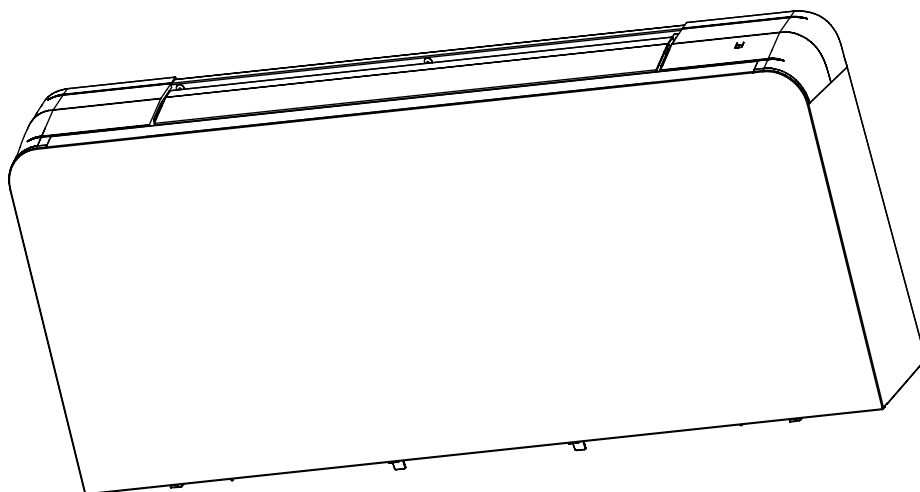


# Bi2 AIR



ISTRUZIONI PER INSTALLAZIONE E MANUTENZIONE **IT**

*INSTALLATION AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS* **EN**

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION ET D'ENTRETIEN **FR**

*INSTALLATIONSANWEISUNGEN UND WARTUNGSANLEITUNG* **DE**

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACIÓN Y MANTENIMIENTO **ES**

*MANUAL DE INSTALAÇÃO E MANUTENÇÃO INSTRUÇÕES DA* **PT**

INSTRUCTIES VOOR DE INSTALLATIE EN ONDERHOUD **NL**

*ΟΔΗΓΙΕΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ* **GR**

**AVVERTENZE**

1. L'apparecchio può essere utilizzato da bambini di età non inferiore a 8 anni e da persone con ridotte capacità fisiche, sensoriali o mentali, o prive di esperienza o della necessaria conoscenza, purché sotto sorveglianza oppure dopo che le stesse abbiano ricevuto istruzioni relative all'uso sicuro dell'apparecchio e alla comprensione dei pericoli ad esso inerenti.
2. I bambini non devono giocare con l'apparecchio.
3. La pulizia e la manutenzione destinata ad essere effettuata dall'utilizzatore non deve essere effettuata da bambini senza sorveglianza.
4. L'installazione, il primo avviamento e le successive fasi di manutenzione, eccetto la pulizia o il lavaggio del filtro dell'aria ambiente, devono essere eseguite esclusivamente da personale autorizzato e qualificato.

In ogni caso, essendo incorporati all'interno dell'impianto, la conformità dei ventil-radiatori / ventilconvettori nell'installazione specifica dovrà essere verificata e garantita dall'installatore in ottemperanza alle leggi e ai regolamenti applicabili.

5. Per prevenire ogni rischio di folgorazione è indispensabile staccare l'interruttore generale prima di effettuare collegamenti elettrici ed ogni operazione di manutenzione sugli apparecchi.
6. Durante l'installazione rispettare i riferimenti, degli spazi minimi, riportati in figura 5

**WARNINGS**

1. *The appliance may be used by children over 8 years of age and by persons with reduced physical, sensorial or mental capacities, or without the required experience or knowledge, provided they are supervised or have been instructed in the safe use of the appliance and understand the hazards involved.*
2. *Children must not play with the equipment.*
3. *Children must not be allowed to clean the appliance or perform user maintenance without proper supervision.*
4. *Installation, initial start-up and subsequent maintenance, with the exception of the ambient air filter cleaning and washing, must be carried out solely by authorized and qualified personnel.  
In any case, as they are built into the system, the compliance of the ventil radiators/fan coils in the specific installation must be verified and guaranteed by the installer in order to comply with the applicable laws and regulations.*
5. *To prevent the risk of an electric shock it is mandatory to switch off the main switch before performing the electrical connections or any maintenance operation to the appliances.*
6. *During installation, comply with the minimum clearances shown in figure 5*

**F****AVERTISSEMENTS**

1. L'appareil peut être utilisé par des enfants d'au moins 8 ans et par des personnes ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites, ou dépourvues de l'expérience ou des connaissances nécessaires, à condition que ce soit sous surveillance ou qu'elles aient reçu des instructions relatives à l'utilisation sûre de l'appareil et à la compréhension des dangers qui y ont liés.
2. Les enfants ne doivent pas jouer avec l'appareil.
3. Le nettoyage et la maintenance destinés à être effectués par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants sans surveillance.
4. L'installation, la mise en service et les phases de maintenance ultérieures, à l'exception du nettoyage du filtre à air, doivent être effectuées exclusivement par du personnel autorisé et qualifié. Dans tous les cas, étant incorporés à l'intérieur du système, la conformité des ventilateurs radiateurs / ventilateurs convecteurs au système spécifique devra être vérifiée et garantie par l'installateur selon les lois et les règlements en vigueur.
5. Afin de prévenir tout risque d'électrocution, il est indispensable de couper le courant au disjoncteur principal avant d'effectuer des branchements électriques et toute opération d'entretien sur les appareils.
6. Pendant l'installation, respecter les références des espaces minimaux indiqués dans la figure 5

**D****WARNHINWEISE**

1. *Kindern ab 8 Jahren sowie Personen mit körperlichen, sensorischen oder mentalen Beeinträchtigungen beziehungsweise Personen ohne entsprechende Erfahrung oder Kenntnisse darf die Benutzung des Geräts erlaubt werden unter der Bedingung, dass die Kinder sowie die genannten Personen beaufsichtigt beziehungsweise in die für die Verwendung des Geräts geltenden Sicherheitsvorkehrungen eingewiesen wurden und die mit dem Gerät verbundenen Gefahren verstanden haben.*
2. *Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.*
3. *Die dem Benutzer obliegenden Reinigungs- und Pflegearbeiten dürfen nicht von unbeaufsichtigten Kindern durchgeführt werden.*
4. *Installation, erste Inbetriebnahme und die anschließenden Wartungsphasen, ausgenommen Reinigung oder Waschen, sind ausschließlich durch befugtes Fachpersonal auszuführen. Da die Ventil-Radiatoren / Ventil-Konvektoren in die Anlage eingebaut werden, ist In jedem Fall die Konformität der Geräte in der spezifischen Installation zu prüfen und vom Monteur den geltenden Gesetzen und Reglements gemäß zu garantieren.*
5. *Zur Vorbeugung jeglicher Stromschlaggefahr ist unbedingt der Hauptschalter abzustellen, bevor irgendwelche elektrischen Anschlüsse hergestellt oder Wartungsarbeiten an den Geräten durchgeführt werden abb 5.*
6. *Während der Installation sind die in den Abbildungen angegebenen Mindestabstände einzuhalten.*

**E****ADVERTENCIAS**

1. El aparato puede ser utilizado por niños mayores de 8 años y por personas con capacidades físicas, sensoriales o mentales reducidas, o carentes de la experiencia y conocimiento necesarios, siempre que lo hagan bajo vigilancia o después de haber recibido instrucciones sobre el uso seguro del aparato y sobre los peligros inherentes al mismo.
2. Los niños no deben jugar con el aparato.
3. Las operaciones de limpieza y mantenimiento a cargo del usuario no deben ser realizadas por niños sin vigilancia.
4. La instalación, la primera puesta en marcha y las posteriores operaciones de mantenimiento, excepto la limpieza o el lavado del filtro de aire ambiente, deben ser realizadas exclusivamente por personal autorizado y cualificado.  
En todo caso, estando integrados en la instalación, la conformidad de los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores en la instalación específica deberá ser verificada y garantizada por el instalador, en cumplimiento de las leyes y reglamentos aplicables.
5. Para prevenir todo riesgo de electrocución, es indispensable desconectar el interruptor general antes de realizar conexiones eléctricas o cualquier operación de mantenimiento en los aparatos.
6. Durante la instalación, se deben respetar los espacios mínimos indicados en las figuras 5

**P****ADVERTÊNCIAS**

1. O aparelho só pode ser utilizado por crianças de idade superior aos 8 anos e por pessoas com capacidades físicas, sensoriais ou mentais reduzidas, ou que não possuam a experiência ou os conhecimentos necessários, desde que sob vigilância ou depois de terem recebido as instruções relativas à utilização do aparelho em segurança e terem compreendido os perigos inerentes à mesma.
2. As crianças não devem brincar com o aparelho.
3. A limpeza e a manutenção destinada a ser efetuada pelo utilizador não deve ser efetuada por crianças sem vigilância.
4. A instalação, o primeiro acionamento e as outras fases de manutenção, exceto a limpeza ou a lavagem do filtro do ar ambiente, devem ser executadas exclusivamente por pessoal autorizado e qualificado.  
De qualquer modo, estando incorporados no interior do equipamento, a conformidade dos ventilo-radiadores/ventilo-convectores na instalação específica deverá ser verificada e garantida pelo instalador respeitando as leis e os regulamentos aplicáveis.
5. Para evitar qualquer risco de choque elétrico é indispensável desligar o interruptor geral antes de efetuar ligações elétricas ou qualquer outro trabalho de manutenção nos aparelhos.
6. Durante a instalação, respeitar as referências e os espaços mínimos, ilustrados na figura 5

1. Het apparaat kan gebruikt worden door kinderen niet jonger dan 8 jaar en door personen met verminderde lichamelijke, zintuigelijke of geestelijke capaciteiten, dan wel zonder ervaring of de benodigde kennis, op voorwaarde dat zij onder toezicht staan of dat zij instructies voor het gebruik van het apparaat ontvangen hebben en begrepen hebben welke gevaren daaraan inherent zijn.
2. Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
3. De reiniging en het onderhoud die door de gebruiker uitgevoerd moeten worden, mogen niet zonder toezicht door kinderen uitgevoerd worden.
4. De installatie, de eerste start en de daarop volgende fasen van onderhoud, met uitzondering van de reiniging of van het wassen van het omgevingsluchtfILTER, moet uitsluitend uitgevoerd worden door geautoriseerd en gekwalificeerd personeel.  
Hoe dan ook, omdat ze in het systeem opgenomen zijn, moet de conformiteit van de ventilator-radiatoren / ventilatorconvectoren in de specifieke installatie door de installateur gecontroleerd en gegarandeerd worden in naleving van de van kracht zijnde wetten en toepasselijke reglementen.
5. Om ieder risico op elektrocutie te voorkomen, is het absoluut van belang de hoofdschakelaar af te sluiten voordat de elektrische aansluitingen tot stand gebracht worden en voordat enig onderhoud op de apparaten uitgevoerd wordt.
6. Tijdens de installatie moeten referenties en minimum ruimtes, die in de afbeelding aangeduid worden, in acht worden genomen afb 5.

1. Η συσκευή μπορεί να χρησιμοποιηθεί από παιδιά ηλικίας όχι κάτω των 8 ετών και από άτομα με μειωμένες φυσικές, αισθητήριες ή νοητικές ικανότητες, ή χωρίς εμπειρία ή τα οποία δεν έχουν τις απαραίτητες γνώσεις, αρκεί να είναι υπό επίβλεψη ή αφού έχουν λάβει οδηγίες σχετικά με την ασφαλή χρήση της συσκευής και την κατανόηση των κινδύνων που σχετίζονται με αυτήν.
2. Τα παιδιά δεν πρέπει να παίζουν με τη συσκευή.
3. Ο καθαρισμός και η συντήρηση η οποία προορίζεται να γίνεται από το χρήστη δεν πρέπει να εκτελείται από παιδιά χωρίς επίβλεψη.
4. Η τοποθέτηση, η πρώτη εκκίνηση και οι ακόλουθες φάσεις συντήρησης, εκτός από τον καθαρισμό ή το πλύσιμο του φίλτρου του αέρα περιβάλλοντος, πρέπει να εκτελούνται αποκλειστικά από εξουσιοδοτημένο και ειδικευμένο προσωπικό.  
Σε κάθε περίπτωση, καθώς είναι ενσωματωμένα στο εσωτερικό της μονάδας, η συμμόρφωση των αερόθερμων-καλοριφέρ/ανεμιστήρων αγωγών θερμότητας στην συγκεκριμένη εγκατάσταση θα πρέπει να εξακριβωθεί και να εξασφαλιστεί από τον εγκαταστάτη σύμφωνα με τους εφαρμοστέους νόμους και κανονισμούς.
5. Για να αποφύγετε κάθε κίνδυνο ηλεκτροπληξίας είναι απαραίτητο να κατεβάζετε το γενικό διακόπτη πριν κάνετε ηλεκτρικές συνδέσεις και κάθε εργασία συντήρησης των συσκευών.
6. Κατά την τοποθέτηση ακολουθήστε τις αναφορές, των ελάχιστων χώρων, που υποδεικνύονται στις εικόνα 5.

## 1.1 INFORMAZIONI GENERALI

Grazie per aver scelto un ventil-radiatore ventilconvettore Olimpia Splendid per la climatizzazione dei vostri ambienti. Vi invitiamo a leggere questo manuale d'uso e installazione attentamente prima di installare e mettere in funzione l'apparecchio. Seguendo i suggerimenti riportati riuscirete a mantenere nel tempo inalterate le prestazioni dell'apparecchio. In conformità alla normativa europea 99/44/EEC la ditta costruttrice garantisce la macchina 24 mesi dalla data di acquisto (fatto salve eventuali estensioni di garanzia commerciale) per difetti imputabili a vizi di fabbricazione. Resta escluso qualsiasi altro problema legato a errata installazione, eventi atmosferici straordinari, dimensionamento non conforme e manomissioni non autorizzate.

## 1.1.1 Conformità

I ventil-radiatori/ventilconvettori OLIMPIA SPLENDID sono conformi alle Direttive Europee:

- Direttiva bassa tensione 2014/35/EU
- Direttiva compatibilità elettromagnetica 2014/30/EU.
- Direttiva RoHS 2011/65/CE.

In ogni caso, essendo incorporati all'interno dell'impianto, la conformità dei ventil-radiatori / ventilconvettori nell'installazione specifica dovrà essere verificata e garantita dall'installatore in ottemperanza alle leggi e ai regolamenti applicabili.

## 1.1.2 Simbologia

I pittogrammi riportati nel seguente capitolo consentono di fornire rapidamente ed in modo univoco informazioni necessarie alla corretta utilizzazione della macchina in condizioni di sicurezza.



## Indice

I paragrafi preceduti da questo simbolo contengono informazioni e prescrizioni molto importanti, particolarmente per quanto riguarda la sicurezza.

Il mancato rispetto può comportare:

- pericolo per l'incolumità degli operatori
- perdita della garanzia contrattuale
- declinazione di responsabilità da parte della ditta costruttrice.

## Pericolo generico

- che l'operazione descritta presenta, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza, il rischio di subire danni fisici.

## GENERAL INFORMATION

Thank you for choosing an Olimpia Splendid cooler-radiator/cooler-convectector for controlling the climate in your home. Please read this instruction use and installation manual carefully before installing and starting up the appliance. Following the indications contained in this manual will ensure that the appliance continues to function perfectly over time. In compliance with European standard 99/44/EEC the manufacturer guaranteed the machine for 24 months from the date of purchase (except for any warranty extensions) against any defects that can be attributed to manufacturing defects. Excluded are all other problems linked to incorrect installation, extraordinary atmospheric events, non-compliant dimensioning or unauthorised interventions.

## Conformity

The OLIMPIA SPLENDID cooler-radiator/cooler-convectors conform to the following European Directives:

- Low tension directive 2014/35/EU
- Electro-magnetic compatibility 2014/30/EU.
- RoHS Directive 2011/65/EC.

In any case, as they are built into the system, the compliance of the ventil radiators/fan coils in the specific installation must be verified and guaranteed by the installer in order to comply with the applicable laws and regulations.

## Symbols

The pictograms in the next chapter provide the necessary information for correct, safe use of the machine in a rapid, unmistakable way.

## Index

Paragraphs marked with this symbol contain very important information and recommendations, particularly as regards safety.

Failure to comply with them may result in:

- danger of injury to the operators
- loss of the warranty
- refusal of liability by the manufacturer.

## Generic danger

Signals to the personnel that the operation described could cause physical injury if not performed according to the safety rules.

## INFORMATIONS GENERALES

Merci d'avoir choisi un ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur Olimpia Splendid pour la climatisation de vos pièces. Nous vous invitons à lire le présent manuel d'utilisation et d'installation attentivement avant d'installer et de mettre en fonction l'appareil. En suivant les suggestions fournies, vous parviendrez à garder inchangées au cours du temps les performances de l'appareil. Conformément à la norme européenne 99/44/EEC, l'entreprise constructrice garantit la machine pendant 24 mois à compter de la date d'achat (sous réserve des éventuelles extensions de garantie commerciale) pour les défauts imputables à des vices de fabrication. Reste exclu tout autre problème lié à une mauvaise installation, événements atmosphériques extraordinaires, dimensionnement non conforme et altérations non autorisées.

## Conformité

Les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs OLIMPIA SPLENDID sont conformes aux directives européennes:

- Directive basse tension 2014/35/EU
- Directive compatibilité électromagnétique 2014/30/EU.
- Directive RoHS 2011/65/CE.

Dans tous les cas, étant incorporés à l'intérieur du système, la conformité des ventilateurs radiateurs / ventilateurs convecteurs au système spécifique devra être vérifiée et garantie par l'installateur selon les lois et les règlements en vigueur.

## Symbologie

Les pictogrammes reportés au chapitre suivant permettent de fournir rapidement et de manière univoque les informations nécessaires pour une utilisation correcte de la machine dans des conditions de sécurité.

## Index

Les paragraphes précédés par ce symbole contiennent des informations et des prescriptions très importantes, notamment pour ce qui concerne la sécurité.

Le non-respect peut comporter:

- danger pour la sécurité des opérateurs.
- perte de la garantie du contrat.
- dégageant de la responsabilité du fabricant.

## Danger général

Signale au personnel concerné que l'opération décrite présente, si elle n'est pas effectuée conformément aux normes de sécurité, le risque de provoquer des dommages physiques.

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN

Wir bedanken uns dafür, dass Sie sich für einen Olimpia Splendid Ventil-Radiator/Ventil-Konvektor zur Klimatisierung Ihrer Räume entschieden haben. Bitte lesen Sie dieses Bedienungs- und Wartungshandbuch sorgfältig, bevor Sie das Gerät installieren und in Betrieb nehmen. Wenn Sie die enthaltenen Anweisungen befolgen, bleiben die Betriebsleistungen des Geräts auf Dauer erhalten. In Übereinstimmung mit der Europanorm 99/44/EWG gewährt die Herstellerfirma eine Garantie von 24 Monaten ab Kaufdatum (mit der Möglichkeit eventueller Handelsgarantie-Erweiterungen) auf Fertigungsmängel der Maschine. Alle weiteren, auf fehlerhafte Installation, außergewöhnliche atmosphärische Ereignisse, unsachgemäße Bemessung sowie unerlaubte Öffnungen des Geräts zurückzuführende Anomalien sind von der Garantie ausgeschlossen.

## Konformität

Die Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren OLIMPIA SPLENDID stehen in Übereinstimmung mit den Europarichtlinien:

- Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU
- Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU.
- Richtlinie RoHS 2011/65/EG.

Da die Ventil-Radiatoren / Ventil-Konvektoren in die Anlage eingebaut werden, ist in jedem Fall die Konformität der Geräte in der spezifischen Installation zu prüfen und vom Monteur den geltenden Gesetzen und Reglements gemäß zu garantieren.

## Bildsymbole

Die im folgenden Kapitel aufgeführten Bildsymbole liefern schnell und eindeutig Informationen zum korrekten und sicheren Gebrauch des Gerätes.

## Inhaltsverzeichnis

Die Paragraphen, denen dieses Symbol vorausgeht, enthalten sehr wichtige Informationen und Vorschriften, insbesondere bezüglich der Sicherheit.

Die Nichtbeachtung dieser Informationen und Vorschriften kann dazu führen, dass:

- die Unversehrtheit des Personals an den Geräten gefährdet ist
- die vertragliche Garantie verfällt
- die Herstellerfirma jede Verantwortung ablehnt.

## Allgemeine Gefahr

Zeigt dem betreffenden Personal an, dass bei der beschriebenen Tätigkeit Verletzungsgefahr besteht, wenn diese nicht unter Beachtung der Sicherheitsvorschriften durchgeführt wird.

## INFORMACIÓN GENERAL

Gracias por haber elegido un ventilador-radiador/ventilador-convector Olimpia Splendid para la climatización de sus ambientes. Le invitamos a leer atentamente este manual de uso y instalación antes de instalar y poner en funcionamiento el aparato. Siguiendo las sugerencias indicadas, podrá mantener inalteradas las prestaciones del aparato en el transcurso del tiempo. En conformidad con la normativa europea 99/44/EEC, el fabricante garantiza la máquina durante 24 meses a partir de la fecha de compra (sin perjuicio de eventuales extensiones de la garantía comercial) por defectos imputables a vicios de fabricación. Queda excluido cualquier otro problema causado por errónea instalación, eventos atmosféricos extraordinarios, dimensiones incompatibles o alteraciones no autorizadas.

## Conformidad

Los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores OLIMPIA SPLENDID responden a las siguientes Directivas Europeas:

- Directiva "Baja Tensión" 2014/35/EU
- Directiva "Compatibilidad Electromagnética" 2014/30/EU.
- Directiva RoHS 2011/65/CE.

En todo caso, estando integrados en la instalación, la conformidad de los ventiladores-radiadores/ventiladores-convectores en la instalación específica deberá ser verificada y garantizada por el instalador, en cumplimiento de las leyes y reglamentos aplicables.

## Simbología

Los pictogramas presentes en este capítulo permiten suministrar rápidamente y de manera unívoca informaciones necesarias para la correcta utilización de la máquina en condiciones de seguridad.

## Índice

- los párrafos precedidos por este símbolo, contienen informaciones y prescripciones muy importantes, particularmente por lo que respecta a la seguridad.

La falta de observación de los mismos puede comportar:

- peligro para la incolumidad de los operadores
- pérdida de la garantía de contrato
- declinación de las responsabilidades de la empresa constructora.

## Peligro genérico

- Señala al personal interesado que la operación descrita presenta, si no es realizada respetando las normativas de seguridad, el riesgo de sufrir daños físicos.

## INFORMAÇÕES GERAIS

*Agradecemos que tenha escolhido um ventilador-radiador/ventiloconvector Olimpia Splendid para a climatização dos vossos ambientes. Aconselhamos a leitura atenta deste manual de uso e instalação antes de iniciara instalação e pôr o aparelho a funcionar. Seguindo as sugestões indicadas conseguirá manter o rendimento do aparelho inalterado ao longo do tempo. Em conformidade com a normativa europeia 99/44/EEC, o Fabricante garante a máquina por 24 meses desde a data de compra (salvo eventuais extensões de garantia comercial) contra defeitos imputáveis a defeitos de fabrico. Não será abrangido qualquer outro problema relacionado com uma instalação incorrecta, eventos atmosféricos extraordinários, dimensionamento incorrecto e modificações não autorizadas.*

## Conformidade

*Os ventiladores-radiadores/ventiloconvectores OLIMPIA SPLENDID estão em conformidade com as Directivas Europeias:*

- *Directiva sobre a baixa tensão 2014/35/EU*
- *Directiva sobre a compatibilidade electromagnética 2014/30/EU.*
- *Directiva RoHS 2011/65/CE.*

*De qualquer modo, estando incorporados no interior do equipamento, a conformidade dos ventilador-radiadores/ventiloconvectores na instalação deverá ser verificada e garantida pelo instalador respeitando as leis e os regulamentos aplicáveis.*

## Simbologia

*Os pictogramas ilustrados no presente capítulo fornecem rapidamente e de modo unívoco as informações necessárias para a correcta utilização da máquina em condições de segurança.*

## Índice

- *Os parágrafos precedidos por este símbolo contém informações e prescrições muito importantes, em particular no que diz respeito à segurança.*

*A sua inobservância poderá comportar:*

- *perigo para a incolumidade dos operadores*
- *perda da garantia contratual*
- *declinação da responsabilidade da firma construtora.*

## Perigo genérico

- *Avisa o pessoal interessado que a operação descrita apresenta, se não for efectuada respeitando as normativas de segurança, o risco de sofrer danos físicos.*

## ALGEMENE INFORMATIE

Wij danken u voor uw keuze van een ventilatorradiator/ventilatorconvector Olimpia Splendid voor de klimaatregeling van uw vertrekken. Wij verzoeken u deze handleiding voor gebruik en installatie met aandacht te lezen alvorens het apparaat te installeren en in werking te stellen. Indien u de vermelde wenken in acht neemt, zullen de prestaties van het apparaat op lange termijn ongewijzigd blijven. In overeenstemming met de Europese Richtlijn 99/44/EEG garandeert de fabrikant het apparaat gedurende 24 maanden vanaf de datum van aankoop (met uitzondering van eventuele verlengingen van de commerciële garantie) voor defecten die toe te schrijven zijn aan fabricagefouten. Alle andere problemen, die verband houden met een verkeerde installatie, buitengewone weersomstandigheden, niet overeenkomstige afmetingen en het onklaar maken van het apparaat zonder autorisatie, vallen buiten de garantie.

## Overeenstemming

I ventilatorradiators/ventilatorconvectors OLIMPIA SPLENDID zijn in overeenstemming met de Europese Richtlijnen:

- Richtlijn laagspanning 2014/35/EU
- Richtlijn elektromagnetische compatibiliteit 2014/30/EU.
- Richtlijn RoHS 2011/65/EG.

Hoe dan ook, omdat ze in het systeem opgenomen zijn, moet de conformiteit van de ventilatorradiatoren / ventilatorconvectoren in de specifieke installatie door de installateur gecontroleerd en gegarandeerd worden in naleving van de van kracht zijnde wetten en toepasselijke reglementen.

## Gebruikte symbolen

Dankzij de in het onderstaande hoofdstuk gebruikte pictogrammen kan op snelle en ondubbelzinnige wijze de noodzakelijke informatie worden verstrekt voor een correct gebruik van de machine onder veilige omstandigheden.

## Inhoudsopgave

- De door dit symbool voorafgegaane paragrafen bevatten zeer belangrijke informatie en voorschriften, vooral voor wat betreft de veiligheid.

Het niet in acht nemen ervan kan leiden tot:

- gevaar voor de veiligheid van de bedieners
- het vervallen van de contractuele garantie
- het zich onthouden van aansprakelijkheid door de fabrikant

## Algemeen gevaar

- Informeert het betrokken personeel dat de beschreven handeling, indien niet uitgevoerd in overeenstemming met de veiligheidsvoorschriften, het risico van lichamelijke letsel met zich mee brengt.

## ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

*Σας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα αερόθερμο καλοριφέρ/ ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας Olimpia Splendid για τον κλιματισμό των χώρων σας. Σας καλούμε να διαβάσετε αυτό το εγχειρίδιο χρήσης και τοποθέτησης προσεκτικά πριν να εγκαταστήσετε και να θέσετε σε λειτουργία τη συσκευή. Ακολουθώντας τις υποδείξεις που αναφέρονται θα μπορέσετε να διατηρήσετε αναλλοίωτες τις επιδόσεις της συσκευής με την πάροδο του χρόνου. Σύμφωνα με τον ευρωπαϊκό κανονισμό 99/44/ΕΟΚ η κατασκευάστρια εταιρία εγγυάται τη συσκευή για 24 μήνες από την ημερομηνία αγοράς (εκτός από ενδεχόμενες παροχές εμπορικής εγγύησης) για ελαττώματα που οφείλονται σε κατασκευαστικές ατέλειες. Αποκλείεται οποιοδήποτε άλλο πρόβλημα που συνδέεται με εσφαλμένη εγκατάσταση, έκτακτα ατμοσφαιρικά συμβάντα, διαστασιοποίηση μη συμβατή και μη εξουσιοδοτημένες επεμβάσεις.*

## Συμμορφώσεις

*Τα αερόθερμα-καλοριφέρ/ ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας OLIMPIA SPLENDID είναι συμβατά με τις Ευρωπαϊκές Οδηγίες:*

- *Οδηγία χαμηλής τάσης 2014/35/EU*
- *Οδηγία ηλεκτρομαγνητικής συμβατότητας 2014/30/EU.*
- *Οδηγία RoHS (περιορισμός χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών) 2011/65/ΕΚ.*

*Σε κάθε περίπτωση, καθώς είναι ενσωματωμένα στο εσωτερικό της μονάδας, η συμμόρφωση των αερόθερμων-καλοριφέρ/ ανεμιστήρων αγωγών θερμότητας στην συγκεκριμένη εγκατάσταση θα πρέπει να εξασφαλιστεί από τον εγκαταστάτη σύμφωνα με τους εφαρμοστέους νόμους και κανονισμούς.*

## ΣΥΜΒΟΛΑ

*Τα εικονογράμματα που παρατίθενται στο επόμενο κεφάλαιο, παρέχουν με γρήγορο και ξεκάθαρο τρόπο τις απαραίτητες πληροφορίες για τη σωστή χρήση της συσκευής σε συνθήκες ασφαλείας.*

## Δείκτης

- *Οι παράγραφοι πριν από τις οποίες υπάρχει αυτό το σύμβολο, περιέχουν πολύ σημαντικές πληροφορίες και εντολές, ιδιαίτερα όσον αφορά την ασφάλεια.*

*Η ελληνική τήρηση αυτών μπορεί να συνεπάγεται:*

- *κίνδυνο για την ακεραιότητα των εγκαταστάτων*
- *απώλεια της εγγύησης συμβολαίου*
- *αποποίηση των ευθυνών εκ μέρους της κατασκευάστριας εταιρείας.*

## Γενικός κίνδυνος

- *ότι η περιγραφόμενη εργασία, αν δεν πραγματοποιηθεί τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας, παρουσιάζει τον κίνδυνο σωματικής βλάβης.*



## 1.3 AVVERTENZE GENERALI



Dopo aver tolto l'imballo assicurarsi dell'integrità e della completezza del contenuto. In caso di non rispondenza rivolgersi all'Agenzia OLIMPIA SPLENDID che ha venduto l'apparecchio.



L'installazione degli apparecchi OLIMPIA SPLENDID deve essere effettuata da impresa abilitata che a fine lavoro rilasci al responsabile dell'impianto una dichiarazione di conformità in ottemperanza alle Norme vigenti ed alle indicazioni fornite dalla OLIMPIA SPLENDID nel libretto d'istruzione a corredo dell'apparecchio.



Questi apparecchi sono stati realizzati per il condizionamento e/o il riscaldamento degli ambienti e dovranno essere destinati a questo uso compatibilmente con le loro caratteristiche prestazionali. È esclusa qualsiasi responsabilità contrattuale ed extracontrattuale della OLIMPIA SPLENDID per danni causati a persone, animali o cose, da errori di installazione, di regolazione e di manutenzione o da usi impropri.



In caso di fuoriuscite di acqua, posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento" e chiudere i rubinetti dell'acqua. Chiamare, con sollecitudine, il Servizio Tecnico di Assistenza OLIMPIA SPLENDID, oppure personale professionalmente qualificato e non intervenire personalmente sull'apparecchio.



Nell'installazione del Bi2 è necessario garantire la non accessibilità della zona posteriore dell'apparecchio.



Il non utilizzo dell'apparecchio per un lungo periodo comporta l'effettuazione delle seguenti operazioni:

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su "spento"
- Chiudere i rubinetti dell'acqua
- Se c'è pericolo di gelo, accertarsi che l'impianto sia stato addizionato con del liquido antigelo, altrimenti vuotare l'impianto.

## GENERAL WARNINGS

*After unpacking, make sure that all the components are present. If not, contact the OLIMPIA SPLENDID agent who sold the appliance to you.*

*OLIMPIA SPLENDID appliances must be installed by an authorised installer who, on completion of the work, will release a declaration of conformity to the client in respect of the laws in force and the indications given by OLIMPIA SPLENDID in the instructions leaflet supplied together with the appliance.*

*These appliances have been designed both for conditioning and/or heating environments and must be destined for this use only and compatibly with their performance characteristics. OLIMPIA SPLENDID accepts no responsibility, either contractual or extra-contractual, for any damage caused to persons, animals of property as a result of incorrect installation, adjustment or maintenance or improper use.*

*In case of water leaks, turn the master switch of the system to "OFF" and close the water taps. As soon as possible, call the OLIMPIA SPLENDID technical service department or else professionally qualified personnel and do not intervene personally on the appliance.*

*In the Bi2 installation, inaccessibility to the rear of the appliance must be guaranteed.*

*If the appliance is not used for a long period of time, the following operations should be performed:*

- Turn the master switch of the system to "OFF"
- Close the water taps
- If there is the risk of freezing, make sure that anti-freeze has been added to the system otherwise empty the system.

## AVERTISSEMENT GÉNÉRAUX

Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité et du caractère complet du contenu. En cas de non conformité, s'adresser à l'agence OLIMPIA SPLENDID qui a vendu l'appareil.

L'installation des appareils OLIMPIA SPLENDID doit être effectuée par une entreprise habilitée qui, en fin de travail, doit remettre au responsable de l'équipement une déclaration de conformité selon les normes en vigueur et les indications fournies par OLIMPIA SPLENDID dans le manuel d'utilisation accompagnant l'appareil.

Ces appareils ont été réalisés pour la climatisation et/ou le chauffage des pièces, et ils doivent être destinés à cet usage de façon compatible avec leurs performances. Toute responsabilité tant contractuelle qu'extracontractuelle d'OLIMPIA SPLENDID est exclue pour les dommages causés à des personnes, des animaux ou des biens par des erreurs d'installation, de réglage ou d'entretien, ou par un usage non approprié.

En cas de fuites d'eau, amener l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint" et fermer les robinets d'eau. Appeler dans les meilleurs délais le Service technique d'assistance OLIMPIA SPLENDID, ou bien du personnel professionnellement qualifié et ne pas intervenir personnellement sur l'appareil.

Sur le système Bi2 il est nécessaire de garantir la non accessibilité de la zone arrière de l'appareil.

L'inutilisation prolongée de l'appareil nécessite la réalisation des opérations suivantes:

- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint"
- Fermer les robinets d'eau
- S'il y a danger de gel, s'assurer que le circuit a été addionné de liquide antigel, sinon vider le circuit.

## ALLGEMEINE HINWEISE

Stellen Sie nach Entfernung der Verpackung die Unversehrtheit und Vollständigkeit des Inhalts sicher. Wenden Sie sich bei Unstimmigkeiten an die OLIMPIA SPLENDID Niederlassung, bei der Sie das Gerät gekauft haben.

Die Installation der OLIMPIA SPLENDID Geräte ist durch eine Fachfirma auszuführen, die bei Abschluss der Arbeiten dem Verantwortlichen der Anlage eine Erklärung zur Konformität in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften und den von OLIMPIA SPLENDID in diesem Handbuch festgesetzten Anweisungen übergibt.

Diese Geräte wurden zur Klimatisierung und/oder Heizung von Räumen hergestellt und sind ausschließlich für mit ihren Leistungsdaten verträgliche Zwecke einzusetzen. Jegliche vertragliche oder außervertragliche Haftung seitens OLIMPIA SPLENDID für Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen aufgrund fehlerhafter Installation, Einstellung, Wartung oder unsachgemäßen Gebrauchs ist ausgeschlossen.

Stellen Sie beim Austreten von Wasser den Hauptschalter der Anlage auf "Aus" und schließen Sie die Wasserhähne. Rufen Sie unverzüglich den Technischen Kundendienst von OLIMPIA SPLENDID oder entsprechendes Fachpersonal und greifen Sie nicht selbst am Gerät ein.

Bei der Installation des Bi2 ist die Nichtzugänglichkeit des hinteren Bereiches des Geräts zu gewährleisten.

Bei Nichtbenutzung des Geräts für einen langen Zeitraum sind folgende Schritte durchzuführen:

- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"
- Schließen Sie die Wasserhähne.
- Bei Frostgefahr vergewissern Sie sich, dass die Frostschutzmittel in die Anlage gegeben wurde. Andernfalls entleeren Sie die Anlage.



Luego de quitar el embalaje, verifique la integridad y la completitud del contenido. En caso de no-correspondencia, dirijase a la Agencia OLIMPIA SPLENDID que ha vendido el aparato.

La instalación de los aparatos OLIMPIA SPLENDID debe ser realizada por una empresa habilitada que, una vez terminado el trabajo, debe extender al responsable de la instalación una declaración de conformidad, en cumplimiento de las normas vigentes y de las indicaciones suministradas por OLIMPIA SPLENDID en el presente manual.

Estos aparatos han sido realizados para el acondicionamiento y/o el calentamiento de ambientes y deben ser destinados a este uso, compatiblemente con sus características operativas.

Queda excluida cualquier responsabilidad contractual o extracontractual de OLIMPIA SPLENDID por eventuales daños a personas, animales o cosas, causados por errores de instalación, regulación o mantenimiento, o por uso impropio.

En caso de pérdidas de agua, coloque el interruptor general de la instalación en APAGADO y cierre los grifos del agua. Llame inmediatamente al Servicio Técnico de Asistencia OLIMPIA SPLENDID o a personal profesionalmente cualificado y no intente reparar personalmente el aparato.

En la instalación del Bi2, es necesario garantizar la inaccesibilidad de la parte trasera del aparato.

La no-utilización del aparato por un período prolongado comporta las siguientes operaciones:

- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.
- Cierre los grifos de agua.
- Se hay peligro de hielo, verifique que en la instalación se haya añadido líquido anticongelante; en caso contrario, vacíe la instalación.

*Depois de ter retirado a embalagem, verificar se o conteúdo está completo e em bom estado. No caso em que isso não se verifique, contactar a Agência OLIMPIA SPLENDID que vendeu o aparelho.*

*A instalação dos aparelhos OLIMPIA SPLENDID deve ser efectuada por uma empresa qualificada, a qual, no final dos trabalhos, deverá fornecer ao responsável pelo equipamento uma declaração de conformidade em cumprimento das Normas em vigor e das indicações fornecidas pela OLIMPIA SPLENDID no manual de instruções fornecido com o aparelho.*

*Estes aparelhos foram realizados para o condicionamento e/ou aquecimento dos ambientes e deverão ser destinados a esta utilização compativelmente com as suas características de rendimento.*

*Está excluída qualquer responsabilidade contratual e extracontractual da OLIMPIA SPLENDID por danos causados nas pessoas, animais ou bens, devidos a erros de instalação, de regulação e de manutenção ou por utilizações impróprias.*

*Em caso de fugas de água, pôr o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado" e fechar as torneiras da água. Chamar imediatamente o Serviço de Assistência Técnica da OLIMPIA SPLENDID, ou pessoal profissionalmente qualificado e não tentar resolver pessoalmente o problema no aparelho.*

*Na instalação do Bi2 é necessário garantir que a zona na traseira do aparelho não seja acessível.*

*Se o aparelho não for utilizado por muito tempo devem-se executar as seguintes operações:*

- *Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado"*
- *Fechar as torneiras da água*
- *Se houver o perigo de formação de gelo, certificar-se que tenha sido adicionado um líquido anticongelante no equipamento, caso contrário esvaziar o equipamento.*

Nadat de verpakking weggenomen is, moet de intacte staat en de volledigheid van de inhoud gecontroleerd worden. Indien er iets niet in orde is, dient men zich te wenden tot het agentschap van OLIMPIA SPLENDID dat het apparaat verkocht heeft.

De installatie van de OLIMPIA SPLENDID apparaten moet uitgevoerd worden door een bevoegde firma die na afloop een verklaring van overeenstemming afgeeft aan degene die verantwoordelijk is voor het systeem, in naleving van de heersende normen en de aanwijzingen die door OLIMPIA SPLENDID in het instructieboekje verstrekt worden dat het apparaat vergezelt.

Deze apparaten zijn gerealiseerd voor de airconditioning en/of de verwarming van vertrekken en moeten voor dit gebruik bestemd worden op een wijze die compatibel is met de prestatiekenmerken. Ieder vorm van contractuele of buitencontractuele aansprakelijkheid van OLIMPIA SPLENDID is uitgesloten voor schade die berokkend wordt aan mensen, dieren of voorwerpen, door installatiefouten, instellingsfouten, onderhoudsfouten of door oneigenlijk gebruik.

Indien water lekt, moet de hoofdschakelaar van de installatie op "uit" gezet worden en moeten de waterkranen worden gesloten. Neem dringend contact op met de Technische Assistentie van OLIMPIA SPLENDID of met vakkundig gekwalificeerd personeel en grijp niet zelf in op het apparaat.

Voor wat betreft de installatie van de Bi2 is het noodzakelijke te garanderen dat de achterkant van het apparaat niet toegankelijk is.

Indien het apparaat lange tijd niet gebruikt wordt, dienen de volgende handelingen verricht te worden:

- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op "uit"
- Sluit de waterkranen
- Bij vorstgevaar dient gecontroleerd te worden of een antivriesvloeistof naar binnen gegoten is, anders moet de installatie geleegd worden.

*Αφού αφαιρέσετε τη συσκευασία βεβαιωθείτε για την ακεραιότητα και την πληρότητα του περιεχομένου. Σε περίπτωση που δεν διαπιστωθεί η πληρότητα απευθυνθείτε στην Αντιπροσωπεία OLIMPIA SPLENDID από την οποία πουλήθηκε η συσκευή.*

*Η τοποθέτηση των συσκευών OLIMPIA SPLENDID πρέπει να γίνει από ειδικευμένη εταιρία που μετά το πέρας της εργασίας θα χορηγήσει στον υπεύθυνο της μονάδας μία δήλωση συμμόρφωσης με τους ισχύοντες Κανονισμούς και με τις υποδείξεις που παρέχονται από την OLIMPIA SPLENDID στο βιβλίο οδηγιών που συνοδεύει τη συσκευή.*

*Οι συσκευές αυτές έχουν κατασκευαστεί για τον κλιματισμό και/ή τη θέρμανση των χώρων και θα πρέπει να προορίζονται για τη χρήση αυτή σύμφωνα με τα χαρακτηριστικά των επιδόσεών τους. Αποκλείεται οποιαδήποτε συμβατική και εξωσυμβατική της OLIMPIA SPLENDID για ζημιές που οφείλονται σε πρόσωπα, ζώα ή πράγματα, από λάθος τοποθέτησης, ρύθμισης και συντήρησης ή από ανάρμοστες χρήσεις.*

*Σε περίπτωση διαρροών νερού, τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό" και κλείστε τις βρύσες του νερού. Καλέστε, άμεσα, την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας OLIMPIA SPLENDID, ή ειδικευμένο προσωπικό επαγγελματιών και μην κάνετε προσωπικά επεμβάσεις στη συσκευή.*

*Στην εγκατάσταση του Bi2 είναι απαραίτητο να εξασφαλιστεί η μη προσβασιμότητα στην πίσω ζώνη της συσκευής.*

*Η μη χρήση της συσκευής για μεγάλο διάστημα καθιστά αναγκαία την εκτέλεση των παρακάτω ενεργειών:*

- *Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό"*
- *Κλείστε τις βρύσες του νερού*
- *Εάν υπάρχει κίνδυνος πάγου, βεβαιωθείτε ότι έχει προστεθεί στη μονάδα αντιψυκτικό υγρό, διαφορετικά εκκένωστε τη μονάδα.*



E' necessario che l'impianto elettrico sia realizzato nel pieno rispetto delle norme e dei regolamenti applicabili, sia dotato di un'efficace connessione di terra e di adeguate protezioni contro sovraccarichi e/o cortocircuiti. Si consiglia di inserire una disconnessione onnipolare e una opportuna protezione elettrica sulla linea di alimentazione di ciascun apparecchio installato.

The electrical system must be made in full compliance with the applicable laws and regulations, it must be earthed and have adequate protection against overloads and/or short-circuits. Installation of an omnipolar disconnection switch and suitable electrical protection is advisable on the power line of each appliance installed.

Ilestnécessairequel'équipement électrique soit réalisé dans le respect total des normes et des règlements en vigueur, soit doté d'une mise à la terre efficace et de protections appropriées contre les surcharges et/ou les courts-circuits. Il est conseillé d'insérer une déconnexion omnipolaire et une protection électrique appropriée sur la ligne d'alimentation de chaque appareil installé.

Es ist notwendig, dass die elektrische Anlage unter voller Einhaltung der geltenden Normen und Vorschriften ausgeführt wird und mit einer wirksamen Erdung sowie ausreichenden Überlastungs- und/oder Kurzschlussvorrichtungen ausgestattet ist. Es empfiehlt sich der Einsatz einer allpoligen Trennung sowie eines passenden elektrischen Schutzes auf der Versorgungsleitung jedes installierten Gerätes.



Una temperatura troppo bassa o troppo alta (a seconda delle modalità di funzionamento) è dannosa alla salute e costituisce un inutile spreco di energia. Evitare il contatto diretto con il flusso dell'aria per un periodo prolungato.

An excessively high or low temperature (depending on the operating mode) is harmful to the health and wastes energy needlessly. *Avoid prolonged contact with the direct air flow.*

Une température trop basse ou trop élevée (selon les modes de fonctionnement) est nuisible à la santé et constitue une perte inutile d'énergie. Eviter le contact direct prolongé avec le flux d'air.

Eine zu niedrige oder zu hohe Temperatur (je nach Betriebsmodus) ist gesundheitsschädlich und stellt eine unnütze Energieverschwendung dar. Vermeiden Sie den direkten Kontakt mit dem Luftstrom für einen längeren Zeitraum.



Evitare che il locale rimanga chiuso a lungo. Periodicamente aprire le finestre per assicurare un corretto ricambio d'aria.

*Do not leave the room closed for long periods. Periodically open the windows to ensure a correct change of air.*

Eviter que la pièce reste fermée pendant longtemps. Ouvrir régulièrement les fenêtres pour assurer un renouvellement d'air correct.

Vermeiden Sie, dass der Raum für einen längeren Zeitraum geschlossen bleibt. Öffnen Sie regelmäßig die Fenster, um einen korrekten Luftaustausch zu gewährleisten.



Questo libretto d'istruzione è parte integrante dell'apparecchio e di conseguenza deve essere conservato con cura e dovrà SEMPRE accompagnare l'apparecchio anche in caso di sua cessione ad altro proprietario o utente oppure di un trasferimento su un altro impianto. In caso di suo danneggiamento o smarrimento richiederne un altro esemplare al Servizio Tecnico di Assistenza OLIMPIA SPLENDID di zona.

*This instruction leaflet is an integral part of the appliance and consequently must be kept carefully and must ALWAYS accompany the appliance, even when it is passed to a new owner or user or transferred onto another system. If it is lost or damaged, please contact the local OLIMPIA SPLENDID technical service centre.*

Le présent manuel d'utilisation fait partie intégrante de l'appareil et doit par conséquent être conservé avec soin et TOUJOURS accompagner l'appareil même en cas de cession de ce dernier à un autre propriétaire ou utilisateur ou bien de transfert sur une autre installation. En cas de détérioration ou de perte du manuel, il convient d'endemandar un autre exemplaire au Service technique d'assistance OLIMPIA SPLENDID de zone.

Diese Bedienungsanleitung ist Bestandteil des Geräts und entsprechend sorgfältig aufzubewahren. Sie hat das Gerät STETS zu begleiten, auch bei Übergabe an einen anderen Besitzer oder Anwender oder bei Übertragung auf eine andere Anlage. Fordern Sie bei Beschädigung oder Verlust ein anderes Exemplar beim Technischen Kundendienst von OLIMPIA SPLENDID Ihres Gebietes an.



Gli interventi di riparazione o manutenzione devono essere eseguiti dal Servizio Tecnico di Assistenza o da personale qualificato secondo quanto previsto dal presente libretto. Non modificare o manomettere l'apparecchio in quanto si possono creare situazioni di pericolo ed il costruttore dell'apparecchio non sarà responsabile di eventuali danni provocati.

*All repair or maintenance interventions must be performed by the technical service department or by professionally qualified personnel as foreseen in this booklet. Do not modify or intervene on the appliance as this could create dangerous situations and the manufacturer will not be responsible for any damage caused.*

Les interventions de réparation ou d'entretien doivent être effectuées par le Service technique d'assistance ou par du personnel qualifié selon les indications du présent manuel. Ne pas modifier ou altérer l'appareil car cela pourrait créer des situations de danger et le fabricant de l'appareil n'est pas responsable des éventuels dommages provoqués.

Reparatur- oder Wartungseingriffe sind vom technischen Kundendienst oder durch Fachpersonal den Vorschriften in diesem Handbuch gemäß auszuführen. Ändern oder öffnen Sie das Gerät nicht, da es dabei zu Gefährdungssituationen kommen könnte und der Hersteller des Gerätes nicht für eventuell herbeigeführte Schäden haftbar ist.

#### 1.4 REGOLE FONDAMENTALI DI SICUREZZA

#### FUNDAMENTAL SAFETY RULES

#### REGLES FONDAMENTALES DE SECURITE

#### GRUNDLEGENDE SICHERHEITSGELTEN



Ricordiamo che l'utilizzo di prodotti che impiegano energia elettrica ed acqua, comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali di sicurezza quali:

*Remember that some fundamental safety rules should be followed when using a product that uses electricity and water, such as:*

Rappelons que l'utilisation de produits employant de l'énergie électrique et de l'eau nécessite le respect de quelques règles fondamentales de sécurité, telles que:

Bitte beachten Sie, dass bei der Verwendung von Produkten, die elektrische Energie und Wasser verbrauchen, die Einhaltung einiger grundlegender Regeln erforderlich ist, darunter:



È vietato l'uso dell'apparecchio ai bambini e alle persone inabili non assistite.

*It is forbidden for the appliance to be used by children or unassisted disabled persons.*

L'utilisation de l'appareil par des enfants et des personnes handicapées non assistées est interdite.

Die Benutzung des Gerätes durch Kinder und ungeeignete, nicht unterstützte Personen ist verboten.



È vietato toccare l'apparecchio se si è a piedi nudi e con parti del corpo bagnate o umide.

*It is forbidden to touch the appliance with wet hands or body when barefoot.*

Il est défendu de toucher l'appareil pieds nus ou si des parties du corps sont mouillées ou humides.

Die Berührung des Gerätes, wenn Sie barfuß sind, oder mit nassen oder feuchten Körperteilen ist verboten.

La instalación eléctrica se debe realizar en observancia de las normas y reglamentos aplicables, y debe estar dotada de una eficaz conexión de tierra y adecuadas protecciones contra sobrecargas y cortocircuitos. Se recomienda instalar un interruptor omnipolar y una protección eléctrica adecuada en la línea de alimentación de cada aparato instalado.

Una temperatura demasiado baja o demasiado alta (según el modo de funcionamiento) es perjudicial para la salud y representa una inútil pérdida de energía. Evite el contacto directo con el flujo de aire por períodos prolongados.

Evite que el local permanezca cerrado durante mucho tiempo. Abra las ventanas periódicamente para garantizar un correcto recambio de aire.

Este manual de instrucciones es parte integrante del aparato y, por lo tanto, debe ser conservado cuidadosamente y debe acompañar SIEMPRE al mismo, incluso en caso de cesión a otro propietario o usuario o de nueva instalación. En caso de deterioro o extravío, solicite otro ejemplar al Servicio Técnico de Asistencia OLIMPIA SPLENDID de la zona.

Las operaciones de reparación y mantenimiento deben ser realizadas por el Servicio Técnico de Asistencia o por personal cualificado, según lo previsto en el presente manual. No modifique ni altere el aparato, ya que se pueden crear situaciones de peligro. El fabricante del aparato no será responsable por los eventuales daños provocados.

## REGLAS FUNDAMENTALES DE SEGURIDAD

Se recuerda que el uso de dispositivos que utilizan energía eléctrica y agua comporta la observancia de algunas reglas fundamentales de seguridad.

Está prohibido el uso del aparato por parte de niños o personas inhábiles sin asistencia.

Está prohibido tocar el aparato estando descalzo o con partes del cuerpo mojadas o húmedas.

*É necessário que o equipamento elétrico seja realizado respeitando integralmente as normas e os regulamentos aplicáveis, esteja equipado com uma ligação à terra eficaz e proteções adequadas contra sobrecargas e/ou curto-circuitos. Aconselha-se a instalação de um interruptor omnipolar e uma proteção elétrica adequada na linha de alimentação de cada aparelho instalado.*

*Uma temperatura demasiado baixa ou demasiado alta (dependendo das modalidades de funcionamento) é nociva para a saúde e constitui um desperdício inútil de energia. Evitar o contacto directo com o fluxo do ar por um período prolongado.*

*Evitar que o local permaneça fechado por muito tempo. Abrir as janelas periodicamente para assegurar um arejamento correcto.*

*Este manual de instruções faz parte integrante do aparelho e, portanto, deve ser bem conservado e deverá acompanhar SEMPRE o aparelho mesmo em caso da sua cessão a outro proprietário ou utilizador, ou de transferência para outro equipamento. Se este se danificar ou extraviar, requerer outro exemplar ao Serviço de Assistência Técnica da OLIMPIA SPLENDID da zona.*

*Os trabalhos de reparação ou de manutenção devem ser executados pelo Serviço de Assistência Técnica ou por pessoal qualificado como previsto neste manual. Não modificar nem violar o aparelho pois podem criar-se situações de perigo e o Fabricante do aparelho não será responsável pelos danos que possam ser provocados.*

## REGRAS FUNDAMENTAIS DE SEGURANÇA

*Recordamos que a utilização de produtos que usam energia eléctrica e água, implica o respeito de algumas regras fundamentais de segurança, tais como:*

*É proibido o uso do aparelho pelas crianças e por pessoas inválidas sem vigilância.*

*É proibido tocar no aparelho se estiver descalço e com partes do corpo molhadas ou húmidas.*

Het is noodzakelijk dat de elektrische installatie tot stand gebracht wordt met volledige inachtneming van de toepasselijke normen en reglementen en uitgerust is met een doeltreffende aardverbinding en met adequate beveiligingen tegen overbelasting en/of kortsluiting. Er wordt geadviseerd een universele afsluitinrichting en een geschikte elektrische beveiliging op de voedingslijn van ieder geïnstalleerd apparaat aan te brengen.

Eentelage of te hoge temperatuur (al naargelang de werkwijzen) is schadelijk voor de gezondheid en veroorzaakt een onnodige energieverpilling. Vermijd rechtstreeks langdurig contact met de luchtstroom.

Vermijd het dat de ruimte lang gesloten blijft. Open regelmatig de ramen ter garantie van een correcte luchtverversing.

Dit instructieboekje maakt integraal deelt uit van het apparaat. Het moet dan ook zorgvuldig bewaard worden en het apparaat ALTIJD vergezellen, ook wanneer het van eigenaar of gebruiker wisselt of in een andere installatie opgenomen wordt. In geval van beschadiging of verlies van het boekje dient een ander exemplaar aangevraagd te worden aan de plaatselijke Technische Assistentiedienst van OLIMPIA SPLENDID.

Reparaties of onderhoudswerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door de Technische Assistentiedienst of door gekwalificeerd personeel en volgens hetgeen in dit boekje voorgeschreven wordt. Het apparaat niet wijzigen of onklaar maken omdat gevaarlijke situaties kunnen ontstaan en de fabrikant van het apparaat niet aansprakelijk zal zijn voor eventuele schade die daardoor veroorzaakt wordt.

## FUNDAMENTELE VEILIGHEIDSGEVELS

Wij herinneren u eraan dat het gebruik van producten die met elektrische energie en water werken de inachtneming van enkele fundamentele veiligheidsregels veronderstellen, zoals:

Het is verboden het apparaat zonder toezicht door kinderen en onbekwame personen te laten gebruiken.

Het is verboden het apparaat aan te raken indien men op blote voeten staat of met natte of vochtige lichaamsdelen.

Είναι απαραίτητο η ηλεκτρική εγκατάσταση να εκτελεστεί σύμφωνα με τους εφαρμοστέους κανόνες και κανονισμούς, να διαθέτει μία ικανή σύνδεση γείωσης και κατάλληλες προστασίες από υπερφορτίσεις και/ή βραχυκυκλώματα. Συνιστάται να εισάγετε μία πολυπολική αποσύνδεση και μία κατάλληλη ηλεκτρική προστασία στη γραμμή τροφοδοσίας κάθε εγκαταστημένης συσκευής.

Μία πάρα πολύ χαμηλή ή πολύ υψηλή θερμοκρασία (ανάλογα με τον τρόπο λειτουργίας) είναι βλαβερή για την υγεία και αποτελεί ανώφελη σπατάλη ενέργειας. Αποφύγετε την άμεση επαφή με τη ροή του αέρα για παρατεταμένο χρονικό διάστημα.

Μην αφήνετε το χώρο κλειστό για μεγάλο διάστημα. Περιοδικά ανοίγετε τα παράθυρα για να εξασφαλίσετε μία σωστή αλλαγή του αέρα.

Αυτό το βιβλίο οδηγιών αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της συσκευής και κατά συνέπεια πρέπει να φυλάσσεται με φρονιδα και θα πρέπει να συνοδεύει ΠΑΝΤΑ τη συσκευή ακόμη και στην περίπτωση που θα παραχωρηθεί σε άλλον ιδιοκτήτη ή χρήστη ή σε περίπτωση μεταφοράς σε μία άλλη εγκατάσταση. Σε περίπτωση που φθαρεί ή χαθεί ζητήστε ένα άλλο αντίτυπο από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας OLIMPIA SPLENDID της περιοχής σας.

Οι επεμβάσεις επισκευής ή συντήρησης πρέπει να γίνονται από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας ή από ειδικευμένο προσωπικό σύμφωνα με αυτά που προβλέπονται στο παρόν βιβλίο. Μην τροποποιείτε ή επεμβαίνετε στη συσκευή καθώς μπορούν να δημιουργηθούν καταστάσεις κινδύνου και ο κατασκευαστής της συσκευής δεν θα ευθύνεται για ενδεχόμενες ζημιές που μπορεί να προκληθούν.

## ΒΑΣΙΚΟΙ ΚΑΝΟΝΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ 1.4

Υπενθυμίζουμε ότι η χρήση προϊόντων που χρησιμοποιούν ηλεκτρική ενέργεια και νερό, καθιστά απαραίτητη την τήρηση ορισμένων βασικών κανόνων ασφαλείας όπως:

Απαγορεύεται η χρήση της συσκευής από παιδιά ή άτομα με ειδικές ανάγκες χωρίς βοήθεια.

Απαγορεύεται να αγγίζετε τη συσκευή εάν είστε ξυπόλητοι και με μέρη του σώματος βρεγμένα ή υγρά.





È vietata qualsiasi operazione di pulizia, prima di aver scollegato l'apparecchio dalla rete di alimentazione elettrica posizionando l'interruttore generale dell'impianto su "spento".



È vietato modificare i dispositivi di sicurezza o di regolazione senza l'autorizzazione e le indicazioni del costruttore dell'apparecchio.



È vietato tirare, staccare, torcere i cavi elettrici fuoriuscenti dall'apparecchio, anche se questo è scollegato dalla rete di alimentazione elettrica.



È vietato introdurre oggetti e sostanze attraverso le griglie di aspirazione e mandata d'aria.



È vietato aprire gli sportelli di accesso alle parti interne dell'apparecchio, senza aver prima posizionato l'interruttore generale dell'impianto su "spento".



È vietato disperdere e lasciare alla portata di bambini il materiale dell'imballo in quanto può essere potenziale fonte di pericolo.



È vietato salire con i piedi sull'apparecchio e/o appoggiarvi qualsiasi tipo di oggetto.



L'apparecchio può raggiungere temperature, sui componenti esterni, superiori ai 70°C.



**PRESTARE MOLTA ATTENZIONE AL CONTATTO, PERICOLO SCOTTATURE.**



#### SMALTIMENTO

Il simbolo sul prodotto o sulla confezione indica che il prodotto non deve essere considerato come un normale rifiuto domestico, ma deve essere portato nel punto di raccolta appropriato per il riciclaggio di apparecchiature elettriche ed elettroniche.

Provvedendo a smaltire questo prodotto in modo appropriato, si contribuisce a evitare potenziali conseguenze negative per l'ambiente e per la salute, che potrebbero derivare da uno smaltimento inadeguato del prodotto. Per informazioni più dettagliate sul riciclaggio di questo prodotto, contattare l'ufficio comunale, il servizio locale di smaltimento rifiuti o il negozio in cui è stato acquistato il prodotto. Questa disposizione è valida solamente negli Stati membri dell'UE.

*It is forbidden to carry out any cleaning before having disconnected the appliance from the electricity mains supply by turning the system master switch to "OFF".*

*It is forbidden to modify the safety or adjustment devices or adjust without authorisation and indications of the manufacturer.*

*It is forbidden to pull, cut or knot the electrical cables coming out of the appliance, even if it is disconnected from the mains supply.*

*It is forbidden to poke objects or anything else through the inlet or outlet grills.*

*It is forbidden to open the doors which access the internal parts of the appliance without first turning the system master switch to "OFF".*

*It is forbidden to dispose of or leave in the reach of children the packaging materials which could become a source of danger.*

*It is forbidden to climb onto the appliance or rest any object on it.*

*The external parts of the appliance can reach temperatures of more than 70°C.*

**DANGER FROM BURNS - TAKE CARE WHEN TOUCHING**

#### DISPOSAL

*This symbol on the product or its packaging indicates that the appliance cannot be treated as normal domestic trash, but must be handed in at a collection point for recycling electric and electronic appliances.*

*Your contribution to the correct disposal of this product protects the environment and the health of your fellow men. Health and the environment are endangered by incorrect disposal.*

*Further information about the recycling of this product can be obtained from your local town hall, your refuse collection service, or in the store at which you bought the product.*

*This regulation is valid only in EU member states.*

Toute opération de nettoyage est défendue, avant d'avoir débranché l'appareil du réseau d'alimentation électrique en amenant l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint".

Il est défendu de modifier les dispositifs de sécurité ou de réglage sans l'autorisation et les indications du constructeur de l'appareil.

Il est défendu de tirer, détacher, tordre les câbles électriques sortant de l'appareil, même si ce dernier est débranché du réseau d'alimentation électrique.

Il est défendu d'introduire des objets ou des produits à travers les grilles d'aspiration et de refoulement d'air.

Il est défendu d'ouvrir les portillons d'accès aux parties internes de l'appareil, sans avoir au préalable amené l'interrupteur général de l'appareil sur "éteint".

Il est défendu de jeter dans la nature ou de laisser à la portée des enfants le matériau d'emballage car il peut être une source potentielle de danger.

Il est défendu de monter avec les pieds sur l'appareil et/ou d'y poser quelque objet que ce soit.

L'appareil peut atteindre des températures, sur les composants externes, supérieures à 70°C.

**FAIRE TRES ATTENTION AU CONTACT, DANGER DE BRULURES.**

#### ELIMINATION

Ce symbole apposé sur le produit ou son emballage indique que ce produit ne doit pas être jeté au titre des ordures ménagères normales, mais doit être remis à un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

En contribuant à une élimination correcte de ce produit, vous protégez l'environnement et la santé d'autrui. L'environnement et la santé sont mis en danger par une élimination incorrecte du produit.

Pour toutes informations complémentaires concernant le recyclage de ce produit, adressez-vous à votre municipalité, votre service des ordures ou au magasin où vous avez acheté le produit. Cette consigne n'est valable que pour les états membres de l'UE.

Jeglicher Reinigungseingriff vor dem Abtrennen des Gerätes von der elektrischen Stromversorgung durch Stellen des Hauptschalters der Anlage auf "Aus" ist verboten.

Es ist verboten die Sicherheits- oder Regelvorrichtungen ohne Genehmigung und Anweisungen des Herstellers des Gerätes zu ändern.

Es ist verboten, die aus dem Gerät tretenden Elektrokabel zu ziehen, zu lösen oder zu verdrehen, auch wenn das Gerät von der Stromversorgung getrennt ist.

Es ist verboten, Gegenstände oder Substanzen durch die Luftsaug- und -druckleitungen einzuführen

Die Öffnung der Zugangstüren zu den Innenteilen des Gerätes, ohne zuvor den Hauptschalter der Anlage auf "Aus" gestellt zu haben, ist verboten.

Es ist verboten, das Verpackungsmaterial für Kinder zugänglich zu lassen, da dieses eine mögliche Gefahrenquelle darstellt.

Es ist verboten, mit den Füßen auf das Gerät zu steigen und/oder jeglichen Gegenstand darauf abzustellen.

Das Gerät kann an seinen Außenkomponenten Temperaturen von mehr als 70°C erreichen.

**GEHEN SIE MIT ÄUSSERSTER VORSICHT BEI BERÜHRUNG UM, ES BESTEHT DIE GEFAHR VON VERBRENNUNGEN.**

#### ENTSORGUNG

Dieses Symbol auf dem Produkt oder seiner Verpackung weist darauf hin, dass dieses Produkt nicht als normaler Haushaltsabfall zu behandeln ist, sondern an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden muss.

Durch Ihren Beitrag zum korrekten Entsorgen dieses Produktes schützen Sie die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Umwelt und Gesundheit werden durch falsches Entsorgen gefährdet.

Weitere Informationen über das Recycling dieses Produktes erhalten Sie von Ihrem Rathaus, Ihrer Müllabfuhr oder dem Geschäft, in dem Sie das Produkt gekauft haben. Diese Vorschrift ist nur gültig für Mitgliedstaaten der EU.

Está prohibido realizar cualquier operación de limpieza sin desconectar previamente el aparato de la alimentación eléctrica (ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO).

Está prohibido modificar los dispositivos de seguridad o de regulación sin la autorización y las indicaciones del fabricante del aparato.

Está prohibido tirar, desconectar o retorcer los cables eléctricos del aparato, incluso si éste está desconectado de la red de alimentación eléctrica.

Está prohibido introducir objetos o sustancias a través de las rejillas de aspiración y envío de aire.

Está prohibido abrir las puertas de acceso a las partes interiores del aparato sin poner previamente el interruptor general de la instalación en APAGADO.

Está prohibido arrojar o dejar al alcance de los niños el material de embalaje, ya que puede constituir una fuente de peligro.

Está prohibido subir con los pies sobre el aparato y/o apoyar sobre el mismo cualquier tipo de objeto.

Los componentes externos del aparato pueden alcanzar temperaturas superiores a 70°C.

**PRESTE LA MÁXIMA ATENCIÓN PARA EVITAR EL PELIGRO DE QUEMADURAS.**

#### DESGUACE

Este símbolo sobre el producto o su embalaje, indica que el mismo no puede ser tratado como residuo doméstico habitual, sino debe ser entregado en un punto de recogida para el reciclado de aparatos eléctricos y electrónicos.

Con su contribución para el desguace correcto de este producto, protegerá el medio ambiente y la salud de sus prójimos. Con un desguace erróneo, se pone en riesgo el medio ambiente y la salud.

Otras informaciones sobre el reciclado de este producto las obtendrá de su ayuntamiento, recogida de basura o en el comercio donde haya adquirido el producto. Esta norma es válida únicamente para los estados miembros de la UE.

*É proibido qualquer trabalho de limpeza antes de se ter desligado o aparelho da rede de alimentação eléctrica pondo o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado".*

*É proibido modificar os dispositivos de segurança ou a sua regulação sem a autorização e as indicações do Fabricante do aparelho.*

*É proibido puxar, arrancar, torcer os cabos eléctricos que saem do aparelho, mesmo se este estiver desligado da rede de alimentação eléctrica.*

*É proibido introduzir objectos e substâncias através das grelhas de aspiração e saída do ar.*

*É proibido abrir as portinholas de acesso às partes internas do aparelho, sem primeiro ter posto o interruptor geral do equipamento na posição de "desligado".*

*É proibido abandonar e deixar ao alcance das crianças o material de embalagem pois poderá representar uma fonte de perigo potencial.*

*É proibido subir para cima do aparelho nem apoiar nenhum tipo de objecto em cima do mesmo.*

*O aparelho poderá alcançar temperaturas, nos seus componentes externos, superiores a 70°C.*

**PRESTAR MUITA ATENÇÃO AO CONTACTO, PERIGO DE QUEIMADURAS.**

#### ELIMINAÇÃO

*Este símbolo que se encontra no produto ou na respectiva embalagem, indica que o produto não pode ser tratado como residuo doméstico normal, devendo ser entregue num centro de recolha e de reciclagem para aparelhos eléctricos e electrónicos. Graças ao seu contributo para a eliminação correcta deste produto, protege o ambiente e a saúde pública. A eliminação incorrecta de resíduos prejudica o ambiente e a saúde.*

*Para obter mais informações sobre a reciclagem deste produto, dirija-se à Câmara Municipal, aos serviços de recolha de resíduos ou à loja onde adquiriu o produto. Este regulamento só é válido para os Estados-membros da UE.*

Het is verboden het apparaat op welke wijze ook te reinigen voordat het afgesloten is van de elektrische voedingsspanning door de hoofdschakelaar van de installatie op "uit" te zetten.

Het is verboden de veiligheidsvoorzieningen of de instellingsorganen te wijzigen zonder autorisatie en zonder de aanwijzingen van de fabrikant van het apparaat te volgen,

Het is verboden aan de elektrische kabels die uit het apparaat komen, te trekken, deze los te maken of te verdraaien ook wanneer het apparaat van het elektrische voedingsnet afgesloten is.

Het is verboden om voorwerpen en substanties via de roosters voor aanzuiging en afgifte van de lucht naar binnen te voeren.

Het is verboden de toegangsdeurtjes naar de interne delen van het apparaat te openen zonder eerst de hoofdschakelaar van de installatie op "uit" te hebben gezet.

Het is verboden om het verpakkingsmateriaal binnen handbereik van kinderen te laten omdat dit materiaal potentieel gevaarlijk kan zijn.

Het is verboden om op het apparaat te gaan staan en/of er ongeacht welk object op te plaatsen.

De externe componenten van het apparaat kunnen temperaturen van meer dan 70°C bereiken.

**LET BIJZONDER GOED OP WANNEER U HETAANRAAKT, GEVAAR OP BRANDWONDEN.**

#### VERWIJDERING SI

Il simbolo sul prodotto o sulla sua confezione indica che il prodotto non può essere trattato come residuo domestico normale, ma deve essere consegnato in un centro di raccolta e di riciclaggio per apparecchi elettrici ed elettronici. Grazie al suo contributo per l'eliminazione corretta di questo prodotto, protegge l'ambiente e la salute pubblica. L'eliminazione scorretta dei rifiuti danneggia l'ambiente e la salute. Per ottenere maggiori informazioni sulla riciclaggio di questo prodotto, rivolgersi al Comune, ai servizi di raccolta dei rifiuti o al negozio in cui si è acquistato il prodotto. Questo regolamento è valido solo per gli Stati membri dell'UE.

Απαγορεύεται οποιαδήποτε ενέργεια καθαρισμού, χωρίς να έχετε προηγουμένως αποσυνδέσει τη συσκευή από το ηλεκτρικό δίκτυο τροφοδοσίας τοποθετώντας το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό".

Απαγορεύεται η τροποποίηση των διατάξεων ασφαλείας ή ρύθμισης χωρίς την εξουσιοδότηση και τις οδηγίες του κατασκευαστή της συσκευής.

Απαγορεύεται να τραβάτε, κόβετε, στρίβετε τα ηλεκτρικά καλώδια που βγαίνουν από τη συσκευή, ακόμη και όταν αυτή δεν είναι συνδεδεμένη στο δίκτυο ηλεκτρικής τροφοδοσίας.

Απαγορεύεται να εισάγετε αντικείμενα ή οσίδες ανάμεσα από τις γρίλιες αναρρόφησης και παροχής αέρα.

Απαγορεύεται να ανοίγετε τις θυρίδες πρόσβασης στα εσωτερικά μέρη της συσκευής, χωρίς να έχετε προηγουμένως τοποθετήσει το γενικό διακόπτη της μονάδας στο "σβηστό".

Απαγορεύεται να διασκορπίζετε και να αφήνετε κοντά σε παιδιά το υλικό συσκευασίας καθώς μπορεί να είναι ενδεχόμενη πηγή κινδύνου.

Απαγορεύεται να ανεβαίνετε με τα πόδια στη συσκευή και/ή να ακουμπάτε οποιοδήποτε τύπο αντικείμενου.

Η συσκευή μπορεί να φθάσει θερμοκρασίες, στα εξωτερικά της μέρη, μεγαλύτερες από τους 70°C.

**ΠΡΟΣΕΞΤΕ ΙΔΙΑΙΤΕΡΑ ΤΗΝ ΕΠΑΦΗ, ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΕΓΚΑΥΜΑΤΩΝ.**

#### ΑΠΟΣΥΡΣΗ

Αυτό το σύμβολο πάνω στο προϊόν ή στη συσκευασία του υποδεικνύει, ότι αυτό το προϊόν δεν μπορεί να αποσυρθεί με τα κανονικά οικιακά απορρίμματα, αλλά πρέπει να παραδοθεί σε μια θέση συλλογής για την ανακύκλωση των ηλεκτρικών και ηλεκτρονικών συσκευών. Με την προσφορά σας στη σωστή απόσυρση αυτού του προϊόντος προστατεύετε το περιβάλλον και την υγεία των συνανθρώπων σας. Το περιβάλλον και η υγεία τίθενται σε κίνδυνο από μία λάθος απόσυρση. Περαιτέρω πληροφορίες για την ανακύκλωση αυτού του προϊόντος μπορείτε να έχετε στο δημαρχείο σας, στην υπηρεσία αποκομιδής των απορριμμάτων ή στο κατάστημα, στο οποίο αγοράσατε αυτό το προϊόν. Αυτός ο κανονισμός ισχύει μόνο για της χώρες μέλη της ΕΕ.



## 1.5 GAMMA PRODOTTI

I ventil-radiatori/ventilconvettori della gamma Bi2 si suddividono in due tipologie base SL e SLR, ciascuna delle quali è realizzata in cinque taglie di diverse prestazioni e dimensioni

**SL**  
ventilconvettore (adatto per installazioni orizzontali o verticali).

**SLR**  
ventil-radiatore con pannello radiante (adatto per installazioni verticali).

## 1.6 CONOSCIAMO IL VENTILCONVETTORE

**A - Struttura portante** in lamiera elettrozincata ad alta resistenza.

**B - Batteria di scambio termico** in tubi di rame e alettatura a pacco d'alluminio con turbolenziatura ad alta efficienza. Raccordi filettati tipo eurokonus 3/4, conformi alle nuove esigenze di standardizzazione comunitarie.

La batteria è equipaggiata con un sensore per la rilevazione della temperatura dell'acqua.

**C - Quadro elettronico di controllo**

## PRODUCT RANGE

*The there are two basic types of Bi2 cooler-radiators/cooler-convectors, SL and SLR, each of which is offered in five sizes with different performances and dimensions.*

**SL**  
*cooler-convector (suitable for horizontal or vertical installations).*

**SLR**  
*ventil radiator with radiant plate (suitable for vertical installations).*

## MORE ABOUT THE COOLER-CONVECTOR

**A - Supporting structure** in high resistance electro-galvanised steel sheet.

**B - Heat exchange battery** in copper pipes and aluminium fins with high efficiency turbulence. eurokonus 3/4 type threaded unions in compliance with the new European community standardisation requirements.

The battery is equipped with a special sensor for detecting the water temperature.

**C - Electronic control panel**

## GAMME DE PRODUITS

Les ventilateurs-radiateurs/ventilateurs-convecteurs de la gamme Bi2 se subdivisent en trois types de base SL e SLR, chacun desquels est réalisé en cinq tailles aux performances et aux dimensions différentes

**SL**  
ventilateur-convecteur (pour installations horizontales ou verticales).

**SLR**  
ventilateur-radiateur à plaque rayonnante (pour installations verticales).

## DECOUVREONS LE VENTILATEUR-CONVECTEUR

**A - Structure portante** en tôle galvanisée haute résistance.

**B - Batterie d'échange thermique** en tubes de cuivre et ailette à paquet d'aluminium à turbulence haute efficacité. Raccords filetés type eurokonus 3/4, conformes aux nouvelles exigences communautaires de standardisation.

La batterie est équipée d'un capteur de détection de la température de l'eau.

**C - Coffret électronique de contrôle**

## PRODUKTPALETTE

Die Ventil-Radiatoren/Ventil-Konvektoren der Palette Bi2 gliedern sich in drei Grundtypen SL und SLR, die jeweils in fünf Größen mit verschiedenen Formaten und Abmessungen ausgeführt werden

**SL**  
Ventil-Konvektor (geeignet für horizontale oder vertikale Installationen).

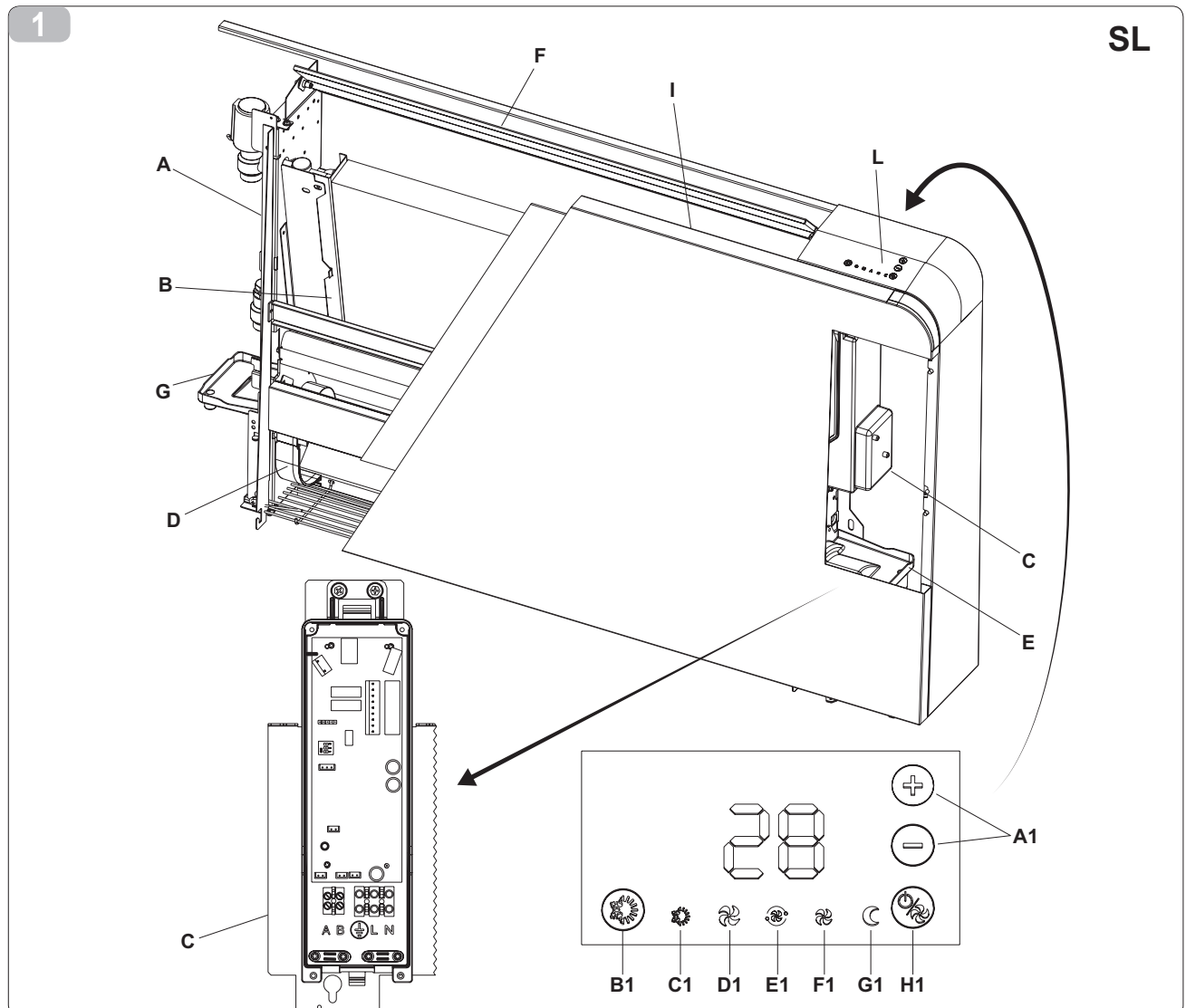
**SLR**  
Ventil-Radiator mit Strahlplatte (geeignet für vertikale Installationen).

## VENTIL-KONVEKTOR KENNEN

**A - Tragkonstruktion** in hochbeständigem elektroverzinktem Blech.

**B - Wärmetauscherbatterie** in Kupferrohren und Aluminiumblock-Verrippung mit hochwirksamer Wirbelung. Gewindefittings Typ Eurokonus 3/4, in Übereinstimmung mit den neuen Standardisierungsvorgaben der Europäischen Gemeinschaft. Die Batterie ist ausgestattet mit einem Sensor zur Wassertemperaturerfassung.

**C - Elektrische Schalttafel**



## GAMA DE PRODUCTOS

Los ventiladores-radiadores/ventiladores-conectores de la gama Bi2 se dividen en tres tipos básicos SL y SLR, cada una de las cuales está disponible en cinco medidas con diferentes prestaciones y dimensiones.

**SL**  
ventilador-convector (apto para instalaciones horizontales y verticales)

**SLR**  
ventilador-radiador con panel radiante (apto para instalaciones verticales).

## CONOZCAMOS EL VENTILADOR-CONVECTOR

**A - Estructura portante** de chapa electrocincada de alta resistencia.

**B - Batería de intercambio térmico** en tubos de cobre y paquete de aletas de aluminio con turbulencia de alta eficiencia. Racores roscados tipo "Eurokonus" 3/4, conformes con las nuevas exigencias de estandarización comunitarias. La batería está equipada con un sensor de temperatura del agua.

**C - Cuadro electrónico de control**

## GAMA DE PRODUTOS

Os ventiladores-radiadores/ventiloconectores da gama Bi2 estão divididos em três tipos de base SL e SLR, cada um dos quais é realizado em cinco versões com rendimento e dimensões diferentes

**SL**  
ventiloconvector (adequado para instalações horizontais ou verticais).

**SLR**  
ventilador-radiador com placa radiadora (adequado para instalações verticais).

## VAMOS CONHECER O VENTILCONVECTOR

**A - Estrutura de suporte** em chapa electrozincada de alta resistência.

**B - Bateria de permuta térmica** em tubos de cobre e bloco de palhetas de alumínio com turbulência de elevada eficiência. Tomadas com rosca de tipo eurokonus 3/4, em conformidade com as novas exigências comunitárias de padronização.

A bateria está equipada com um sensor para a detecção da temperatura da água.

**C - Quadro eletrónico de controlo**

## PRODUCTENGAMMA

De ventilatorradiators/ventilatorconectors van het gamma Bi2 bestaan uit drie basistypes SL e SLR, waarvan ieder in 5 verschillende maten, met verschillende prestaties en afmetingen uitgevoerd is.

**SL**  
Ventilatorconvector (geschikt voor horizontale of verticale installatie).

**SLR**  
ventilatorradiator met stralingsplaat (geschikt voor verticale installatie).

## LEER DE VENTILATORCONVECTOR KENNEN

**A - Draagstructuur** van elektrische verzinkte plaat met hoge weerstand.

**B - Batterij warmtewisseling met** van koperbuis en aluminium pakketvinnen, turbulentie met hoge efficiëntie. Aansluitingen met schroefdraad van het type eurokonus 3/4 in overeenstemming met de nieuwe communautaire vereisten op het gebied van de standaardisering. De batterij is uitgerust met een sensor voor het meten van de watertemperatuur.

**C - Elektronische controlepaneel**

## ΓΚΑΜΑ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ

Τα αερόθερμα καλοριφέρ/ ανεμιστήρες αγωγών θερμότητας της γκάμας Bi2 υποδιαιρούνται σε τρεις βασικές τυπολογίες SL και SLR, η κάθε μία από τις οποίες κατασκευάζεται σε πέντε μεγέθη με διαφορετικές αποδόσεις και διαστάσεις SL

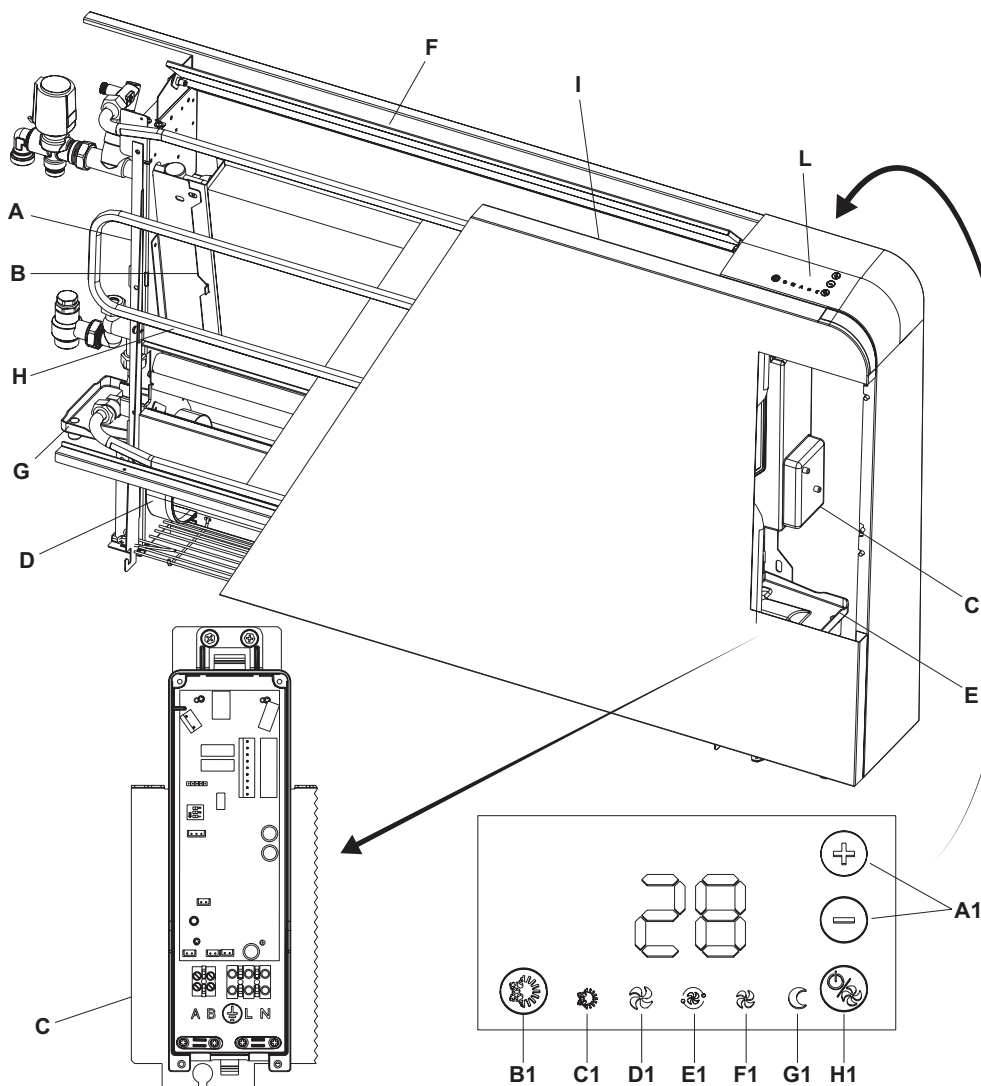
**SLR**  
αερόθερμο-καλοριφέρ με πλάκα θέρμανσης (κατάλληλο για κάθετες τοποθετήσεις).

## ΑΣ ΓΝΩΡΙΣΟΥΜΕ ΤΟ ΑΓΩΓΩΝ ΘΕΡΜΑΤΗΤΑΣ

**A - Φέρουσα δομή** από ηλεκτρομειδωργωμένο έλασμα υψηλής αντοχής.

**B - Μπαταρία θερμικής αλλαγής με** σε χαλκοσωλήνες και τοποθέτηση πτερυγίων αλουμινίου σε δέσμη με στροβιλισμό υψηλής απόδοσης. Σπειρωτά ρακόρ τύπου eurokonus 3/4, συμβατά με τις νέες κοινοτικές απαιτήσεις τυποποίησης. Η μπαταρία είναι εξοπλισμένη με έναν αισθητήρα για τον εντοπισμό της θερμοκρασίας του νερού.

**C - Ηλεκτρονικός πίνακας ελέγχου**



**D - Gruppo ventilante** comprendente ventilatore tangenziale in materiale sintetico ad alette sfalsate (elevata silenziosità) montato su supporti antivibranti in EPDM, bilanciato staticamente e dinamicamente, calettato direttamente sull'albero motore.

**E - Motore elettrico brushless DC a basso consumo** a pacco resinato montato su supporti antivibranti in EPDM.

**F - Flap deviazione aria mandata**

**G - Bacinella raccolta condensa per installazione verticale**, in ABS, facilmente smontabile per operazioni di pulizia.

**H - Pannello radiante** ad elevata efficienza collegata alla batteria ad acqua calda (versione SLR). Il gruppo idraulico è dotato di una valvola calostat che impedisce l'ingresso dell'acqua fredda al pannello.

**I - Mantello frontale smontabile**

**L - Interfaccia utente con comando touch e visualizzazione parametri di controllo**

**D - Ventilating unit** consisting of a tangential fan with unphased blades in synthetic material (extremely quiet) mounted on anti-vibration supports in EPDM, balanced statically and dynamically, and splined directly onto the motor shaft.

**E - Electric motor low-consumption brushless DC**, with resin-coated coil mounted on anti-vibration supports in EPDM.

**F - Air outlet diverter flap**

**G - Wall-mounted installation condensation collection for vertical installation**, made from ABS and easy to remove for cleaning.

**H - High efficiency radiant plate** connected to hot water battery (SLR version). The hydraulic unit is fitted with a Calostat valve that prevents cold water from entering the plate.

**I - Removable front casing**

**L - User interface with touch control and display of control parameters**

**D - Groupe de ventilation** comprenant un ventilateur tangentiel en matériau synthétique à ailettes en quinconce (très silencieux), monté sur des supports anti-vibrations en EPDM, équilibré statiquement et dynamiquement, calé directement sur l'arbre moteur.

**E - Moteur électrique sans balai DC à consommation réduite** à paquet résiné monté sur supports anti-vibrations en EPDM.

**F - Volet déviation air refoulement**

**G - Cuve de collecte condensation installation pour installation verticale**, en ABS, facilement démontable pour les opérations de nettoyage.

**H - Plaque rayonnante** haute efficacité reliée à la batterie à eau chaude (version SLR). Le groupe hydraulique est doté d'une valve Calostat empêchant l'entrée de l'eau froide sur la plaque.

**I - Manteau avant démontable**

**L - Interface utilisateur avec commande tactile et affichage des paramètres de contrôle**

**D - Belüftungsgruppe**, mit Tangentialventilator aus Kunststoff und versetzten Rippen (hohe Geräuschdämpfung), montiert auf schwingungsdämpfenden Halterungen aus EPDM, statisch und dynamisch abgeglichen, direkt auf die Motorwelle aufgezogen.

**E - Elektromotor Brushless DC mit niedrigem Verbrauch**, Block mit Harzüberzug, montiert auf schwingungsdämpfenden Halterungen aus EPDM.

**F - Luftumföhrungsklappe**

**G Kondensflüssigkeitsauffangwanne** Installation zur vertikalen Installation, in ABS, abmontierbar zu Reinigungszwecken.

**H - Strahlpatte** mit hohem Wirkungsgrad, angeschlossen an die Warmwasserbatterie (Ausführung SLR). Ist die Wassergruppe mit einem Calostat-Ventil ausgestattet, das den Zufluss des Kaltwassers zur Platte unterbindet.

**I - Vordere abmontierbare Abdeckung**

**L - Bedienerchnittstelle mit Touch-Bedienung und Anzeige der Kontrollparameter**



**D - Grupo ventilador** con ventilador tangencial de material sintético con aletas escalonadas (reducida emisión de ruido), montado en soportes antivibratorios de EPDM, balanceado estática y dinámicamente y ensamblado directamente en el eje del motor.

**E - Motor eléctrico sin escobillas CC de bajo consumo** tipo paquete resinado, montado en soportes antivibratorios de EPDM.

**F - Deflector de envío de aire**

**G - Cubeta colectora de condensación instalación para instalación vertical**, de ABS, fácilmente desmontable para las operaciones de limpieza.

**H - Panel radiante** de elevada eficiencia, conectado a la batería de agua caliente (versión SLR). El grupo hidráulico está dotado de una válvula Calostat que impide la entrada del agua fría al panel.

**I - Cubierta frontal desmontable**

**L - Interfaz del usuario con pantalla táctil y visualización de los parámetros de control**

**D - Grupo ventilador** que inclui o ventilador tangencial em material sintético com palhetas desencontradas (muito silencioso) montado em suportes antivibrantes de EPDM, equilibrado estaticamente e dinamicamente, fixado directamente no veio do motor.

**E - Motor eléctrico brushless DC a baixo consumo em bloco enresinado montado em suportes antivibrantes de EPDM.**

**F - Aba de desvío do ar de saída**

**G - Bacia de recolha da condensação instalação para instalação vertical**, em ABS, facilmente desmontável para trabalhos de limpeza.

**H - Placa radiadora de elevada eficiência ligada à bateria a água quente (versão SLR).**  
O grupo hidráulico tem uma válvula Calostat que impede a entrada da água fria na placa.  
**I - Cobertura frontal desmontável**

**L - Interface usuário com comando touch e visualização dos parâmetros de controlo**

**D - Ventilatie-unit** met tangentiële ventilator van synthetisch materiaal met versprongeng vinnen (hoge geruisloosheid) gemonteerd op antitrihouders van EPDM, statisch en dynamisch gebalanceerd, met spieverbinding op de motoras bevestigd.

**E - Elektrische motor borstelloos gelijkstroom met laag verbruik** resinaat kast, gemonteerd op antitrihouders van EPDM.

**F - Flap omleiding aanvoerlucht**

**G - Bakje condensopvang installatie voor verticale installatie**, in ABS, gemakkelijk demonteerbaar voor reinigingswerkzaamheden.

**H - Stralingsplaat** met hoge efficiëntie aangesloten op de warmwaterbatterij (versie SLR). Is de hydraulische unit uitgerust met een calostat-klep waarmee voorkomen wordt dat koud water de plaat binnenkomt.

**I - Demonteerbare frontale mantel**

**L - gebruikersinterface met aanraakbediening en weergave controleparameters**

**D - Γκρουπ αερισμού** το οποίο περιλαμβάνει περιφερειακό ανεμιστήρα από συνθετικό υλικό και αποκλινόμενα περύγια (υψηλή σιωπηρότητα) τοποθετημένο επάνω σε αντικραδασμικά στηρίγματα από EPDM, στατικά και δυναμικά ισοροπημένο, προσαρμοσμένο απ' ευθείας στον άξονα του κινητήρα.

**E - Ηλεκτρικός κινητήρας brushless DC χαμηλής κατανάλωσης** με ρητινωμένη δέσμη τοποθετημένος επάνω σε αντικραδασμικά στηρίγματα από EPDM.

**F - Flap εκτροπής αέρα παροχής**

**G - Λεκάνη συλλογής συμπύκνωσης εγκατάσταση για κάθετη τοποθέτηση**, από ABS, εύκολα αποσυναρμολογούμενη για επεμβάσεις καθαρισμού.

**H - Πλάκα θέρμανσης** υψηλής απόδοσης συνδεδεμένη με τη μπαταρία ζεστού νερού (τύπος SLR). Το υδραυλικό γκρουπ διαθέτει μία βαλβίδα calostat που εμποδίζει την είσοδο του κρύου νερού στην πλάκα.

**I - Αποσυναρμολογούμενος μπροστινός μανδύας**

**L - Διεπαφή χρήστη με εντολή αφής και προβολή παραμέτρων ελέγχου**

### 1.7 DIMENSIONI D'INGOMBRO Bi2

Vedere figura 3 e fare riferimento al modello in possesso.

### 1.8 CARATTERISTICHE TECNICHE NOMINALI

Vedere tabella di figura 4 e fare riferimento al modello in possesso.

- A** Contenuto acqua batteria
- B** Contenuto acqua pannello radiante
- C** Pressione massima esercizio
- D** Massima temperatura ingresso acqua
- E** Minima temperatura ingresso acqua
- F** Attacchi idraulici
- G** Tensione di alimentazione
- H** Peso SL
- I** Peso SLR

Per i dati degli assorbimenti elettrici fare riferimento alla targa delle caratteristiche tecniche dell'unità.

### OVERALL DIMENSIONS Bi2

See figure 3 and refer to the model in question.

### NOMINAL TECHNICAL FEATURES

Refer to the data for the respective model in the table in figure 4.

- A** Battery water contents
- B** Heating plate water content
- C** Maximum working pressure
- D** Maximum water inlet temperature
- E** Minimum inlet water temperature
- F** Hydraulic fixtures
- G** Power supply
- H** Weight SL
- I** Weight SLR

For information on electrical consumption see the technical features plate on the unit.

### DIMENSIONS HORSTOUT Bi2

Voir figure 3 et se reporter au modèle possédé.

### CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Voir tableau de la figure 4 et se reporter au modèle possédé.

- A** Contenu eau batterie
- B** Contenu eau panneau rayonnant
- C** Pression maximum de service
- D** Température maximum d'entrée eau
- E** Température minimum d'entrée eau
- F** Prises hydrauliques
- G** Tension d'alimentation
- H** Poids SL
- I** Poids SLR

Pour les données des absorptions électriques, se reporter à la plaque des caractéristiques de l'unité.

### AUSSENABMESSUNGEN Bi2

Siehe Abbildung 3. Nehmen Sie Bezug auf das Modell in Ihrem Besitz.

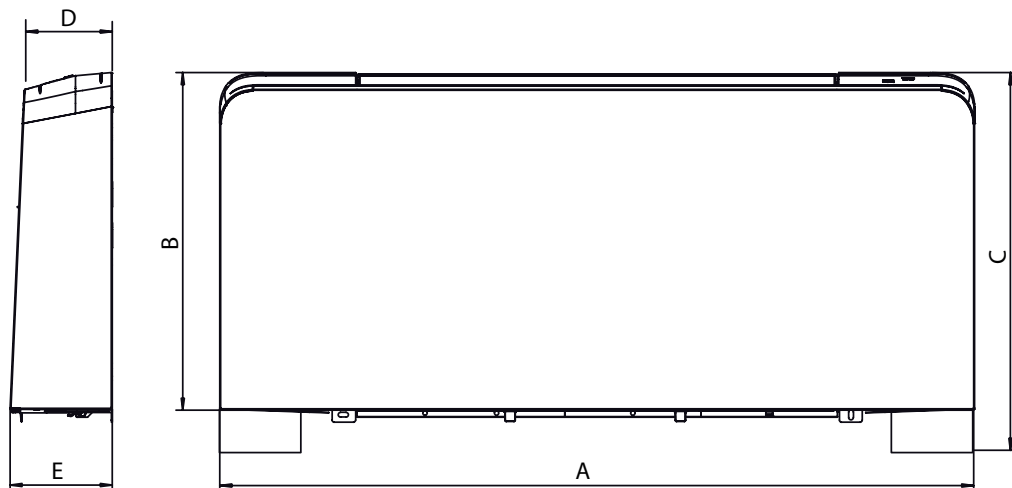
### TECHNISCHE NENN-EIGENSCHAFTEN

Siehe Abbildung 4. Nehmen Sie Bezug auf das Modell in Ihrem Besitz.

- A** Wasserinhalt Batterie
- B** Wasserinhalt Wärmewellenheizung
- C** Maximaler Betriebsdruck
- D** Maximale Einlaufwassertemperatur
- E** Einlaufwasser-Mindesttemperatur
- F** Wasseranschlüsse
- G** Versorgungsspannung
- H** Gewicht SL
- I** Gewicht SLR

Entnehmen Sie die Stromaufnahme werte dem Typenschild mit den technischen Daten der Einheit.

3



SL / SLR	200	400	600	800	1000
A (mm)	695	895	1095	1295	1495
B (mm)	599	599	599	599	599
C (mm)	679	679	679	679	679
D (mm)	129	129	129	129	129
E (mm)	150	150	150	150	150

## DIMENSIONES Bi2

Véase la figura 3 y remítase al modelo correspondiente.

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS NOMINALES

Véase la tabla de la figura 4 y remítase al modelo correspondiente.

- A** Contenido agua batería
- B** Contenido de agua del panel radiante
- C** Presión máxima funcionamiento
- D** Máxima temperatura entrada agua
- E** Mínima temperatura entrada agua
- F** Conexiones hidráulicas
- G** Tensión de alimentación
- H** Peso SL
- I** Peso SLR

Para los datos relativos a la absorción eléctrica, consulte la placa de características técnicas de la unidad.

## DIMENSÕES EXTERNAS Bi2

Ver a figura 3 e comparar com o modelo em vosso poder.

## CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS NOMINAIS

Consultar as tabelas da figura 4 e comparar com o modelo em vosso poder.

- A** Conteúdo de água na bateria
- B** Conteúdo de água no painel radiador
- C** Pressão máxima de exercício
- D** Temperatura máxima de entrada da água
- E** Temperatura mínima de entrada da água
- F** Tomadas hidráulicas
- G** Tensão de alimentação
- H** Peso SL
- I** Peso SLR

Para os dados dos consumos eléctricos, consultar a chapa das características técnicas do aparelho.

## RUIMTEBESLAG Bi2

Zie afbeelding 3 en het model in uw bezit.

## NOMINALE TECHNISCHE KENMERKEN

Zie de tabel van afbeelding 4 en het model in uw bezit.

- A** Inhoud water batterij
- B** Inhoud water straalpaneel
- C** Maximum bedrijfsdruk
- D** Maximumtemperatuur ingang water
- E** Minimumtemperatuur ingang water
- F** Hydraulische aansluitingen
- G** Voedingsspanning
- H** Gewicht SL
- I** Gewicht SLR

Raadpleeg voor de gegevens van de elektrische absorptie het plaatje met de technische kenmerken van de unit.

## ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ ΟΓΚΟΥ Bi2

Δείτε εικόνα 3 και εξετάστε το μοντέλο που έχετε στην κατοχή σας.

## ΟΝΟΜΑΣΤΙΚΑ ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

Δείτε πίνακα εικόνας 4 και εξετάστε το μοντέλο που έχετε στην κατοχή σας.

- A** Περιεχόμενο νερού μπαταρίας
- B** Περιεχόμενο νερού θερμαντικού πάνελ
- C** Μέγιστη πίεση λειτουργίας
- D** Μέγιστη θερμοκρασία εισόδου νερού
- E** Ελάχιστη θερμοκρασία εισόδου νερού
- F** Υδραυλικοί σύνδεσμοι
- G** Τάση τροφοδοσίας
- H** Βάρος SL
- I** Βάρος SLR

Για τα δεδομένα των ηλεκτρικών απορροφήσεων δείτε σχετικά την πινακίδα των τεχνικών χαρακτηριστικών της μονάδας.

1.7

1.8

4

		200	400	600	800	1000
<b>A</b>	l	0,47	0,8	1,13	1,46	1,8
<b>B</b>	l	0,19	0,27	0,35	0,43	0,5
<b>C</b>	bar	10	10	10	10	10
<b>D</b>	°C	80	80	80	80	80
<b>E</b>	°C	4	4	4	4	4
<b>F</b>	“	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4	Eurokonus 3/4
<b>G</b>	V/ph/Hz	230/1/50	230/1/50	230/1/50	230/1/50	230/1/50
<b>H</b>	kg	11,5	13	15,5	18,5	21,5
<b>I</b>	kg	13,5	15,5	19,5	22,5	25,5

## INSTALLAZIONE

2

### 2.1 POSIZIONAMENTO DELL'UNITA'



#### Evitare l'installazione dell'unità in prossimità di:

- posizioni soggette all'esposizione diretta dei raggi solari;
- in prossimità di fonti di calore;
- in ambienti umidi e zone con probabile contatto con l'acqua;
- in ambienti con vapori d'olio



#### Accertarsi che:

- la parete su cui si intende installare l'unità abbia una struttura e una portata adeguata;
- la zona della parete interessata non sia percorsa da tubazioni o linee elettriche
- la parete interessata sia perfettamente in piano;
- sia presente un'area libera da ostacoli che potrebbero compromettere la circolazione dell'aria in ingresso ed uscita;
- la parete di installazione sia possibilmente una parete di perimetro esterno per consentire lo scarico della condensa all'esterno, nel caso non fosse possibile prevedere un'adeguata linea di scarico della condensa.
- in caso di installazione alta il flusso dell'aria non sia rivolto direttamente verso le persone.

### 2.2 MODALITA' D'INSTALLAZIONE

Le seguenti descrizioni sulle varie fasi di montaggio ed i relativi disegni fanno riferimento ad una versione di macchina con attacchi a sinistra.

Le descrizioni per le operazioni di montaggio delle macchine con attacchi a destra sono le medesime.

Solo le immagini sono da considerarsi rappresentate specularmente.

Per ottenere una buona riuscita dell'installazione e prestazioni di funzionamento ottimali, seguire attentamente quanto indicato nel presente manuale. La mancata applicazione delle norme indicate, che può causare mal funzionamenti delle apparecchiature, sollevano la ditta OLIMPIA SPLENDID da ogni forma di garanzia e da eventuali danni causati a persone, animali o cose.

## INSTALLATION

### POSITIONING THE UNIT

#### Avoid installing the unit in proximity to:

- positions subject to exposure to direct sunlight;
- in proximity to sources of heat;
- in damp areas or places with probable contact with water;
- in places with oil fumes

#### Make sure that:

- the wall on which the unit is to be installed is strong enough to support the weight;
- the part of the wall interested does not have pipes or electric wires passing through;
- the interested wall is perfectly flat;
- there is an area free of obstacles which could interfere with the inlet and outlet air flow;
- the wall on which the unit is installed should preferably be an exterior perimeter wall to allow the condensation to be directed outside, if this is not possible provide a suitable condensation discharge pipe.
- in case of high installation the airflow is not directed towards persons.

### INSTALLATION MODES

The following descriptions of the various mounting phase and the relative designs refer to a version of the machine with fixtures on the left.

The operations for the mounting of machines with fixtures on the right are exactly the same.

Only the images are to be considered as a mirror image.

To ensure that the installation is performed correctly and that the appliance will perform perfectly carefully follow the instructions indicated in this manual. Failure to respect the rules indicated not only can cause malfunctions of the appliance but will also invalidate the warranty and hence OLIMPIA SPLENDID shall not respond for any damage to persons, animals or property.

## INSTALLATION

### MISE EN PLACE DE L'UNITE

#### Eviter l'installation de l'unité à proximité de :

- positions soumises à l'exposition directe aux rayons solaires;
- à proximité de sources de chaleur;
- dans des endroits humides ou des zones de contact probable avec l'eau;
- dans des locaux présentant des vapeurs d'huile

#### S'assurer que:

- le mur sur lequel l'on prévoit d'installer l'unité présente une structure et une capacité appropriées;
- la zone du mur concernée n'est pas parcourue par des tubes ou des lignes électriques
- le mur concerné est parfaitement plan;
- est présente une zone libre d'obstacles pouvant compromettre la circulation de l'air à l'entrée et à la sortie;
- la paroi d'installation doit être, si possible, une paroi de périmètre externe afin de permettre le déchargement de la condensation à l'extérieur, s'il n'est pas possible de prévoir une ligne appropriée de déchargement de la condensation.
- en cas d'installation élevée le flux d'air n'est pas orienté directement vers les personnes.

### MODALITES D'INSTALLATION

Les descriptions suivantes sur les différentes phases de montage et les dessins correspondants se réfèrent à une version de la machine ayant les prises à gauche.

Les descriptions pour les opérations de montage des machines ayant les prises à droite sont les mêmes.

Seulement les images doivent être considérées comme représentées de façon spéculaire.

Pour obtenir une bonne installation et des performances de fonctionnement optimales, suivre attentivement les indications du présent manuel. Le non respect des instructions, qui peut entraîner des dysfonctionnements des appareils, déchargent la société OLIMPIA SPLENDID de toute forme de garantie et de toute responsabilité concernant les dommages éventuels causés à des personnes, des animaux ou des biens.

## INSTALLATION

### POSITIONIERUNG DER EINHEIT

#### Vermeiden Sie die Installation der Einheit in der Nähe von:

- direkt an Sonnenstrahlen ausgesetzten Stellen
- in der Nähe von Wärmequellen
- in feuchten Umgebungen und Zonen mit möglichem Kontakt mit Wasser
- in Umgebungen mit Öldampf

#### Stellen Sie sicher, dass:

- die Wand, an der die Einheit installiert werden soll, einen angemessene Struktur und Tragfähigkeit hat.
- im betreffenden Wandbereich keine Rohrleitungen oder elektrischen Leitungen verlaufen.
- der betreffende Wandbereich vollkommen eben ist.
- ein von Hindernissen, welche die Zirkulation der Zu- und Abluft behindern könnte, freier Bereich vorhanden ist.
- Die Installationswand sollte möglichst eine Wand mit Außenumfang sein, um den Auslass der Kondensflüssigkeit nach außen zu ermöglichen. Sollte dies nicht möglich sein, ist eine angemessene Auslassleitung für die Kondensflüssigkeit vorzusehen.
- Bei der hoheinstallation darf der Luftstrom nicht unmittelbar auf Personen gerichtet sein.

### INSTALLATIONSHINWEISE

Die nachfolgenden Beschreibungen der verschiedenen Montagephasen und die zugehörigen Zeichnungen beziehen sich auf eine Maschinenausführung mit Anschlüssen auf der linken Seite. Die Beschreibungen für die Montagearbeiten bei Maschinen mit Anschlüssen auf der rechten Seite sind dieselben.

Nur die Abbildungen sind spiegelverkehrt zu betrachten. Zur Gewährleistung einer einwandfreien Installation und optimaler Betriebsleistungen sind die Anweisungen in diesem Handbuch strikt zu befolgen. Die nicht erfolgte Anwendung der angegebenen Vorschriften kann Betriebsstörungen an den Geräten verursachen und entbindet die Firma OLIMPIA SPLENDID aus jeder Form der Gewährleistungspflicht sowie der Haftung für eventuelle Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen.

COLOCACIÓN  
DE LA UNIDAD

Evite la instalación de la unidad en:

- lugares expuestos directamente a los rayos solares;
- cerca de fuentes de calor;
- ambientes húmedos y zonas con probable contacto con el agua;
- ambientes con vapores de aceite

Verifique:

- que la pared en la que se desea instalar la unidad tenga una estructura y una capacidad adecuadas;
- que la zona de la pared interesada no esté recorrida por tuberías o líneas eléctricas;
- que la pared interesada sea perfectamente plana;
- que haya un área libre de obstáculos que puedan comprometer la circulación de aire de entrada y salida;
- que la pared de instalación sea preferiblemente una pared perimetral externa, para permitir la descarga de la condensación hacia afuera, si no es posible instalar una adecuada línea para la descarga de la condensación.
- en caso de instalación alta que el flujo de aire no esté dirigido directamente hacia las personas.

## MODO DE INSTALACIÓN

Las siguientes descripciones de las varias fases de montaje y las figuras correspondientes se refieren a una versión del aparato con las conexiones a la izquierda.

La descripción de las operaciones de montaje de las máquinas con conexiones a la derecha es la misma; las imágenes se deben considerar representadas en modo espejular.

Para realizar una correcta instalación y obtener prestaciones ideales, siga atentamente lo indicado en el presente manual. La inobservancia de las normas indicadas, además de causar un incorrecto funcionamiento de los aparatos, exonera a la empresa OLIMPIA SPLENDID de toda forma de garantía y de eventuales daños causados a personas, animales o cosas.

COLOCAÇÃO DO  
APARELHO

Evitar a instalação do aparelho em:

- posições sujeitas à exposição directa aos raios solares;
- proximidade de fontes de calor;
- ambientes húmidos e zonas com provável contacto com a água;
- ambientes com vapores de óleo

Certificar-se que:

- a parede na qual se pretende instalar o aparelho tenha estrutura e capacidade adequadas;
- na zona da parede em questão não passem tubos ou cabos eléctricos
- a parede em questão esteja absolutamente lisa;
- exista uma área livre de obstáculos que possam comprometer a circulação do ar em entrada e saída;
- a parede de instalação seja, possivelmente, uma parede do perímetro externo de modo a consentir a descarga da condensação no externo, caso não seja possível providenciar uma adequada linha de descarga da condensação.
- em caso de instalação alta o fluxo do ar não esteja virado directamente para as pessoas.

MODALIDADES DE  
INSTALAÇÃO

As seguintes descrições das diferentes fases da montagem, e os respectivos desenhos, referem-se a uma versão da máquina com as tomadas do lado esquerdo.

As descrições para os trabalhos de montagem dos aparelhos com as tomadas do lado direito são iguais.

Somente as imagens deverão considerar-se invertidas.

Para obter uma correcta instalação e um rendimento ideal, seguir atentamente tudo o que está indicado neste manual. A falta de aplicação das normas indicadas, que poderão provocar o mau funcionamento dos aparelhos, isenta a OLIMPIA SPLENDID de qualquer forma de garantia e da responsabilidade por possíveis danos causados em pessoas, animais ou bens.

POSITIONERING  
VAN DE UNIT

Vermijd het de unit te installeren in de nabijheid van:

- posities die blootgesteld worden aan rechtstreeks zonlicht;
- warmtebronnen;
- vochtige ruimtes en zones waar contact met water mogelijk is;
- ruimtes met oliedampen

Controleer of:

- de wand waarop men de unit wenst te installeren een geschikte structuur en draagvermogen bezit;
- er geen leidingen of elektriciteitskabels door de installatiezone op de wand lopen
- de betreffende wand perfect vlak is;
- er een vrije zone is, zonder obstakels die de luchtcirculatie in ingang en uitgang zouden kunnen belemmeren;
- dat de installatiemuur zo mogelijk een externe omtrekmuur is om de afvoer van de condens naar buiten mogelijk te maken, is dat niet mogelijk, zonder dan voor een adequate condensafvoerleiding.
- in geval van installatie aan hoge de luchtstroom niet rechtstreeks op de mensen eronder gericht wordt.

## INSTALLATIEWIJZE

De volgende beschrijvingen van de diverse montagefasen en de bijbehorende tekeningen verwijzen naar een machineversie waarvan de aansluitpunten zich aan de linkerkant bevinden.

De beschrijvingen voor de montage van machines met aansluitpunten aan de rechterkant zijn identiek.

Men dient alleen de afbeeldingen in spiegelbeeld te interpreteren. Voor een goed geslaagde installatie en optimale werkprestaties dienen de aanwijzingen die in deze handleiding staan nauwgezet opgevolgd te worden. Het niet toepassen van de aanwijzingen kan een slechte werking van de apparatuur tot gevolg hebben en OLIMPIA SPLENDID vrijwaren van iedere vorm van garantie en van schade die mensen, dieren of voorwerpen berokkend wordt.

ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΤΗΣ  
ΜΟΝΑΔΑΣ

Αποφύγετε την τοποθέτηση της μονάδας κοντά σε:

- θέσεις που υποβάλλονται στην άμεση έκθεση στην ηλιακή ακτινοβολία<sup>o</sup>
- κοντά σε πηγές θερμότητας<sup>o</sup>
- σε υγρούς χώρους και ζώνες με πιθανή επαφή με το νερό<sup>o</sup>
- σε χώρους με ατμούς λαδιού

Βεβαιωθείτε ότι:

- ο τοίχος στον οποίο θέλετε να εγκαταστήσετε τη μονάδα έχει κατάλληλη κατασκευή και ικανότητα<sup>o</sup>
- στη ζώνη του σχετικού τοίχου δεν υπάρχουν σωληνώσεις ή ηλεκτρικές γραμμές
- ο σχετικός τοίχος είναι τελείως επίπεδος<sup>o</sup>
- υπάρχει μία ελεύθερη περιοχή από εμπόδια που θα μπορούσαν να έχουν επίπτωση στην κυκλοφορία του αέρα στην είσοδο και την έξοδο<sup>o</sup>
- ο τοίχος εγκατάστασης αν είναι δυνατόν να είναι τοίχος με εξωτερική περίμετρο ώστε να επιτρέπεται η εκκένωση της συμπύκνωσης στο εξωτερικό, σε περίπτωση που δεν είναι δυνατόν, προβλέψτε μία κατάλληλη γραμμή εκκένωσης της συμπύκνωσης.
- σε περίπτωση τοποθέτησης στην υψηλή ροή του αέρα να μην είναι στραμμένη απ' ευθείας προς τους ανθρώπους.

## ΤΡΟΠΟΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

Οι ακόλουθες περιγραφές σχετικά με τις διάφορες φάσεις τοποθέτησης και τα σχετικά σχέδια αφορούν έναν τύπο μηχανής με συνδέσμους αριστερά.

Οι περιγραφές για τους χειρισμούς τοποθέτησης των μηχανών με συνδέσμους δεξιά είναι οι ίδιες.

Μόνον οι εικόνες πρέπει να θεωρηθεί ότι παρουσιάζονται κατοπτρικά.

Για να επιτύχετε σωστή τοποθέτηση και άριστη απόδοση λειτουργίας, ακολουθείστε προσεκτικά τα όσα αναφέρονται στο παρόν εγχειρίδιο. Η μη εφαρμογή των κανόνων που σας υποδεικνύουμε, η οποία μπορεί να προκαλέσει κακή λειτουργία των συσκευών, απαλλάσσουν την εταιρεία OLIMPIA SPLENDID από κάθε είδους εγγύηση και από τυχόν βλάβες που προκαλούνται σε άτομα, ζώα ή πράγματα.



L'apparecchio deve essere installato in una posizione tale da consentire facilmente la manutenzione ordinaria (pulizia del filtro) e straordinaria, nonché l'accesso alle valvole di sfogo dell'aria (batteria e pannello) raggiungibili dalla griglia superiore, lato attacchi.

### 2.3 DISTANZE MINIME DI INSTALLAZIONE

Nella figura 5 sono indicate le distanze minime di montaggio del ventilconvettore da pareti e mobili presenti nell'ambiente.

### 2.4 APERTURA UNITÀ

- Ruotare delicatamente il flap di uscita aria di 90°.
- Svitare le 4 viti di fissaggio evidenziate in figura 6.
- Fare basculare leggermente il frontale, quindi sollevarlo.
- Sconnettere il connettore display-scheda comando.

*The appliance must be installed in a position that allows the routine maintenance (filter cleaning) and the extraordinary interventions to be carried out easily, giving access to the air breather valves (battery and plate), reachable from the upper grill on the fixtures side.*

### MINIMUM INSTALLATION DISTANCES

*Figure 5 indicates the minimum mounting distances between the wall-mounted cooler-convector and furniture present in the room.*

### OPENING THE UNIT

- Gently turn the air outlet flap through 90°.
- Undo the 4 fixing screws shown in figure 6.
- Swivel the front casing slightly, then lift it until it releases.
- Disconnect the display-control panel connector.

L'appareil doit être installé dans une position permettant facilement l'entretien ordinaire (nettoyage du filtre) et extraordinaire, ainsi que l'accès aux valves d'évent (batterie et panneau) accessibles par la grille supérieure, côté prises.

### DISTANCES MINIMUM D'INSTALLATION

La figure 5 indique les distances minimum de montage du ventilateur-convecteur mural et mobile présent dans la pièce.

### OUVERTURE DE L'UNITÉ

- Tourner doucement le volet de sortie de l'air de 90°.
- Dévisser les 4 vis de fixation marquées dans la fig. 6.
- Faire basculer légèrement la façade, puis la lever.
- Déconnecter le connecteur afficheur-carte de commande.

Das Gerät ist in einer Position zu installieren, die eine leichte programmierte Wartung (Filterreinigung) und außerordentliche Wartung sowie den Zugriff auf die Entlüftungsventile (Batterie und Platte), die vom oberen Rost aus erreicht werden können (anschlussseitig), zulässt.

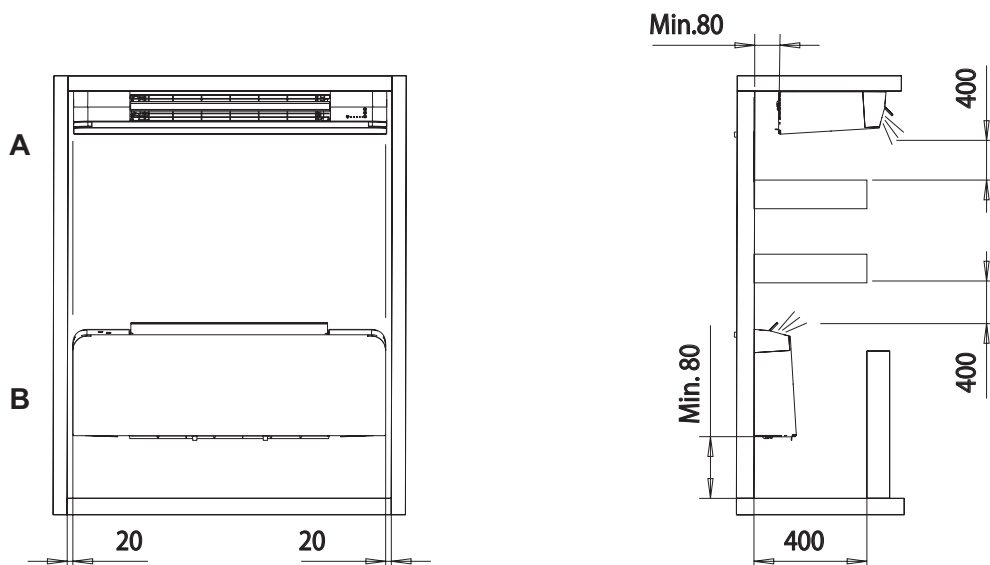
### MINDEST-INSTALLATIONSABSTÄNDE

In der Abbildung 5 sind die Mindest-Installationsabstände des Ventil-Konvektors von Wänden und Möbeln im Raum angegeben.

### ÖFFNUNG DER EINHEIT

- Drehen Sie die Luftausklappe vorsichtig um 90°.
- Lösen Sie 4 in der Abbildung 6 markierten Befestigungsschrauben.
- Lassen Sie das Vorderteil leicht schwingen und heben.
- Trennen Sie den Anschluss Display-Steuerkarte.

5



El aparato debe ser instalado en una posición que permita realizar fácilmente las operaciones de mantenimiento ordinario (limpieza del filtro) y extraordinario, así como el acceso a las válvulas de purga de aire (batería y panel), que pueden ser alcanzadas a través de la rejilla superior (en el lado de las conexiones).

### DISTANCIAS MÍNIMAS DE INSTALACIÓN

En la figura 5 se indican las distancias mínimas de montaje del ventilador-convector de las paredes y muebles presentes en el ambiente.

### APERTURA DE LA UNIDAD

- Gire delicadamente 90° el deflector de salida de aire.
- Desenrosque los 4 tornillos de fijación indicados en la figura 6.
- Haga oscilar ligeramente la parte frontal y, a continuación, levántela.
- Desconecte el conector display-tarjeta de mando.

O aparelho deve ser instalado numa posição tal que permita uma fácil manutenção normal (limpeza do filtro) e extraordinária, bem como o acesso às válvulas de purga do ar (bateria e painel) acessíveis pela grelha superior, lado das tomadas.

### DISTÂNCIAS MÍNIMAS DE INSTALAÇÃO

Na figura 5 estão indicadas as distâncias mínimas de montagem do ventilador-convector das paredes e móveis presentes no ambiente.

### ABERTURA DA UNIDADE

- Rodar delicadamente a 90° a aba de saída do ar.
- Desapertar os 4 parafusos de fixação ilustrados na figura 6.
- Incliná-la ligeiramente a frente, depois alçá-la.
- Desligar o conector ecrã-placa de comando.

Het apparaat kan geïnstalleerd worden in een dusdanige positie dat het gewone onderhoud (reiniging filter) en het buitengewone onderhoud gemakkelijk uitgevoerd kunnen worden en dat de ontluuchtingskleppen (batterij en paneel) gemakkelijk bereikbaar zijn vanaf het bovenrooster.

### MINIMUMAFSTANDEN INSTALLATIE

Afbeelding 5 toont de minimumafstanden voor de montage van de ventilatorconvector vanaf de wanden en de meubels die zich in het vertrek bevinden.

### OPENING UNIT

- Draai de flap voor de luchtuitlaat voorzichtig 90°.
- Draai de 4 bevestigingsschroeven los die aangeduid worden in afb.6.
- Laat het frontelement enigszins kantelen, til het vervolgens.
- Sluit de connector van display-bedieningskaart af.

Η συσκευή πρέπει να εγκατασταθεί σε μία θέση τέτοια ώστε να επιτρέπει την ευχερή τακτική (καθαρισμός του φίλτρου) και έκτακτη συντήρηση, καθώς και την πρόσβαση στις βαλβίδες εξαέρωσης (μπαταρία και πάνελ) στις οποίες η πρόσβαση μπορεί να γίνει από την άνω σχάρα, πλευρά συνδέσμων.

### ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΑΠΟΣΤΑΣΕΙΣ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗΣ

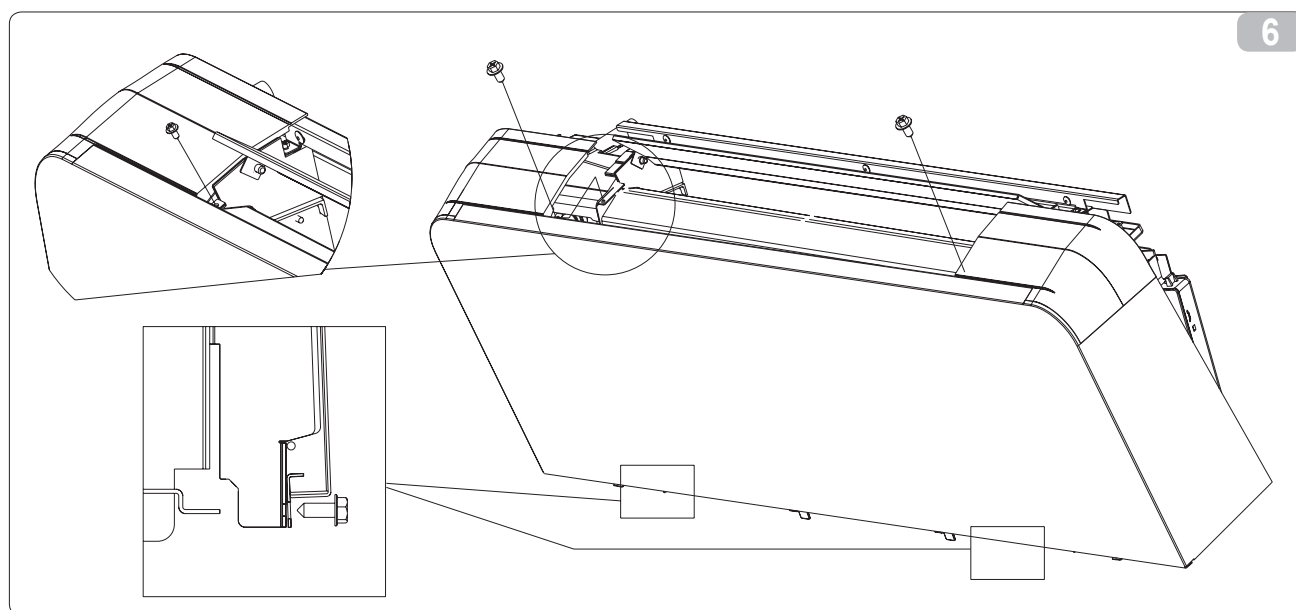
Στην εικόνα 5 αναφέρονται οι ελάχιστες αποστάσεις τοποθέτησης του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας από τοίχους και έπιπλα που υπάρχουν στο χώρο.

### ΑΝΟΙΓΜΑ ΜΟΝΑΔΑΣ

- Γυρίστε απαλά το flap εξόδου αέρα κατά 90°.
- Ξεβιδώστε τις 4 βίδες στερέωσης που επισημαίνονται στην εικόνα 6.
- Περιστρέψτε ελαφρά στον άξονά του το μπροστινό πάνελ.
- Αποσυνδέστε τον συνδετήρα οθόνη-κάρτα χειρισμού.

2.3

2.4



## 2.5 INSTALLAZIONE A PARETE O PAVIMENTO VERTICALE

In caso di montaggio a pavimento con gli zoccoli, per il montaggio di questi, fare riferimento ai singoli fogli istruzione in dotazione e al manuale relativo.

Utilizzare la dima presente nell'imballo (da ritagliare lungo le linee indicate), e tracciare sulla parete la posizione delle due staffe di fissaggio (fig. 7). Forare con una punta adeguata ed infilare i tasselli (2 per ogni staffa)(fig. 8 rif. A); fissare le due staffe (fig. 8 rif. B). Non stringere eccessivamente le viti, in modo da poter effettuare una regolazione delle staffe con una bolla di livello (fig. 9).

Bloccare definitivamente le due staffe serrando completamente le quattro viti. Verificare la stabilità spostando manualmente le staffe verso destra e sinistra, alto e basso.

Montare l'unità, verificando il corretto aggancio sulle staffe e la sua stabilità (fig. 10).

## VERTICAL FLOOR OR WALL INSTALLATION

*When mounting on the floor with support feet, refer to the individual instructions leaflets supplied and the relative manual for the mounting of the feet.*

*Use the templates on the packaging (cut along the lines indicated), and trace the position of the two fixing brackets on the wall (fig. 7). Use a suitable drill to make the holes with and insert the toggle bolts (2 for each bracket) (fig. 8 ref. A); fix the two brackets (fig. 8 ref. B). Do not over-tighten the screws so that the brackets can be adjusted with a spirit level (fig. 9).*

*Fully tighten the four screws to block the two brackets. Check the stability by manually moving the brackets to the right and to the left, up and down.*

*Mount the unit, checking that it fits correctly onto the brackets and checking that it is stable (fig. 10).*

## INSTALLATION MURALE OU AU SOL VERTICALE

En cas de montage au sol avec les socles, pour le montage de ces derniers, se reporter aux fiches d'instructions fournies et au manuel correspondant.

Utiliser le gabarit présent sur l'emballage (à recouper le long des lignes indiquées), et tracer sur la paroi la position des deux étriers de fixation (fig. 7). Percer avec un foret approprié et insérer les chevilles (2 par étrier) (fig. 8 réf. A); fixer les deux étriers (fig. 8 réf. B). Ne pas trop serrer les vis, de façon à pouvoir effectuer un réglage des étriers avec un niveau (fig. 9).

Bloquer définitivement les deux étriers en serrant complètement les quatre vis. En vérifier la stabilité en déplaçant manuellement les étriers vers la droite et vers la gauche, le haut et le bas.

Monter l'unité, en vérifiant l'accrochage sur les étriers et sa stabilité (fig. 10).

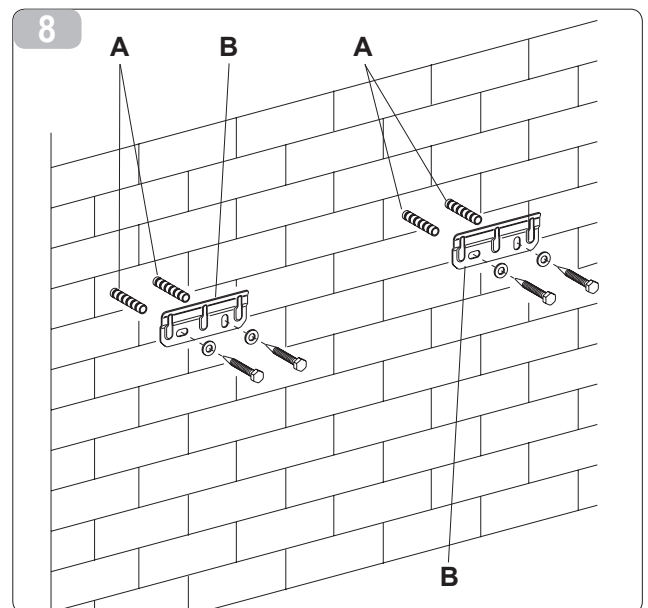
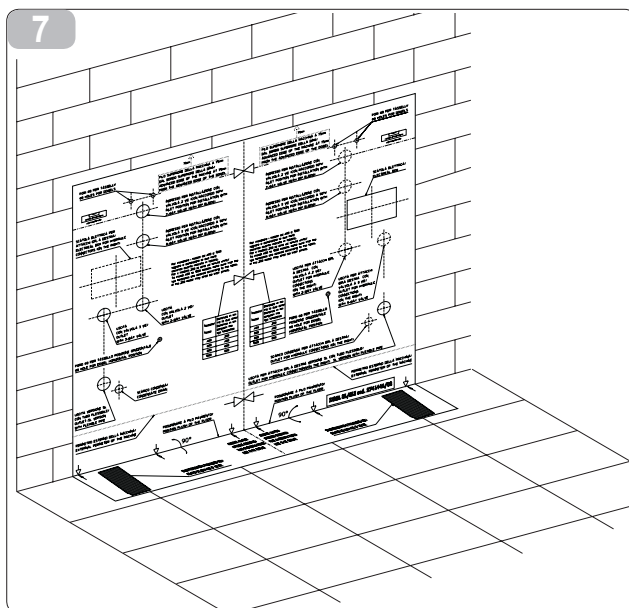
## INSTALLATION AN DER WAND ODER AM FUSSBODEN / VERTIKAL

Bei Installation am Fußboden mit den Sockeln ist bei der Montage derselben Bezug auf die einzelnen mitgelieferten Anweisungsblätter und das zugehörige Handbuch Bezug zu nehmen.

Verwenden Sie auf der Verpackung vorhandene (längs der bezeichneten Linien auszuscheidenden) Schablone und zeichnen Sie an der Wand die Position der Befestigungsbügel vor (Abb. 7). Bohren Sie mit einem geeigneten Bohrer und führen Sie die Dübel ein (2 pro Bügel) (Abb. 8 Pos. A); Sichern Sie die beiden Bügel (Abb. 8 Pos. B). Ziehen Sie die Schrauben nicht zu fest an, damit eine Regulierung des Bügels mit Hilfe einer Wasserwaage möglich ist (Abb. 9).

Blockieren Sie die beiden Bügel endgültig, indem Sie die vier Schrauben vollständig festdrehen. Überprüfen Sie die Stabilität, indem Sie die Bügel von Hand nach rechts und links, oben und unten verstellen.

Montieren Sie die Einheit, wobei Sie die das korrekte Einhängen auf den Bügeln und die Stabilität prüfen (Abb. 10).





## INSTALACIÓN VERTICAL EN LA PARED O EN EL PISO

En caso de montaje con zócalos en el piso, para el montaje de estos últimos remítase las hojas de instrucciones suministradas y al manual correspondiente.

Utilice la plantilla presente en el embalaje (para recortar a lo largo de las líneas indicadas) y marque en la pared la posición de los dos estribos de fijación (Fig. 7). Perfore con una punta adecuada e introduzca los tacos (2 para cada estribo) (Fig. 8, Ref. A); fije los dos estribos (Fig. 8, Ref. B). No apriete excesivamente los tornillos para poder regular los estribos con un nivel de burbuja (Fig. 9).

Bloquee definitivamente los dos estribos apretando completamente los cuatro tornillos.

Verifique la estabilidad desplazando manualmente los estribos en sentido lateral y vertical.

Coloque la unidad, verificando el correcto enganche en los estribos y su estabilidad (Fig. 10).

## INSTALAÇÃO NA PAREDE OU NO CHÃO NA VERTICAL

*Em caso de montagem no chão com os pés, para a montagem dos mesmos devem-se consultar as folhas de instruções fornecidas e o respectivo manual.*

Utilizar o molde presente na embalagem (a cortar ao longo das linhas indicadas), e traçar na parede a posição dos dois suportes de fixação (fig. 7). *Furar com uma broca adequada e enfiar as buchas (2 por cada chapa) (fig. 8 ref. A); fixar as duas chapas (fig. 8 ref. B). Não apertar excessivamente os parafusos, de modo a poder regular a posição das chapas com um nível de bolha de ar (fig. 9).*

*Fixar definitivamente as duas chapas apertando os quatro parafusos a fundo.*

*Verificar a sua estabilidade fazendo força à mão nas chapas para a direita e para a esquerda, para cima e para baixo.*

*Montar o aparelho, verificando se ficou bem encaixado nas chapas e se está estável (fig. 10).*

## VERTICALE INSTALLATIE OP MUUR OF VLOER

In geval van montage op de vloer, op voetstukken, dient men voor de montage van deze voetstukken de afzonderlijke instructiebladen te raadplegen die bij de betreffende handleiding gevoegd zijn.

Gebruik de mal die op de verpakking staat (uit te snijden langs de aangeduide lijnen) en traceer op de muur de positie van de twee bevestigingsbeugels (afb. 7). Boor de gaten met een geschikte boorpunt en steek de twee pluggen naar binnen (2 voor iedere beugel) (afb. 8 ref. A). Bevestig de twee beugels (afb. 8 ref. B). Span de schroeven niet te strak zodat het mogelijk is de beugels bij te stellen met een waterpas (afb. 9).

Zet de twee beugels nu definitief vast door de vier schroeven volledig te spannen.

Controleer de stabiliteit ervan door de beugels met de hand naar rechts en naar links en naar boven en naar onder te verplaatsen.

Monteer de unit en controleer de correcte bevestiging ervan op de beugels. Controleer ook de stabiliteit ervan (afb. 10).

## ΕΠΙΤΟΙΧΙΑ Ή ΚΑΘΕΤΗ ΕΠΙΔΑΠΕΔΙΑ ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ

*Σε περίπτωση επιδαπέδιας τοποθέτησης με τις μάσκες, για την τοποθέτηση αυτών, δείτε σχετικά τα επιμέρους φύλλα οδηγιών που παρέχονται με τον εξοπλισμό και το σχετικό εγχειρίδιο.*

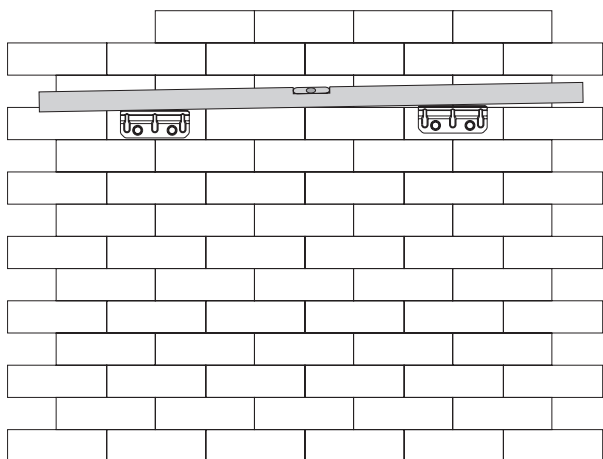
*Χρησιμοποιήστε το ιχνάριο που υπάρχει επάνω στη συσκευασία (κόψτε κατά μήκος των γραμμών που υποδεικνύονται), και χαράξτε επάνω στον τοίχο την θέση των δύο βάσεων στερέωσης (εικ. 7). Τρυπήστε με μία κατάλληλη μύτη τρυπανιού και περάστε τους τάκους (2 για κάθε βάση) (εικ. 8 σχ. Α)° στερεώστε τις δύο βάσεις (εικ. 8 σχ. Β). Μην σφίγγετε υπερβολικά τις βίδες, έτσι ώστε να μπορείτε να κάνετε μία ρύθμιση των βάσεων με ένα αλφάδι (εικ. 9).*

*Ασφαλίστε οριστικά τις δύο βάσεις σφίγγοντας τελείως τις τέσσερις βίδες.*

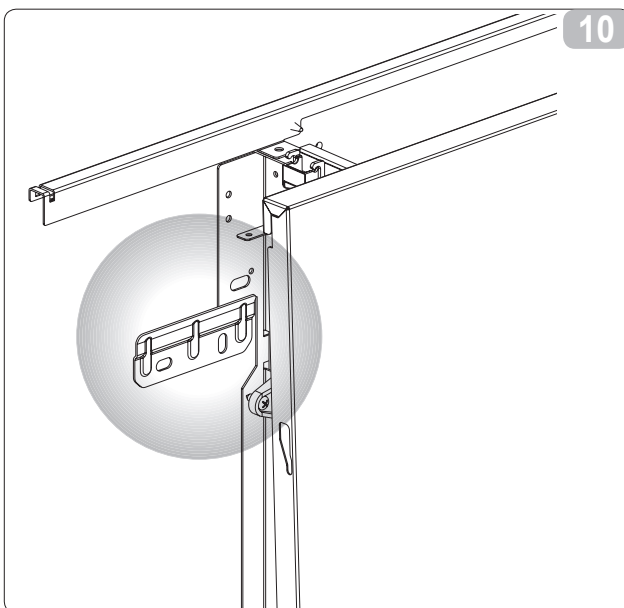
*Ελέγξτε τη σταθερότητά τους μετακινώντας με το χέρι τις βάσεις προς τα δεξιά και αριστερά, ψηλά και χαμηλά.*

*Τοποθετήστε τη μονάδα, ελέγχοντας τη σωστή σύνδεση επάνω στις βάσεις και την σταθερότητά της (εικ. 10).*

9



10



## 2.6 INSTALLAZIONE A SOFFITTO O ORIZZONTALE (solo per SL)

Utilizzare la dima, e tracciare a soffitto la posizione delle due staffe di fissaggio e delle due viti posteriori. Forare con una punta adeguata ed infilare i tasselli (2 per ogni staffa) (fig. 11 rif. A); fissare le due staffe (fig. 11 rif. B). Non stringere eccessivamente le viti.

Infilare la macchina sulle due staffe, mantenendola in posizione quindi fissare le due viti nei tasselli posteriori (fig. 11 rif. C), una per ogni lato.

Si raccomanda di conferire un'adeguata inclinazione dell'unità verso il tubo di drenaggio per agevolare la fuoriuscita dell'acqua (fig. 11 rif. D).

Stringere definitivamente tutte le 6 viti di fissaggio.

Per l'installazione delle versioni SL sono disponibili come accessori i kit bacinella raccolta condensa orizzontale.

## 2.7 COLLEGAMENTI IDRAULICI

### Diametro tubazioni

Il diametro interno minimo da rispettare per le tubazioni dei collegamenti idraulici varia a secondo del modello:

SLR/SL 200	Ø12 mm
SLR/SL 400	Ø14 mm
SLR/SL 600	Ø16 mm
SLR/SL 800	Ø18 mm
SLR/SL 1000	Ø20 mm

Per la posizione delle tubazioni per gli attacchi a parete fare riferimento ai disegni riportati nei paragrafi successivi, in base alla specifica configurazione.



## HORIZONTAL OR CEILING INSTALLATION (only for SL)

Using the template, trace on the ceiling the position of the two fixing brackets and the two rear screws. Using a suitable drill, make the holes and insert the toggle bolts (2 for each bracket) (fig. 11 ref. A); fix the two brackets (fig. 11 ref. B). Do not over-tighten the screws. Position the machine on the two brackets, keeping it in position and then fix the two screws into the rear toggle bolts (fig. 11 ref. C), one on each side.

Make sure that there is sufficient inclination of the unit towards the drainage pipe to facilitate the water drainage (fig. 11 ref. D). Fully tighten all 6 fixing screws.

For installation of the SL versions, horizontal condensation collection basin accessory kits are available.

## HYDRAULIC CONNECTIONS

### Pipeline diameter

The minimum internal diameter that must be respected for the pipelines of the hydraulic connections varies according to the model:

SLR/SL 200	Ø12 mm
SLR/SL 400	Ø14 mm
SLR/SL 600	Ø16 mm
SLR/SL 800	Ø18 mm
SLR/SL 1000	Ø20 mm

For the position of the pipeline and the wall fixings, refer to the designs shown in the following sections, based on the specific configuration.

## INSTALLATION AU PLAFOND OU HORIZONTALE (seulement pour SL)

Utiliser le gabarit et tracer au plafond la position des deux étriers de fixation et des deux vis arrière. Percer avec un foret approprié et insérer les chevilles (2 par étrier) (fig. 11 réf. A); fixer les deux étriers (fig. 11 réf. B). Ne pas trop serrer les vis.

Mettre en place la machine sur les deux étriers, en la maintenant en position, puis fixer les deux vis dans les chevilles arrière (fig. 11 réf. C), une par côté.

Il est conseillé de conférer une inclinaison appropriée de l'appareil vers le tube de drainage pour faciliter la sortie de l'eau (fig. 11 réf. D).

Serrer définitivement les 6 vis de fixation.

Pour l'installation des versions SL, un bac horizontal de récupération des condensats est disponible comme accessoire.

## BRANCHEMENTS HYDRAULIQUES

### Diamètre tubes

Le diamètre interne minimum à respecter pour les tubes des branchements hydrauliques varie selon le modèle:

SLR/SL 200	Ø12 mm
SLR/SL 400	Ø14 mm
SLR/SL 600	Ø16 mm
SLR/SL 800	Ø18 mm
SLR/SL 1000	Ø20 mm

Pour la position des tubes pour les prises murales, voir les dessins figurant aux paragraphes suivants, sur la base de la configuration spécifique.

## INSTALLATION AN DER DECKE ODER HORIZONTAL (nur für SL)

Verwenden Sie die Schablone und zeichnen Sie an der Decke die Position der beiden Befestigungsbügel und der beiden hinteren Schrauben vor. Bohren Sie mit einem geeigneten Bohrer und führen Sie die Dübel ein (2 pro Bügel) (Abb. 11 Pos. A); Sichern Sie die beiden Bügel (Abb. 11 Pos. B). Ziehen Sie die Schrauben nicht zu fest an.

Führen Sie die Maschine auf den beiden Bügeln ein, wobei Sie die Position erhalten, und befestigen anschließend die beiden Schrauben in den hinteren Dübeln (Abb. 11 Pos. C), jeweils eine pro Seite.

Bitte achten Sie unbedingt auf eine angemessene Neigung in Richtung des Entwässerungsrohrs, um das Austreten des Wassers zu unterstützen (Abb. 11 Pos. D). Ziehen Sie alle 6 Befestigungsschrauben endgültig fest.

Für die Installation der SL Versionen steht das Zubehör-Kit für die horizontale Kondensatflüssigkeitssammelschale zur Verfügung.

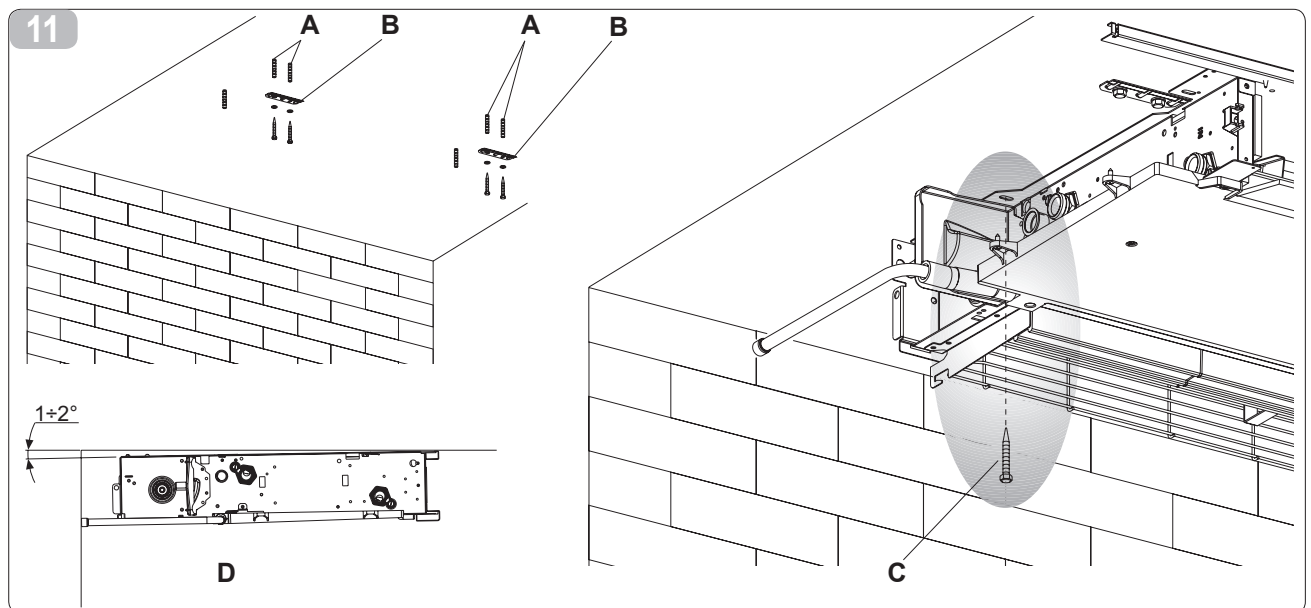
## WASSERANSCHLÜSSE

### Durchmesser der Schlauch-/Rohrleitungen

Der einzuhaltende Mindestdurchmesser für die Rohrleitungen der Wasseranschlüsse ist je nach Modell unterschiedlich:

SLR/SL 200	Ø12 mm
SLR/SL 400	Ø14 mm
SLR/SL 600	Ø16 mm
SLR/SL 800	Ø18 mm
SLR/SL 1000	Ø20 mm

Bezüglich der Position der Schlauch-/Rohrleitungen für die Wandanschlüsse nehmen Sie je nach spezifischer Konfiguration Bezug auf die in den nachfolgenden Abschnitten wiedergegebenen Zeichnungen.



## INSTALACIÓN EN EL TECHO U HORIZONTAL (sólo para el S)

Utilizando la plantilla, marque en el techo la posición de los dos estribos de fijación y de los dos tornillos posteriores. Perfore con una punta adecuada e introduzca los tacos (2 para cada estribo) (Fig. 11, Ref. A); fije los dos estribos (Fig. 11, Ref. B). No apriete excesivamente los tornillos.

Coloque la máquina en los dos estribos y fije los dos tornillos en los tacos posteriores (Fig. 11, Ref. C), uno de cada lado. Se recomienda dar una adecuada inclinación de la unidad hacia el tubo de drenaje, para facilitar la salida del agua (Fig. 11, Ref. D).

Apriete definitivamente los 6 tornillos de fijación.

Para la instalación de las versiones SL están disponibles, como accesorios, los kits cubeta colectorora condensación horizontal.

## CONEXIONES HIDRÁULICAS

### Diámetro tuberías

El diámetro interior mínimo de las tuberías de las conexiones hidráulicas varía según el modelo:

SLR/SL 200	ø12 mm
SLR/SL 400	ø14 mm
SLR/SL 600	ø16 mm
SLR/SL 800	ø18 mm
SLR/SL 1000	ø20 mm

Para indicaciones sobre la posición de las tuberías para las conexiones a la pared, remítase a las figuras de los párrafos siguientes, en función de la configuración específica.

## INSTALAÇÃO NO TECTO OU NA HORIZONTAL (só no SL, SL)

Utilizar o molde e traçar a posição das duas chapas de fixação e dos dois parafusos traseiros no tecto. Furar com uma broca adequada e enfiar as buchas (2 por cada chapa) (fig. 11 ref. A); fixar as duas chapas (fig. 11 ref. B). Não apertar excessivamente os parafusos. Encaixar o aparelho nas duas chapas, mantendo-o na posição e depois apertar os dois parafusos nas buchas traseiras (fig. 11 ref. C), uma de cada lado.

Aconselha-se imprimir uma inclinação adequada do aparelho na direcção do tubo de drenagem para facilitar a saída da água (fig. 11 ref. D).

Apertar definitivamente todos os 6 parafusos de fixação.

Para a instalação das versões SL estão à disposição como acessórios os kits bacía de recolha da condensação horizontal.

## LIGAÇÕES HIDRÁULICAS

### Diâmetro das tubagens

O diâmetro mínimo interno a respeitar para as tubagens das ligações hidráulicas varia com o modelo:

SLR/SL 200	ø12 mm
SLR/SL 400	ø14 mm
SLR/SL 600	ø16 mm
SLR/SL 800	ø18 mm
SLR/SL 1000	ø20 mm

Para a posição das tubagens para as tomadas na parede, consultar os desenhos dos parágrafos seguintes, em função da configuração específica.

## HORIZONTALE INSTALLATIE AAN HET PLAFOND (alleen voor SL)

Gebruik mal en traceer op het plafond de positie van de twee bevestigingsbeugels en van de twee achterschroeven. Boor de gaten met een geschikte boorpunt en steek de twee pluggen naar binnen (2 voor iedere beugel) (afb. 11 ref. A). Bevestig e twee beugels (afb. 11 ref. B). Span de schroeven niet te strak.

Plaats de machine op de twee beugels, handhaaf de machine in deze positie en steek vervolgens de twee schroeven in de achterste pluggen (afb. 11 ref. C), een aan elke kant.

Er wordt aangeraden het apparaat aan de zijde van de drainageleiding enigszins te laten hellen zodat het naar buiten stromen van het water bevorderd wordt (afb. 11 ref. D). Span de 6 bevestigingsschroeven nu definitief.

Voor de installatie van de versies SL zijn als accessoires de kits horizontale verzamelbakken voor condens beschikbaar.

## HYDRAULISCHE AANSLUITINGEN

### Diameter leidingen

De minimum binnendiameters die voor de leidingen van de hydraulische aansluitingen in acht genomen moeten worden, wisselen al naargelang het model:

SLR/SL 200	ø12 mm
SLR/SL 400	ø14 mm
SLR/SL 600	ø16 mm
SLR/SL 800	ø18 mm
SLR/SL 1000	ø20 mm

Raadpleeg voor de positie van de leidingen, voor de aansluitpunten op de muur, de tekeningen die in de volgende paragrafen staan op grond van de specifieke configuratie.

## ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ ΟΡΟΦΗΣ Ή ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ (μόνο για SL)

Χρησιμοποιήστε το χάρτινο, και χαράξτε επάνω στην οροφή τη θέση των δύο βάσεων στερέωσης και των δύο πίσω βιδών. Τρυπήστε με μία κατάλληλη μύτη τρυπανιού και περάστε τους τάκους (2 για κάθε βάση) (εικ.11 σχ. Α)<sup>ο</sup> στερεώστε τις δύο βάσεις (εικ. 11 σχ. Β). Μην σφίγγετε υπερβολικά τις βίδες.

Περάστε τη μηχανή επάνω στις δύο βάσεις, κρατώντας την στη θέση της και στη συνέχεια στερεώστε τις δύο βίδες στους πίσω τάκους (εικ.11 σχ. C), μία για κάθε πλευρά.

Σας συνιστούμε να δώσετε μία κατάλληλη κλίση στη μονάδα προς το σωλήνα αποστράγγισης για να διευκολύνετε την έξοδο του νερού (εικ. 11 σχ. D).

Σφίξτε οριστικά και τις 6 βίδες στερέωσης.

Για την τοποθέτηση των τύπων SL είναι διαθέσιμα ως αξεσουάρ τα κιτ οριζόντιας λεκάνης συλλογής συμπύκνωσης.

## ΥΔΡΑΥΛΙΚΕΣ ΣΥΝΔΕΣΕΙΣ

### Διάμετρος σωληνώσεων

Η ελάχιστη εσωτερική διάμετρος που πρέπει να τηρήσετε για τις σωληνώσεις των υδραυλικών συνδέσεων ποικίλει ανάλογα με το μοντέλο:

SLR/SL 200	ψ12 mm
SLR/SL 400	ψ14 mm
SLR/SL 600	ψ16 mm
SLR/SL 800	ψ18 mm
SLR/SL 1000	ψ20 mm

Για τη θέση των σωληνώσεων για τους επιτοίχιους συνδέσμους δείτε σχετικά τα σχέδια που παρατίθενται στις ακόλουθες παραγράφους, σύμφωνα με τη συγκεκριμένη διαμόρφωση.



## 2.7.2 Collegamenti

La scelta ed il dimensionamento delle linee idrauliche è demandato per competenza al progettista, che dovrà operare secondo le regole della buona tecnica e delle legislazioni vigenti.

Per effettuare i collegamenti:

- posizionare le linee idrauliche
- serrare le connessioni utilizzando il metodo "chiave contro chiave" (fig. 12 rif. B)
- verificare l'eventuale perdita di liquido
- rivestire le connessioni con materiale isolante (fig. 12 rif. C).

Le linee idrauliche e le giunzioni devono essere isolate termicamente.

Evitare isolamenti parziali delle tubazioni.

Evitare di stringere troppo per non danneggiare l'isolamento.

Per la tenuta idrica delle connessioni filettate utilizzare canapa e pasta verde; l'utilizzo di nastro di teflon è consigliato in presenza di liquido antigelo nel circuito idraulico.

## Connections

*The choice and sizing of the hydraulic lines must be made by an expert who must operate according to the rules of good technique and the laws in force.*

*To make the connections:*

- *position the hydraulic lines*
- *tighten the connections using the "spanner and counter spanner" method (fig. 12 ref. B)*
- *check for any leaks of liquid*
- *coat the connections with insulating material (fig. 12 ref. C).*

*The hydraulic lines and joints must be thermally insulated.*

*Avoid partially insulating the pipes.*

*Do not over-tighten to avoid damaging the insulation.*

*Use hemp and green paste to seal the threaded connections; the use of Teflon is advised when there is anti-freeze in the hydraulic circuit.*

## Branchements

Le choix et le dimensionnement des lignes hydrauliques incombent au concepteur, qui doit se conformer aux règles de l'art et à la législation en vigueur.

Pour effectuer les branchements:

- mettre en place les lignes hydrauliques
- serrer les connexions en utilisant la méthode "clef contre clef" (fig. 12 réf. B)
- vérifier l'éventuelle perte de liquide
- revêtir les connexions avec du matériau isolant (fig. 12 réf. C).

Les lignes hydrauliques et les jonctions doivent être isolées thermiquement.

Eviter les isolations partielles des tubes.

Eviter de trop serrer pour ne pas abîmer l'isolation.

Pour l'étanchéité des connexions filetées, utiliser du chanvre et de la pâte verte ; l'utilisation de Téflon est conseillée en présence de liquide antigel dans le circuit hydraulique.

## Anschlüsse

*Wahl und Bemessung der Wasserleitungen unterliegen der Zuständigkeit des Entwurfs, der gemäß den Regeln der Kunst und den geltenden Gesetzen durchzuführen ist.*

*Zur Herstellung der Anschlüsse:*

- *Positionieren Sie die Wasserleitungen*
- *Ziehen Sie die Verbindungen mit der "Schlüssel-gegen-Schlüssel" Methode fest (Abb. 12 Pos. B)*
- *Überprüfen Sie den möglichen Flüssigkeitsverlust.*
- *Umhüllen Sie die Verbindungen mit Isoliermaterial (Abb. 12 Pos. C).*

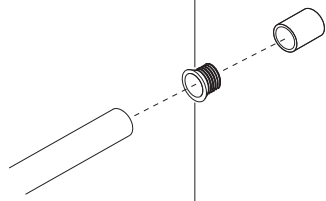
*Wasserleitungen und Verbindungsstellen sind thermisch zu isolieren.*

*Vermeiden Sie partielle Isolierungen der Rohrleitungen.*

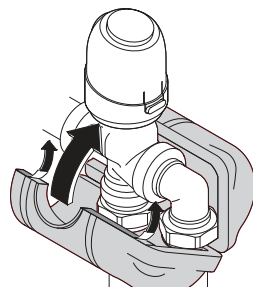
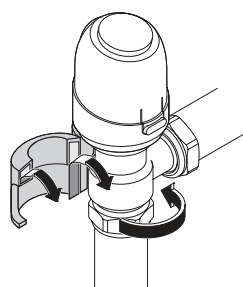
*Vermeiden Sie einen zu festen Anzug, um die Rohrleitungen nicht zu beschädigen.*

*Verwenden Sie Hanf und grüne Paste zur wasserfesten Abdichtung der Gewindeverbindungen. Die Verwendung von Teflonband empfiehlt sich bei Vorhandensein von Frostschutzmittel im Wasserkreislauf nicht.*

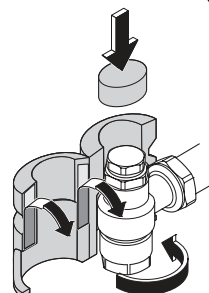
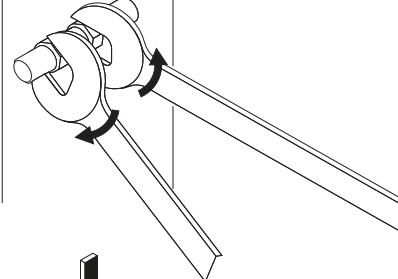
12



A



B



La elección y las dimensiones de las líneas hidráulicas son comunicadas al proyectista, que debe trabajar en conformidad con las reglas de la buena técnica y con la legislación vigente.

Para realizar las conexiones:

- coloque las líneas hidráulicas;
- apriete las conexiones utilizando el método "llave contra llave" (Fig. 12, Ref. B);
- verifique la eventual pérdida de líquido;
- revista las conexiones con material aislante (Fig. 12, Ref. C).

Las líneas hidráulicas y las uniones deben estar aisladas térmicamente.

Evite aislamientos parciales de las tuberías.

Evite apretar demasiado para no dañar el aislamiento.

Para garantizar la estanqueidad hídrica de las conexiones roscadas utilice cáñamo y pasta verde; el uso de cinta de teflón está recomendado sólo si hay líquido anticongelante en el circuito hidráulico.

*A escolha, e o dimensionamento das linhas hidráulicas, são entregues, por competência, ao projectista, o qual deverá obedecer às regras técnicas correctas e às legislações em vigor.*

*Para efectuar as ligações:*

- *colocar as linhas hidráulicas*
- *apertar as uniões utilizando o método "chave contra chave" (fig. 12 ref. B)*
- *verificar a eventual fuga de líquido*
- *revestir as uniões com material isolador (fig. 12 ref. C).*

*As linhas hidráulicas e as uniões devem ser isoladas termicamente.*

*Evitar isolamentos parciais das tubagens.*

*Evitar de apertar demasiado para não danificar o isolamento.*

*Para vedar as uniões com rosca, utilizar estopa e pasta verde; a utilização de fita de Teflon é aconselhada na presença de líquido anticongelante no circuito hidráulico.*

De keuze en de afmetingen van de hydraulische leidingen dient gemaakt te worden door degene die de installatie ontwerpt en deze tot stand brengt volgens de regels van het vak en de heersende wetgeving.

Handel als volgt voor het tot stand brengen van de leidingen:

- breng de hydraulische leidingen in positie
- span de verbindingen met gebruik van de methode "sleutel tegen sleutel" (afb. 12 ref. B)
- controleer de eventuele vloeistoflekage
- bekleed de verbindingen met isolatiemateriaal (afb. 12 ref. C).

De hydraulische leidingen en de koppelingen moeten een thermische isolatie krijgen.

Vermijd het de leidingen gedeeltelijk te isoleren.

Vermijd het de componenten te strak te spannen zodat de isolatie niet beschadigd wordt.

Voor de waterafdichting van de schroefdraadverbindingen moeten jute en groene pasta gebruikt worden. Het gebruik van teflontape wordt aangeraden bij de aanwezigheid van antivriesvloeistof in het hydraulische circuit.

*Η επιλογή και η διαστασιοποίηση των υδραυλικών γραμμών παραπέμπεται λόγω αρμοδιότητας στο μελετητή της μονάδας, που θα πρέπει να ενεργεί σύμφωνα με τους κανόνες της καλής τεχνικής και σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθετικές διατάξεις.*

*Για να κάνετε τις συνδέσεις:*

- *τοποθετήστε τις υδραυλικές γραμμές*
- *σφίξτε τις συνδέσεις χρησιμοποιώντας τη μέθοδο "κλειδί κόντρα σε κλειδί" (εικ. 12 σχ. Β)*
- *ελέγξτε την ενδεχόμενη διαρροή του υγρού*
- *επενδύστε τις συνδέσεις με μονωτικό υλικό (εικ. 12 σχ. C).*

*Οι υδραυλικές γραμμές και οι συνδέσεις πρέπει να μονώνονται θερμικά.*

*Αποφύγετε μερικές μονώσεις των σωληνώσεων.*

*Μην σφίγγετε υπερβολικά για να μην καταστρέψετε τη μόνωση.*

*Για την υδατοστεγανότητα των σπειρωτών συνδέσεων χρησιμοποιήστε καννάβι και πράσινη πάστα<sup>ο</sup> η χρήση ταινίας teflon συνιστάται όταν υπάρχει αντιψυκτικό υγρό στο υδραυλικό κύκλωμα.*

## 2.8 SCARICO CONDENSA

La rete di scarico della condensa deve essere opportunamente dimensionata (diametro interno tubo minimo 16 mm) e la tubazione posizionata in modo da mantenere sempre lungo il percorso una determinata pendenza, mai inferiore a 1%. Il tubo di scarico si collega direttamente ad una delle due vaschette di scarico, posizionata in basso sulla spalla laterale, sotto gli attacchi idraulici in funzione della tipologia di installazione (parete alta o console).

- Se possibile fare defluire il liquido di condensa direttamente in una grondaia o in uno scarico di "acqua bianche".
- In caso di scarico nella rete fognaria, si consiglia di realizzare un sifone per impedire la risalita dei cattivi odori verso gli ambienti. La curva del sifone deve essere più in basso rispetto alla bacinella di raccolta condensa.
- Nel caso si debba scaricare la condensa all'interno di un recipiente, questo deve restare aperto all'atmosfera ed il tubo non deve essere immerso in acqua, evitando fenomeni di adesività e contropressioni che ostacolerebbero il libero deflusso.
- Nel caso si debba superare un dislivello che ostacolerebbe il deflusso della condensa, è necessario montare una pompa (kit accessorio): In ogni caso consultare le specifiche istruzioni presenti nel kit pompa smaltimento condensa.



E' comunque opportuno, al termine dell'installazione, verificare il corretto deflusso del liquido di condensa versando molto lentamente (circa 1/2 l di acqua in circa 5-10 minuti) nella vaschetta di raccolta.

## CONDENSATION DISCHARGE

*The condensation discharge network must be suitably sized (minimum inside pipe diameter 16 mm) and the pipeline positioned so that it keeps a constant inclination, never less than 1%. The drain pipe should be connected directly to one of the two drain vessels, located at the bottom on the side, under the water connections depending on the type of installation (wall mounted or console).*

- *If possible, make the condensation liquid flow directly in a gutter or a "rainwater" discharge.*
- *When discharging directly into the main drains, it is advisable to make a siphon to prevent bad smells returning up the pipe towards the room. The curve of the siphon must be lower than the condensation collection bowl.*
- *If the condensation needs to be discharged into a container, it must be open to the atmosphere and the tube must not be immersed in water to avoid problems of adhesiveness and counter-pressure that would interfere with the normal outflow.*
- *If there is a height difference that could interfere with the outflow of the condensation, a pump must be mounted (accessory kit): In any case, consult the specific instructions in the condensation discharge pump kit.*

*However, on completion of the installation it is advisable to check the correct outflow of the condensation liquid by slowly pouring about 1/2 l of water into the collection tray in about 5-10 minutes.*

## EVACUATION DES CONDENSATS

Le réseau d'évacuation des condensats doit être dimensionné de façon appropriée (diamètre interne tube minimum 16 mm) et le tube positionné de façon à conserver tout au long du parcours une pente donnée, jamais inférieure à 1%. Le tube de déchargement est relié directement à l'une des deux cuves de déchargement, placée en bas sur l'épaule latérale, sous les attaches hydrauliques selon le type d'installation (paroi haute ou console).

- Si possible, faire s'écouler les condensats directement dans une gouttière ou dans une évacuation d'"eaux blanches".
- En cas d'évacuation vers le tout à l'égout, il est conseillé de réaliser un siphon pour empêcher la remontée des mauvaises odeurs vers les pièces. La courbe du siphon doit être plus basse par rapport au bac de récupération des condensats.
- Si l'on doit évacuer les condensats à l'intérieur d'un récipient, celui-ci doit rester ouvert à l'atmosphère et il ne doit pas être plongé dans l'eau, de façon à éviter des phénomènes d'adhérence et de contre-pression qui pourrait gêner l'écoulement.
- Si l'on doit passer un dénivelé pouvant gêner l'écoulement des condensats, il est nécessaire de monter une pompe (kit accessoire): En tout état de cause, consulter les instructions spécifiques présentes dans le kit pompe élimination condensats.

Il convient de toute façon, à l'issue de l'installation, de s'assurer du bon écoulement des condensats, en versant lentement (environ 1/2 l d'eau en 5-10 minutes environ) dans le bac des condensats.

## KONDENSWASSERABFLUSS

Das Kondenswasserabflussnetz ist geeignet zu dimensionieren (Mindestinnendurchmesser für das Rohr 16 mm). Die Rohrleitung ist derart zu positionieren, dass entlang dem Verlauf stets ein bestimmtes Gefälle beibehalten wird, niemals unter 1%. Wird das Abflussrohr direkt einer der unten auf der Seitenschulter unter den Wasseranschlüssen positionieren Abflusswanne verbunden, und zwar unter den Wasseranschlüssen je nach Installationstyp (hohe Wand oder Konsole).

- Se possibile fare defluire il liquido di condensa direttamente in una grondaia o in uno scarico di "acqua bianca".
- In caso di scarico nella rete fognaria, si consiglia di realizzare un sifone per impedire la risalita dei cattivi odori verso gli ambienti. La curva del sifone deve essere più in basso rispetto alla bacinella di raccolta condensa.
- Lassen Sie die Kondensflüssigkeit möglichst direkt in eine Regenrinne oder einen "Regenwasser"-Abfluss fließen.
- Beim Abfluss in die Kanalisation empfiehlt sich die Ausführung eines Siphons, der das Aufsteigen unangenehmer Gerüche in die Räume unterbindet. Die Kurve des Siphons muss niedriger in Bezug auf die Kondenswasserauffangschale liegen.
- Falls die Kondensflüssigkeit in einem Behälter aufgefangen werden muss, muss dieser offen an der Luft bleiben, und das Rohr darf nicht in das Wasser eingetaucht werden, um Adhäsions- und Gegendruckerscheinungen zu vermeiden, die den freien Abfluss behindern könnten.
- Falls ein Höhenunterschied zu überwinden ist, der den Abfluss der Kondensflüssigkeit behindern würde, ist die Montage einer Pumpe erforderlich (Zubehör-Kit). In jedem Fall sind die spezifischen Anweisungen im Kondenswasser-Entsorgungspumpen-Kit zu befolgen.

In jedem Fall sollte nach Abschluss der Installation der einwandfreie Abfluss der Kondensflüssigkeit geprüft werden, indem sehr langsam (zirka 1/2 l Wasser in zirka 5-10 Minuten) in die Sammelwanne gegeben wird.

## DESCARGA DE CONDENSACIÓN

La red de descarga de la condensación debe estar adecuadamente dimensionada (diámetro interior mínimo del tubo: 16 mm) y la tubería colocada de tal modo que se mantenga siempre una determinada inclinación en todo su recorrido (jamás inferior al 1%). El tubo de desagüe se conecta directamente a una de las dos cubetas de desagüe, situada en la parte inferior del pilar lateral, debajo de las conexiones hidráulicas, en función del tipo de instalación (tipo consola o elevada).

- Si es posible, haga fluir el líquido de condensación directamente hacia un canalón o hacia una descarga de "aguas blancas".
- En caso de desagüe en la red de alcantarillado, se recomienda realizar un sifón que impida el retorno de malos olores hacia los ambientes. La curva del sifón debe estar a un nivel inferior con respecto a la cubeta colectora de condensación.
- Si se debe descargar la condensación dentro de un recipiente, éste debe permanecer abierto a la atmósfera y el tubo no debe estar sumergido en el agua, evitando fenómenos de adhesividad y contrapresiones que obstaculizarían el libre flujo.
- Si se debe superar un desnivel que podría obstaculizar el flujo de la condensación, es necesario instalar una bomba (kit accesorio):

Consulte siempre las instrucciones específicas presentes en el kit bomba de eliminación de condensación.

Al final de la instalación es oportuno verificar el correcto flujo del líquido de condensación, vertiendo agua muy lentamente en la cubeta colectora (aproximadamente 1/2 litro en 5-10 minutos).

## DESPEJO DA CONDENSA

*A rede de despejo da condensação deve ser devidamente dimensionada (diâmetro interno mínimo do tubo 16 mm) e a tubagem colocada de modo a manter sempre ao longo do percurso uma determinada inclinação, nunca inferior a 1%. O tubo de escoamento liga-se diretamente a uma das bacias de escoamento, situada em baixo na parte lateral, abaixo dos encaixes hidráulicos, em função do tipo de instalação (parede alta ou consola).*

- *Se possível, encaminhar o líquido de condensação diretamente para uma goteira ou para um esgoto de "águas brancas".*
- *Em caso de despejo para os esgotos, aconselha-se a aplicação de um sifão para impedir a aspiração de maus cheiros. A curva do sifão deve estar mais abaixo do que a bacia de recolha da condensação.*
- *No em que se deva despejar a condensação para dentro de um recipiente, este deve estar aberto para a atmosfera e o tubo não deve estar mergulhado na água, evitando fenómenos de adesão e contrapressões que impeçam o fluxo livre.*
- *No caso em que se deva ultrapassar um desnível que impediria o fluxo de saída da condensação, é necessário montar uma bomba (kit acessório):*

*De qualquer modo, consultaras as instruções específicas presentes no kit da bomba de despejo da condensação.*

*Todavía, é aconselhável, no final da instalação, verificar o correcto despejo do líquido de condensação deitando muito lentamente (aproximadamente 1/2 l de água em aproximadamente 5 a 10 minutos) na bacia de recolha.*

## CONDENSAFVOER

Het netwerk van de condensafvoer moet de juiste afmetingen hebben (binnendiameter leiding minimaal 16 mm) en de leidingen moeten zo gelegd worden dat het traject altijd enigszins omlaag helt en nooit minder dan 1%. Wordt de afvoerleiding rechtstreeks aangesloten op een van de twee afvoerbakjes die laag op de zijschouder geplaatst zijn, onder de hydraulische aansluitpunten, al naargelang het type installatie (hoge muur of console).

- Laat de condensvloeistof indien mogelijk rechtstreeks wegstromen in een goot of in een afvoer voor "wit water".
- Indien afvoer in het riool plaatsvindt, wordt aangeraden een sifon tot stand te brengen om te voorkomen dan onaangename geuren in het vertrek terecht komen. De bocht van de sifon moet lager zijn dan de verzamelbak voor de condens
- Indien de condens in een bak afgevoerd wordt, mag deze niet afgedekt worden en de leiding mag niet in het water gedompeld worden. Er zou anders adhesie en tegendruk kunnen ontstaan waardoor het onbelemmerd wegstromen van de condens verhinderd wordt.
- Indien een niveauverschil gepasseerd moet worden, dat het wegstromen van het condens zou kunnen verhinderen, dient een pomp te worden gemonteerd (accessoirekit): Raadpleeg in ieder geval de specifieke instructies die in de kit met pomp voor condensafvoer zitten.

Het is hoe dan ook zaak om aan het einde van de installatie het correcte wegstromen van de condensvloeistof te controleren door heel langzaam circa een ½ liter water gedurende 5-10 minuten in het verzamelbakje te gieten.

## ΕΚΚΕΝΩΣΗ ΣΥΜΠΥΚΝΩΣΗΣ

*Το δίκτυο εκκένωσης της συμπύκνωσης πρέπει να είναι κατάλληλα διαστασιοποιημένο (ελάχιστη εσωτερική διάμετρος σωλήνα 16 mm) και η σωλήνωση τοποθετημένη έτσι ώστε να διατηρεί πάντα κατά μήκος της διαδρομής μία συγκεκριμένη κλίση, διόΥ ίσθιούδης διδ 1%. Ο σωλήνας εκροής συνδέεται απ' ευθείας σε μία από τις δύο λεκάνες εκροής, που βρίσκεται χαμηλά επάνω στο πλαϊνό μέρος, κάτω από τους υδραυλικούς συνδέσμους σε συνάρτηση με την τυπολογία της εγκατάστασης (ψηλά στον τοίχο ή σε κονσόλα).*

- *Εάν είναι δυνατόν κάντε να τρέξει το υγρό συμπύκνωσης απ' ευθείας σε ένα λούκι ή σε μία εκκένωση "λευκών υδάτων".*
- *Σε περίπτωση εκκένωσης στο αποχετευτικό δίκτυο, συνιστάται να κάνετε ένα σιφόνι για να μην ανέβει η κακοσμία προς τους χώρους. Η καμπύλη του σιφόνι πρέπει να είναι πιο χαμηλά σε σχέση με τη λεκάνη συλλογής συμπύκνωσης.*
- *Σε περίπτωση που πρέπει να εκκενώσετε τη συμπύκνωση στο εσωτερικό ενός δοχείου, αυτό πρέπει να μείνει ανοιχτό στην ατμόσφαιρα και ο σωλήνας δεν πρέπει να είναι βυθισμένος μέσα στο νερό, αποφεύγοντας φαινόμενα προσκόλλησης και πιέσεων επαναφοράς που θα μπορούσαν να παρεμποδίσουν την ελεύθερη εκροή.*
- *Σε περίπτωση που πρέπει να ξεπεράσετε μία διαφορά επιπέδου που θα μπορούσε να παρεμποδίσει την εκροή της συμπύκνωσης, είναι απαραίτητο να τοποθετήσετε μία αντλία (βοηθητικό kit) Σε κάθε περίπτωση συμβουλευτείτε τις ειδικές οδηγίες που υπάρχουν στο kit αντλίας διάθεσης συμπύκνωσης.*

*Είναι σε κάθε περίπτωση σκόπιμο, στο τέλος της τοποθέτησης, να ελέγξετε τη σωστή εκροή του υγρού συμπύκνωσης ρίχνοντας πολύ αργά (περίπου 1/2 l νερού σε περίπου 5-10 λεπτά) στη λεκάνη συλλογής.*



### 2.8.1 Montaggio del dispositivo di scarico della condensa nella versione verticale

Collegare al raccordo di scarico della vaschetta raccogli condensa (fig. 13 rif. A) un tubo per il deflusso del liquido (fig. 13 rif. B) bloccandolo in modo adeguato. Verificare che la prolunga rompigoccia (fig. 13 rif. C) sia presente e correttamente installata.

### 2.8.2 Montaggio del dispositivo di scarico della condensa nella versione orizzontale

Per il montaggio della bacinella orizzontale sulle versioni SL fare riferimento alle istruzioni contenute nel relativo kit optional.

- Tagliare, sotto al fianco corrispondente all'uscita del tubo di scarico condensa, la zona pretranciata (fig. 14 rif. A).
- Riposizionare il fianco.



**N.B.** per l'installazione orizzontale osservare le seguenti avvertenze:

- assicurarsi che la macchina sia installata perfettamente a livello, o con una leggera inclinazione nel verso dello scarico della condensa;
- coibentare bene i tubi di mandata e ritorno fino all'imbocco della macchina, in modo da impedire gocciolamenti di condensa all'esterno della bacinella di raccolta stessa;
- coibentare il tubo di scarico della condensa della bacinella per tutta la sua lunghezza.

### Mounting the condensation discharge device in the vertical version

Connect to the condensation collection tray discharge union (fig. 13 ref. A) a pipe for the outflow of the liquid (fig. 13 ref. B) blocking it adequately. Check that the drip-collector extension (fig. 13 ref. C) is present and correctly installed.

### Mounting the condensation discharge device in the horizontal version

To mount the horizontal bowl on the SL versions refer to the instructions in the relative optional kit.

- Below the side corresponding to the condensate drain tube outlet, cut the pre-cut area (fig. 14 ref. A).
- Refit the side panel.

**N.B.** for the horizontal installation carefully note the following precautions:

- make sure that the machine is installed perfectly level or with a slight inclination towards the condensation discharge;
- insulate carefully the inflow and outflow pipes up to the machine union to prevent any drops of condensation outside the same collection bowl;
- insulate the bowl condensation discharge pipe along all of its length.

### Montage du dispositif d'évacuation des condensats dans la version verticale

Brancher au raccord d'évacuation du bac de récupération des condensats (fig. 13 réf. A) un tube pour l'écoulement du liquide (fig. 13 réf. B) en le bloquant de façon appropriée. S'assurer que la rallonge brise-goutte (fig. 13 réf. C) est présente et correctement installée.

### Montage du dispositif d'évacuation des condensats dans la version horizontale

Pour le montage du bac horizontal sur les versions SL, se reporter aux instructions figurant dans le kit optionnel correspondant.

- Couper la zone pré-coupée (fig. 14 réf. A), au-dessous du flanc correspondant à la sortie du tube de déchargement de la condensation.
- Replacer le flanc.

**Note:** pour l'installation horizontale, respecter les consignes suivantes:

- s'assurer que la machine est installée parfaitement à niveau, ou avec une légère inclinaison dans le sens de l'écoulement des condensats;
- bien isoler les tubes de refoulement et de retour jusqu'à l'entrée de la machine, de façon à empêcher les égouttements de condensats à l'extérieur du bac de récupération;
- isoler le tube d'évacuation des condensats du bac sur toute sa longueur.

### Montage der Kondenswasserabflussvorrichtung in der Ausführung

Verbinden Sie ein Rohr für den Abfluss der Flüssigkeit (Abb. 13 Pos. B) mit dem Auslassstutzen der Kondenswasserauffangschale (Abb. 13 Pos. A) indem Sie dieses auf geeignete Weise befestigen. Stellen Sie sicher, dass die Tropfenfängerverlängerung (Abb. 13 Pos. C) vorhanden und korrekt installiert ist.

### Montage der Kondenswasserabflussvorrichtung in der Ausführung

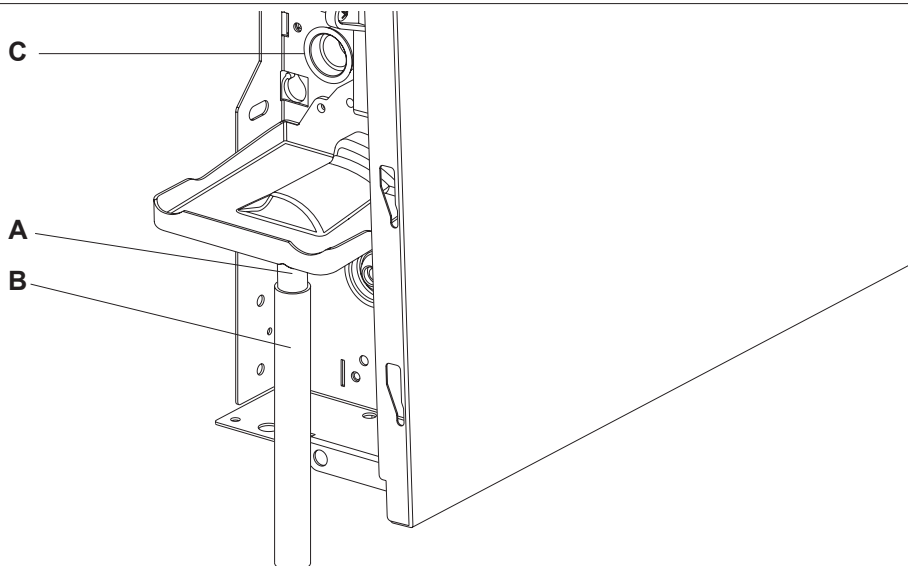
Für die Montage der horizontalen Schale auf den Versionen SL nehmen Sie Bezug auf die im zugehörigen Optional-Kit. enthaltenen Anweisungen.

- Schneiden Sie unter der Seite auf der Höhe des Kondensflüssigkeits-Abflussrohrausgangs den vorgeschrittenen Bereich ab (Abb. 14 Pos. A).
- Positionieren Sie das Seitenteil wieder.

**N.B.** Bei der horizontalen Installation sind folgende Punkte zu beachten:

- Stellen Sie sicher, dass die Maschine perfekt nivelliert ist beziehungsweise eine leichte Neigung in Richtung des Kondenswasserabflusses aufweist.
- Stellen Sie eine gute Wärmedämmung der Druck- und Rücklaufrohre bis zur Mündung in die Maschine her, um das Tropfen von Kondenswasser außerhalb der Sammelschale selbst zu vermeiden.
- Isolieren Sie das Kondensflüssigkeitsabflussrohr auf seiner ganzen Länge.

13





### Montaje del dispositivo de descarga de la condensación en la versión vertical

Conecte al racor de descarga de la cubeta colectora de condensación (Fig. 13, Ref. A) un tubo para el flujo del líquido (Fig. 13, Ref. B) bloqueándolo adecuadamente. Verifique que la alargadera rompegotas (Fig. 13, Ref. C) esté presente y correctamente instalada.

### Montaje del dispositivo de descarga de la condensación en la versión horizontal

Para el montaje de la cubeta horizontal en las versiones SL, se remite a las instrucciones contenidas en el kit opcional correspondiente.

- Corte la zona precortada (Fig. 14, Ref. A), en la parte inferior del costado correspondiente a la salida del tubo de descarga de la condensación.
- Coloque la parte lateral.

**Nota:** Para la instalación horizontal, respete las siguientes indicaciones:

- verifique que la máquina esté perfectamente nivelada o con una ligera inclinación hacia la descarga de la condensación;
- aísle bien los tubos de envío y retorno hasta la embocadura de la máquina, para impedir el goteo de condensación fuera de la cubeta colectora;
- aísle el tubo de descarga de la condensación de la cubeta en toda su longitud.

### Montagem do dispositivo de despejo da condensação na versão vertical

Ligar à tomada de despejo da bacia de recolha da condensação (fig. 13 ref. A) um tubo para o despejo do líquido (fig. 13 ref. B) apertando-o bem. Verificar se está presente e bem instalada a extensão anti-gotejamento (fig. 13 ref. C).

### Montagem do dispositivo de despejo da condensação na versão horizontal

Para a montagem da bacia horizontal nas versões SL, consultar as instruções no relativo kit opcional.

- Cortar, abaixo da lateral correspondente à saída do tubo de descarregamento da condensação, a zona pré-cortada (fig. 14 ref. A).
- Colocar o painel lateral.

**N.B. respeitar as seguintes advertências para a instalação na horizontal:**

- certificar-se que o aparelho esteja bem instalado e nivelado, ou com uma ligeira inclinação na direcção do despejo da condensação;
- isolar bem os tubos de saída e regresso até à entrada no aparelho, de modo a impedir gotejamentos de condensação para fora da bacia de recolha da mesma;
- isolar o tubo de despejo da condensação da bacia, em todo o seu comprimento.

### Montage van het condensafvoersysteem in de verticale versie

Sluit de aansluiting van de afvoer van het verzamelbakje van de condens (afb. 13 ref. A) aan op een leiding voor het afvoeren van de vloeistof (afb. 13 ref. B) en zet deze op adequate wijze vast. Controleer of het verlengstuk voor de druppelbreker (afb. 13 ref. C) aanwezig is en correct geïnstalleerd is.

### Montage van het condensafvoersysteem in de horizontale versie

Voor de montage aan de horizontale bak op de versies SL dient men de instructies te raadplegen die zich in de bijbehorende optionele kit bevinden.

- Snij onder de zijkant die overeenkomt met de uitgang van de leiding voor de condensafvoer, de voorgestane zone door (afb. 14 ref. A).
- Breng de zijkant weer in positie.

**N.B. neem voor de horizontale installatie de volgende waarschuwingen in acht:**

- controleer of de machine perfect waterpas staat of met een lichte inclinatie in de richting van de condensafvoer;
- isoleer goed de leidingen voor afgifte en terugkeer tot aan de opening van de machine, zodat het druppelen van de condens buiten het verzamelbakje voorkomen wordt;
- isoleer de condensafvoerleiding van het bakje over de gehele lengte.

### Κάθετη τοποθέτηση της διάταξης εκκένωσης της συμπύκνωσης στον τύπο

Συνδέστε στο ρακόρ εκκένωσης της λεκάνης συλλογής συμπύκνωσης (εικ. 13 σχ. Α) ένα σωλήνα για την εκροή του υγρού (εικ. 13 σχ. Β) μπλοκάροντάς το κατάλληλα. Ελέγξτε ότι η προέκταση υδρορροής (εικ. 13 σχ. C) υπάρχει και είναι σωστά εγκαταστημένη.

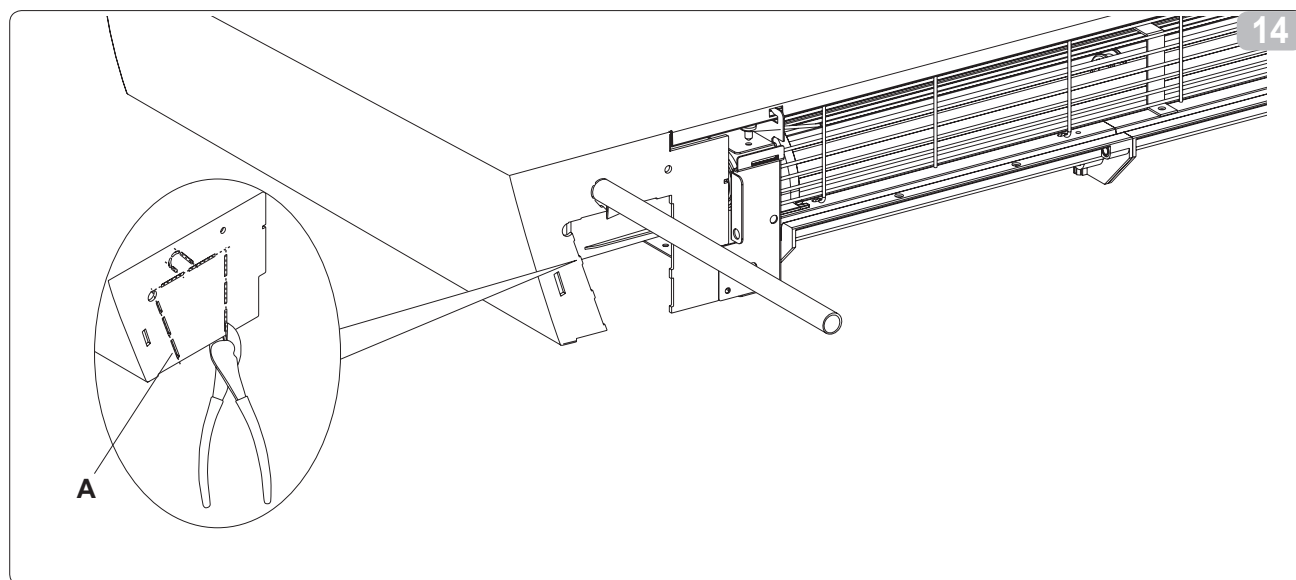
### Οριζόντια τοποθέτηση της διάταξης εκκένωσης της συμπύκνωσης στον τύπο

Για την τοποθέτηση της οριζόντιας λεκάνης στους τύπους SL δείτε σχετικά θέδρα ἰσχυροδότησης στο σχετικό προαιρετικό kit

- Κόψτε, κάτω από το πλαίσιο που αντιστοιχεί στην έξοδο του σωλήνα εκκένωσης συμπύκνωσης, την ζώνη που είναι ήδη χαραγμένη (εικ. 14 σχ. Α).
- Επανατοποθετήστε το πλαίσιο.

**ΣΗΜΕΙΩΣΗ** για την οριζόντια τοποθέτηση ακολουθήστε τις παρακάτω παρατηρήσεις:

- βεβαιωθείτε ότι η μηχανή είναι τοποθετημένη τελείως επίπεδα, ή με μία ελαφρά κλίση προς την εκκένωση της συμπύκνωσης°
- μονώστε καλά τους σωλήνες παροχής και επιστροφής μέχρι την είσοδο στη μηχανή, έτσι ώστε να μην σημειωθούν σταξίματα συμπύκνωσης εξωτερικά από την ίδια τη λεκάνη συλλογής°
- μονώστε το σωλήνα εκκένωσης της συμπύκνωσης της λεκάνης σε όλο το μήκος της.



## 2.9 ROTAZIONE ATTACCHI

Le operazioni descritte, e le immagini relative, si riferiscono ad una macchina con attacchi a sinistra su cui necessita la rotazione degli attacchi sul lato destro. Nel caso si abbia a disposizione una macchina con attacchi a destra con necessità di rotazione a sinistra, la sequenza delle operazioni è la medesima, solo le immagini sono da considerarsi speculari. Per la connessione del motore ai kit di comando è necessario utilizzare l'apposito cablaggio opzionale.

## 2.9.1 APERTURA UNITÀ

- Ruotare delicatamente il flap di uscita aria di 90°.
- Svitare le due viti di fissaggio evidenziate in figura 6.
- Fare basculare leggermente il frontale, quindi sollevarlo fino a disimpegnare i ganci evidenziati in fig. 6.
- Sconnettere il connettore display-scheda comando.

## FIXTURE ROTATION

*The operations described and the relative images refer to a machine with fixtures on the left on which the fixtures on the right side must be rotated.*

*If there is a machine available with right side fixtures that require rotation to the left, the sequence of the operations is the same, only the images are a mirror image.*

*To connect the motor to the control kit, use the special cabling (optional).*

## OPENING THE UNIT

- Gently turn the air outlet flap through 90°.
- Undo the two fixing screws shown in figure 6.
- Swivel the front casing slightly, then lift it until it releases from the hooks shown in fig. 6.
- Disconnect the display-control panel connector.

## ROTATION DES FIXATIONS

Les opérations décrites, et les images correspondantes, se rapportent à une machine avec les prises à gauche sur laquelle les prises doivent tourner sur le côté droit. Si l'on dispose d'une machine avec les prises à droite avec nécessité de rotation à gauche, la séquence des opérations est la même, seulement les images doivent être considérées comme spéculaires.

Pour la connexion du moteur aux kits de commande, il est nécessaire d'utiliser le câblage en option.

## OUVERTURE DE L'UNITE

- Tourner doucement le volet de sortie de l'air de 90°.
- Dévisser les deux vis de fixation marquées dans la fig. 6.
- Faire basculer légèrement la façade, puis la lever jusqu'à libérer les crochets marqués dans la fig. 6.
- Déconnecter le connecteur afficheur-carte de commande

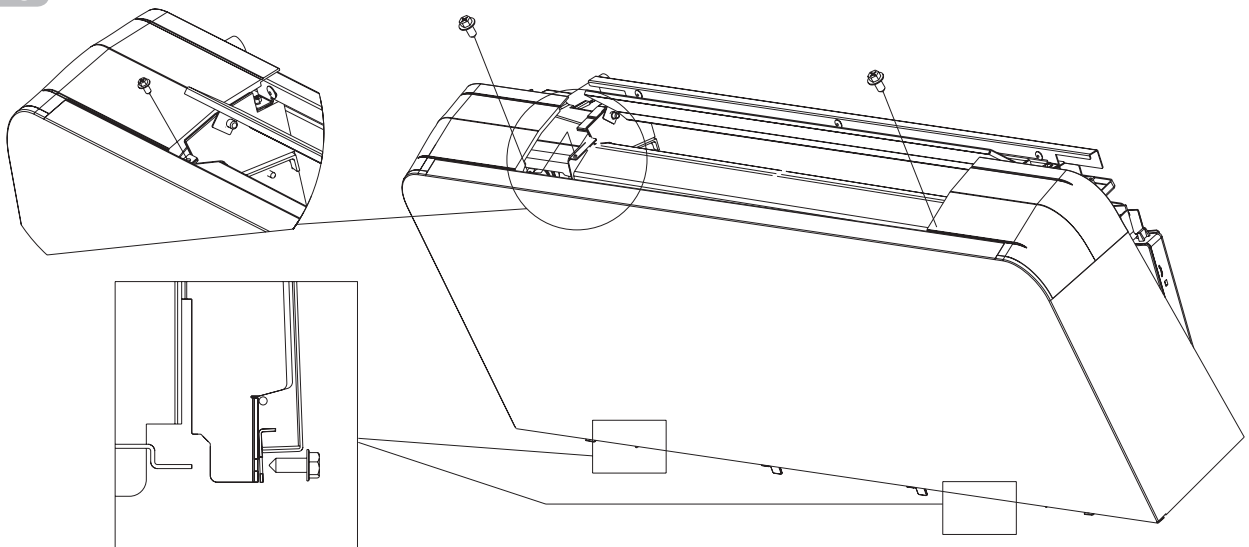
## DREHUNG DER ANSCHLÜSSE

*Die beschriebenen Vorgänge und zugehörigen Bilder beziehen sich auf eine Maschine mit Anschlüssen auf der linken Seite, wo die Drehung der Anschlüsse auf die rechte Seite erforderlich ist. Bei Maschinen mit Anschlüssen auf der rechten Seite mit erforderlicher Drehung nach links ist die Abfolge dieselbe, die Bilder sind lediglich spiegelverkehrt zu betrachten. Für den Anschluss des Motors an die Steuer-Kits ist die Verwendung der eigens vorgesehenen optionalen Verkabelung erforderlich.*

## ÖFFNUNG DER EINHEIT

- Drehen Sie die Luftausklappe vorsichtig um 90°.
- Lösen Sie die beiden in der Abbildung 6 markierten Befestigungsschrauben.
- Lassen Sie das Vorderteil leicht schwingen und heben es dann an, bis die in Abb. 6 markierten Haken freigegeben sind.
- Trennen Sie den Anschluss Display-Steuerkarte

15



## ROTACIÓN EMPALMES

Las operaciones descritas y las imágenes correspondientes se refieren a una máquina con las conexiones a la izquierda, en la que se requiere la rotación de las conexiones hacia el lado derecho.

Si la máquina tiene las conexiones a la derecha y requiere la rotación hacia la izquierda, la secuencia de operaciones es la misma y las imágenes se deben considerar representadas en modo espejular.

Para la conexión del motor a los kits de mando, es necesario utilizar el correspondiente cableado opcional.

## APERTURA DE LA UNIDAD

- Gire delicadamente 90° el deflector de salida de aire.
- Desenrosque los dos tornillos de fijación indicados en la figura 6.
- Haga oscilar ligeramente la parte frontal y, a continuación, levántela hasta liberar los ganchos indicados en la fig. 6.
- Desconecte el conector display-tarjeta de mando.

## ROTAÇÃO DAS TOMADAS

*As operações descritas, e as respectivas imagens, referem-se a um aparelho com as tomadas do lado esquerdo o qual necessita da rotação das tomadas para a direita.*

*No caso em que se disponha de um aparelho com as tomadas do lado direito com a necessidade de rotação para a esquerda, a sequência das operações é a mesma, apenas as imagens se devem considerar invertidas.*

*Para a ligação do motor aos kits de comando é necessário utilizar os respectivos cabos opcionais.*

## ABERTURA DA UNIDADE

- *Rodar delicadamente a 90° a aba de saída do ar.*
- *Desapertar os dois parafusos de fixação ilustrados na figura 6.*
- *Inclinar ligeiramente a frente, depois alçá-la até desencaixar dos ganchos ilustrados na fig. 6.*
- *Desligar o conector ecrã-placa de comando.*

## ROTATIE AANSLUITPUNTEN

De beschreven handelingen en de bijbehorende afbeeldingen hebben betrekking op een apparaat met aansluitpunten aan de linkerkant die naar de rechterkant gedraaid moeten worden. Indien men over een apparaat beschikt met aansluitpunten aan de rechterkant die naar de linkerkant gedraaid moeten worden, is de volgorde van de uit te voeren handelingen identiek. Alleen de afbeeldingen moeten in spiegelbeeld beschouwd worden.

Voor de aansluiting van de motor op de besturingskit dient men de betreffende optionele bekabeling te gebruiken.

## OPENING UNIT

- Draai de flap voor de luchtuitlaat voorzichtig 90°.
- Draai de twee bevestigingsschroeven los die aangeduid worden in afb.6.
- Laat het frontelement enigszins kantelen, til het vervolgens op en bevrijd de haken die aangeduid worden in afb.6.
- Sluit de connector van display-bedieningskaart af.

## ΠΕΡΙΣΤΡΟΦΗ ΣΥΝΔΕΣΜΩΝ

*Οι χειρισμοί που περιγράφονται, και οι σχετικές εικόνες, αναφέρονται σε μία μηχανή με συνδέσμους αριστερά στους οποίους χρειάζεται η περιστροφή των συνδέσμων στη δεξιά πλευρά.*

*Σε περίπτωση που έχετε στη διάθεσή σας μία μηχανή με συνδέσμους δεξιά με ανάγκη περιστροφής αριστερά, η ακολουθία των χειρισμών είναι η ίδια, μόνον οι εικόνες πρέπει να θεωρηθούν κατοπτρικές.*

*Για τη σύνδεση του κινητήρα με τα kit χειρισμού είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσετε την ειδική προαιρετική καλωδίωση.*

## ΑΝΟΙΓΜΑ ΜΟΝΑΔΑΣ

- Γυρίστε απαλά το flap εξόδου αέρα κατά 90°.
- Ξεβιδώστε τις δύο βίδες στερέωσης που επισημαίνονται στην εικόνα 6.
- Περιστρέψτε ελαφρά στον άξονά του το μπροστινό πάνελ, στη συνέχεια σηκώστε το μέχρι να αποδεδμευτούν τα άγκιστρα που επισημαίνονται στην εικ.6.
- Αποσυνδέστε τον συνδετήρα οθόνη-κάρτα χειρισμού.

**I**

- Sfilare sul lato inferiore i filtri aria (fig. 16 rif. A);
- Svitare le viti (fig. 16 rif. B) di fissaggio pannello frontale (fig. 16 rif. C) e smontarlo sfilandolo dal gancio inferiore (fig. 16);
- Togliere l'isolante superiore batteria (fig. 16 rif. D);
- Svitare il connettore ingresso superiore (fig. 17 rif. A);
- Svitare il connettore inferiore uscita (fig. 17 rif. B);
- Estrarre il pannello con serpentina (fig. 17 rif. C).

**GB**

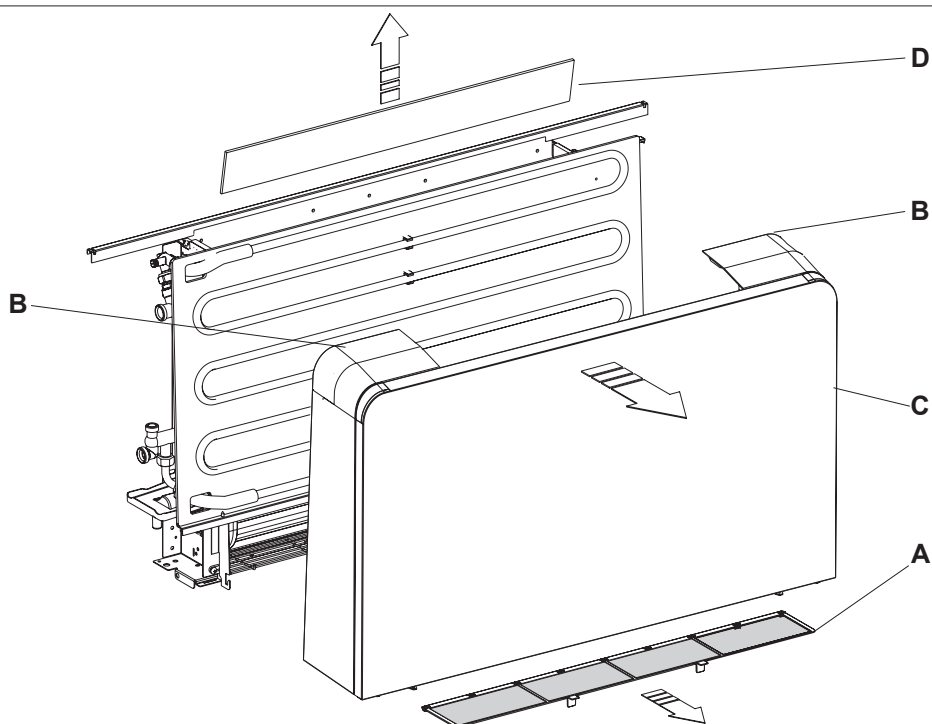
- Remove the air filters on the lower side (fig. 16 ref. A);
- Undo the screws (fig. 16 ref. B) that secure the front panel (fig. 16 ref. C) and remove by pulling it out from the lower hook (fig. 16);
- Remove the battery upper insulation (fig. 16 ref. D);
- Unscrew the top inlet connector (fig. 17 ref. A)
- Unscrew the bottom outlet connector (fig. 17 ref. B)
- Take out the plate with the heating coil (fig. 17 ref. C).

**F**

- Oter les filtres à air (fig. 16 réf. A) sur le côté inférieur;
- Dévisser les vis (fig. 16 réf. B) de fixation du panneau avant (fig. 16 réf. C) et le démonter en défilant le crochet inférieur (fig. 16);
- Enlever l'isolant supérieur de la batterie (fig. 16 réf. D);
- Dévisser le connecteur d'entrée supérieur (fig. 17 réf. A);
- Dévisser le connecteur inférieur de sortie (fig. 17 réf. B);
- Extraire le panneau avec le serpentin (fig. 17 réf. C).

**D**

- Ziehen Sie die Luftfilter auf der unteren Seite ab (Abb. 16 Pos. A);
- Lösen Sie die Schrauben (Abb. 16 Pos. B) zur Befestigung der Vorderblende (Abb. 16 Pos. C) und montieren diese ab, indem Sie den unteren Haken abziehen (Abb. 16);
- Entfernen Sie die obere Isolierung der Batterie (Abb. 16 Pos. D);
- Lösen Sie den Eingangs-Anschlussoben (Abb. 17 Pos. A);
- Lösen Sie den Ausgangs-Anschluss unten (Abb. 17 Pos. B);
- Ziehen Sie die Platte mit Schlange (Abb. 17 Pos. C).

**16**

**E**

- Extraiga los filtros de aire (Fig. 16, Ref. A) en la parte inferior;
- Desenrosque los tornillos (Fig. 16, Ref. B) que fijan el panel frontal (Fig. 16, Ref. C) y desmóntelo, extrayéndolo del gancho inferior (Fig. 16);
- Quite el aislante superior de la batería (Fig. 16, Ref. D).
- Desenrosque el conector superior de entrada (Fig. 17, Ref. A).
- Desenrosque el conector inferior de salida (Fig. 17, Ref. B).
- Extraiga el panel con serpentín (Fig. 17, Ref. C)

**P**

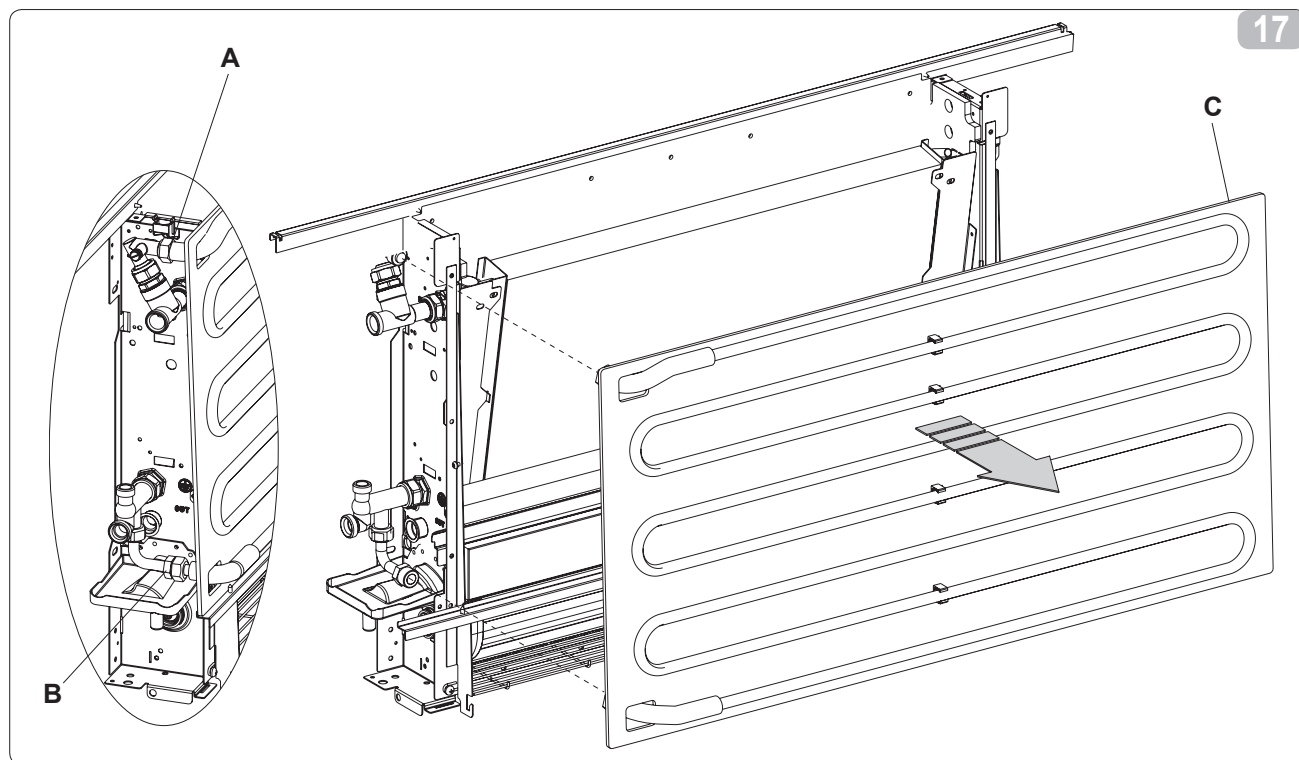
- *Desenfiar por baixo os filtros do ar (fig. 16 ref. A);*
- *Desapertar os parafusos (fig. 16 ref. B) de fixação do painel frontal (fig. 16 ref. C) e desmontá-lo desenfiando-o do gancho inferior (fig. 16);*
- *Retirar o isolante superior da bateria (fig. 16 ref. D);*
- *Desapertar o conector superior de entrada (fig. 17 ref. A);*
- *Desapertar o conector de saída inferior (fig. 17 ref. B);*
- *Extraír o painel com a serpentina (fig. 17 ref. C).*

**NL**

- Trek de luchtfilters op de on derkant naar buiten (afb. 16 ref. A);
- Draai de schroeven (afb. 16 ref. B) voor de bevestiging van het voorpaneel (afb. 16 ref. C) los en demonteer het paneel door hem van de onderste haak los te halen (afb. 16);
- Neem het bovenste isolatie-element van de batterij weg (afb. 16 ref. D);
- Schroef de bovenste in gangconnector los (afb. 17 ref. A);
- Schroef de onderste uitgangconnector los (afb. 17 ref. B);
- Trek het paneel met de spiraal los (afb. 17 ref. C)

**GR**

- Βγάλτε στην κάτω πλευρά τα φίλτρα αέρα (εικ. 16 σχ. A);
- Ξεβιδώστε τις βίδες (εικ. 16 σχ. B) στερέωσης μπροστινού πάνελ (εικ. 16 σχ. C) και αφαιρέστε το βγάζοντάς το από το κάτω άγκιστρο (εικ. 16);
- Βγάλτε το άνω μονωτικό μπαταρίας (εικ. 16 σχ. D);
- Ξεβιδώστε τον άνω ακροδέκτη εισόδου (εικ. 17 σχ. A);
- Ξεβιδώστε τον κάτω ακροδέκτη εξόδου (εικ. 17 σχ. B);
- Βγάλτε το πάνελ με σερπαντίνα (εικ. 17 σχ. C).



17

### 2.9.2 Smontaggio pannello radiante (solo per SLR)

- Smontare tutti i gruppi collettori (fig. 18 rif. A)

### 2.9.3 Smontaggio pannello di comando

- Posizionare l'interruttore generale dell'impianto su spento.
- Smontare il pannello di comando (fig. 19 rif. C) svitando le due viti di fissaggio (fig. 19 rif. D).
- Staccare i connettori dei collegamenti elettrici.
- Sfilare i cablaggi all'interno della macchina e reinfilarli dal lato opposto.
- Utilizzare, per la connessione del motore, del display e del motore del flap l'apposito cablaggio per attacchi a destra, disponibile come accessorio.
- Smontare la vaschetta di raccolta condensa (fig. 19rif. F) e rimontarla sul lato opposto con le relative viti di fissaggio (fig. 19 rif. G).

### Dismantling the heating plate (only for SLR)

- Dismount all the collector units (fig. 18 ref. A)

### Dismounting control panel

- Position the system master switch to OFF.
- Dismount the control panel (fig. 19 ref. C) unscrewing the two fixing screws (fig. 19 ref. D).
- Unplug the connectors of the electrical connections.
- Remove the cables inside the machine and re-insert them from the opposite side.
- Use the appropriate wiring to connect the motor, the display and the flap motor for right-hand couplings, available as an accessory.
- Dismount the condensation collection tray (fig. 19ref. F) and remount it on the opposite side with the relative fixing screws (fig. 19 ref. G).

### Démontage du panneau rayonnant (seulement pour SLR)

- Démonter tous les groupes collecteurs (fig. 18 réf. A)

### Démontage du panneau de commande

- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "Eteint"
- Démonter le panneau de commande (fig. 19 réf. C) en dévissant les deux vis de fixation (fig. 19 réf. D).
- Débrancher les connecteurs des branchements électriques.
- Enlever les câblages à l'intérieur de la machine et les remettre en place du côté opposé.
- Pour la connexion du moteur, de l'afficheur et du moteur du volet, utiliser le câblage prévu à cet effet pour les attaches à droite, disponible en tant qu'accessoire.
- Démonter le bac de récupération des condensats (fig. 19 réf. F) et le remonter du côté opposé avec les vis de fixation correspondantes (fig. 19 réf. G).

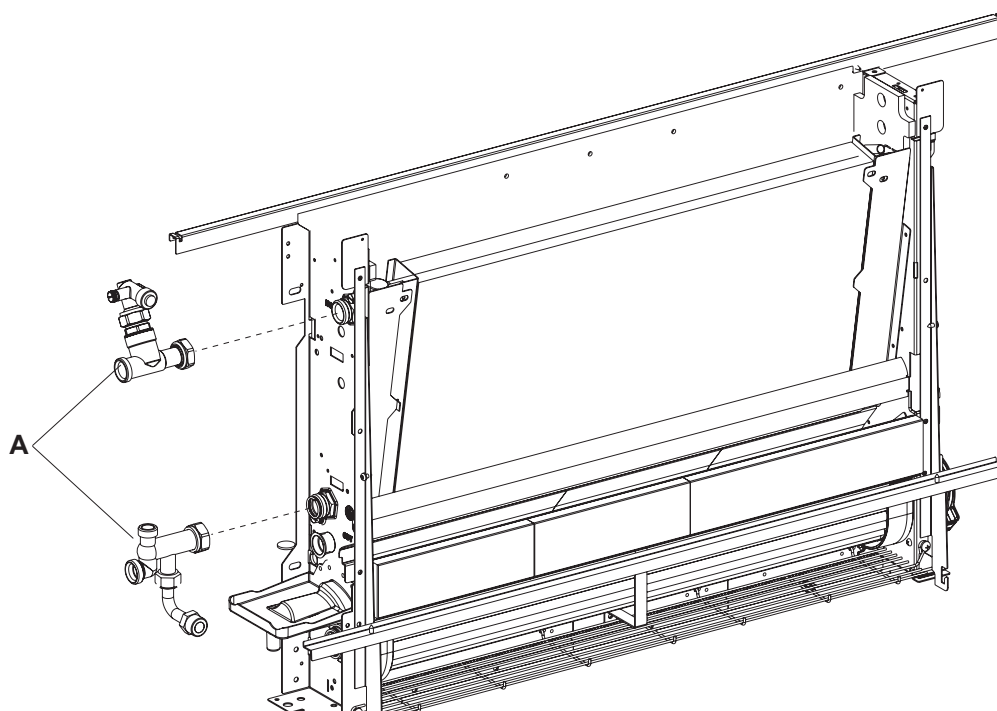
### Ausbau der Wärmewellenheizung (nur für SLR)

- Montieren Sie alle Kollektorgruppen ab (Abb. 18 Pos. A)

### Ausbau der Bedientafel

- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"
- Montieren Sie die Bedientafel (Abb. 19 Pos. C) ab, indem Sie die beiden Befestigungsschrauben (Abb. 19 Pos. D) lösen.
- Lösen Sie die Verbinder der elektrischen Anschlüsse.
- Ziehen Sie die Verkabelungen im Innern der Maschine ab und führen diese von der gegenüberliegenden Seite wieder ein.
- Verwenden Sie für den Anschluss des Motors, des Displays und des Klappenmotors die eigens vorgesehene Verkabelung für Anschlüsse auf der rechten Seite, erhältlich als Zubehör.
- Montieren Sie die Kondenswasserauffangschale (Abb. 20 Pos. F) ab und montieren diese mit den vorgesehenen Befestigungsschrauben (Abb. 19 Pos. G) wieder auf der gegenüberliegenden Seite.

18



**Desmontaje del panel radiante (sólo para el SLR)**

- Desmonte todos los grupos colectores (Fig. 18, Ref. A).

**Desmontaje del panel de mando**

- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.
- Desmonte el panel de mando (Fig. 19, Ref. C) desenroscando los dos tornillos de fijación (Fig. 19, Ref. D).
- Desconecte los conectores de las conexiones eléctricas.
- Extraiga los cables de la máquina e introdúzcalos por el lado opuesto.
- Para conectar el motor, el display y el motor del deflector, utilice el cableado de conexión que se encuentra a la derecha, disponible como accesorio.
- Desmonte la cubeta colectora de condensación (Fig. 19, Ref. F) y remóntela en el lado opuesto, con los correspondientes tornillos de fijación (Fig. 19, Ref. G).

**Desmontagem do painel radiador (só no SLR)**

- *Desmontar todos os grupos colectores (fig. 18 ref. A).*

**Desmontagem do painel de comando**

- *Pôr o interruptor geral do equipamento na posição de desligado.*
- *Desmontar o painel de comando (fig. 19 ref. C) desapertando os dois parafusos de fixação (fig. 19 ref. D).*
- *Desligar os conectores das ligações eléctricas.*
- *Desenfiar as cablagens do interior do aparelho e enfiá-las pelo lado oposto.*
- *Utilizar, para a conexão do motor, do visor e do motor do flap, o respetivo cabo para tomadas à direita, disponível como acessório.*
- *Desmontar a bacia de recolha da condensação (fig. 19 ref. F) e montá-la do lado oposto com os respectivos parafusos de fixação (fig. 19 ref. G).*

**Demontage straalpaneel (alleen voor SLR)**

- Demonteer alle collectorunits (afb. 18 ref. A).

**Demontage bedieningspaneel**

- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op uit. Demonteer het bedieningspaneel (afb. 19 ref. C) door de twee bevestigingsschroeven (afb. 19 ref. D) los te draaien.
- Maak de connectoren van de elektrische aansluitingen los.
- Trek de bedradingen uit de binnenkant van de machine los en steek ze aan de tegengestelde zijde naar binnen.
- Gebruik voor de verbinding van de motor, het display en de motor van de flap, de speciale bekabeling voor rechter aansluitingen, die als accessoire beschikbaar is.
- Demonteer het condensverzamelbakje (afb. 19 ref. F) en hermonteer het aan de tegengestelde zijde met de betreffende bevestigingsschroeven (afb. 19 ref. G).

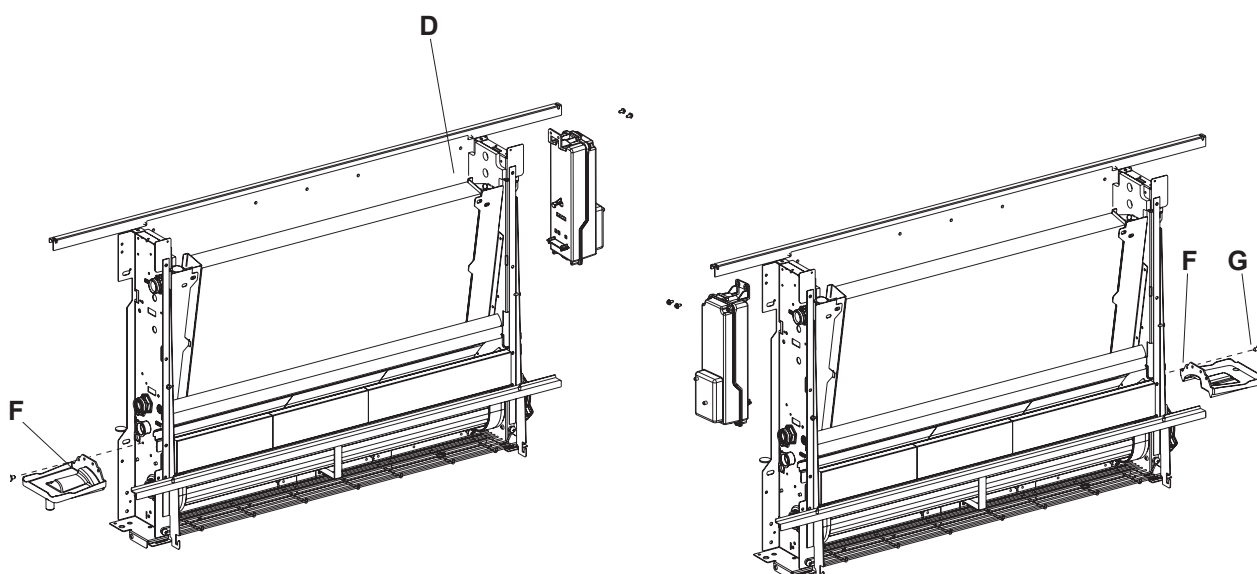
**Αποσυναρμολόγηση θερμομαντικού πάνελ (μόνο για SLR)**

- Αποσυναρμολογήστε όλα τα γκρουπ συλλεκτήρων (εικ. 18 σχ. Α).

**Αποσυναρμολόγηση πίνακα ελέγχου**

- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο σβηστό.
- Αποσυναρμολογήστε τον πίνακα ελέγχου (εικ. 19 σχ. C) ξεβιδώνοντας τις δύο βίδες στερέωσης (εικ. 19 σχ. D).
- Αποσυνδέστε τους ακροδέκτες των ηλεκτρικών συνδετήρων.
- Βγάλτε τις καλωδιώσεις στο εσωτερικό της μηχανής και ξαναβάλτε τις από την αντίθετη πλευρά.
- Χρησιμοποιήστε, για την σύνδεση του κινητήρα, της οθόνης και του κινητήρα του flap την ειδική καλωδίωση για συνδέσμους δεξιά, που είναι διαθέσιμη ως εξάρτημα.
- Αποσυναρμολογήστε τη λεκάνη συλλογής συμπύκνωσης (εικ. 19 σχ. F) και επανατοποθετήστε την στην αντίθετη πλευρά με τις σχετικές βίδες στερέωσης (εικ. 19 σχ. G)

19



## 2.9.4 Smontaggio scambiatore

- Svitare le quattro viti che fissano lo scambiatore inferiore (fig. 20 rif. A);
- sfilare la sonda acqua della batteria;
- sfilare lo scambiatore (fig. 20 rif. B);
- sfilare la prolunga rompigoocia dalla vaschetta centrale (fig. 20 rif. C);
- sul lato opposto sfilare il tappo sul foro di evacuazione condensa (fig. 20 rif. D);
- svitare la vite di fissaggio vaschetta di raccolta condensa centrale (fig. 20 rif. E), portare la vaschetta in appoggio sul lato opposto in modo che dalla struttura fuoriesca il bocchettone di attacco per la prolunga rompigoocia indi bloccare la bacinella con la vite precedentemente smontata;
- reinfilare la prolunga rompigoocia e sul lato opposto il tappo;
- aprire i fori esagonali pretranciati sull'isolante laterale destro e chiudere con isolante i fori esagonali sulla spalla sinistra;
- ruotare lo scambiatore portando gli attacchi sul lato opposto, e reinfilarlo sulla macchina (fig. 21);

## Dismantling the exchanger

- Loosen the four screws that fix the lower exchanger (fig. 20 ref. A);
- remove the battery water probe;
- remove the exchanger (fig. 20 ref. B);
- remove the drip-collector extension from the central tray (fig. 20 ref. C);
- on the opposite side remove the plug on the condensation evacuation hole (fig. 20 ref. D);
- loosen the central condensation collection tray fixing screw (fig. 20 ref. E), move the tray and rest it on the opposite side so that the fixture mouth for the drip-collector extension comes out of the structure, and block the tray with the screw previously removed;
- re-insert the drip-collector extension and the plug on the opposite side;
- open the pre-cut hexagonal holes on the right side insulation and close with insulation the hexagonal holes on the left shoulder;
- rotate the exchanger moving the fixtures to the opposite side, and reinsert it on the machine (fig. 21);

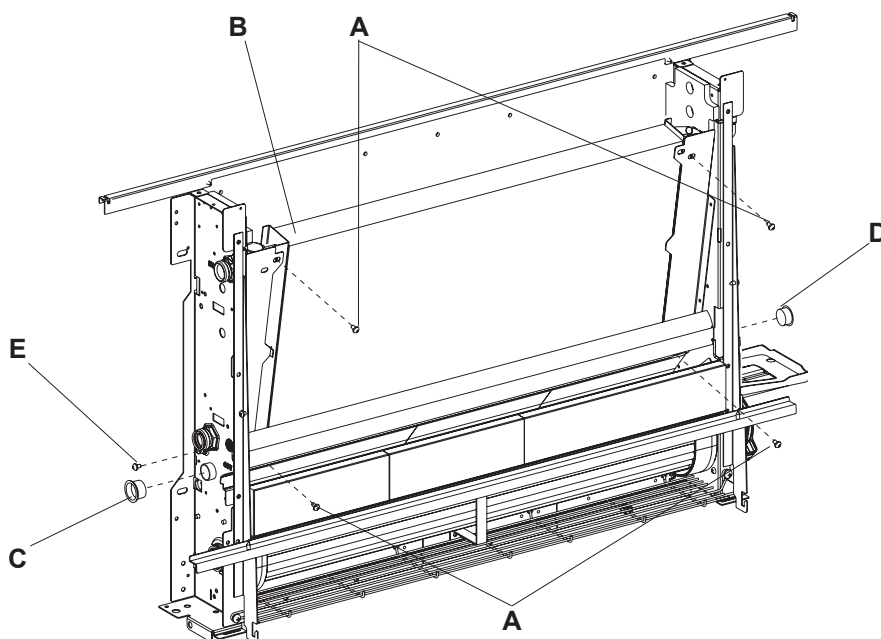
## Démontage de l'échangeur

- Dévisser les quatre vis qui fixent l'échangeur inférieur (fig. 20 réf. A);
- enlever la sonde eau de la batterie;
- enlever l'échangeur (fig. 20 réf. B);
- sortir la rallonge brise-goutte du bac central (fig. 20 réf. C);
- Sur le côté opposé, enlever le bouchon sur l'orifice d'évacuation des condensats (fig. 20 réf. D);
- Dévisser la vis de fixation du bac central de récupération des condensats (fig. 20 réf. E), amener le bac en appui sur le côté opposé de telle sorte que le raccord de prise pour la rallonge brise-goutte sorte, puis bloquer le bac au moyen de la vis précédemment enlevée;
- remettre en place la rallonge brise-goutte et, du côté opposé, le bouchon;
- ouvrir les orifices hexagonaux prédécoupés sur l'isolant latéral droit et fermer avec l'isolant les orifices hexagonaux sur le montant gauche;
- tourner l'échangeur en portant les prises du côté opposé, et le remettre en place sur la machine (fig. 21);

## Ausbau Wärmeübertrager

- Lösen Sie die vier Schrauben (Abb. 20 Pos. A) zur Befestigung des unteren Wärmetauschers.
- Ziehen Sie die Wassersonde der Batterie ab.
- Ziehen Sie den Wärmetauscher ab (Abb. 20 Pos. B);
- Ziehen Sie die Tropfenfänger Verlängerung von der mittleren Wanne ab (Abb. 20. Pos. C);
- Ziehen Sie auf der gegenüberliegenden Seite den Stopfen auf der Kondenswasserableitungsöffnung ab (Abb. 20 Pos. D);
- Lösen Sie die Schraube zur Befestigung der mittleren Kondenswasserauffangschale (Abb. 20 Pos. E) und stützen diese auf der gegenüberliegenden Seite ab, sodass der Anschlussstutzen für die Tropfenfänger Verlängerung aus der Struktur austritt und sichern die Schale mit der zuvor abmontierten Schraube.
- Setzen Sie die Tropfenfänger Verlängerung und auf der gegenüberliegenden Seite den Stopfen wieder ein.
- Öffnen Sie die vorgestanzten Sechskantöffnungen auf der seitlichen Isolierung und verschließen Sie die Sechskantöffnungen auf der linken Schulter.
- Drehen Sie den Wärmetauscher, indem Sie die Anschlüsse auf die gegenüberliegende Seite bringen und führen ihn wieder in das Gerät ein (Abb. 21).

20





## Desmontaje del intercambiador

- Desenrosque los cuatro tornillos que fijan el intercambiador inferior (Fig. 20, Ref. A);
- Extraiga la sonda de agua de la batería.
- Extraiga el intercambiador (Fig. 20, Ref. B).
- Extraiga la alargadera rompegotas de la cubeta central (Fig. 20, Ref. C).
- En el lado opuesto, extraiga el tapón del orificio de evacuación de la condensación (Fig. 20, Ref. D).
- Desenrosque el tornillo de fijación de la cubeta colectora de condensación central (Fig. 20, Ref. E), apóyela en el lado opuesto de tal modo que de la estructura sobresalga la boca de empalme para la alargadera rompegotas y fijela con el tornillo previamente desenroscado.
- Reintroduzca la alargadera rompegotas y, en el lado opuesto, el tapón.
- Abra los orificios hexagonales retroquelados en el aislante lateral derecho y cierre con aislante los orificios hexagonales en el pilar izquierdo.
- Gire el intercambiador llevando las conexiones al lado opuesto y colóquelo nuevamente en la máquina (Fig. 21).

## Desmontagem do permutador

- *Desapertar os quatro parafusos que fixam o permutador inferior (fig. 20 ref. A);*
- *desenfiar a sonda da água da bateria;*
- *desenfiar o permutador fig. 20 ref. B);*
- *desenfiar a extensão anti-gotejamento da bacia central (fig. 20 ref. C);*
- *do lado oposto, desenfiar o tampão do furo de despejo da condensação (fig. 20 ref. D);*
- *desapertar o parafuso de fixação da bacia central de recolha da condensação (fig. 20 ref. E), apoiar a bacia no lado oposto, de modo que saia da sua estrutura o bocal de engate da extensão anti-gotejamento e depois fixar a bacia com o parafusos previamente desmontado;*
- *enfiar novamente a extensão anti-gotejamento e, no lado oposto, o tampão;*
- *abrir os furos hexagonais pré-cortados no isolante lateral direito e fechar com isolante os furos hexagonais na lateral esquerda;*
- *rodar o permutador levando as tomadas para o lado oposto e enfiá-lo novamente no aparelho (fig. 21);*

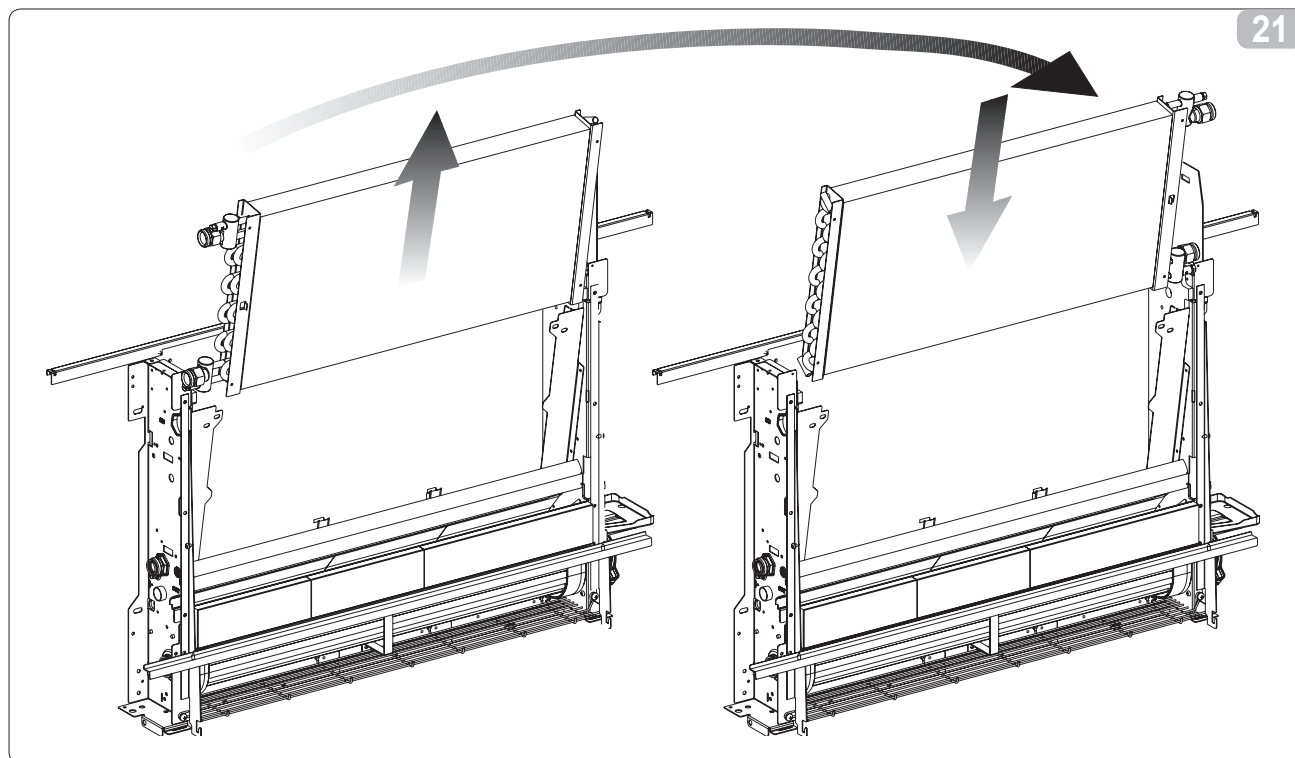
## Demontage warmtewisselaar

- Draai de vier schroeven los ter bevestiging van de onderste warmtewisselaar (afb. 20 ref. A);
- Trek de watersonde uit de batterij;
- Trek de warmtewisselaar los (afb. 20 ref. B);
- Trek het verlengstuk voor de druppelbreker uit het centrale bakje (afb. 20 ref. C);
- Trek aan de tegengestelde zijde de dop los van het gat van de condensafvoer (afb. 20 ref. D);
- Draai de bevestigingsschroef van het centrale condensverzamelbakje los (afb. 20 ref. E), breng het bakje in positie tegen de tegengestelde zijde zodat de structuur uit de aansluitopening voor het verlengstuk voor de druppelbreker naar buiten steekt en zet het vast met de eerder gedemonteerde schroef;
- het verlengstuk voor de druppelbreker opnieuw naar binnen en aan de zijde die tegengesteld is aan de dop;
- Open de voorgeponste zeshoekige gaten op het zijdelingse isolatiemateriaal rechts en sluit de zeshoekige gaten op de linkerschouder met het isolatiemateriaal;
- Draai de warmtewisselaar, breng de aansluitpunten over naar de tegengestelde zijde en plaats hem terug in de machine (afb. 21);

## Αποσυρρολόγηση εναλλάκτη

2.9.4

- ξεβιδώστε τις τέσσερις βίδες που στερεώνουν τον κάτω εναλλάκτη (εικ.20 σχ. Α);
- βγάλτε τον αισθητήρα νερού της μπαταρίας;
- βγάλτε τον εναλλάκτη (εικ. 20 σχ. Β);
- βγάλτε την προέκταση υδρορροής από την κεντρική λεκάνη (εικ. 20 σχ. C);
- στην αντίθετη πλευρά βγάλτε το πώμα από την οπή εκκένωσης συμπύκνωσης (εικ. 20 σχ. D);
- ξεβιδώστε τη βίδα στερέωσης κεντρικής λεκάνης συλλογής συμπύκνωσης (εικ. 20 σχ. E), στηρίξτε τη λεκάνη στην αντίθετη πλευρά, έτσι ώστε από την κατασκευή να βγαίνει το στόμιο γωνιακού συνδέσμου για την προέκταση υδρορροής και στη συνέχεια ασφαλίστε τη λεκάνη με τη βίδα που αφαιρέσατε προηγουμένως.
- ξαναβάλτε την προέκταση υδρορροής και στην αντίθετη πλευρά το πώμα;
- ανοίξτε τις εξάγωνες οπές που είναι προχαραγμένες στο δεξιό πλαινό μονωτικό και κλείστε με μονωτικό τις εξάγωνες οπές στην αριστερή πλάτη;
- γυρίστε τον εναλλάκτη θέτοντας τους συνδέσμους στην αντίθετη πλευρά, και ξαναβάλτε τον στη μηχανή (εικ. 21);



21

- avvitare tutte le viti di fissaggio dello scambiatore inferiore (fig. 22 rif. A).

Completato tutte le operazioni descritte rimontate tutti i componenti precedentemente smontati seguendo le operazioni di smontaggio in senso inverso.

- *tighten all the fixing screws of the lower exchanger (fig. 22ref. A).*

*When all the operations described have been completed, remount all the components dismantled previously following the dismantling operations in the opposite order.*

- visser toutes les vis de fixation de l'échangeur inférieur (fig. 22 réf. A).

Une fois toutes les opérations décrites terminées, remonter tous les composants précédemment démontés en effectuant les opérations de démontage dans le sens inverse.

- *Drehen Sie alle Schrauben zur Befestigung des unteren Wärmetauschers (Abb. 22 Pos. A) wieder zu.*

*Montieren Sie nach Abschluss aller beschriebenen Arbeiten die zuvor ausgebauten Komponenten wieder, wobei Sie die in Bezug auf den Ausbau umgekehrte Reihenfolge einhalten.*

## 2.10 RIEMPIMENTO IMPIANTO

Durante l'avviamento dell'impianto assicurarsi che il detentore sul gruppo idraulico sia aperto. Se ci si trova in mancanza di alimentazione elettrica e la termovalvola è già stata alimentata precedentemente sarà necessario utilizzare l'apposito cappuccio per premere l'otturatore della valvola per aprirla.

## FILLING THE SYSTEM

*When starting up the system, make sure that the hydraulic unit lockshield is open. If there is no electric power and the thermo-valve has already been powered use the special cap to press the valve stopper to open it.*

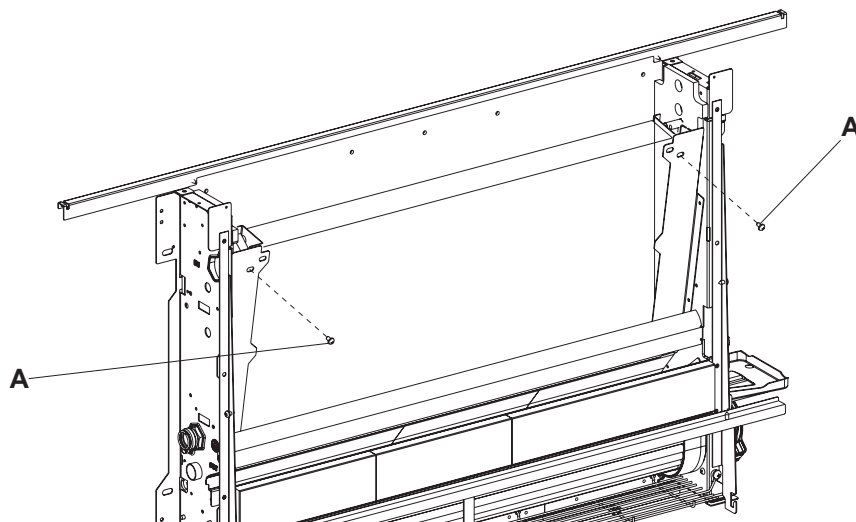
## REPLISSAGE DU CIRCUIT

Pendant le démarrage du système, s'assurer que le détendeur sur le groupe hydraulique est bien ouvert. En l'absence d'alimentation électrique, si la thermostate a déjà été alimentée précédemment, il est nécessaire d'utiliser le capuchon prévu à cet effet pour appuyer sur l'obturateur de la valve pour l'ouvrir.

## FÜLLEN DER ANLAGE

*Stellen Sie während des Anlaufs der Anlage sicher, dass der Halter auf der Wassergruppe offen ist. Wenn die elektrische Stromversorgung fehlt und das Thermostate zuvor bereits gespeist wurde, ist es notwendig, die eigens vorgesehene Kappe zu verwenden, um den Ventilverschluss zum Öffnen des Ventils zu drücken.*

22



- Enrosque todos los tornillos de fijación del intercambiador inferior (Fig. 22, Ref. A).

Una vez terminadas todas las operaciones descritas, remonte todos los componentes previamente desmontados, siguiendo las operaciones de desmontaje en orden inverso.

#### LLENADO INSTALACIÓN

Durante la puesta en marcha de la instalación, verifique que dispositivo de retención del grupo hidráulico esté abierto. En caso de ausencia de alimentación eléctrica, si la termoválvula ya ha sido alimentada, es necesario utilizar el capuchón correspondiente para pulsar el obturador de la válvula y abrirla.

- *apertar todos os parafusos de fixação do permutador inferior (fig. 22 ref. A).*

*Terminadas as operações descritas, montar novamente todos os componentes previamente desmontados seguindo as operações de desmontagem no sentido inverso.*

#### ENCHIMENTO DO EQUIPAMENTO

*Durante o arranque do equipamento, certificar-se que detentor no grupo hidráulico esteja aberto. No caso de falta de alimentação eléctrica e a válvula térmica já tiver sido alimentada anteriormente será necessário utilizar o respectivo cachimbo para premir o obturador da válvula para abri-la.*

- *D r a a i a l l e bevestigingsschroeven van de onderste warmtewisselaar vast (afb. 22 ref. A).*

Nadat alle beschreven handelingen uitgevoerd zijn, moeten alle eerder gedemonteerde componenten weer gemonteerd worden door de demontagehandelingen in omgekeerde volgorde uit te voeren.

#### VULLEN VAN DE INSTALLATIE

Controleer tijdens het starten van de installatie of de houder op de hydraulische unit geopend is. Indien men zich in de situatie bevindt waarin de elektrische voeding ontbreekt terwijl de thermoklep reeds eerder gevoed werd, zal het nodig zijn om het speciale kapje te moeten gebruiken om op de sluiting van de klep te drukken om deze te openen.

- *βιδώστε όλες τις βίδες στερέωσης του κάτω εναλλάκτη (εικ. 22 σχ. Α).*

*Αφού ολοκληρώσετε όλους τους χειρισμούς που περιγράφονται επανατοποθετήστε όλα τα εξαρτήματα που αποσυναρμολογήσατε προηγουμένως ακολουθώντας τους χειρισμούς αποσυναρμολόγησης αντίστροφα.*

#### ΠΛΗΡΩΣΗ ΜΟΝΑΔΑΣ

*Κατά την εκκίνηση της μονάδας βεβαιωθείτε ότι ο περιοριστής του υδραυλικού γκρουπ είναι ανοιχτός. Εάν δεν υπάρχει ηλεκτρική τροφοδοσία και η θερμοβαλβίδα έχει ήδη τροφοδοτηθεί προηγουμένως θα είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσετε το ειδικό καπάκι για να πιέσετε το κλείστρο της βαλβίδας για να την ανοίξετε.*

## 2.11 EVACUAZIONE DELL'ARIA DURANTE IL RIPIAMENTO DELL'IMPIANTO

- Aprire tutti i dispositivi di intercettazione dell'impianto (manuali o automatici);
- Iniziare il riempimento aprendo lentamente il rubinetto di carico acqua impianto;
- Per i modelli **SL** installati in posizione verticale agire (utilizzando un cacciavite) sulla sfiato della batteria posto più in alto (fig.23 rif.A);
- Per i modelli **SLR con pannello radiante** agire (utilizzando un cacciavite) sia sullo sfiato laterale della batteria (fig. 23 rif. A) che sullo sfiato manuale della pannello radiante (fig. 24 rif. A).
- Quando comincia ad uscire acqua dalle valvole di sfiato dell'apparecchio, chiuderle e continuare il caricamento fino al valore nominale previsto per l'impianto.

Verificare la tenuta idraulica delle guarnizioni.

Si consiglia di ripetere questa operazione dopo che l'apparecchio ha funzionato per alcune ore e di controllare periodicamente la pressione dell'impianto.

## EVACUATING AIR WHILE FILLING THE SYSTEM

- *Open all the system interception devices (manual or automatic);*
- *Start the filling by slowly opening the system water filling tap;*
- *For the **SL** installed in a vertical position, take a screwdriver and act on the highest breather of the battery (fig. 23 ref. A);*
- *For **SLR models with heating plate** use a screwdriver to remove the battery side breather (fig. 23 ref. A) and the manual breather of the heating plate (fig. 24 ref. A).*
- *When water starts coming out of the breather valves of the appliance, close them and continue filling until reaching the nominal value for the system.*

*Check the hydraulic seal of the gaskets.*

*It is advisable to repeat these operations after the appliance has been running for a few hours and periodically check the pressure of the system.*

## PURGE DE L'AIR PENDANT LE REPLESSAGE DU CIRCUIT

- Ouvrir tous les dispositifs d'interception de l'appareil (manuels ou automatiques);
- Commencer le remplissage en ouvrant lentement le robinet de remplissage en eau de l'appareil;
- Pour les modèles **SL** installés en position verticale, agir (au moyen d'un tournevis) sur l'évent de la batterie situé plus haut (fig. 23 réf. A);
- Pour les modèles **SLR à panneau rayonnant** agir (au moyen d'un tournevis) aussi bien sur l'évent latéral de la batterie (fig. 23 réf. A) que sur l'évent manuel du panneau rayonnant (fig. 24 réf. A).
- Quand il commence à sortir de l'eau des valves d'évent de l'appareil, les fermer et continuer le chargement jusqu'à la valeur nominale prévue pour le système.

Contrôler l'étanchéité hydraulique des joints.

Il est conseillé de répéter cette opération une fois que l'appareil a fonctionné pendant quelques heures, et de contrôler régulièrement la pression du circuit.

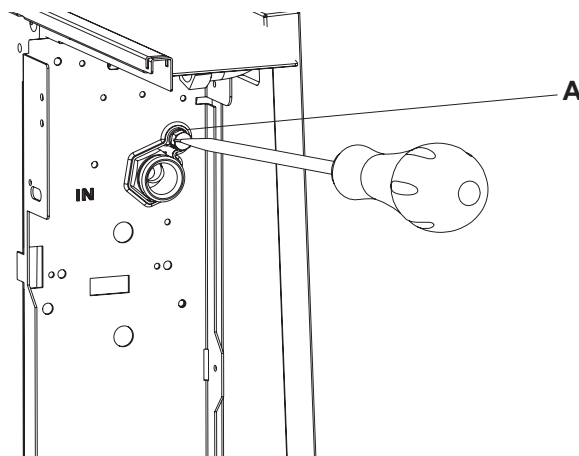
## AUSLEITEN DER LUFT WÄHREND DES FÜLLENS DER ANLAGE

- Öffnen Sie alle Sperrvorrichtungen der Anlage (manuell oder automatisch).
- Beginnen Sie mit dem Füllen, indem Sie langsam den Wasserhahn der Anlage öffnen.
- Bei den in vertikaler Position installierten Modellen **SL** ohne Strahlplatte arbeiten Sie an der Entlüftung der am höchsten gelegenen Batterie (Abb. 23 Pos. A).
- Bei den Modellen **SLR mit Wärmewellenheizung** unter Verwendung eines Schraubenziehers sowohl die seitliche Entlüftung der Batterie (Abb. 23 Pos. A) als auch die Handentlüftung der Wärmewellenheizung (Abb. 24 Pos. A).
- Sobald Wasser aus den Entlüftungsventilen des Geräts zu treten beginnt, schließen Sie diese und setzen den Ladevorgang fort, bis der für die Anlage vorgesehene Nennwert erreicht wurde.

Überprüfen Sie die Wasserdichtigkeit der Dichtungen.

Es empfiehlt sich die Wiederholung dieses Vorgangs, nachdem das Gerät einige Stunden gelaufen ist, und regelmäßig den Anlagendruck zu überprüfen.

23



## EVACUACIÓN DE AIRE DURANTE EL LLENADO DE LA INSTALACIÓN

- Abra todos los dispositivos de interceptación de la instalación (manuales o automáticos).
- Inicie el llenado abriendo lentamente el grifo de carga de agua de la instalación.
- Para los modelos **SL** instalados en posición vertical, accione con un destornillador el aliviadero de la batería situado más arriba (Fig. 23, Ref. A);
- Para los modelos **SLR con panel radiante**, accione con un destornillador la purga lateral de la batería (Fig. 23, Ref. A) y la purga manual del panel radiante (Fig. 24, Ref. A).
- Cuando comienza a salir agua a través de las válvulas de purga del aparato, ciérrelas y continúe la carga hasta el valor nominal previsto para la instalación.

Verifique la estanqueidad hidráulica de las juntas.

Se recomienda repetir esta operación después de que el aparato ha funcionado durante algunas horas y controlar periódicamente la presión de la instalación.

## PURGA DO AR DURANTE O ENCHIMENTO DO EQUIPAMENTO

- *Abrir todos os dispositivos de corte do equipamento (manuais ou automáticos);*
- *Iniciar o enchimento abrindo lentamente a torneira de enchimento da água do equipamento;*
- *Para os modelos **SL**, instalados em posição vertical, actuar (utilizando uma chave de fendas) no respirador da bateria, colocado mais acima (fig. 23 ref. A);*
- *Nos modelos **SLR com painel radiador**, actuar (utilizando uma chave de fendas) quer na purga lateral da bateria (fig. 23 ref. A) quer na purga manual do painel radiador (fig. 24 ref. A).*
- *Quando começa a sair água pelas válvulas de purga do aparelho, fechá-las e continuar o enchimento até ao valor nominal previsto para o equipamento.*

*Verificar a vedação hidráulica das juntas*

*Aconselha-se repetir esta operação depois de o aparelho ter funcionado por algumas horas e verificar periodicamente a pressão do equipamento.*

## AFVOER VAN DE LUCHT TIJDENS HET VULLEN VAN DE INSTALLATIE

- **O p e n** a l l e onderbrekingsystemen van de installatie (manuele of automatische);
- Begin het vullen door de watervulkraan van de installatie langzaam te openen;
- Voor de modellen **SL**, die in de verticale stand geïnstalleerd zijn, dient men (met gebruik van een schroevendraaier) in te grijpen op het onluchtgat van de hoger geplaatste batterij (afb. 23 ref.A).
- Voor de modellen **SLR met straalpaneel** dient men (met een schroevendraaier) in te grijpen op zowel het ontluchttingselement aan de zijkant van de batterij (afb. 23 ref. A) als op het manuele ontluchttingselement van het straalpaneel (afb. 24 ref. A).
- Wanneer er water uit de ontluchtungskleppen van het apparaat komt, moeten de kleppen gesloten worden en moet het vullen voortgezet worden tot de nominale waarde bereikt wordt die voor de installatie voorgeschreven is.

Controleer de hydraulische afdichting van de pakkingen.

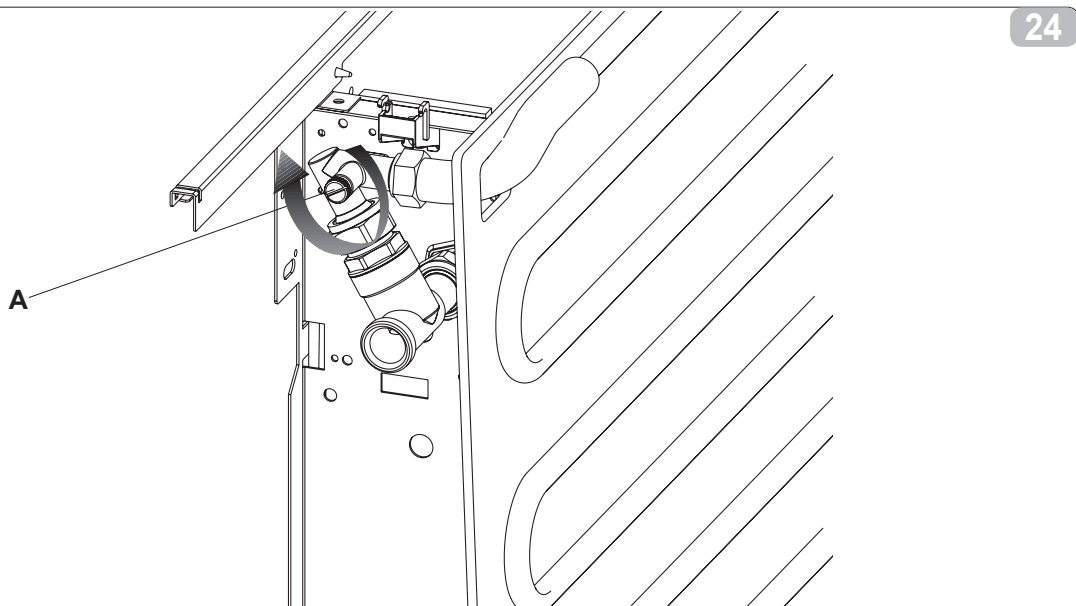
Er wordt aangeraden deze handelingen te herhalen nadat het apparaat enkele uren gewerkt heeft en om regelmatig de druk van de installatie te controleren.

## ΕΚΚΕΝΩΣΗ ΤΟΥ ΑΕΡΑ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΛΗΡΩΣΗ ΤΗΣ ΜΟΝΑΔΑΣ

- Ανοίξτε όλες τις διατάξεις αναχαίτισης της μονάδας (χειροκίνητες ή αυτόματες)°
- Αρχίστε την πλήρωση αναόγοντας αργά τη βρύση πλήρωσης νερού της μονάδας°
- Για τα μοντέλα **SL** χωρίς πλάκα θέρμανσης που είναι τοποθετημένα σε κάθετη θέση ενεργείστε στην εξαέρωση της μπαταρίας που βρίσκεται πιο ψηλά (εικ. 23 σχ. Α);
- Για τα μοντέλα **SLR με θερμαντικό** πάνελ επέμβετε (χρησιμοποιώντας ένα κατσαβίδι) στην πλαϊνή εξαέρωση της μπαταρίας (εικ. 23 σχ. Α) και στη χειροκίνητη εξαέρωση του θερμαντικού πάνελ (εικ. 24 σχ. Α).
- Όταν αρχίζει να βγαίνει νερό από τις βαλβίδες εξαέρωσης της συσκευής, κλείστε τις και συνεχίστε την πλήρωση μέχρι την ονομαστική τιμή που προβλέπεται για τη μονάδα.

Ελέγξτε την υδραυλική στεγανότητα των φλαντζών.

Συνιστάται να επαναλάβετε το χειρισμό αυτό αφού η συσκευή έχει λειτουργήσει για ορισμένες ώρες και να ελέγχετε περιοδικά την πίεση της μονάδας.



24

## ALLACCIAMENTO ELETTRICO

Per versione con comando 0/10 Volt fare riferimento al manuale dedicato.

Il ventilconvettore è dotato di un cavo di alimentazione con spina.  
Nel caso di utilizzo di una presa di corrente in prossimità dell'apparecchio non occorre fare altro che introdurre la spina.

In alternativa è possibile procedere all'allacciamento mediante un cavo incassato nella parete rimuovendo dalla morsettiera il cavo di alimentazione in dotazione.



Eeguire la connessione secondo le norme vigenti.

**AVVERTENZA:** L'eventuale sostituzione del cavo di alimentazione deve essere effettuata solamente dal servizio di assistenza tecnica Olimpia Splendid o da personale con qualifica similare.

Rimontare il pannello frontale prima di alimentare l'unità.

## ELECTRICAL CONNECTION

Refer to the specific manual for the version with the 0/10 Volt control.

The fan coil unit is fitted with an electrical supply cable and a plug.  
If there is a wall socket near the unit just insert the plug.

Alternatively, the unit can be connected using a cable recessed into the wall by removing the electrical cable from the terminal.

Make the connection in compliance with the applicable safety laws.

**WARNING:** If the electrical supply cable is changed for any reason this may only be done by Olimpia Splendid technical assistance or by a similarly qualified technician.

Refit the front casing before switching on the unit

## BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Pour la version avec commande 0/10 Volts, se reporter au manuel correspondant.

Le convecteur à ventilation est équipé d'un câble d'alimentation avec fiche.  
Si l'on utilise une prise de courant à proximité de l'appareil, il ne faut qu'introduire la fiche.

Sinon, l'on peut effectuer le branchement à l'aide d'un câble emboîté dans la paroi, en ôtant le câble d'alimentation fourni du bornier.

Effectuer le branchement selon les lois en vigueur.

**AVERTISSEMENT :** Tout remplacement du câble d'alimentation ne doit être effectué que par le service d'assistance d'Olimpia Splendid ou bien par du personnel ayant une qualification analogue.

Avant de mettre l'unité sous tension, remonter le panneau avant.

## ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Nehmen Sie für die Version mit 0/10 Volt Steuerung Bezug auf das gesonderte Handbuch.

Der Ventil-Konvektor ist mit einem Stromkabel mit Stecker ausgestattet.  
Bei Verwendung einer Steckdose in der Nähe des Geräts muss nur der Stecker eingeführt werden.

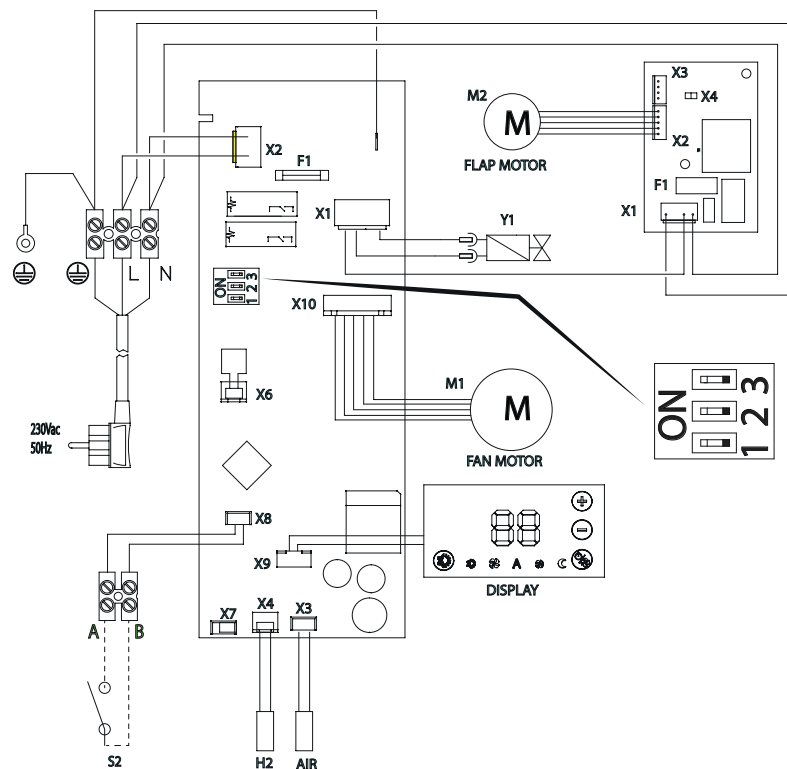
Alternativ ist es möglich, den Anschluss mittels eines in der Wand geführten Kabels herzustellen und das mitgelieferte Stromkabel von der Klemmleiste zu entfernen.

Stellen Sie den Anschluss den geltenden Vorschriften gemäß her.

**HINWEIS:** Die eventuelle Auswechslung des Versorgungskabels ist ausschließlich durch den technischen Kundendienst von Olimpia Splendid oder Personal mit entsprechender Qualifikation auszuführen.

Montieren Sie die Vorderblende wieder vor dem Speisen der Einheit.

25



**H2** sonda temperatura acqua  
**AIR** sonda temperatura aria  
**M1** motore ventilatore  
**M2** motore flap  
**Y1** elettrovalvola acqua calda (230V-50Hz, max 10W)  
**S2** contatto sensore presenza (non fornito a corredo)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Resistenza terminazione

**H2** water temperature probe  
**AIR** air temperature probe  
**M1** fan motor  
**M2** flap motor  
**Y1** hot water solenoid valve (230V-50Hz, max 10W)  
**S2** presence sensor contact (not supplied)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Termination resistance

**H2** capteur de température eau  
**AIR** capteur de température air  
**M1** moteur ventilateur  
**M2** moteur volet  
**Y1** électrovalve eau chaude (230V-50Hz, maxi 10W)  
**S2** contact capteur présence (non fourni avec l'appareil)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Résistance embout

**H2** Wasser-Temperatursonde  
**AIR** Luft-Temperatursonde  
**M1** Ventilator-Motor  
**M2** Klappenmotor  
**Y1** Heißwasser-Magnetventil (230V-50Hz, max 10W)  
**S2** Kontakt für Vorhandensein-Sensor (nicht mitgeliefert)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Abschlußwiderstand

## CONEXIÓN ELÉCTRICA

Para la versión con mando 0/10 V, se remite al manual correspondiente.

El ventilador-convector está dotado de un cable de alimentación con enchufe. Si se utiliza una toma de corriente cercana al aparato, es suficiente conectar el enchufe.

En alternativa, es posible realizar la conexión mediante un cable empotrado, extrayendo de la caja de bornes el cable de alimentación suministrado.

Realice la conexión según las normas vigentes.

**ADVERTENCIA:** La eventual sustitución del cable de alimentación debe ser realizada exclusivamente por el servicio de asistencia técnica Olimpia Splendid o por personal con cualificación similar.

Vuelva a colocar el panel frontal antes de conectar la alimentación de la unidad.

## LIGAÇÃO ELÉTRICA

Para a versão com comando 0/10 Volt, consultar o respetivo manual.

O ventilador-convetor está equipado com um cabo de alimentação com ficha. Em caso de utilização de uma tomada de corrente próxima do aparelho, basta introduzir a ficha na tomada.

Em alternativa, é possível efetuar a ligação com um cabo embutido na parede, retirando da placa de junções o cabo de alimentação.

Efetuar a ligação de acordo com as normas em vigor.

**ADVERTÊNCIA:** A eventual substituição do cabo de alimentação só deve ser efetuada pelo Serviço de Assistência Técnica da Olimpia Splendid, ou por pessoal com semelhante qualificação.

Montar novamente o painel frontal antes de ligar a alimentação do aparelho.

## ELEKTRISCHE AANSLUITING

Raadpleeg voor de versie met commando 0/10 Volt de handleiding in kwestie.

De ventilatorconvector is uitgerust met een netsnoer met stekker. Als een stopcontact in de nabijheid van het apparaat gebruikt wordt, volstaat het de stekker daarin te steken.

Als alternatief is het mogelijk de aansluiting tot stand te brengen met gebruik van een in de muur ingebouwde kabel, door het bijgeleverde netsnoer van de klemmenstrook te verwijderen.

Breng de verbinding tot stand volgens de van kracht zijnde normen.

**WAARSCHUWING:** de eventuele vervanging van het netsnoer mag alleen uitgevoerd worden door de technische assistentdienst van Olimpia Splendid of door gelijkaardig gekwalificeerd personeel.

Monteer opnieuw het voorpaneel alvorens de spanning naar de unit in te schakelen.

## ΗΛΕΚΤΡΙΚΗ ΣΥΝΔΕΣΗ

Για τον τύπο με χειρισμό 0/10 Volt συμβουλευτείτε το σχετικό εγχειρίδιο.

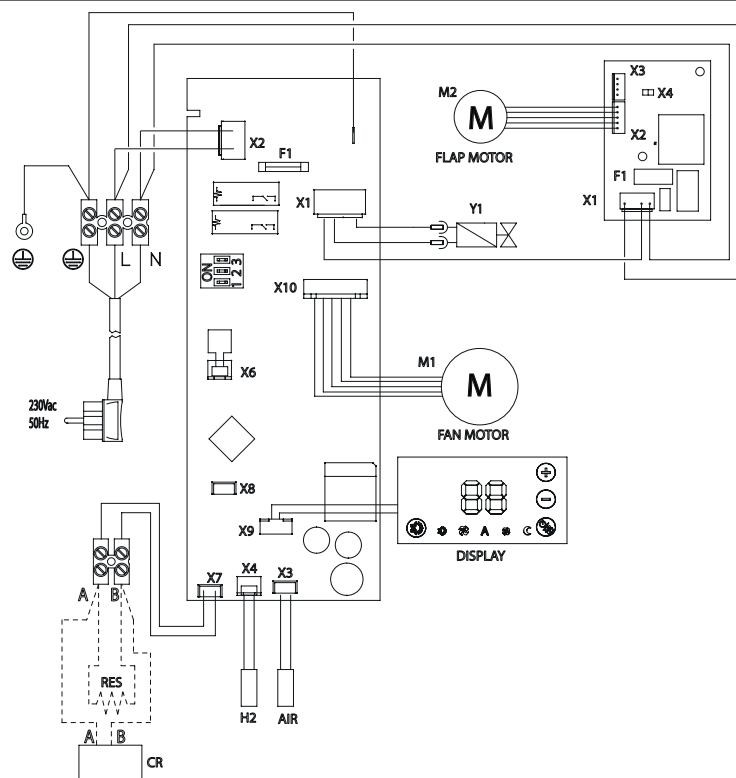
Ο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας διαθέτει ένα καλώδιο τροφοδοσίας με φως. Στην περίπτωση που χρησιμοποιείτε πρίζα ρεύματος που βρίσκεται κοντά στη συσκευή δεν έχετε παρά να βάλετε το φως.

Εναλλακτικά είναι δυνατόν να προχωρήσετε στη σύνδεση μέσω ενός εντοιχισμένου καλωδίου αφαιρώντας το παρεχόμενο καλώδιο τροφοδοσίας από την πλακέτα ακροδεκτών.

Κάντε τη σύνδεση σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες.

**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ:** Η πιθανή αντικατάσταση του καλωδίου τροφοδοσίας πρέπει να γίνεται μόνον από την υπηρεσία τεχνικής βοήθειας της Olimpia Splendid ή από ανάλογο ειδικευμένο προσωπικό.

Επανατοποθετήστε το μπροστινό πάνελ πριν να τροφοδοτήσετε τη μονάδα.



26

**H2** sonda temperatura agua  
**AIR** sonda temperatura aire  
**M1** motor ventilador  
**M2** motor deflector  
**Y1** electroválvula de agua caliente (230 V - 50 Hz, máx. 10 W)  
**S2** contacto del sensor de presencia (no suministrado)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Resistencia terminación

**H2** sonda de temperatura da água  
**AIR** sonda de temperatura do ar  
**M1** motor do ventilador  
**M2** motor flap  
**Y1** electroválvula da água quente (230V-50Hz, máx 10W)  
**S2** contacto do sensor de presença (não fornecido)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Resistência da terminação

**H2** temperatuursonde water  
**AIR** temperatuursonde lucht  
**M1** motor ventilator  
**M2** motor flap  
**Y1** elektroklep warm water (230V-50Hz, max 10W)  
**S2** contact aanwezigheidsensor (niet bijgeleverd)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Afsluitweerstand

**H2** αισθητήρας θερμοκρασίας νερού  
**AIR** αισθητήρας θερμοκρασίας αέρα  
**M1** κινητήρας ανεμιστήρα  
**M2** κινητήρας flap  
**Y1** ηλεκτροβελβίδα ζεστού νερού (230V-50Hz, max 10W)  
**S2** επαφή αισθητήρα παρουσίας (δεν παρέχεται με τον εξοπλισμό)  
**CR** comando remoto B0736  
**RES:** Αντίσταση απόληξης

## CONFIGURAZIONE

La scheda elettronica deve essere configurata a seconda del tipo di installazione e in base a determinate preferenze di funzionamento della macchina. I tre selettori J1, J2 e J3 indicati in fig. 25 devono essere impostati come segue:

J1 = ON (per apparecchi con pannello radiante, tipo SLR): in modalità

notturno e con temperatura ambiente prossima a quella desiderata, il riscaldamento degli ambienti avviene per irraggiamento e convezione naturale,

come nei radiatori tradizionali (in queste condizioni la ventilazione è inibita per

un massimo comfort acustico);

J1 = OFF (per apparecchi senza pannello radiante, tipo SL): il riscaldamento avviene sempre per convezione forzata, con ventilazione attiva

anche in modalità notturno (a velocità ridotta).

J2 = ON: in modalità raffrescamento il ventilatore rimane alimentato anche al raggiungimento della temperatura ambiente desiderata.

J2 = OFF: in modalità raffrescamento il ventilatore viene disattivato al raggiungimento della temperatura impostata.

J3 = ON (apparecchi da installare a parete alta): viene inserita una compensazione di temperatura

J3 = OFF (apparecchi da installare a installare a consolle): Non viene inserita alcuna compensazione di temperatura.

I tre selettori possono essere posizionati in tutte le combinazioni possibili in quanto le rispettive funzioni sono indipendenti l'una dall'altra.

## 2.17 INGRESSO CONTATTO PRESENZA

Ai morsetti A e B (fig. 25) è possibile collegare il contatto pulito (non in tensione) di un eventuale sensore presenza (non fornito a corredo) alla chiusura del quale l'apparecchio viene disattivato (stand-by impostazione di fabbrica).

E' possibile (in fabbrica o da un centro assistenza autorizzato su preventiva richiesta del cliente) variare questa funzione in modo tale che alla chiusura del contatto viene automaticamente incrementata (in raffreddamento) o decrementata (in riscaldamento) la temperatura ambiente selezionata di un valore specifico.

## CONFIGURATION

*The electronic circuit board must be configured according to the type of installation and based on certain machine operating preferences. The three selectors J1, J2 and J3 shown in fig. 25 must be set as follows:*

*J1 = ON (for appliances with radiant plate, such as SLR): in night-time mode and with ambient temperature close to that required, rooms are heated by radiation and natural convection, as with traditional radiators (in these conditions ventilation is inhibited for maximum acoustic comfort);*

*J1 = OFF (for appliances without radiant plate, such as SL): heating always takes place by forced convection, with ventilation active also in night-time mode (at reduced speed).*

*J2 = ON: in cooling mode the fan remains powered even when the required ambient temperature is reached.*

*J2 = OFF: in cooling mode the fan deactivates on reaching the set temperature.*

*J3 = ON (units to be wall mounted): a temperature compensation is entered.*

*J3 = OFF (units to be installed in a console): No temperature compensation is entered.*

*The three selectors can be positioned in all possible combinations, as the respective functions are independent of one another.*

## PRESENCE CONTACT INPUT

*Terminals A and B (fig. 25) can be connected to the free contact (not powered) of a presence sensor (not provided as standard), which deactivates the appliance when the contact closes (factory setting standby). This function may be changed (at the factory or via an authorised service centre at prior customer request)*

*so that when the contact closes the selected ambient temperature is automatically increased (in cooling) or decreased (in heating) by a specific value.*

## CONFIGURATION

La carte électronique doit être configurée selon le type d'installation et les préférences de fonctionnement préétablies de la machine. Les trois sélecteurs J1, J2 et J3 indiqués dans la fig. 25 doivent être paramétrés de la façon suivante :

J1 = ON (pour les appareils à panneau rayonnant, type SLR): en mode nocturne et avec température ambiante proche de la température souhaitée, le chauffage des pièces a lieu par rayonnement et convection naturelle, comme

sur les radiateurs traditionnels (dans ces conditions la ventilation est inhibée pour assurer le maximum de confort sonore);

J1 = OFF (pour appareils sans panneau rayonnant, type SL): le chauffage a toujours lieu par convection forcée, avec ventilation active anche en mode nocturne (à vitesse réduite).

J2 = ON: en mode refroidissement le ventilateur reste branché même lors de l'atteinte de la température ambiante souhaitée.

J2 = OFF: en mode refroidissement le ventilateur est désactivé lors de l'atteinte de la température paramétrée.

J3 = ON: (appareil à installer à paroi haute): une compensation de température est introduite.

J3 = OFF: (appareil à installer à console): aucune compensation de température n'est introduite.

Les trois sélecteurs peuvent être placés dans toutes les combinaisons possibles, car les fonctions correspondantes sont indépendantes l'une de l'autre.

## ENTRÉE CONTACT PRÉSENCE

L'on peut relier aux bornes A et B (fig. 25) le contact propre (hors tension) d'un capteur de présence (non fourni avec la machine) dont la fermeture provoque la désactivation de l'appareil (paramétrage d'usine: stand-by).

L'on peut (à l'usine ou bien chez un centre d'assistance agréé à la demande préalable du client) modifier cette fonction de sorte que, à la fermeture du contact, la température ambiante sélectionnée d'une valeur spécifique augmente (en refroidissement) ou diminue (en réchauffement) automatiquement.

## KONFIGURATION

Die Elektronikarte ist je nach dem Installationstyp und auf der Grundlage bestimmter Präferenzen für den Maschinenbetrieb zu konfigurieren. Die drei in Abb. 25 bezeichneten Wahlschalter J1, J2 und J3 werden wie folgt eingestellt:

J1 = ON (für Geräte mit Wärmewellen-Heizung, Typ SLR): Im Nachtmodus und bei Umgebungstemperatur in der Nähe der gewünschten Temperatur erfolgt die Heizung der Räume durch Strahlung und natürliche

Konvektion wie bei herkömmlichen Radiatoren (unter diesen Bedingungen ist die Belüftung zur Gewährleistung eines maximalen akustischen Komforts gehemmt).

J1 = OFF (für Geräte ohne Wärmewellen-Heizung, Typ SL): Die Heizung erfolgt stets durch forcierte Konvektion, bei aktiver Belüftung auch im Nachtmodus (bei reduzierter Geschwindigkeit).

J2 = ON: Im Kühlmodus bleibt der Ventilator auch beim Erreichen der gewünschten Raumtemperatur gespeist.

J2 = OFF: Im Kühlmodus wird der Ventilator beim Erreichen der eingestellten Raumtemperatur deaktiviert.

J3 = ON (an der hohen Wand zu installierende Apparatur): Es wird ein Temperatursausgleich eingefügt.

J3 = OFF (auf Konsolen zu installierende Apparaturen): Es wird kein Temperatursausgleich eingefügt.

Die drei Wahlschalter können in allen möglichen Kombinationen positioniert werden, die jeweiligen Funktionen voneinander unabhängig sind.

## EINGANG KONTAKT VORHANDENSEIN

An den Klemmen A und B (Abb. 25) kann der saubere Kontakt (nicht unter Spannung) eines eventuellen Präsenz-Sensors (nicht mitgeliefert) angeschlossen werden, bei dessen Schließen das Gerät deaktiviert wird (Werkseinstellung Stand-by).

Es ist möglich (im Werk oder bei einem autorisierten Kundenzentrum auf vorherige Anforderung des Kunden)

diese Funktion so zu verändern, dass bei Schließen des Kontakts die gewählte Raumtemperatur automatisch um einen bestimmten Wert erhöht (wenn in Kühlung) oder gesenkt (wenn in Heizung) wird.



La tarjeta electrónica se debe configurar en función del tipo de instalación y en base a determinadas preferencias de funcionamiento de la máquina. Los tres selectores (J1, J2 y J3) indicados en la fig. 25 se deben regular en la forma siguiente:

J1 = ON (para aparatos con panel radiante tipo SLR): en modo nocturno y con temperatura ambiente cercana a la deseada, la calefacción de los ambientes se produce por irradiación y convección natural, como en los radiadores tradicionales (en estas condiciones, se inhibe la ventilación para garantizar el máximo confort acústico);

J1 = OFF (para aparatos sin panel radiante, tipo SL): la calefacción se produce siempre por convección forzada, con ventilación activa también en modo nocturno (a velocidad reducida);

J2 = ON: en modo refrigeración, el ventilador permanece activo también al alcanzarse la temperatura ambiente deseada. J2 = OFF: en modo refrigeración, el ventilador se desactiva al alcanzarse la temperatura regulada;

J3 = ON (aparatos para instalar en la pared, en posición alta): se introduce una compensación de temperatura.

J3 = OFF (aparatos para instalar en consola): no se introduce ninguna compensación de temperatura.

Los tres selectores se pueden poner en todas las combinaciones posibles, dado que sus respectivas funciones son independientes entre sí.

## ENTRADA CONTACTO PRESENCIA

En los bornes A y B (fig. 25) es posible conectar el contacto libre (no en tensión) de un eventual sensor de presencia (no suministrado), con cuyo cierre se desactiva el aparato (stand-by, configuración de fábrica).

Es posible (en fábrica o en un centro de asistencia autorizado, previa solicitud del cliente) variar esta función de tal forma que, al cerrarse el contacto, automáticamente aumente (en refrigeración) o se reduzca (en calefacción) la temperatura ambiente seleccionada, en un valor específico.

A placa eletrônica deve ser configurada em função do tipo de instalação e com base em determinadas preferências de funcionamento da máquina. Os três seletores J1, J2 e J3 indicados na fig. 25 devem ser configurados como segue:

J1 = ON (para aparelhos com painel radiante, do tipo SLR): em modalidade nocturna e com a temperatura ambiente próxima da desejada, o aquecimento dos ambientes dá-se por irradiação e convecção natural, como nos radiadores tradicionais (nestas condições, a ventilação é inibida para se obter o máximo conforto acústico);

J1 = OFF (para os aparelhos sem painel radiante, tipo SL): o aquecimento dá-se sempre por convecção forçada, com ventilação activa, mesmo na modalidade nocturna (a velocidade reduzida);

J2 = ON: na modalidade arrefecimento, o ventilador permanece alimentado mesmo quando se alcança a temperatura ambiente desejada.

J2 = OFF: na modalidade arrefecimento, o ventilador é desativado quando se alcança a temperatura programada.

J3 = ON: (aparelhos a serem instalados em parede alta): é inserida uma compensação de temperatura

J3 = OFF: (aparelhos a serem instalados em consola): Não é inserida qualquer compensação de temperatura.

Os três seletores podem ser colocados em todas as combinações possíveis pois as respetivas funções são independentes, uma da outra.

## ENTRADA DO CONTACTO DE PRESENCIA

É possível ligar o contacto limpo (sem tensão) nos bornes A e B (fig. 25) de um eventual sensor de presença (não fornecido) que quando se fecha, o aparelho é desativado (stand-by predefinido de fábrica).

É possível (na fábrica, ou por um Centro de Assistência Autorizado a pedido prévio do cliente) modificar esta função de modo que, quando o contacto se fecha, é automaticamente aumentada (em arrefecimento), ou diminuída (em aquecimento), a temperatura ambiente seleccionada por um valor específico.

De elektronische kaart moet geconfigureerd worden al naargelang het type installatie en op grond van bepaald werkvoorkeuren van de machine. De drie keuzeschakelaars J1, J2 en J3 van afb. 25 moeten als volgt ingesteld worden:

J1 = ON (voor apparaten met straalpaneel, type SLR): in de nachtwerkwijze en met een omgevingstemperatuur nabij de gewenste temperatuur vindt de verwarming van de vertrekken plaats door middel van straling en natuurlijke convectie, zoals situationele radiatoren (in deze situatie wordt de ventilatie verhinderd ten behoeve van een maximaal akoestisch comfort);

J1 = OFF (voor apparaten zonder straalpaneel, type SL): de verwarming vindt altijd plaats door middel van geforceerde convectie, met ook in de nachtwerkwijze een actieve ventilatie (met gereduceerde snelheid);

J2 = ON: in de koelwerkwijze blijft de ventilator ook gevoed bij het bereiken van de gewenste omgevingstemperatuur.

J2 = OFF: in de koelwerkwijze wordt de ventilator gedeactiveerd bij het bereiken van de ingestelde temperatuur.

J3 = ON: (apparaten die op een hoge muur geïnstalleerd worden): er wordt een temperatuurcompensatie ingeschakeld.

J3 = OFF: (apparaten die op een console geïnstalleerd worden): Er wordt geen enkele temperatuurcompensatie ingeschakeld.

De drie keuzeschakelaars kunnen in alle mogelijke combinaties gebruikt worden omdat de respectievelijke functies onafhankelijk van elkaar zijn.

## INGANG CONTACT AANWEZIGHEID

Het is mogelijk om op de klemmen A en B (afb. 25) het schone contact (niet onder spanning) van een eventuele aanwezigheidsensor aan te sluiten (niet bijgeleverd) bij de sluiting waarvan het apparaat gedeactiveerd wordt (stand-by fabrieksinstelling).

Het is mogelijk (in de fabriek of door een geautoriseerd assistentiecentrum op voorafgaand verzoek van de klant)

deze functie zodanig te wijzigen dat bij de sluiting van het contact de geselecteerde omgevingstemperatuur automatisch met een specifieke waarde wordt verhoogd (in koeling) of verlaagd (in verwarming).

Η ηλεκτρονική κάρτα πρέπει να διαμορφωθεί σύμφωνα με τον τύπο εγκατάστασης και με βάση συγκεκριμένες προτιμήσεις λειτουργίας του μηχανήματος. Οι τρεις επιλογές J1, J2 και J3 που απεικονίζονται στην εικ. 25 πρέπει να καθοριστούν ως εξής:

J1 = ON (για συσκευές με θερμαντικό πάνελ, τύπου SLR): στη νυχτερινή λειτουργία και με θερμοκρασία περιβάλλοντος κοντά στην επιθυμητή, η θέρμανση των χώρων γίνεται μέσω ακτινοβολίας και φυσικής μεταγωγής της θερμότητας, όπως στα παραδοσιακά καλοριφέρ (σ' αυτές τις συνθήκες ο εξαερισμός αναστέλλεται για την καλύτερη δυνατή ηχητική άνεση)

J1 = OFF (για συσκευές χωρίς θερμαντικό πάνελ, τύπου SL): η θέρμανση πραγματοποιείται πάντα μέσω χειρωνακτικής μεταγωγής, με ενεργό εξαερισμό ακόμη και στη νυχτερινή λειτουργία (με μειωμένη ταχύτητα).

J2 = ON: στη λειτουργία δροσίσης ο ανεμιστήρας παραμένει τροφοδοτημένος ακόμη και όταν επιτευχθεί η θερμοκρασία περιβάλλοντος.

J2 = OFF: στη λειτουργία δροσίσης ο ανεμιστήρας απενεργοποιείται όταν επιτευχθεί η καθορισμένη θερμοκρασία.

J3 = ON: (συσκευές για εγκατάσταση σε ψηλό τοίχο): εισάγεται μία αντιστάθμιση θερμοκρασίας.

J3 = OFF: (συσκευές για εγκατάσταση σε κονσόλα): Δεν εισάγεται καμία αντιστάθμιση θερμοκρασίας.

Οι τρεις επιλογές μπορούν να τοποθετηθούν σε όλους τους δυνατούς συνδυασμούς, καθώς οι αντίστοιχες λειτουργίες είναι ανεξάρτητες η μία από την άλλη.

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ ΕΠΑΦΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΑΣ 2.17

Στους ακροδέκτες Α και Β (εικ. 25) είναι δυνατόν να συνδέσετε την καθαρή επαφή (χωρίς τάση) ενός ενδεχόμενου αισθητήρα παρουσίας (δεν παρέχεται με τον εξοπλισμό) με το κλείσιμο του οποίου η συσκευή απενεργοποιείται (stand-by εργοστασιακής ρύθμισης).

Είναι δυνατόν (στο εργοστάσιο ή σε ένα εξουσιοδοτημένο κέντρο υποστήριξης μετά από ζήτηση του πελάτη)

να μεταβληθεί αυτή η λειτουργία έτσι ώστε με το κλείσιμο της επαφής να αυξηθεί αυτόματα (στην ψύξη) ή να μειωθεί (στη θέρμανση) η επιλεγόμενη θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά μία συγκεκριμένη τιμή.



**Non è possibile collegare l'ingresso in parallelo a quello di altre schede elettroniche (usare contatti separati).**



Per il collegamento al sensore presenza è necessario utilizzare un cavo a doppio isolamento con sezione minima 2x0,5 mm<sup>2</sup> e lunghezza massima 20 m (tenere separato questo collegamento dalla linea di alimentazione elettrica dell'apparecchio).



## 2.18 FUNZIONI SPECIALI

- Air sampling': in modalità riscaldamento o raffreddamento e con temperatura ambiente rispettivamente superiore o inferiore al valore desiderato, il ventilatore viene alimentato per 1 minuto alla minima velocità periodicamente. In questo modo il sistema è in grado di tenere controllata adeguatamente la temperatura nell'ambiente circostante e riattivarsi più velocemente in caso sia necessario.

Di default questa funzione non è attiva.

E' possibile configurarla unicamente in fabbrica o tramite centro assistenza autorizzato.

- Blocco comandi: per bloccare i tasti tenere premuto contemporaneamente i tasti   per 5 secondi.

- Comando remoto tramite termostato B0736 (kit optional). Per abilitare la comunicazione con il termostato B0736, tenere premuti i tasti  e  per 10 secondi. Il termostato deve essere connesso come descritto nell'apposito paragrafo.

NB.:

- Quando è attiva la connessione il telecomando viene disabilitato.

- Non è possibile gestire il flap dal comando remoto.

- In questa modalità la sonda aria installata a bordo del ventilconvettore viene ignorata.



**The input cannot be connected in parallel to one of another electronic board (use separate contacts).**



*To connect the presence sensor, use double insulated cable with minimum section of 2x0.5 mm<sup>2</sup> and maximum length 20m (keep this connection separate from the appliance's main power line).*



## SPECIAL FUNCTIONS

- Air sampling': in heating or cooling mode and with an ambient temperature respectively higher or lower than the preferred value, the fan runs for 1 minute periodically at minimum speed. the system is able to control the temperature of the surrounding environment and reactivate more quickly if necessary.

*This function is inactive by default.*

*It can only be configured at the factory or via an authorised service centre.*

- Control blocking: to block the keys hold down the   keys together for 5 seconds.

- Remote control by means of B0736 thermostat (optional kit). To enable communication with the thermostat B0736, hold down keys  and  for 10 seconds. The thermostat must be connected as described in the relative paragraph.

NB.:

- When the connection is active the remote control is disabled.

- The flap cannot be controlled using the remote control.

- In this mode the air probe installed on board the fan coil is ignored.



**Il n'est pas possible de relier l'entrée en parallèle à l'entrée d'autres cartes électroniques (utiliser des contacts séparés).**



Pour le branchement au capteur de présence, il est nécessaire d'utiliser un câble à double isolation d'une section minimale de 2 x 0,5 mm<sup>2</sup> et d'une longueur maximale de 20 m (tenir séparé ce branchement de la ligne d'alimentation électrique de l'appareil).



## FONCTIONS SPECIALES

- Air sampling' : en mode chauffage ou refroidissement et à une température ambiante respectivement supérieure ou inférieure à la valeur souhaitée, le ventilateur reste branché pendant 1 minute à la vitesse minimum périodiquement. De cette façon, le système est en mesure de contrôler de façon appropriée la température ambiante et de se réactiver plus rapidement si cela est nécessaire.

Cette fonction n'est pas active par défaut.

On ne peut la configurer qu'à l'usine ou chez un centre d'assistance agréé.

- Bloc commandes : pour bloquer les touches, maintenir enfoncées simultanément les touches   pendant 5 secondes.

- Commande à distance par thermostat B0736 (kit optionnel). Pour activer la communication avec le thermostat B0736, garder les touches  et  enfoncées pendant 10 secondes. Le thermostat doit être relié de la façon décrite au paragraphe correspondant.

Nota :

- Lorsque la connexion est active, la télécommande est désactivée.

- Il est impossible de gérer le volet à l'aide de la télécommande.

- Dans ce mode la sonde d'air installée sur le ventilconvecteur est ignorée.



**Es ist nicht möglich, den Eingang parallel zu den anderen Elektronikarten zu schalten (getrennte Kontakte verwenden).**



*Für den Anschluss des Vorhandensein-Sensors ist der Einsatz eines Doppelisolationskabels mit einem Mindestquerschnitt von 2x0,5mm<sup>2</sup> und einer maximalen Länge von 20 m zu verwenden (halten Sie diesen Anschluss getrennt von der elektrischen Stromversorgung des Geräts).*



## SONDERFUNKTIONEN

- Air Sampling': Im Heiz- oder Kühlmodus und bei einer Raumtemperatur über oder unter dem gewünschten Wert, wird der Ventilator für 1 Minute bei Mindestgeschwindigkeit periodisch gespeist. Das System ist so in der Lage, die Temperatur im umgebenden Raum angemessen kontrolliert zu halten und wird im gegebenen Fall schneller aktiviert.

In Default ist diese Funktion nicht aktiv.

Sie kann nur im Werk oder durch ein autorisiertes Kundenzentrum konfiguriert werden.

- Sperre der Bedienelemente: Zum Sperren der Tasten halten Sie gleichzeitig die Tasten   für 5 Sekunden gedrückt.

- Fernbedienung mittels Thermostat B0736 (Optional-Kit). Zur Freigabe der Kommunikation mit dem Thermostat B0736 halten Sie die Tasten  und  für 10 Sekunden gedrückt. Das Thermostat ist so wie im entsprechenden Abschnitt beschrieben anzuschließen.

NB.:

- Wenn die Verbindung aktiv ist, wird die Fernbedienung deaktiviert.

- Es besteht keine Möglichkeit zur Verwaltung der Klappe von der Fernbedienung.

- In diesem Modus wird die an Bord des Gebläse-Konvektors installierte Luftsonde ignoriert.



No es posible conectar la entrada en paralelo a la de otras tarjetas electrónicas (use contactos separados).

Para la conexión al sensor de presencia, es necesario utilizar un cable de doble aislamiento, con una sección mínima de 2 x 0,5 mm<sup>2</sup> y una longitud máxima de 20 m (mantenga separada esta conexión de la línea de alimentación eléctrica del aparato).



## FUNCIONES ESPECIALES



• Air sampling': en modo calefacción o refrigeración y, respectivamente, con temperatura ambiente superior o inferior al valor deseado, el ventilador es alimentado periódicamente durante 1 minuto a la velocidad mínima. En este modo de funcionamiento, el sistema puede mantener adecuadamente controlada la temperatura en el ambiente circundante y reactivarse más rápidamente cuando es necesario.

Por defecto, esta función no está activa.

Es posible configurarla solamente en fábrica o en un centro de asistencia autorizado.

• Bloqueo de los mandos: para bloquear los botones, mantenga

pulsado simultáneamente los botones   durante 5 segundos.

- Mando remoto mediante termostato B0736 (kit opcional). Para habilitar la comunicación con el termostato B0736, mantenga pulsados los botones  y  durante 10 segundos. El termostato se debe conectar tal como se describe en el párrafo correspondiente.

### NOTA:

- Cuando está activa la conexión, se inhabilita el mando a distancia.

- No es posible controlar el deflector con el mando remoto.

- En este modo de funcionamiento, la sonda de aire instalada a bordo del ventilador-convector es ignorada.



Não é possível ligar a entrada em paralelo à de outras placas electrónicas (usar contactos separados).

Para a ligação ao sensor de presença é necessário utilizar um cabo com isolamento duplo de secção mínima 2x0,5mm<sup>2</sup> e comprimento máximo de 20 m (manter esta ligação separada da linha de alimentação eléctrica do aparelho).



## FUNÇÕES ESPECIAIS



• Air sampling': em modo arrefecimento ou resfriamento e com temperatura ambiente respetivamente superior ou inferior ao valor desejado, o ventilador é alimentado por 1 minuto na velocidade mínima periodicamente. Deste modo, o sistema é capaz de manter a temperatura do ambiente circundante devidamente controlada e de se reactivar mais rapidamente no caso em que seja necessário.

Por defeito, esta função não está ativa.

Só é possível configurá-la na fábrica ou por um Centro de Assistência Autorizado

• Bloqueio dos comandos: para bloquear os botões, manter premido

simultaneamente os botões   durante 5 segundos.

- Comando remoto por meio de termostato B0736 (kit opcional). Para habilitar a comunicação com o termostato B0736, manter as teclas  e  carregadas por 10 segundos. O termostato deve ser conectado como descrito no parágrafo específico.

### Nota:

- Quando a conexão está ativa o controlo remoto é desabilitado.

- Não é possível administrar o flap a partir do controlo remoto.

- Nesta modalidade é ignorada a sonda do ar, instalada a bordo do ventiladorconvetor.



Het is niet mogelijk de ingang parallel op die van andere elektronische kaarten aan te sluiten (gebruik gescheiden contacten).



Voor de aansluiting op de aanwezigheidssensor is het nodig gebruik te maken van een kabel met dubbele isolatie en een minimum doorsnede van 2 x 0,5 mm<sup>2</sup> met een maximum lengte van 20 m (houd deze aansluiting gescheiden van de elektrische voedingslijn van het apparaat).

## SPECIALE FUNCTIES

• Air sampling': in de verwarmings- of koelwerkwijze, en met een omgevingstemperatuur die respectievelijk hoger of lager dan de gewenste waarde is, wordt de ventilator gedurende 1 minuut periodiek van voedingsspanning voorzien bij de minimum snelheid. Op deze wijze is het systeem in staat de temperatuur in de omringende omgeving op adequate wijze gecontroleerd te houden en zo snel mogelijk opnieuw geactiveerd te worden wanneer dat nodig is. Deze functie is standaard niet actief.

Het is uitsluitend mogelijk hem in de fabriek te configureren, dan wel via een geautoriseerd assistentiecentrum.

• B l o c k e e r i n g bedieningsorganen: houd voor de blokkering van de toetsen de toetsen   5 seconden gelijktijdig ingedrukt.

- Afstandsbediening via thermostaat B0736 (optionele kit). Om de communicatie met thermostaat B0736 in te schakelen, moeten de toetsen  en  gedurende 10 seconden ingedrukt gehouden worden. De thermostaat moet verbonden zijn zoals beschreven wordt in de betreffende paragraaf.

### NB.:

- Wanneer de verbinding actief is, wordt de afstandsbediening uitgeschakeld.

- Het is niet mogelijk de flap met de afstandsbediening te beheren.

- In deze werkwijze wordt de luchtsonde die op de ventilatorconvetor geïnstalleerd is, genegeerd.



Δεν είναι δυνατόν να συνδέσετε την είσοδο παράλληλα με αυτήν άλλων ηλεκτρονικών καρτών (χρησιμοποιήστε χωριστές επαφές).

Για τη σύνδεση με τον αισθητήρα παρουσίας είναι απαραίτητο να χρησιμοποιήσετε ένα καλώδιο διπλής μόνωσης με ελάχιστη διατομή 2x0,5 mm<sup>2</sup> και μέγιστο μήκος 20 m (κρατήστε χωριστή αυτήν τη σύνδεση από τη γραμμή ηλεκτρικής τροφοδοσίας της συσκευής).



## ΕΙΔΙΚΕΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΕΣ



2.18

• Air sampling': στη λειτουργία θέρμανσης ή δροσίσης και με θερμοκρασία περιβάλλοντος αντίστοιχα μεγαλύτερο ή μικρότερο από την επιθυμητή τιμή, ο ανεμιστήρας τροφοδοτείται περιοδικά για 1 λεπτό στην ελάχιστη ταχύτητα. Με αυτόν τον τρόπο το σύστημα είναι σε θέση να διατηρεί ελεγχόμενη κατάλληλα την θερμοκρασία στον περιβάλλοντα χώρο και να επανενεργοποιείται πιο γρήγορα σε περίπτωση που είναι απαραίτητο.

Η λειτουργία αυτή δεν είναι ενεργή προκαθορισμένα.

Είναι δυνατόν να τη διαμορφώσετε μόνο στο εργοστάσιο ή μέσω εξουσιοδοτημένου κέντρου υποστήριξης.

• Εμπλοκή εντολών: για να μπλοκάρετε τα κουμπιά κρατήστε πατημένα ταυτόχρονα τα κουμπιά   για 5 δευτερόλεπτα.

- Απομακρυσμένη εντολή μέσω θερμοστάτη B0736 (προαιρετικό kit). Για να ενεργοποιήσετε την επικοινωνία με τον θερμοστάτη B0736, κρατήστε πατημένα τα κουμπιά  και  για 10 δευτερόλεπτα. Ο θερμοστάτης πρέπει να είναι συνδεδεμένος όπως περιγράφεται στην ειδική παράγραφο.

### ΣΗΜΕΙΩΣΗ:

- Όταν είναι ενεργή η σύνδεση το τηλεχειριστήριο απενεργοποιείται.

- Δεν είναι δυνατή η διαχείριση του flap από την απομακρυσμένη εντολή.






- Με αυτήν τη λειτουργία ο αισθητήρας αέρα που είναι εγκαταστημένος επάνω στον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας αγνοείται.





### 3 CONNESSIONE CON COMANDO REMOTO A FILO B0736

-Spostare il connettore presente sulla connessione X8 sul connettore X7.

il contatto finestra CP sarà gestito dal controllo a parete B0736

-Connettere i cavi provenienti dalla connessione AB del comando B0736 con il connettore AB del controllo (avendo cura di rispettare la polarità vedi fig.19) terminando l'unità più lontana con la resistenza da 120 Ohm (vedi paragrafo collegamenti del B0736).

-Abilitare la connessione premendo per 10 secondi i tasti  e . Per disabilitare la connessione premere  per 10 secondi i tasti  e .

-I comandi     fig.1 saranno disabilitati e comparirà sul display la scritta "rE" ad ogni loro attivazione.

-Gli indicatori     visualizzeranno modalità di funzionamento e velocità di ventilazione impostate.

-Per quanto riguarda le funzionalità e impostazioni vedere le istruzioni del comando B0736.

Terminate le operazioni di allacciamento ed eventuale configurazione procedere a richiudere il quadro elettrico (fig.1 rif.C) mediante le viti rimosse in precedenza.

Riposizionare il pannello anteriore fig.6 avendo cura di collegare il connettore del display. Fissare il pannello anteriore con le 2 viti fig.6. A questo punto è possibile alimentare la macchina.

#### 3.1 IMPOSTAZIONE MODALITA' RAFFRESCAMENTO / RISCALDAMENTO AUTOMATICA

L'impostazione di questo tipo di regolazione permette al comando di effettuare automaticamente la selezione della modalità raffrescamento o riscaldamento escludendo la normale selezione manuale. Per attivare questa funzione mantenere premuto il tasto selezione raffrescam/riscaldam. (fig. 1 rif. B1) per 10 secondi fino all'accensione alternata dei simboli blu e rosso (fig. 1 rif. C1). Questa impostazione viene mantenuta anche in caso di interruzione di alimentazione.

Per disattivare la funzione impostazione automatica raffrescamento/riscaldamento, premere nuovamente il tasto selezione raffrescam/riscaldam per 10 secondi. Verificare successivamente che ad ogni pressione dello stesso tasto sia possibile impostare ciclicamente la modalità solo raffrescamento (indicatore blu fig. 1 rif. C1 acceso), solo riscaldamento (indicatore rosso fig. 1 rif. C1 acceso) o ventilazione (indicatori blu e rosso entrambi spenti).






### CONNECTION WITH WIRED CONTROLLER B0736





-Move the connector on connection X8 to connector X7.

the CP window contact will be controlled from the wall-mounted control B0736

- Connect the cables from connection AB of the B0736 controller to connector AB on the control (being careful to observe the polarity, see fig.19) ending the furthest unit with the 120 Ohm resistance (see the paragraph on connecting the B0736).

- Enable the connection by pressing keys  and  for 10 seconds.

To disable the connection press keys  and  for 10 seconds - The commands     in fig.1 will be disabled and the display will show the wording "rE" each time they are activated.

- The indicators     will show the operating mode and the fan speed set.

- For the functions and settings see the instructions for the B0736 controller.

Once the connection and any configuration operations are complete, close the electrical panel again (fig.1 ref.C) using the screws removed previously.

Refit the front panel back fig.6 making sure to connect the display connector. Secure the front panel with the 2 screws fig.6. The machine can now be powered up.

#### SETTING AUTOMATIC COOLING/ HEATING MODE

Setting this type of adjustment enables the control to automatically select cooling or heating mode, excluding normal manual selection.

To activate this function, hold down the cooling/heating selection key (fig. 1 ref. B1) for 10 seconds until the blue and red symbols light up alternately (fig. 1 ref. C1). This setting is also maintained in the event of a power failure.



To deactivate the automatic cooling/heating function, press the cooling/heating selection key again for 10 seconds. Then check that each time the key is pressed it is possible to cycle through cooling only (blue indicator fig. 1 ref. C1 on), heating only (red indicator fig. 1 ref. C1 on) or ventilation mode (blue and red indicators both off).



### CONNEXION AVEC COMMANDE A DISTANCE A FIL B0736





-Déplacer le connecteur présent sur la connexion X8 sur le connecteur X7.

le contact fenêtre CP sera géré par la commande à paroi B0736

-Connecter les câbles provenant de la connexion AB de la commande B0736 au connecteur AB du contrôle (en veillant à respecter la polarité, voir fig.19) en terminant l'unité la plus éloignée avec la résistance de 120 Ohms (voir paragraphe des raccordements du B0736).

-Activer la connexion en appuyant les touches  et  pendant 10 secondes.

Pour désactiver la connexion, enfoncez les touches  et  pendant 10 secondes.

- Les commandes     fig.1 seront désactivées et le dispositif d'affichage affichera le message « rE » à chaque activation.

- Les indicateurs     afficheront le mode de fonctionnement et les vitesses de ventilation paramétrées.

- Pour les fonctionnalités et les paramètres, voir les instructions de la commande B0736.

Après les opérations de branchement et de configuration, refermer le coffret électrique (fig.1 réf. C) à l'aide des vis enlevées auparavant.

Replacer le panneau avant (fig.6) en veillant à relier le connecteur du dispositif d'affichage. Fixer le panneau avant à l'aide des 2 vis fig. 6. A ce point, il est possible d'alimenter la machine.

#### PARAMÉTRAGE MODE CLIMATISATION/CHAUFFAGE AUTOMATIQUE

Le paramétrage de ce type de réglage permet à la commande d'effectuer automatiquement la sélection du mode climatisation ou chauffage en excluant la sélection manuelle normale. Pour activer cette fonction, garder la touche de sélection refroidissement/ réchauffement (fig. 1 réf. B1) enfoncée pendant 10 secondes jusqu'à l'allumage alterné des symboles bleu et rouge (fig. 1 réf. C1). Ce paramétrage est maintenu même en cas d'interruption d'alimentation.



Pour désactiver la fonction paramétrage automatique climatisation/chauffage, appuyer de nouveau sur la touche sélection clim./chauff. pendant 10 secondes. Vérifier ensuite qu'à chaque pression de cette même touche il est possible de paramétrer cycliquement le mode climatisation seule (indicateur bleu fig. 1 réf. C1 allumée), chauffage seul (indicateur rouge fig. 1 réf. C1 allumée) ou ventilation seule (indicateurs bleu et rouge éteints).



### VERBINDUNG MIT KABELFERNBEDIENUNG B0736





- Verschieben Sie den auf dem Anschluss X8 vorhandenen Verbinder auf den Anschluss X7.

der Fensterkontakt CP wird von der Wandkontrolle B0736 verwaltet

- Verbinden Sie die vom Anschluss AB der Steuerung B0736 kommenden Kabel mit dem Verbinder AB der Kontrolle (achten Sie dabei auf die korrekte Polung, siehe Abb.19), wobei Sie die am weitesten entfernte Einheit mit dem 120-Ohm-Widerstand belegen (siehe Abschnitt zu den Anschlüssen von B0736).

- Schalten Sie die Verbindung frei, indem Sie für 10 Sekunden die Tasten  und  drücken.

Zur Deaktivierung der Verbindung drücken Sie für 10 Sekunden die Tasten  und  drücken.

- Die Steuerungen     Abb.1 werden deaktiviert, und am Display erscheint die Meldung "rE" bei jeder Betätigung.

- Die Anzeigen     zeigen die eingestellten Betriebsmodalitäten und Geschwindigkeiten für die Belüftung an.

- Hinsichtlich der Funktionen und Einstellungen siehe die Anweisungen der Steuerung B0736.

Nach Abschluss der Anschlussarbeiten und der eventuellen Konfiguration schließen Sie die elektrische Schalttafel (Abb.1 Pos.C) wieder mit Hilfe der zuvor entfernten Schrauben.

Positionieren Sie die Vorderblende Abb.6 wieder, wobei darauf zu achten ist, den Display-Anschluss herzustellen. Befestigen Sie die Vorderblende mit den 2 Schrauben Abb.6. Die Maschine kann nun gespeist werden.

#### AUTOMATISCHE EINSTELLUNG DES KÜHLMODUS/HEIZMODUS

Die Einstellung dieses Regelungstyps erlaubt der Steuerung die automatische Durchführung der Wahl der Kühlung oder der Heizung mit Ausschuss der normalen manuellen Wahl. Diese Regelung ist besonders angezeigt für die Versionen mit 4-Rohr-Geräten und kann nur von einem qualifizierten und autorisierten Installatechiner aktiviert werden. Halten Sie zur Aktivierung dieser Funktion den Wahlaster Kühlung/Heizung (Abb.1 Pos. B1) 10 Sekunden lang gedrückt, bis abwechselnd die blauen und roten Symbole aufleuchten (Abb.1 Pos. C1). Diese Einstellung wird auch bei Unterbrechung der Stromversorgung beibehalten.


Zur Deaktivierung der Funktion der automatischen Einstellung der Kühlung/Heizung drücken Sie erneut für 10 Sekunden die Wahlaste Kühlung/Heizung. Stellen Sie anschließend sicher, dass es bei jedem Drücken derselben Taste möglich ist, zyklisch den Modus "Nur Kühlung" (blaue Anzeige Abb. 1 Pos. C1 leuchtet), "Nur Heizung" (rote Anzeige Abb. 1 Pos. C1 leuchtet) oder "Belüftung" (blaue und rote Anzeige beide aus) einzustellen.

## CONEXIÓN CON MANDO REMOTO DE CABLE B0736


- Ponga el conector presente en la conexión X8 en el conector X7. el contacto ventana CP se controlará con el control de pared B0736

- Conecte los cables provenientes de la conexión AB del mando B0736 al conector AB del control (con la polaridad indicada en la fig. 19), terminando la unidad más lejana con la resistencia de 120 ohmios (véase el párrafo Conexiones del B0736).

- Habilite la conexión pulsando durante 10 segundos los botones  y .

Para inhabilitar la conexión, pulse durante 10 segundos los botones  y .

- Los mandos    quedan inhabilitados y en el display se visualizará la indicación "rE" en cada activación.

- Los indicadores      visualizan el modo de funcionamiento y la velocidad de ventilación configuradas.

- En cuanto respecta a las funciones y configuraciones, véanse las instrucciones del mando B0736. Una vez terminadas las operaciones de conexión y eventual configuración, cierre el cuadro eléctrico (fig. 1, ref. C) con los tornillos extraídos previamente. Coloque el panel delantero fig.6, conectando el conector del display. Fije el panel delantero con los 2 tornillos que se muestra en la fig.6. A partir de este momento es posible conectar la alimentación de la máquina.

## CONFIGURACIÓN DEL MODO REFRIGERACIÓN/CALEFACCIÓN AUTOMÁTICA



Esta configuración permite al mando realizar automáticamente la selección de refrigeración/calefacción, excluyendo la selección manual normal. Para activar esta función, mantenga pulsado el botón de selección refrigeración/calefacción (fig. 1, ref. B1) durante 10 segundos, hasta el encendido alternado de los símbolos azul y rojo (fig. 1, ref. C1). Esta configuración se mantiene en caso de interrupción de la alimentación.



Para desactivar la función de regulación automática refrigeración/calefacción, pulse nuevamente el botón de selección refrigeración/calefacción durante 10 segundos. A continuación verifique que, mediante la presión del mismo botón, sea posible regular cíclicamente el modo solo refrigeración (indicador azul encendido, Fig. 1, Ref. C1), solo calefacción (indicador rojo encendido, Fig. 1, Ref. C1) o ventilación (indicadores azul y rojo apagados).




## CONEXÃO COM COMANDO REMOTO COM CABO B0736






- Deslocar o conector presente na conexão X8 no conector X7. o contato janela CP será administrado pelo controle de parede B0736

- Conectar os cabos provenientes da conexão AB do comando B0736 com o conector AB do controle (tendo o cuidado de respeitar a polaridade, ver fig. 19) terminando a unidade mais afastada com a resistência de 120 Ohm (ver parágrafo conexões do B0736).

- Habilitar a conexão carregando nas teclas  e  por 10 segundos.

Para desabilitar a conexão carregar nas teclas  e  por 10 segundos.

- Os comandos    fig.1 serão desabilitados e no display aparecerão os dizeres "rE" a cada ativação dos mesmos.

- Os indicadores      visualizarão o modo de funcionamento e velocidade de ventilação configurados.

- No que diz respeito às funções e configurações, ver as instruções do comando B0736. Terminadas as operações de conexão e eventual configuração fechar o quadro elétrico (fig. 1 ref. C) utilizando os parafusos removidos anteriormente.

Reposicionar o painel dianteiro fig. 6 tendo o cuidado de conectar o conector do display. Fixar o painel dianteiro com os 2 parafusos fig. 6. Neste ponto é possível alimentar a máquina.

## CONFIGURAÇÃO DA MODALIDADE AUTOMÁTICA DE ARREFECIMENTO/AQUECIMENTO

A programação deste tipo de regulação permite que o comando efectue automaticamente a selecção do arrefecimento ou do aquecimento excluindo a selecção manual normal. Para ativar esta função, mantenha premido o botão de seleção arrefec./aquec. (fig. 1 ref. B1) por 10 segundos, até ao acendimento alternado dos símbolos azul e vermelho (fig. 1 ref. C1). Esta configuração também é mantida em caso de interrupção de alimentação.



Para desactivar a função de configuração automática do arrefecimento/aquecimento, premir novamente o botão de selecção do arrefecimento/aquecimento durante 10 segundos. Depois, verificar se sempre que se carrega no mesmo botão é possível configurar cíclicamente a modalidade de apenas arrefecimento (indicador azul fig. 1 ref. C1 aceso), de apenas aquecimento (indicador vermelho fig. 1 ref. C1 aceso) ou de ventilação (indicador azul e vermelho ambos apagados).



## AANSLUITING VAN BEDRADE AFSTANDSBEDIENING B0736



-Verplaats de connector die aanwezig is op verbinding X8 naar connector X7.






Het venstercontact CP zal beheerd worden door muurbediening B0736

-Verbind de kabels afkomstig van verbinding AB van bediening B0736 met connector AB van de controle (zorg ervoor de polariteiten in acht te nemen, zie afb. 19) en sluit de verste unit af met de weerstand van 120 Ohm (zie de paragraaf aansluitingen van de B0736).

-Schakel de verbinding in door 10 seconden op de toetsen  en  te drukken.

Druk om de verbinding uit te schakelen 10 seconden op de toetsen  en .

-De commando's   van afb. 1 zullen uitgeschakeld zijn en op het display zal de tekst "rE" verschijnen bij iedere activering ervan.

-De controlelampjes      zullen de ingestelde werkwijze en ventilatiesnelheid weergeven.

- Betreft de werking en de instellingen, zie de instructies voor bediening B0736.

Zijn de aansluitingen en de eventuele configuratie tot stand gebracht, sluit dan opnieuw het schakelbord (afb. 1 ref. C) met de eerder weggenomen schroeven.

Plaats het voorpaneel afb. 6 weer terug en zorg voor de aansluiting van de connector van het display. Zet het voorpaneel vast met de 2 schroeven, afb. 6. Nu is het mogelijk de voedingsspanning naar de machine in te schakelen.

## INSTELLING AUTOMATISCHE WERKWIJZE KOELING/VERWARMING

De instelling van dit type regeling stelt de bediening in staat om de selectie van koeling of verwarming automatisch uit te voeren waarbij de gewone manuele selectie wordt buitengesloten. Om deze functie te activeren, moet de toets voor selectie koel./verwarm. (afb. 1 ref. B1) gedurende 10 seconden ingedrukt gehouden worden tot de blauwe en rode symbolen afwisselend ingeschakeld worden (afb. 1 ref. C1). gelijktijdig ingeschakeld worden. Deze instelling wordt ook gehandhaafd in geval van een onderbreking van de voeding.





Om de functie van de automatische instelling van de koeling/verwarming te deactiveren, moet opnieuw gedurende 10 seconden op de toets voor de selectie van de koeling/verwarming gedrukt worden. Controleer vervolgens of het mogelijk is om bij iedere druk op deze toets op cyclische wijze de werkwijze voor alleen koeling (blauw controlelampje afb. 1 ref. C1 brandt), alleen verwarming (rood controlelampje afb. 1 ref. C1 brandt) of ventilatie (blauwe en rode controlelampjes beide uit) in te stellen.




## ΣΥΝΔΕΣΗ ΜΕ ΑΠΟΜΑΚΡΥΣΜΕΝΗ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕ ΚΑΛΩΔΙΟ B0736




-Μετακινήστε το συνδετήρα που υπάρχει στη σύνδεση X8 στον συνδετήρα X7.

η διαχείριση της επαφής παράθυρου CP θα γίνει από τον επιποίχο έλεγχο B0736

-Συνδέστε τα καλώδια που προέρχονται από τη σύνδεση AB της εντολής B0736 με τον συνδετήρα AB του ελέγχου (φροντίζοντας να ακολουθήσετε την πολικότητα βλέπε εικ.19) τελειώνοντας την πιο μακρινή μονάδα με την αντίσταση των 120 Ohm (βλέπε παράγραφο συνδέσεων του B0736).

-Ενεργοποιήστε τη σύνδεση πατώντας για 10 δευτερόλεπτα τα κουμπιά  και . Για να απενεργοποιήσετε τη σύνδεση πατήστε για 10 δευτερόλεπτα τα κουμπιά  και .

- Οι εντολές    εικ.1 θα απενεργοποιηθούν και θα εμφανιστεί στην οθόνη η ένδειξη "rE" σε κάθε ενεργοποίησή τους.

-Οι δείκτες    θα προβάλλουν τρόπο λειτουργίας και ταχύτητα ανεμιστήρα που έχουν καθοριστεί.

- Όσον αφορά τις λειτουργίες και τις ρυθμίσεις δείτε τις οδηγίες της εντολής B0736.

Αφού ολοκληρωθούν οι εργασίες σύνδεσης και η ενδεχόμενη διαμόρφωση, προχωρήστε ξανακλείνοντας τον ηλεκτρικό πίνακα (εικ.1 σχ. C) με τις βίδες που αφαιρέσατε προηγουμένως.

Ξανατοποθετήστε το μπροστινό πάνελ εικ.6 φροντίζοντας να συνδέσετε τον συνδετήρα της οθόνης. Στερεώστε το μπροστινό πάνελ με τις 2 βίδες εικ.6. Στο σημείο αυτό είναι δυνατόν να τροφοδοτήσετε το μηχάνημα.

## ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ ΔΡΟΣΙΑΣ/ΘΕΡΜΑΝΣΗΣ

Ο καθορισμός αυτού του τύπου ρύθμισης επιτρέπει στην εντολή να κάνει αυτόματα την επιλογή της δροσίας ή της θέρμανσης αποκλείοντας τη συνήθη χειροκίνητη επιλογή. Ο καθορισμός αυτού του τύπου ρύθμισης επιτρέπει στην εντολή να κάνει αυτόματα την επιλογή της λειτουργίας δροσίας ή θέρμανσης αποκλείοντας τη συνήθη χειροκίνητη επιλογή. Για να ενεργοποιήσετε αυτήν τη λειτουργία κρατήστε πατημένο το κουμπί επιλογής δροσίας/θέρμανσης. (εικ. 1 σχ. B1) για 10 δευτερόλεπτα μέχρι να ανáψουν εναλλάσσόμενα το μπλε και το κόκκινο σύμβολο (εικ. 1 σχ. C1). Ο καθορισμός αυτός διατηρείται και σε περίπτωση διακοπής της τροφοδοσίας.

Για να απενεργοποιήσετε τη λειτουργία αυτόματου καθορισμού δροσίας/θέρμανσης, πατήστε και πάλι το κουμπί επιλογής δροσίας/θέρμανσης για 10 δευτερόλεπτα. Έξακριβώστε στη συνέχεια ότι με κάθε πάτημα του ίδιου του κουμπιού είναι δυνατόν να καθοριστεί κυκλικά η λειτουργία μόνο δροσίας (μπλε δείκτης εικ. 1 σχ. C1 αναμμένο), μόνο θέρμανσης (κόκκινος δείκτης εικ. 1 σχ. C1 αναμμένο) ή εξαερισμός (μπλε και κόκκινος δείκτης σβηστοί και οι δύο).

Per versione con comando 0/10 Volt fare riferimento al manuale dedicato.

Il comando rende completamente autonoma la regolazione della temperatura ambiente tramite i programmi AUTO, SILENZIOSO, NOTTURNO e MAX per mezzo di una sonda posizionata nella parte inferiore del ventilradiatore/ventilconvettore e garantisce una sicurezza antigelo anche quando è posto in stand-by.

Descrizione pannello comandi (fig. 1)

- A1 Selettore temperatura ambiente (15°C-30°C)  
 B1 Tasto selezione modalità raffreddamento/riscaldamento  
 C1 Indicatore funzionamento in modalità raffreddamento/riscaldamento  
 D1 Indicatore funzionamento massima velocità  
 E1 Indicatore funzionamento automatico  
 F1 Indicatore funzionamento silenzioso  
 G1 Indicatore funzionamento notturno  
 H1 Tasto ON/Stand-by e selezione funzionamento ventilatore

#### 4.1 ATTIVAZIONE/DISATTIVAZIONE

Nel caso sia stato previsto un interruttore generale sulla linea elettrica di alimentazione, questo deve essere inserito.

Per attivare il ventilconvettore/ventilradiatore, premere il tasto (fig. 1 rif. H1) per 2 secondi.

Per spegnere l'apparecchio tenere premuto il tasto (fig. 1 rif. H1) per circa 2 secondi. La mancanza di qualsiasi segnalazione luminosa identifica lo stato 'stand-by' (assenza di funzione).

Quando il comando si trova in questo modo di funzionamento garantisce una sicurezza antigelo. Nel caso in cui la temperatura ambiente scenda al di sotto dei 5°C viene attivata l'elettrovalvola acqua calda e il motore ventilatore alla minima velocità (il display indica il codice AF).

Refer to the specific manual for the version with the 0/10 Volt control.

The command makes the temperature regulation completely autonomous through the AUTO, SILENT, NIGHT and MAX programmes, with a probe positioned in the lower part of the ventil radiator/fan coil, and guarantees anti-freeze security even when in stand-by.

Control panel description (fig. 1)

- A1 Ambient temperature selector (15°C-30°C)  
 B1 Key for selecting cooling/heating mode  
 C1 Indicator light for cooling/heating mode  
 D1 Maximum speed operation indicator light  
 E1 Automatic operation indicator light  
 F1 Silent operation indicator light  
 G Night time operation indicator light  
 H1 ON/Stand-by and fan selector key

#### SWITCHING ON/OFF

If there is a master switch on the mains power supply then it must be switched on.

To switch on the fan coil unit, press key (fig. 1 ref. H1) for 2 seconds.

To switch off the appliance hold down key (fig. 1 ref. H1) for around 2 seconds. No light signal means the unit is in 'stand-by' mode (not running).

When the control is in this operating mode, protection against freezing is guaranteed. If the ambient temperature drops below 5°C the hot water solenoid is activated and the fan motor runs at minimum speed (the display shows the AF code).

Pour la version avec commande 0/10 Volts, se reporter au manuel correspondant.

La commande rend entièrement autonome le réglage de la température ambiante au moyen des programmes AUTO, SILENCIEUX, NOCTURNE et MAX à l'aide d'un capteur situé dans la partie inférieure de ventilateur-radiateur/ventilateur-convecteur, et elle assure une sécurité antigel même quand elle est mise en veille.

Description du pupitre de commande (fig. 1)

- A1 Sélecteur température ambiante (15°C-30°C)  
 B1 Touche de sélection mode climatisation / chauffage  
 C1 Indicateur de fonctionnement en mode climatisation / chauffage  
 D1 Indicateur de fonctionnement vitesse maximale  
 E1 Indicateur de fonctionnement automatique  
 F1 Indicateur de fonctionnement silencieux  
 G1 Indicateur de fonctionnement nocturne  
 H1 Touche ON/veille et sélection fonctionnement ventilateur

#### ACTIVATION/ DESACTIVATION

S'il est prévu un interrupteur général sur la ligne électrique d'alimentation, il doit être enclenché.

Pour activer le ventilo-convecteur/ventilateur-radiateur, appuyer sur la touche (fig. 1 réf. H1) pendant 2 secondes.

Pour éteindre l'appareil, maintenir enfoncée la touche (fig. 1 réf. H1) pendant environ 2 secondes. L'absence de tout signal lumineux identifie l'état de « veille » (absence de fonction).

Quand la commande se trouve dans ce mode de fonctionnement, cela garantit une sécurité antigel. Si la température ambiante descend au-dessous de 5° C, le système active l'électrovalve eau chaude et le moteur ventilateur à la vitesse minimale (le dispositif d'affichage affiche le code AF).

Nehmen Sie für die Version mit 0/10 Volt Steuerung Bezug auf das gesonderte Handbuch.

Die Steuerung sieht die vollkommen unabhängige Regelung der Umgebungstemperatur der Programme MAX, AUTO, GERÄUSCHARM und NACHTBETRIEB mittels einer im unteren Teil des Ventilradiators/Ventilkonvektors positionierten Sonde vor und garantiert einen Frostschutz auch im Stand-by-Modus.

Beschreibung der Bedientafel (Abb. 1)

- A1 Wahlschalter für Raumtemperatur (15°C – 30°C)  
 B1 Modus-Wahlschalter Kühlung/Heizung  
 C1 Anzeige Betrieb im Kühl-/Heizmodus  
 D1 Anzeige Betrieb bei maximaler Geschwindigkeit  
 E1 Anzeige des Automatikbetriebs  
 F1 Anzeige des geräuschlosen Betriebs  
 G1 Anzeige des Nachtbetriebs  
 H1 ON/Stand-by und Betriebswahl Ventilator

#### AKTIVIERUNG/DEAKTIVIERUNG

Sollte ein Hauptschalter auf der elektrischen Stromleitung vorhanden sein, muss dieser eingeschaltet sein.

Zur Aktivierung des Ventil-Konvektors/Ventil-Radiators drücken Sie die Taste (Abb. 1 Pos. H1) für 2 Sekunden.

Zum Ausschalten des Gerätes halten Sie die Taste (Abb. 1 Pos. H1) für zirka 2 Sekunden lange gedrückt. Das Fehlen jeglicher Leuchtmeldung kennzeichnet den „Stand-by“-Status (Fehlen von Funktion)

Die Steuerung garantiert in dieser Betriebsart einen Frostschutz. Sollte die Raumtemperatur unter 5°C sinken, wird das Heißwasser-Magnetventil aktiviert und der Ventilator-Motor auf minimale Geschwindigkeit (Das Display zeigt den Code AF an) geschaltet.

## USO

Para la versión con mando 0/10 V, se remite al manual correspondiente.


El mando vuelve completamente autónoma la regulación de la temperatura ambiente con los programas AUTO, SILENCIOSO, NOCTURNO y MÁX., mediante una sonda situada en la parte inferior del ventilador-radiador/ventilador-convector, y garantiza la función anticongelación también cuando está en stand-by.


#### Descripción del tablero de control (Fig. 1)

- A1 Selector de temperatura ambiente (15 °C - 30 °C)  
 B1 Botón de selección modo refrigeración/calefacción   
 C1 Indicador de funcionamiento en modo refrigeración/calefacción   
 D1 Indicador de funcionamiento a máxima velocidad   
 E1 Indicador de funcionamiento automático   
 F1 Indicador de funcionamiento silencioso   
 G1 Indicador de funcionamiento nocturno   
 H1 Botón ON/STAND-BY y selección de funcionamiento del ventilador 

#### ACTIVACIÓN/DESACTIVACIÓN

Si se ha instalado un interruptor general en la línea eléctrica de alimentación, el mismo debe estar conectado.

Para activar el ventilador-convector/ventilador-radiador, pulse el botón  (fig. 1, ref. H1) durante 2 segundos.

Para apagar el aparato, mantenga pulsado el botón  (fig. 1, ref. H1) durante aproximadamente 2 segundos. La ausencia de cualquier indicación luminosa identifica el estado "stand-by" (ausencia de función).








Cuando el mando se encuentra en este modo de funcionamiento, garantiza una seguridad antihielo. Si la temperatura ambiente desciende por debajo de 5 °C, se activa la electroválvula de agua caliente y el motor del ventilador a velocidad mínima (el display muestra el código AF).

## USO

Para a versão com comando 0/10 Volt, consultar o respetivo manual.


O comando torna completamente autónoma a regulação da temperatura ambiente através dos programas AUTO, SILENCIOSO, NOCTURNO e MÁX. por intermédio de uma sonda situada na parte inferior do ventiloconvector/ventiladoradiador e garante uma segurança anticongelamento mesmo quando está em stand-by.


#### Descrição do painel de comandos (fig. 1)

- A1 Selector da temperatura ambiente (15°C-30°C)  
 B1 Botão de seleção da modalidade arrefecimento/aquecimento   
 C1 Indicador de funcionamento na modalidade arrefecimento/aquecimento   
 D1 Indicador de funcionamento na velocidade máxima   
 E1 Indicador de funcionamento em automático   
 F1 Indicador de funcionamento silencioso   
 G1 Indicador de funcionamento nocturno   
 H1 Botão ON/Stand-by e seleção do funcionamento do ventilador 

#### ACTIVAÇÃO/DESACTIVAÇÃO

No caso em que tenha sido instalado um interruptor geral na linha eléctrica de alimentação, este deve ser ligado.

Para activar o ventiloconvector/ventiladoradiador, premir o botão  (fig. 1 ref. H1) durante 2 segundos.

Para desligar o aparelho, manter premido o botão  (fig. 1 ref. H1) durante cerca de 2 segundos. A ausência de qualquer sinal luminoso identifica o estado de 'stand-by' (ausência de função).

Quando o comando se encontra neste modo de funcionamento garante uma segurança anticongelamento. No caso em que a temperatura ambiente desça abaixo dos 5°C, é activada a electroválvula da água quente e o motor do ventilador na velocidade mínima (o display indica o código AF).

## GEBRUIK


Raadpleeg voor de versie met commando 0/10 Volt de handleiding in kwestie.


De bediening maakt de instelling van de omgevingstemperatuur volledig autonoom via de programma's AUTO, STIL, NACHT en MAX door middel van een sonde die in het lage deel van de ventilatorradiator/ventilatorconvector geplaatst is en die een antivriesbeveiliging garandeert, ook wanneer het apparaat op stand by staat.

#### Beschrijving bedieningspaneel (afb. 1)

- A1 Keuzeschakelaar omgevingstemperatuur (15°C-30°C)  
 B1 Toets selectie werkwijze koeling/verwarming   
 C1 Indicator werking in werkwijze koeling/verwarming   
 D1 Indicator werking maximum snelheid   
 E1 Indicator automatische werking   
 F1 Indicator geruisloze werking   
 G1 Indicator nachtwerking   
 H1 Toets ON/Stand-by en selectie werking ventilator 

#### ACTIVERING/DEACTIVERING

Indien een hoofdschakelaar op de elektrische voedingslijn voorzien wordt, moet deze ingeschakeld zijn. Druk voor het activeren van de ventilatorconvector/ventilatorradiator 2 seconden op de toets  (afb. 1 ref. H1).

Houd voor het uitschakelen van het apparaat de toets  (afb. 1 ref. H1) circa 2 seconden ingedrukt. De afwezigheid van ongeacht welke lichtsignalering duidt op de 'stand-by'-status (afwezigheid van werking).








Wanneer het bedieningsorgaan zich in deze werkwijze bevindt, garandeert het een antivriesbeveiliging. Mocht de omgevingstemperatuur onder de 5°C dalen, dan wordt de elektroklep van het warme water geactiveerd, evenals de minimum snelheid (het display toont de code AF) van de motor van de ventilator.

## ΧΡΗΣΗ

Για τον τύπο με χειρισμό 0/10 Volt συμβουλευτείτε το σχετικό εγχειρίδιο.


Η εντολή, καθιστά εντελώς αυτόνομη τη ρύθμιση της θερμοκρασίας περιβάλλοντος μέσω των προγραμμάτων AUTO, ΑΘΟΡΥΒΗ, ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ και ΜΑΧ μέσω ενός αισθητήρα που βρίσκεται στο κάτω μέρος του αερόθερμου καλοριφέρ/ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας και εξασφαλίζει μία αντιψυκτική ασφάλεια ακόμη και όταν είναι σε stand-by.


#### Περιγραφή πίνακα εντολών (εικ. 1)

- A1 Επιλογή ας θερμοκρασίας περιβάλλοντος (15°C-30°C)  
 B1 Κουμπί επιλογής λειτουργίας δροσιάς/θέρμανσης   
 C1 Δείκτης λειτουργίας στη δροσιά/θέρμανση   
 D1 Δείκτης λειτουργίας μέγιστης ταχύτητας   
 E1 Δείκτης αυτόματης λειτουργίας   
 F1 Δείκτης αθόρυβης λειτουργίας   
 G1 Δείκτης νυχτερινής λειτουργίας   
 H1 Κουμπί ON/Stand-by και επιλογή λειτουργίας ανεμιστήρα 

#### ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ / ΑΠΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ


Σε περίπτωση που έχει προβλεφθεί ένας γενικός διακόπτης στην ηλεκτρική γραμμή τροφοδοσίας, αυτός πρέπει να ενεργοποιηθεί.

Για να ενεργοποιήσετε τον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας/αερόθερμο καλοριφέρ, πατήστε το κουμπί  (εικ. 1 σχ. H1) για 2 δευτερόλεπτα.

Για να απενεργοποιήσετε τη συσκευή κρατήστε πατημένο το κουμπί  (εικ. 1 σχ. H1) για περίπου 2 δευτερόλεπτα. Η έλλειψη οποιασδήποτε φωτεινής επισήμανσης προσδιορίζει την κατάσταση 'stand-by' (απουσία λειτουργίας).

Όταν η εντολή βρίσκεται σ' αυτόν τον τρόπο λειτουργίας εξασφαλίζει μία αντιψυκτική ασφάλεια. Σε περίπτωση που η θερμοκρασία περιβάλλοντος κατέβει κάτω από τους 5°C ενεργοποιείται η ηλεκτροβαλβίδα ζεστού νερού και ο κινητήρας ανεμιστήρα στην ελάχιστη ταχύτητα (η οθόνη δείχνει τον κωδικό AF)

#### 4.2 SELEZIONE MANUALE RAFFRESCAMENTO / RISCALDAMENTO

Premendo il tasto  (fig. 1 rif. B1) per 2 secondi, è possibile selezionare ciclicamente le modalità raffrescamento (LED blu), riscaldamento (LED rosso) o ventilazione (LED rosso e LED blu spenti).

In modalità ventilazione l'elettrovalvola rimane disabilitata, mentre il ventilatore viene attivato alla velocità impostata.



La selezione manuale della modalità raffrescamento/riscaldamento/ventilazione non è disponibile se è stata precedentemente impostata dall'installatore la modalità raffrescamento/riscaldamento automatica. Tale funzione è segnalata dall'accensione alternata dei LED blu e rosso ad ogni pressione del tasto  (fig. 1 rif. B1).

L'effettivo funzionamento dell'apparecchio in modalità raffrescamento o riscaldamento è sempre condizionato dalla temperatura dell'acqua circolante all'interno dell'impianto. Se la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore idoneo alla modalità impostata (cioè se l'acqua è troppo calda in raffrescamento o troppo fredda in riscaldamento), il motore ventilatore rimane spento e l'indicatore della modalità corrente blu per modo raffrescamento, o rosso per modo riscaldamento (fig. 1 rif. C1) lampeggia.


#### 4.3 IMPOSTAZIONE DELLA TEMPERATURA

È possibile impostare il valore di temperatura ambiente desiderato tramite l'apposito selettore (fig. 1 rif. A1). La temperatura minima impostabile è pari a 15°C, mentre la temperatura massima impostabile è pari a 30°C.

#### 4.4 IMPOSTAZIONE FUNZIONAMENTO AUTOMATICO


Per selezionare questa modalità, premere il tasto  (fig. 1 rif. H1) fino all'attivazione dell'indicatore  (fig. 1 rif. E1). In questa modalità il sistema a microprocessore adegua automaticamente il funzionamento dell'apparecchio al variare delle condizioni ambientali. In particolare, la regolazione della velocità del ventilatore è completamente automatica tra in valore minimo ed un valore massimo, secondo le necessità di riscaldamento o raffrescamento dell'ambiente.

#### MANUAL COOLING/HEATING SELECTION

Press key  ((fig. 1 ref. B1) for 2 seconds to select the cooling (blue LED), heating (red LED) or ventilation (red LED and blue LED off) modes in sequence.

*In fan mode the solenoid valve is disabled, while the fan runs at the speed set.*

*Manual cooling/heating/ventilation mode selection is not available if the automatic cooling/heating mode has already been set by the installer.*



*This function is signalled by the blue and red LEDs coming on alternately each time the  key is pressed (fig. 1 ref. B1).*

*The capacity of the appliance to operate in cooling or heating mode is always subject to the temperature of the water circulating inside the circuit. If the water temperature does not reach a suitable value for the mode set (i.e. if the water is too hot in cooling mode or too cold in heating mode), the fan motor stays off and the current indicator light - blue for the cooling mode, or red for the heating mode (fig. 1 ref. C1) - will blink.*


#### SETTING THE TEMPERATURE

*The ambient temperature required can be set using the relevant selector (fig. 1 ref. A1). The minimum temperature that can be set is 15°C, while the maximum temperature that can be set is 30°C.*


#### SETTING AUTOMATIC RUNNING MODE

*To select this mode, press key  (fig. 1 ref. H1) until the indicator light  comes on (fig. 1 ref. E1). In this mode the microprocessor system automatically adapts the operation of the unit to the changes in the room conditions. In particular, the fan speeds adjusts automatically between the minimum and maximum values, depending on the heating or cooling requirements of the room.*

#### SELECTION MANUELLE CLIMATISATION / CHAUFFAGE

En appuyant sur la touche  (fig. 1 réf. B1) pendant 2 secondes, il est possible de sélectionner de façon cyclique le mode climatisation (LED bleue), chauffage (LED rouge) ou ventilation (LED rouge et LED bleue éteintes).

En mode ventilation, l'électrovalve reste désactivée, alors que le ventilateur est activé à la vitesse paramétrée.

La sélection manuelle du mode climatisation / chauffage / ventilation n'est pas disponible si l'installateur a précédemment paramétré le mode climatisation / chauffage automatique. Cette fonction est signalée par l'allumage alterné des LED bleue et rouge à chaque pression de la touche  (fig. 1 réf. B1).

Le fonctionnement effectif de l'appareil en mode climatisation ou chauffage est toujours conditionné par la température de l'eau circulant à l'intérieur du circuit. Si la température de l'eau n'atteint pas une valeur appropriée au mode paramétré (autrement dit, si l'eau est trop chaude en climatisation ou trop froide en chauffage), le moteur du ventilateur reste éteint et l'indicateur du mode actuel bleu pour le mode climatisation ou rouge pour le mode chauffage (fig. 1 réf. C1) clignote.


#### PARAMETRAGE DE LA TEMPERATURE

Il est possible de paramétrer la valeur de température ambiante souhaitée au moyen du sélecteur prévu à cet effet (fig. 1 réf. A1). La température minimale paramétrable est de 15°C, tandis que la température maximale paramétrable est de 30°C.


#### PARAMETRAGE DU FONCTIONNEMENT AUTOMATIQUE

Pour sélectionner ce mode, appuyer sur la touche  (fig. 1 réf. H1) jusqu'à l'activation de l'indicateur  (fig. 1 réf. E1). Dans ce mode, le système à microprocesseur adapte automatiquement le fonctionnement de l'appareil en fonction de la variation des conditions extérieures. En particulier, le réglage de la vitesse du ventilateur est complètement automatique entre une valeur minimale et une valeur maximale, selon les nécessités de chauffage ou de climatisation de la pièce.

#### MANUELLE WAHL KÜHLUNG / HEIZUNG

Beim Drücken der Taste  (Abb. 1 Pos. B1) für 2 Sekunden besteht die Möglichkeit zur zyklischen Wahl des Kühlmodus (blaue LED), des Heizmodus (rote LED) oder des Belüftungsmodus (rote LED und blaue LED aus).

Im Modus Belüftung bleibt das Magnetventil deaktiviert, während der Ventilator bei der eingestellten Geschwindigkeit aktiviert wird.



Die manuelle Wahl des Kühl-/Heiz-/Belüftungsmodus steht nicht zur Verfügung, wenn der Installateur zuvor den automatischen Kühl-/Heiz-/Belüftungsmodus eingestellt hat. Diese Funktion wird signalisiert durch das abwechselnde Aufleuchten der blauen und roten LED bei jedem Drücken der Taste  (Abb. 1 Pos. B1).

Der effektive Betrieb des Geräts im Kühl- oder Heizmodus ist stets durch die Temperatur des in der Anlage zirkulierenden Wassers bedingt. Wenn die Wassertemperatur im eingestellten Modus keinen geeigneten Wert erreicht (das heißt, wenn das Wasser zu heiß in der Kühlung oder zu kalt in der Heizung ist), dann bleibt der Ventilator-Motor ausgeschaltet, und die Anzeige des aktuellen Modus in der Farbe Blau für Kühlung oder Rot für Heizung (Abb. 1 Pos. C1) blinkt.

#### TEMPERATUREEINSTELLUNG


Es ist möglich, den gewünschten Wert der Raumtemperatur mit Hilfe des vorgesehenen Wahlschalters (Abb. 1 Pos. A1) einzustellen. Die einstellbare Mindesttemperatur beträgt 15°C. Die einstellbare Höchsttemperatur beträgt 30°C.

#### EINSTELLUNG DES AUTOMATIKBETRIEBS


Zur Wahl dieses Modus drücken Sie die Taste  (Abb. 1 Pos. H1) bis zur Aktivierung der Anzeige  (Abb. 1, Pos. E1). In diesem Modus passt das Mikroprozessorsystem den Betrieb des Geräts bei Änderung der Umgebungsbedingungen automatisch an. Insbesondere die Einstellung der Belüftungsgeschwindigkeit erfolgt vollautomatisch zwischen einem Mindest- und einem Höchstwert je nach Heiz- oder Kühlerfordernis der Umgebung.



## SELECCIÓN MANUAL REFRIGERACIÓN/CALEFACCIÓN

Pulsando el botón  (fig. 1, ref. B1) durante 2 segundos, es posible seleccionar cíclicamente los modos refrigeración (led azul), calefacción (led rojo) y ventilación (led rojo y led azul apagados).

En modo ventilación, la electroválvula permanece inhabilitada, mientras que el ventilador se activa a la velocidad configurada.



La selección manual del modo refrigeración/calefacción/ventilación no está disponible, si previamente el instalador ha regulado el modo refrigeración/calefacción automático. Esta función está indicada por el encendido alternado de los leds azul y rojo con cada presión del botón  (fig. 1, ref. B1).

El efectivo funcionamiento del aparato en modo refrigeración o calefacción siempre está condicionado por la temperatura del agua circulante dentro de la instalación. Si la temperatura del agua no alcanza un valor idóneo para el modo configurado (es decir, si el agua está demasiado caliente en refrigeración o demasiado fría en calefacción), el motor del ventilador permanece apagado y el indicador del modo de funcionamiento actual (azul para el modo refrigeración o rojo para el modo calefacción, fig. 1, ref. C1) parpadea.


## REGULACIÓN DE LA TEMPERATURA

Es posible regular la temperatura ambiente deseada con el selector correspondiente (fig. 1, ref. A1). La temperatura mínima regulable es de 15 °C, mientras que la temperatura máxima regulable es de 30 °C.


## CONFIGURACIÓN DE FUNCIONAMIENTO AUTOMÁTICO

Para seleccionar este modo de funcionamiento, pulse el botón  (fig. 1, ref. H1) hasta que se encienda el indicador  (fig. 1, ref. E1). En este modo de funcionamiento, el sistema de microprocesador adecua automáticamente el funcionamiento del aparato a las variaciones de las condiciones ambientales. En particular, la regulación de la velocidad del ventilador es completamente automática entre un valor mínimo y un valor máximo, según las necesidades de calefacción o refrigeración del ambiente.

## SELEÇÃO MANUAL DE ARREFECIMENTO/AQUECIMENTO

Premindo o botão  (fig. 1 ref. B1) durante 2 segundos, é possível seleccionar cíclicamente as modalidades de arrefecimento (LED azul), de aquecimento (LED vermelho) ou de ventilação (LED vermelho e LED azul apagados).

Em modo ventilação a válvula solenoide fica desabilitada enquanto o ventilador é ativado na velocidade configurada.



A seleção manual da modalidade de arrefecimento/aquecimento/ventilação não está disponível se tiver sido previamente programada pelo instalador a modalidade de arrefecimento/aquecimento automático. Essa função é assinalada pelo acendimento alternado do LED azul e do vermelho cada vez que se preme o botão  (fig. 1 ref. B1).

O funcionamento efectivo do aparelho na modalidade de arrefecimento ou de aquecimento está sempre condicionado pela temperatura da água circulante no interior do equipamento. Se a temperatura da água não alcançar um valor adequado à modalidade programada (isto é, se a água está demasiado quente em arrefecimento, ou demasiado fria em aquecimento), o motor do ventilador permanece desligado e o indicador da modalidade corrente, azul para o modo arrefecimento, ou vermelho para o modo aquecimento (fig. 1 ref. C1) pisca.


## PROGRAMAÇÃO DA TEMPERATURA


É possível programar o valor desejado da temperatura ambiente no respectivo selector (fig. 1 ref. A1). A temperatura mínima programável é de 15°C, enquanto a temperatura máxima é de 30°C.

## PROGRAMAÇÃO DO FUNCIONAMENTO AUTOMÁTICO

Para seleccionar esta modalidade, premir o botão  (fig. 1 ref. H1) até ao acendimento do indicador  (fig. 1 ref. E1). Nesta modalidade, o sistema por microprocessador adapta automaticamente o funcionamento do aparelho quando variam as condições ambientais. Em especial, a regulação da velocidade do ventilador é totalmente automática entre o valor mínimo e o valor máximo, de acordo com as necessidades de aquecimento ou de arrefecimento do ambiente.

## HANDMATIGE SELECTIE KOELING/VERWARMING

Door 2 seconden op de toets  (afb. 1 ref. B1) te drukken, is het mogelijk op cyclische wijze de werkwijzen koeling (blauwe LED), verwarming (rode LED) of ventilatie (rode LED en blauwe LED uit) te selecteren.

In de ventilatiewerkwijze blijft de elektroklep uitgeschakeld terwijl de ventilator met de ingestelde snelheid geactiveerd wordt. Deze functie wordt aangegeven door het afwisselend branden van de blauwe en rode LED bij iedere druk op de toets  (afb. 1 ref. B1).

De daadwerkelijke werking van het apparaat in de werkwijze koeling of verwarming is altijd afhankelijk van de temperatuur van het water dat binnenin de installatie circuleert. Als de temperatuur van het water geen waarde bereikt die geschikt is voor de ingestelde werkwijze (dus als het water te warm is bij koeling of te koud is bij verwarming) blijft de ventilatormotor uit en knippert de indicator van de huidige werkwijze blauw voor de koelmodus of rood voor de verwarmingsmodus (afb. 1 ref. C1).

## INSTELLING VAN DE TEMPERATUUR


Het is mogelijk de waarde van de gewenste omgevingstemperatuur in te stellen met de daarvoor bestemde keuzeschakelaar (afb. 1 ref. A1). De minimaal instelbare temperatuur is 15°C terwijl de maximaal instelbare temperatuur 30°C is.

## INSTELLING AUTOMATISCHE WERKING


Druk om deze werkwijze te selecteren op de toets  (afb. 1 ref. H1) tot activering van de indicator  (afb. 1 ref. E1) plaatsvindt. In deze werkwijze past het systeem met microprocessor de werking van het apparaat automatisch aan al naargelang het variëren van de omgevingsomstandigheden. Met name is de regeling van de snelheid van de ventilator volledig automatisch tussen een minimum waarde en een maximum waarde, al naargelang de noodzaak van verwarming of koeling.

## ΧΕΙΡΟΚΙΝΗΤΗ ΕΠΙΛΟΓΗ ΔΡΟΣΙΑΣ/ΘΕΡΜΑΝΣΗΣ

4.2

Πατώντας το κουμπί  (εικ. 1 σχ. B1) για 2 δευτερόλεπτα, είναι δυνατόν να επιλέξετε κυκλικά τη λειτουργία δροσιάς (μπλε LED), θέρμανσης (κόκκινο LED) ή εξαερισμού (κόκκινο LED και μπλε LED σβηστά).

Στη λειτουργία αερισμού η ηλεκτροβελβίδα παραμένει απενεργοποιημένη, ενώ ο ανεμιστήρας ενεργοποιείται στην ταχύτητα που έχει καθοριστεί.

Η χειροκίνητη επιλογή της λειτουργίας δροσιάς/θέρμανσης/εξαερισμού δεν είναι διαθέσιμη εάν έχει προηγουμένως καθοριστεί από τον εγκαταστάτη στην αυτόματη λειτουργία δροσιάς/θέρμανσης. Η λειτουργία αυτή επισφραγίζεται από το εναλλασσόμενο άναμμα του μπλε και κόκκινου LED με κάθε πάτημα του κουμπιού  (εικ. 1 σχ. B1).

Η πραγματική λειτουργία της συσκευής στη δροσιά ή θέρμανση εξαρτάται πάντα από την θερμοκρασία του νερού που κυκλοφορεί στο εσωτερικό της μονάδας. Εάν η θερμοκρασία του νερού δεν φθάσει σε μία κατάλληλη τιμή για την καθορισμένη λειτουργία (δηλαδή εάν το νερό είναι πάρα πολύ ζεστό στη λειτουργία δροσιάς ή πάρα πολύ κρύο στη θέρμανση), ο κινητήρας ανεμιστήρα παραμένει σβηστός και αναβοσβήνει ο δείκτης της τρέχουσας λειτουργίας, μπλε για τη λειτουργία δροσιάς ή κόκκινος για τη λειτουργία θέρμανσης (εικ. 1 σχ. C1).



## ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΤΗΣ ΘΕΡΜΟΚΡΑΣΙΑΣ

4.3



Είναι δυνατόν να καθορίσετε την επιθυμητή τιμή θερμοκρασίας περιβάλλοντος μέσω του ειδικού επιλογέα (εικ. 1 σχ. A1). Η ελάχιστη θερμοκρασία που μπορεί να καθοριστεί είναι ίση με 15°C, ενώ η μέγιστη θερμοκρασία που μπορεί να ρυθμιστεί είναι ίση με 30°C.

## ΚΑΘΟΡΙΣΜΟΣ ΑΥΤΟΜΑΤΗΣ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ



4.4

Για να επιλέξετε αυτήν τη λειτουργία, πατήστε το κουμπί  (εικ. 1 σχ. H1) μέχρι την ενεργοποίηση του δείκτη  (εικ. 1 σχ. E1). Στη λειτουργία αυτή το σύστημα με μικροεπεξεργαστή προσαρμόζει αυτόματα τη λειτουργία της συσκευής όταν μεταβάλλονται οι περιβαλλοντικές συνθήκες. Ειδικότερα, η ρύθμιση της ταχύτητας του ανεμιστήρα είναι εντελώς αυτόματη μεταξύ μιας ελάχιστης τιμής και μιας μέγιστης τιμής, σύμφωνα με τις ανάγκες θέρμανσης ή δροσιάς του περιβάλλοντος.



#### 4.5 FUNZIONAMENTO ALLA MASSIMA VELOCITÀ

Per selezionare questa modalità, premere più volte il tasto  (fig. 1 rif. H1) fino all'attivazione dell'indicatore  (fig. 1, rif. D1). Con questa modalità si ottiene immediatamente il massimo della potenza erogabile sia in raffreddamento che in riscaldamento (il motore ventilatore viene sempre attivato alla massima velocità). Una volta raggiunta la temperatura ambiente desiderata, si suggerisce di passare ad un altro tipo di funzionamento per ottenere un miglior confort termico ed acustico.

#### 4.6 FUNZIONAMENTO SILENZIOSO



Per selezionare questa modalità, premere più volte il tasto  (fig. 1 rif. H1) fino all'attivazione dell'indicatore  (fig. 1, rif. F1). In questa modalità la velocità di ventilazione è sempre impostata al minimo valore possibile per ottenere il massimo confort acustico dell'apparecchio in qualsiasi condizione di funzionamento.

#### 4.7 FUNZIONAMENTO NOTTURNO



Per selezionare questa modalità, premere più volte il tasto  (fig. 1 rif. H1) fino all'attivazione dell'indicatore  (fig. 1, rif. G1). In questa modalità viene limitata la velocità di ventilazione ad un valore molto contenuto, e la temperatura impostata viene modificata automaticamente come segue:

- diminuita di 1°C dopo un'ora e un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione riscaldamento;
- aumentata di 1°C dopo un'ora e un ulteriore grado dopo 2 ore nella funzione raffreddamento.



#### MAXIMUM SPEED MODE

To select this mode, press key several times  (fig. 1 ref. H1) until the indicator light  comes on (fig. 1, ref. D1). This mode immediately gives the maximum power available in both cooling and heating modes (the fan motor always runs at maximum power). Once the required ambient temperature has been reached, a different operating mode should be selected to obtain the optimum setting in terms of heat and noise.

#### SILENT-RUNNING FUNCTION



To select this mode, press key several times  (fig. 1 ref. H1) until the indicator light  comes on (fig. 1, ref. F1). In this mode the fan speed is always set to the minimum value to provide the most silent running in any operating mode.

#### NIGHT-TIME FUNCTION



To select this mode, press key several times  (fig. 1 ref. H1) until the indicator light  comes on (fig. 1, ref. G1). In this mode the fan speed is kept at a low value, and the temperature is automatically set as follows:

- reduced by 1°C after one hour and by a further degree after 2 hours in heating mode;
- increased by 1°C after one hour and by a further degree after 2 hours in cooling mode.



#### FONCTIONNEMENT A LA VITESSE MAXIMALE

Pour sélectionner ce mode, enfoncer la touche plusieurs fois  (fig. 1 réf. H1) jusqu'à l'activation de l'indicateur  (fig. 1, réf. D1). Avec ce mode, l'on obtient immédiatement le maximum de la puissance disponible aussi bien en climatisation qu'en chauffage (le moteur ventilateur est toujours activé à la vitesse maximale). Une fois atteint la température ambiante souhaitée, il est conseillé de passer à un autre type de fonctionnement pour obtenir un meilleur confort thermique et sonore.

#### FONCTIONNEMENT SILENCIEUX



Pour sélectionner ce mode, enfoncer la touche plusieurs fois  (fig. 1 réf. H1) jusqu'à l'activation de l'indicateur  (fig. 1, réf. F1). Dans ce mode, la vitesse de ventilation est toujours paramétrée sur la valeur minimale possible pour obtenir le maximum de confort sonore de l'appareil dans n'importe quelle condition de fonctionnement.

#### FONCTIONNEMENT NOCTURNE



Pour sélectionner ce mode, enfoncer la touche plusieurs fois  (fig. 1 réf. H1) jusqu'à l'activation de l'indicateur  (fig. 1, réf. G1). Dans ce mode, la vitesse de ventilation est limitée à une valeur très contenue, et la température paramétrée est modifiée automatiquement de la façon suivante :

- diminuée de 1°C après une heure et un degré supplémentaire après 2 heures dans la fonction chauffage ;
- augmentée de 1°C après une heure et un degré supplémentaire après 2 heures dans la fonction climatisation.



#### BETRIEB BEI MAXIMALER GESCHWINDIGKEIT

Drücken Sie mehrmals die Taste um diesen Modus zu wählen  (Abb. 1 Pos. H1) bis zur Aktivierung der Anzeige  (Abb. 1, Pos. D1). Mit diesem Modus erhalten Sie unverzüglich die maximal abgebbare Leistung sowohl in Heizung als auch in Kühlung (der Ventilator-Motor wird stets bei Höchstgeschwindigkeit aktiviert). Nach dem Erreichen der gewünschten Raumtemperatur empfiehlt sich der Übergang auf eine andere Betriebsart, um einen besseren Wärme- und Akustikkomfort zu erhalten.

#### GERÄUSCHARMER BETRIEB



Drücken Sie mehrmals die Taste um diesen Modus zu wählen  (Abb. 1 Pos. H1) bis zur Aktivierung der Anzeige  (Abb. 1, Pos. F1). In diesem Modus ist die Belüftungsgeschwindigkeit stets auf den möglichen Mindestwert für den Erhalt des maximalen akustischen Komforts des Geräts unter jeglichen Betriebsbedingungen eingestellt.

#### NACHTBETRIEB



Drücken Sie mehrmals die Taste um diesen Modus zu wählen  (Abb. 1 Pos. H1) bis zur Aktivierung der Anzeige  (Abb. 1, Pos. G1). In diesem Modus wird die Belüftungsgeschwindigkeit auf einen sehr gemäßigten Wert begrenzt, und die eingestellte Temperatur wird automatisch wie folgt geändert:

- Abnahme um 1°C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Heizfunktion
- Erhöhung um 1°C nach einer Stunde und um ein weiteres Grad nach 2 Stunden in der Kühlfunktion



## FUNCIONAMIENTO A LA MÁXIMA VELOCIDAD

Para seleccionar este modo de funcionamiento, pulse varias veces el botón  (fig. 1, ref. H1) hasta la activación del indicador  (fig. 1, ref. D1). Con este modo de funcionamiento, se obtiene inmediatamente la máxima potencia, tanto en refrigeración como en calefacción (el motor del ventilador se activa siempre a la máxima velocidad). Una vez alcanzada la temperatura ambiente deseada, se sugiere pasar a otro tipo de funcionamiento para obtener un mayor confort térmico y acústico

## FUNCIONAMIENTO SILENCIOSO



Para seleccionar este modo de funcionamiento, pulse varias veces el botón  (fig. 1, ref. H1) hasta que se encienda el indicador  (fig. 1, ref. F1). En este modo de funcionamiento, la velocidad de ventilación siempre está regulada al valor mínimo posible, para obtener el máximo confort acústico del aparato en todas las condiciones de funcionamiento.

## FUNCIONAMIENTO NOCTURNO



Para seleccionar este modo de funcionamiento, pulse varias veces el botón  (fig. 1, ref. H1) hasta que se encienda el indicador  (fig. 1, ref. G1). En este modo de funcionamiento, se limita la velocidad de ventilación a un valor muy reducido y la temperatura regulada varía automáticamente en la forma siguiente:

- en modo calefacción, disminución de 1 °C después de una hora y otro grado después de dos horas;
- en modo refrigeración, aumento de 1 °C después de una hora y otro grado después de dos horas.



## 4.5 FUNCIONAMENTO À VELOCIDADE MÁXIMA

*Para seleccionar esta modalidade, prima o botão várias vezes  (fig. 1 ref. H1) até à activação do indicador  (fig. 1, ref. D1). Com esta modalidade obtém-se imediatamente o máximo da potência possível quer em arrefecimento quer em aquecimento (o motor do ventilador é sempre activado na velocidade máxima). Depois de alcançada a temperatura ambiente desejada, recomenda-se passar para outro tipo de funcionamento para obter um melhor conforto térmico e acústico.*

## FUNCIONAMENTO SILENCIOSO



*Para seleccionar esta modalidade, prima o botão várias vezes  (fig. 1 ref. H1) até ao acendimento do indicador  (fig. 1, ref. F1). Nesta modalidade, a velocidade de ventilação é sempre programada no valor mínimo possível para obter o máximo de conforto acústico do aparelho em qualquer condição de funcionamento.*

## FUNCIONAMENTO NOCTURNO



*Para seleccionar esta modalidade, prima o botão várias vezes  (fig. 1 ref. H1) até ao acendimento do indicador  (fig. 1, ref. G1). Nesta modalidade é limitada a velocidade de ventilação a um valor muito reduzido, e a temperatura programada é modificada automaticamente, do modo seguinte:*

- *diminuída de 1°C após uma hora e mais um grau após 2 horas na função de aquecimento;*
- *aumentada de 1°C após uma hora e mais um grau após 2 horas na função de arrefecimento.*



## 4.5 WERKING BIJ DE MAXIMUM SNELHEID

Druk om deze werkwijze te selecteren meerdere keren op de toets  (afb. 1 ref. H1) tot activering van de indicator  (afb. 1, ref. D1) plaatsvindt. Met deze werkwijze wordt onmiddellijk het maximum van het af te geven vermogen verkregen, zowel van de koeling als van de verwarming (de ventilatormotor wordt altijd bij de maximum snelheid geactiveerd). Is de gewenste omgevingstemperatuur eenmaal bereikt, dan wordt aangeraden over te gaan naar een ander type werking om het beste thermische en akoestische comfort te verkrijgen.

## GERUISLOZE WERKING



Druk om deze werkwijze te selecteren meerdere keren op de toets  (afb. 1 ref. H1) tot activering van de indicator  (afb. 1, ref. F1) plaatsvindt. In deze werkwijze is de ventilatiesnelheid altijd op een zo laag mogelijke waarde ingesteld om, maximaal akoestisch comfort van het apparaat in ongeacht welke werking te verkrijgen.

## NACHTWERKING



Druk om deze werkwijze te selecteren meerdere keren op de toets  (afb. 1 ref. H1) tot activering van de indicator  (afb. 1, ref. G1) plaatsvindt. In deze werkwijze wordt de ventilatiesnelheid op een zeer lage waarde gehouden en wordt de temperatuur automatisch als volgt ingesteld:

- wordt verlaagd met 1°C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de verwarmingsfunctie;
- wordt verhoogd met 1°C na een uur en met nog een graad na 2 uur in de koelfunctie.



## 4.5 ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΣΤΗ ΜΕΓΙΣΤΗ ΤΑΧΥΤΗΤΑ

Για να επιλέξετε τη λειτουργία αυτή, πατήστε περισσότερες φορές το κουμπί  (εικ. 1 σχ. H1) μέχρι την ενεργοποίηση του δείκτη  (εικ. 1, σχ. D1). Με αυτήν τη λειτουργία επιτυγχάνεται άμεσα η μέγιστη ισχύς που μπορεί να διανεμηθεί είτε κατά τη λειτουργία δροσιάς είτε κατά τη λειτουργία θέρμανσης (ο κινητήρας ανεμιστήρα ενεργοποιείται πάντα με την μέγιστη ταχύτητα). Αφού επιτευχθεί η επιθυμητή θερμοκρασία περιβάλλοντος, προτείνεται η πρόσβαση σε έναν άλλον τύπο λειτουργίας για να επιτευχθεί η καλύτερη δυνατή θερμική και ακουστική άνεση.

## ΑΘΟΡΥΒΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ


Για να επιλέξετε τη λειτουργία αυτή, πατήστε περισσότερες φορές το κουμπί  (εικ. 1 σχ. H1) μέχρι την ενεργοποίηση του  (εικ. 1 σχ. F1). Στη λειτουργία αυτή η ταχύτητα εξαερισμού καθορίζεται πάντα στην ελάχιστη δυνατή τιμή ώστε να επιτευχθεί η μέγιστη ακουστική άνεση της συσκευής σε οποιαδήποτε συνθήκη λειτουργίας.

## ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Για να επιλέξετε τη λειτουργία αυτή, πατήστε περισσότερες φορές το κουμπί  (εικ. 1 σχ. H1) μέχρι την ενεργοποίηση του δείκτη  (εικ. 1, σχ. G1). Σ' αυτήν τη λειτουργία περιορίζεται η ταχύτητα εξαερισμού σε μία πολύ συγκρατημένη τιμή και η καθορισμένη θερμοκρασία μεταβάλλεται αυτόματα ως εξής:

- μειώνεται κατά 1°C μετά από μία ώρα και κατά έναν ακόμη βαθμό μετά από 2 ώρες κατά τη λειτουργία θέρμανσης
- αυξάνεται κατά 1°C μετά από μία ώρα και κατά έναν ακόμη βαθμό μετά από 2 ώρες κατά τη λειτουργία ψύξης.

## 4.8 INDICAZIONE DEI LED

I LED rosso e blu (fig. 1 rif. C1) indicano l'attivazione del funzionamento in riscaldamento o raffrescamento. Quando il LED è spento, l'apparecchio è impostato in modalità ventilazione (entrambe le eventuali valvole acqua calda e fredda non vengono attivate). Il lampeggio del LED indica che la richiesta di acqua (calda o fredda) non è soddisfatta e comporta l'arresto del ventilatore finché la temperatura dell'acqua non raggiunge un valore adeguato a soddisfare la richiesta. L'accensione alternata dei LED rosso e blu  (fig. 1 rif. C1) indica che è attiva la modalità raffrescamento/ riscaldamento automatica.

I 4 LED , ,  e  (fig. 1) indicano la velocità di ventilazione impostata, tutti spenti in corrispondenza della modalità Stand-by. Ciascuno di questi LED è attivato in modo lampeggiante (soft-blinking) se in riscaldamento o raffrescamento (LED rosso o blu accesi) la temperatura impostata è rispettivamente inferiore o superiore alla temperatura ambiente rilevata dall'apparecchio.

Per aumentare il comfort nelle ore notturne, la luminosità dei LED sul pannello elettronico viene diminuita dopo 15 secondi di inattività sui tasti o sul selettore di temperatura.


## 4.9 SPEGNIMENTO PER LUNGI PERIODI





In caso di spegnimenti stagionali o per vacanze procedere come segue:

- disattivare l'apparecchio
- posizionare l'interruttore generale impianto su Spento'

La funzione antigelo non è attiva.

## LED INDICATORS

*The red and blue LEDs (fig. 1 ref. C1) indicate whether the unit is running in heating or cooling mode. When the LED is off, the appliance is set in ventilation mode (both hot and cold water valves are not activated). The flashing of the LED, this means that the water demand (hot or cold) is not satisfied and so the fan shuts down until the water temperature reaches a suitable value to satisfy the demand. When the red and blue LEDs  (fig. 1 ref. C1) come on alternately, this indicates that the automatic cooling/heating mode is on.*

*The 4 LEDs , ,  e  (fig. 1) indicate the set ventilation speed, and they are all off in Stand-by mode. Each of these LEDs start blinking (soft-blinking) if in heating or cooling modes (red or blue LEDs on) the temperature set is respectively lower or higher than the room temperature detected by the appliance.*

*The brightness of the LEDs on the electronic panel is reduced after 15 seconds of inactivity on the keys or temperature selector for increased comfort at night.*


## SHUT-DOWN FOR LONG PERIODS



*When switching off for long periods or holidays, proceed as follows:*

- Deactivate the appliance
- Set the master switch to OFF.

*The anti-freeze function is not active.*

## INDICATION DES LED

L'allumage des LED rouge et bleue (fig. 1 réf. C1) indique l'activation du fonctionnement en chauffage ou en climatisation. Lorsque la LED est éteinte, l'appareil est paramétré en mode ventilation (les deux valves eaux chaude et froide éventuelles ne sont pas activées). Le clignotement de la LED indique que la demande d'eau (chaude ou froide) n'est pas satisfaite et comporte l'arrêt du ventilateur jusqu'à ce que la température de l'eau atteigne une valeur appropriée pour satisfaire la demande. L'allumage alterné des LED rouge et bleue  (fig. 1 réf. C1) indique l'activation du mode chauffage / climatisation automatique.

Les 4 LED , ,  et  (fig. 1) indiquant la vitesse de ventilation paramétrée, toutes éteintes pour le mode Veille. Chacune des LED est activée en mode clignotant (soft-blinking) si, en chauffage ou en climatisation, (LED rouge ou bleue allumée), la température paramétrée est respectivement inférieure ou supérieure à la température ambiante mesurée par l'appareil.

Pour augmenter le confort dans les heures nocturnes, la luminosité des diodes électroluminescentes sur le pupitre électronique est diminuée après 15 secondes d'inactivité sur les touches ou sur le sélecteur de température.


## EXTINCTION PENDANT DE LONGUES PÉRIODES

En cas d'extinctions saisonnières ou pour les vacances, procéder comme suit:

- Désactiver l'appareil.
- Amener l'interrupteur général de l'appareil sur "Éteint".

La fonction antigel n'est pas active.

## ANGABE DER LED

Die rote und die blaue LED (Abb. 1 Pos. C1) zeigen die Aktivierung der Betriebsart Heizung oder Kühlung an. Wenn das LED aus ist, ist das Gerät im Belüftungsmodus eingestellt (die beiden eventuellen Heißwasser- und Kaltwasserventile werden nicht aktiviert). Das Blinken des LED zeigt an, dass die Anforderung von Wasser (heiß oder kalt) nicht erfüllt wurde und bewirkt den Stopp des Ventilators, bis die Wassertemperatur einen angemessenen Wert zur Erfüllung der Anforderung erreicht hat. Das abwechselnde Aufleuchten der blauen und roten LED  (Abb. 1 Pos. C1) zeigt an, dass der automatische Kühl-/Heizmodus aktiviert wurde.

Die 4 grünen LED , ,  e  (Abb. 1) zeigen die eingestellte Lüftungsgeschwindigkeit an. Im Stand-by-Modus sind alle LED ausgeschaltet. Jede dieser LED wird im Blinkmodus (Soft Blinking) aktiviert, wenn die eingestellte Temperatur im Heiz- oder Kühlmodus (rote oder blaue LED leuchtet) unter oder über der vom Gerät erfassten Raumtemperatur liegt.

Zur Erhöhung des Komforts in den Nachtstunden nimmt die Helligkeit der LED auf der Bedienkonsole nach 15 Sekunden Inaktivität an den Tasten oder am Temperaturwahlschalter ab.

## AUSCHALTEN FÜR LANGE ZEITRÄUME

Bei Saison-Abschaltungen oder bei Ferien gehen Sie wie folgt vor:

- Deaktivieren Sie das Gerät.
- Stellen Sie den Hauptschalter der Anlage auf "Aus"

Die Frostschutzfunktion ist nicht aktiv.

## INDICACIÓN DE LOS LEDS

Los leds rojo y azul (fig. 1, ref. C1) indican, respectivamente, la activación del funcionamiento en modo calefacción o refrigeración. Cuando el led está apagado, el aparato está regulado en modo ventilación (no se activan las eventuales válvulas de agua caliente y fría). El parpadeo del led indica que la demanda de agua (caliente o fría) no está satisfecha, y comporta la parada del ventilador hasta que la temperatura del agua alcanza un valor adecuado para satisfacer la demanda. El encendido alternado de los leds rojo y azul (fig. 1, ref. C1) indica que está activo el modo refrigeración/calefacción automático.

Los 4 leds (fig. 1) indican la velocidad de ventilación configurada (todos apagados en correspondencia con el modo STAND-BY). Cada uno de estos leds se activa en forma intermitente (soft-blinking) si, en calefacción o en refrigeración (led rojo o azul encendidos), la temperatura regulada es, respectivamente, inferior o superior a la temperatura ambiente detectada por el aparato. Para ofrecer un mayor confort durante las horas nocturnas, la luminosidad de los leds del panel electrónico se reduce después de 15 segundos de inactividad de los botones o del selector de temperatura.

## APAGADO POR PERÍODOS PROLONGADOS

En caso de apagado por fin de temporada o durante las vacaciones, proceda en el modo siguiente:

- Desactive el aparato.
- Ponga el interruptor general de la instalación en APAGADO.

La función anticongelación está desactivada.

## INDICAÇÃO DOS LEDS

Os LEDs, vermelho e azul (fig. 1 ref. C1) indicam a activação do funcionamento em aquecimento ou em arrefecimento. Quando o LED está apagado, o aparelho está programado na modalidade de ventilação (ambas as eventuais válvulas de água quente e fria não são activadas). O LED a piscar indica que o pedido de água (quente ou fria) não foi executado e implica a paragem do ventilador até que a temperatura da água alcance um valor adequado para satisfazer o pedido. O acendimento alternado dos LEDs, vermelho e azul (fig. 1 ref. C1), indica que está activa a modalidade de arrefecimento/aquecimento automática.

Os 4 LEDs (fig. 1) indicam a velocidade de ventilação definida, todos apagados correspondem à modalidade Stand-by. Cada um destes LEDs é activado no modo intermitente (soft-blinking) se em aquecimento ou em arrefecimento (LED vermelho ou azul acesos) a temperatura programada é respetivamente, inferior ou superior, à temperatura ambiente detectada pelo aparelho. Para aumentar o conforto nas horas nocturnas, a luminosidade dos LEDs no painel electrónico é reduzida após 15 segundos de inactividade nos botões ou no selector de temperatura.

## DESLIGAMENTO POR PERÍODOS DE TEMPO PROLONGADOS

Em caso de necessidade de desligar o aparelho nos finais das estações ou para férias, proceder do seguinte modo:

- Desactivar o aparelho.
- Pôr o interruptor geral do equipamento em Desligado.

A função anticongelamento não está activa.

## AANDUIDING VAN DE LEDS

De rode en blauwe LEDS (afb. 1 ref. C1) duiden op de activering van de werkwijze verwarming of koeling. Wanneer de LED uit is, is het apparaat op de werkwijze ventilatie ingesteld (de eventueel beide kleppen van warm en koud water worden niet geactiveerd). Het knipperen van de LED geeft aan dat niet aan de vraag naar (warm of koud) water is voldaan en dit veroorzaakt de stilstand van de ventilator tot de temperatuur van het water een waarde bereikt die geschikt is om aan het verzoek te voldoen. Het afwisselend branden van de rode en blauwe LEDS (afb. 1 ref. C1) geeft aan dat de werkwijze automatische koeling/verwarming actief is.

De 4 LEDS (afb. 1) duiden op de ingestelde ventilatiesnelheid en zijn alle uitgeschakeld ter hoogte van de werkwijze Stand-by. Ieder van deze LEDS wordt knipperend geactiveerd (soft-blinking) als de ingestelde temperatuur van verwarming of koeling (rode of blauwe LED branden) respectievelijk lager of hoger is dan de door het apparaat gemeten omgevingstemperatuur. Om 's nachts het comfort te verhogen, wordt de helderheid van de LEDS op het elektronische paneel verlaagd na 15 seconden van inactiviteit van de toetsen of van de keuzeschakelaar van de temperatuur.

## UITSCHAKELING VOOR LANGE PERIODES

Handel als volgt voor de uitschakeling voor het seizoen of voor vakantie:

- Deactiveer het apparaat.
- Zet de hoofdschakelaar van de installatie op Uit.

De antivriesfunctie is niet actief.

## ΕΝΔΕΙΞΗ ΤΩΝ LED

Το κόκκινο και το μπλε LED (εικ. 1 σχ. C1) δείχνουν την ενεργοποίηση της λειτουργίας θέρμανσης ή δροσίσης. Όταν το LED είναι σβηστό, η συσκευή καθορίζεται στη λειτουργία εξαερισμού (και οι δύο ενδεχόμενες βαλβίδες ζεστού και κρύου νερού δεν ενεργοποιούνται). Η αναλαμπή του LED δείχνει ότι η ζήτηση νερού (ζεστού ή κρύου) δεν έχει ικανοποιηθεί και επιφέρει το σταμάτημα του ανεμιστήρα μέχρι η θερμοκρασία του νερού να φθάσει μία κατάλληλη τιμή που θα ικανοποιεί τη ζήτηση. Η εναλλασσόμενη αναλαμπή του κόκκινου και του μπλε LED (εικ. 1 σχ. C1) δείχνει ότι είναι ενεργή η λειτουργία αυτόματης δροσίσης/θέρμανσης.

Τα 4 LED (εικ. 1) δείχνουν την ταχύτητα αερισμού που έχει καθοριστεί, όλα σβηστά σε αντιστοιχία της λειτουργίας Stand-by. Το καθένα από αυτά τα LED ενεργοποιείται με αναλαμπή (soft-blinking), εάν στη θέρμανση ή στη δροσίση (κόκκινο ή μπλε LED αναμμένα) η θερμοκρασία που έχει καθοριστεί είναι αντιστοίχα μικρότερη ή μεγαλύτερη από την θερμοκρασία περιβάλλοντος που ανιχνεύεται από τη συσκευή.

Για να αυξήσετε την άνεση κατά τις νυχτερινές ώρες, η φωτεινότητα των LED στο ηλεκτρονικό πάνελ μειώνεται μετά από 15 δευτερόλεπτα μη λειτουργίας στα κουμπιά ή στον επιλογέα θερμοκρασίας.

## ΣΒΗΣΙΜΟ ΓΙΑ ΜΕΓΑΛΑ ΧΡΟΝΙΚΑ ΔΙΑΣΤΗΜΑΤΑ 4.9

Σε περίπτωση εποχιακών σβησιμάτων ή για διακοπές προχωρήστε ως εξής:

- Απενεργοποιήστε τη συσκευή.
- Τοποθετήστε το γενικό διακόπτη της μονάδας στο Σβηστό.

Η αντιψυκτική λειτουργία δεν είναι ενεργή.

## 5 LEGENDA DEI SIMBOLI E TASTI DEL TELECOMANDO (Fig.27)

- B1: ON/Standby;
- B2: Selezione modalità operativa (raffreddamento => ventilazione => riscaldamento);
- B3: Selezione posizione flap (se disponibile);
- B4: Aumento temperatura;
- B5: Riduzione temperatura;
- B6: Selezione velocità ventilatore (velocità max => velocità med => velocità min => auto...);
- B7: LED;
- B8: Impostazione accensione programmata unità;
- B9: Impostazione spegnimento programmato unità;
- B10: Conferma/annullamento accensione/spegnimento programmati unità;
- B11: Selezione modalità Night (on/off);

### 5.1 ACCENSIONE GENERALE E GESTIONE DEL FUNZIONAMENTO

Per trasmettere i comandi occorre rivolgere la parte anteriore del telecomando verso la consolle del climatizzatore.

## KEY TO THE SYMBOLS AND BUTTONS ON REMOTE CONTROL (Fig.27)

- B1: ON/Standby;
- B2: Operating mode selection (cooling => ventilation => heating);
- B3: Flap position selection (if available);
- B4: Temperature set increase;
- B5: Temperature set decrease;
- B6: Fan speed selection (max speed => med speed => min speed => auto...);
- B7: LED;
- B8: Unit switch ON delay setting;
- B9: Unit switch OFF delay setting;
- B10: Unit switch ON/OFF delay confirmation/cancel;
- B11: Night mode selection (on/off);

### SWITCHING ON THE APPLIANCE AND FUNCTION MANAGEMENT

To transmit command signals from the remote control to the appliance, point the front part of the remote handset towards the control panel on the air conditioner.

## LEGENDE DES SYMBOLES ET DES TOUCHES DE LA TELECOMMANDE (Fig.27)

- B1: ON / Veille;
- B2: Sélection du mode de fonctionnement (refroidissement => ventilation => chauffage);
- B3: Sélection de la position du volet (s'il est prévu);
- B4: Augmentation de la température;
- B5: Réduction de la température;
- B6: Sélection de la vitesse du ventilateur (vitesse max. => vitesse moyenne=> vitesse min. => auto...);
- B7: LED;
- B8: Réglage de l'allumage programmé de l'appareil;
- B9: Réglage de l'extinction programmé de l'appareil;
- B10: Confirmation/annulation de l'allumage/extinction programmés de l'appareil;
- B11: Sélection du mode Night (on/off);

### MISE EN MARCHÉ GÉNÉRALE ET GESTION DU FONCTIONNEMENT

Pour transmettre les commandes, diriger la partie avant de la télécommande vers la console du climatiseur.

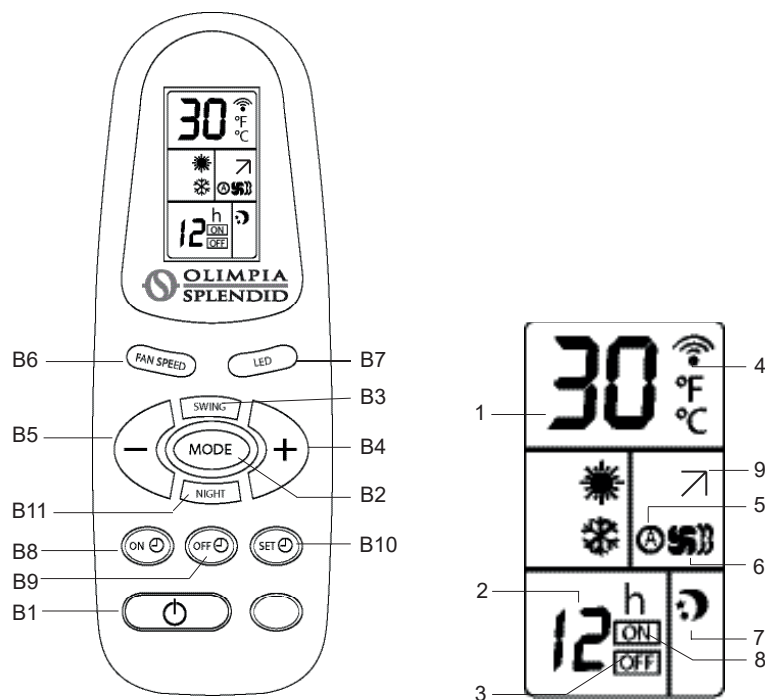
## LEGENDE DER SYMBOLE UND TASTEN DER FERNBEDIENUNG (Abb. 27)

- B1: ON/Stand-by;
- B2: Wahl der Betriebsart: (Kühlung => Belüftung => Heizung);
- B3: Wählen Sie die Klappen-Bedienung (falls verfügbar)
- B4: Erhöhung der Temperatur
- B5: Erniedrigung der Temperatur
- B6: W a h l d e r Ventilatorgeschwindigkeit (maximale Geschwindigkeit => mittlere Geschwindigkeit => minimale Geschwindigkeit => Auto ...)
- B7: LED;
- B8: Einstellung der programmierten Einschaltung der Einheit
- B9: Einstellung der programmierten Ausschaltung der Einheit
- B10: Bestätigung/Annullierung der programmierten Einschaltung/Ausschaltung der Einheit
- B11: Wahl des Night-Modus (on/off);

### EINSCHALTEN UND BETRIEBSSTEUERUNG

Zur Übersendung der Befehle richten Sie die Frontseite der Fernbedienung auf die Konsole des Klimagerätes.

27



**LEYENDA DE LOS SÍMBOLOS  
Y BOTONES DEL CONTROL  
REMOTO (Fig. 27)**

- B1: ON/Standby  
 B2: selección modo operativo (refrigeración => ventilación => calefacción);  
 B3: Selección de posición de la aleta (si está disponible);  
 B4: Aumento temperatura  
 B5: Reducción temperatura  
 B6: Selección de velocidad del ventilador (velocidad máx. => velocidad med. => velocidad mín. => AUTO...);  
 B7: LED;  
 B8: Regulación encendido programado unidad  
 B9: Regulación apagado programado unidad  
 B10: Confirmación/anulación encendido/apagado programados unidad  
 B11: Selección modo Night (on/off)

**ENCENDIDO GENERAL  
Y CONDUCCN DEL  
FUNCIONAMIENTO**

Para transmitir los mandos es necesario dirigir la parte anterior del control remoto hacia la consola del climatizador.

**LEGENDA DOS SÍMBOLOS E DOS  
BOTÕES DO TELECOMANDO  
(Fig. 27)**

- B1: ON/Standby;  
 B2: *Seleção da modalidade de funcionamento (arrefecimento => ventilação => aquecimento);*  
 B3: *Seleção da posição da palheta (se disponível);*  
 B4: *Aumento de temperatura;*  
 B5: *Redução de temperatura;*  
 B6: *Seleção da velocidade do ventilador (velocidade máx => velocidade méd => velocidade mín => auto....);*  
 B7: LED;  
 B8: *Regulação da ligação programada da unidade;*  
 B9: *Regulação da desligação programada da unidade;*  
 B10: *C o n f i r m a ç ã o /  
anulamento da ligação/  
desligação programada da unidade;*  
 B11: *Seleção da modalidade Night (on/off);*

**ACENDIMENTO GERAL E  
GESTÃO DO FUNCIONAMENTO**

*Para transmitir os comandos deve-se apontar a parte frontal do telecomando para o painel de comandos do climatizador.*

**LEGENDA VAN DE SYMBOLEN  
EN VAN DE TOETSEN VAN DE  
AFSTANDSBEDIENING (Afb.27)**

- B1: ON/Stand-by;  
 B2: Selectie werkmodaliteit (koeling => ventilatie => verwarming);  
 B3: Selectie positie flap (indien beschikbaar);  
 B4: Verhoging temperatuur;  
 B5: Verlaging temperatuur;  
 B6: Selectie snelheid ventilator (max snelheid => med snelheid => min snelheid => auto....);  
 B7: LED;  
 B8: Instelling geprogrammeerde inschakeling unit;  
 B9: Instelling geprogrammeerde uitschakeling unit;  
 B10: Bevestigen/annuleren geprogrammeerde inschakeling/uitschakeling unit;  
 B11: Selectie werkwijze Night (on/off);

**ALGEMENE INSCHAKELING EN  
BEDIENING VAN DE WERKING**

Om de opdrachten te verzenden moet de voorkant van de afstandsbediening naar de console van de klimaatregelaar gericht worden.

**ΥΠΟΜΝΗΜΑ ΤΩΝ ΣΥΜΒΟΛΩΝ  
ΚΑΙ ΚΟΥΜΠΙΩΝ ΤΟΥ  
ΤΗΛΕΧΕΙΡΙΣΤΗΡΙΟΥ (Εικ.127)**

- B1: ON / Standby  
 B2: Επιλογή τρόπου λειτουργίας (ψύξη => αψύγρανση => θέρμανση)  
 B3: Επιλογή θέσης flap (εάν είναι διαθέσιμη)  
 B4: Αύξηση θερμοκρασίας  
 B5: Μείωση θερμοκρασίας  
 B6: Επιλογή ταχύτητας ανεμιστήρα (ταχύτητα max => ταχύτητα μέση => ταχύτητα min => auto ....)  
 B7: LED  
 B8: Καθορισμός προγραμματισμένου ανάμματος μονάδας  
 B9: Καθορισμός προγραμματισμένου σβησίματος μονάδας  
 B10: Επιβεβαίωση/ακύρωση προγραμματισμένου ανάμματος/σβησίματος μονάδας  
 B11: Επιλογή λειτουργίας Night (on/off)

**ΓΕΝΙΚΗ ΕΝΕΡΓΟΠΟΙΗΣΗ ΚΑΙ  
ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑΣ**

Για τη μετάδοση των εντολών χρειάζεται να στρέψετε το μπροστινό τμήμα του τηλεχειριστηρίου προς την κονσόλα του κλιματιστικού.

1. Impostazione temperatura
2. Impostazione ritardo
3. Spegnimento programmato
4. Trasmissione telecomando
5. Modalità Auto fan
6. Velocità ventilatore/ Modalità ventilatore
7. Modalità notturna
8. Accensione programmata

1. Regulación temperatura
2. Regulación retraso
3. Apagado programado
4. Transmisión control remoto
5. Modo auto fan
6. Velocidad ventilador/modo ventilador
7. Modo nocturno
8. Encendido programado

1. Temperature set
2. Delay time set
3. Delayed switch OFF
4. Rc transmission
5. Auto fan mode
6. Fan speed/fan mode
7. Night mode
8. Delayed switch ON

1. Programação da temperatura
2. Programação do atraso
3. Desligação programada
4. Transmissão do telecomando
5. Modalidade Auto fan
6. Velocidade do ventilador/ Modalidade do ventilador
7. Modalidade nocturna
8. Ligação programada

1. Réglage de la température
2. Réglage du retard
3. Extinction programmée
4. Transmission de la télécommande
5. Mode Ventilateur automatique
6. Vitesse ventilateur / Mode ventilateur
7. Mode nocturne
8. Allumage programmé

1. Instelling temperatuur
2. Instelling vertraging
3. Geprogrammeerde uitschakeling
4. Uitzending afstandsbediening
5. Werkwijze Auto fan
6. Snelheid ventilator/ Werkwijze ventilator
7. Nachtwerking
8. Geprogrammeerde inschakeling

1. Einstellung der Temperatur
2. Einstellung der Verzögerung
3. Programmierte Ausschaltung
4. Übertragung von Fernbedienung
5. Betriebsart Auto fan
6. Ventilatorgeschwindigkeit/ Ventilatorbetriebsart
7. Betriebsart Nacht
8. Programmierte Einschaltung

1. Καθορισμός θερμοκρασίας
2. Καθορισμός καθυστέρησης
3. Προγραμματισμένο σβήσιμο
4. Μετάδοση τηλεχειριστηρίου
5. Λειτουργία Auto fan
6. Ταχύτητα ανεμιστήρα/ Λειτουργία ανεμιστήρα
7. Νυχτερινή λειτουργία
8. Προγραμματισμένο άναμμα



## AVVERTENZE

Il telecomando fornito a corredo dell'apparecchio è stato studiato in modo da conferirgli la massima robustezza ed un'eccezionale funzionalità, comunque esso deve essere maneggiato con alcune cautele.

### Evitare di:

- lasciarlo esposto alla pioggia, versare liquidi sulla sua tastiera o farlo cadere in acqua;
- fargli subire forti urti o lasciarlo cadere su superfici dure,
- lasciarlo esposto ai raggi solari,
- frapporte ostacoli tra il telecomando e l'apparecchio mentre si usa il telecomando stesso.

### Inoltre:

- nel caso in cui nello stesso ambiente vengano usati altri apparecchi dotati di telecomando (TV, radio, gruppi stereo, etc.), si potrebbero verificare alcune interferenze;
- le lampade elettroniche e fluorescenti possono interferire nelle comunicazioni tra il telecomando e l'apparecchio,
- estrarre le batterie in caso di prolungato inutilizzo del telecomando.

## WARNINGS

*Although the remote control handset supplied with the appliance is designed to be as robust and practical to use as possible, please handle with the due care and attention.*

### Do not:

- *expose to rain, spill any liquids on the keypad or drop in water,*
- *subject to violent knocks or drop on hard surfaces,*
- *expose to sunlight,*
- *introduce obstacles between the remote control and the appliance while using the remote control.*

### Furthermore:

- *any other appliances in the same room controlled by a remote control (TV, radio, stereo, etc.), may cause interferences;*
- *electronic and fluorescent lamps may interfere with the signal transmission between the remote control and the appliance;*
- *remove the batteries if the remote control is not used for long periods.*

## INSTRUCTIONS

La télécommande fournie avec l'appareil a été conçue pour être dotée d'une extrême robustesse et d'une fonctionnalité exceptionnelle. Il faut cependant la manipuler en adoptant quelques précautions.

### Éviter :

- de la laisser sous la pluie, de verser du liquide sur son clavier ou de la faire tomber dans l'eau,
- qu'elle ne subisse de gros chocs ou qu'elle ne tombe sur des surfaces dures,
- de l'exposer aux rayons du soleil,
- d'interposer des obstacles entre la télécommande et l'appareil lors de l'utilisation de la télécommande elle-même.

### En outre :

- des interférences pourraient se produire en cas d'utilisation, dans la même pièce, d'autres appareils dotés de télécommande (TV, radio, chaînes stéréo, etc.);
- les lampes électroniques et fluorescentes peuvent interférer dans les communications entre la télécommande et l'appareil;
- extraire les piles en cas de nonutilisation prolongée de la télécommande.

## HINWEISE

Die Fernbedienung des Gerätes ist so ausgelegt, dass eine maximale Stabilität und optimale Funktionalität gewährleistet werden kann; bei ihrer Benutzung müssen jedoch einige Vorsichtsmaßnahmen beachtet werden.

### So sollte man vermeiden:

- *sie Regen auszusetzen, Flüssigkeiten auf die Tastatur zu gießen oder sie ins Wasser fallen zu lassen;*
- *starke Stöße oder das Herunterfallen auf harte Oberflächen,*
- *Sonneneinstrahlung,*
- *Hindernisse zwischen dem Gerät und der Fernsteuerung während der Benutzung der Fernsteuerung.*

### Beachten Sie außerdem:

- *werden in demselben Raum noch andere ferngesteuerte Geräte benutzt (Fernsehgeräte, Radio, Stereoanlagen usw.), kann es zu gegenseitigen Beeinträchtigungen kommen;*
- *elektronische und Leuchtstofflampen können die Kommunikation zwischen der Fernbedienung und dem Gerät beeinträchtigen;*
- *wird die Fernbedienung über einen längeren Zeitraum nicht benutzt, nehmen Sie die Batterien heraus.*



## ADVERTENCIAS

El telemando suministrado como complemento del equipo se estudió para otorgarle la máxima robustez y un óptimo funcionamiento; se recomienda utilizarlo con cautela.

## Evitar:

- dejarlo expuesto a la lluvia, volcarle líquidos sobre el teclado o hacerlo caer en el agua,
- golpearlo con grandes impactos o hacerlo caer sobre superficies duras,
- dejarlo expuesto a las radiaciones solares,
- interponer obstáculos entre el telemando y el equipo mientras se usa dicho telemando.

## Además:

- si en el mismo ambiente se utilizaran otros equipos provistos con telemando (TV, radio, grupos estéreo, etc.), se podrían producir algunas interferencias;
- las lámparas electrónicas y fluorescentes pueden interferir en las comunicaciones entre el telemando y el equipo;
- extraer las baterías en el caso de una inutilización prolongada del telemando.

## ADVERTÊNCIAS

*O telecomando fornecido com o aparelho foi estudado de modo a proporcionar a máxima robustez e uma excepcional funcionalidade; no entanto, o mesmo deverá ser utilizado com alguns cuidados.*

## Evite:

- *deixá-lo exposto à chuva, deitar líquidos sobre as teclas ou deixá-lo cair na água;*
- *fazer com que sofra fortes choques ou que caia sobre superfícies duras,*
- *deixá-lo exposto aos raios solares,*
- *interpor obstáculos entre o telecomando e o aparelho enquanto usar o telecomando.*

## Além disso:

- *no caso de, no mesmo ambiente, serem utilizados também outros aparelhos dotados de telecomando (TV, rádio, aparelhos de som, etc.) podem ocorrer interferências;*
- *as lâmpadas eletrônicas e fluorescentes podem interferir nas comunicações entre o telecomando e o aparelho,*
- *extrair as pilhas em caso de prolongada inutilização do telecomando.*

## BELANGRIJKE AANWIJZINGEN

Bij het ontwerpen van de bij het apparaat geleverde afstandsbediening zijn we uitgegaan van maximale degelijkheid en uitzonderlijk gebruiksgemak, maar desalniettemin moet bij het gebruik ervan met het onderstaande rekening gehouden worden.

## U moet bijvoorbeeld vermijden om:

- hem in de regen te laten liggen, vloeistoffen op de toetsen te laten komen of hem in het water te laten vallen;
- er hard tegen aan te stoten of hem op harde oppervlakken te laten vallen;
- hem aan direct zonlicht bloot te stellen;
- tijdens het gebruik van de afstandsbediening zelf, obstakels tussen de afstandsbediening en het apparaat te plaatsen.

## Verder:

- als er in dezelfde ruimte andere apparaten met afstandsbediening (TV, radio, stereo-installatie enz.) gebruikt worden kunnen er zich bepaalde storingen voordoen;
- elektronische en TL-lampen kunnen de communicatie tussen de afstandsbediening en het apparaat beïnvloeden;
- verwijder de batterijen als de afstandsbediening langere tijd niet gebruikt wordt.

## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ



*Το τηλεχειριστήριο που παρέχεται με τον εξοπλισμό έχει μελετηθεί ούτως ώστε να παρέχεται η μέγιστη αντοχή και η βέλτιστη λειτουργικότητα αλλά παρ' όλα αυτά θα πρέπει να το μεταχειρίζεστε με ορισμένες προφυλάξεις.*

## Αποφεύγετε :

- *την έκθεση στη βροχή, να χύνετε υγρά στο πληκτρολόγιο ή να πέσει στο νερό*
- *δυνατές συγκρούσεις ή να το αφήνετε να πέφτει πάνω σε σκληρές επιφάνειες*
- *την έκθεση στην ηλιακή ακτινοβολία*
- *την εναπόθεση εμποδίων μεταξύ του τηλεχειριστηρίου και της συσκευής ενώ χρησιμοποιείται το τηλεχειριστήριο.*

## Επίσης :

- *στην περίπτωση που στο ίδιο περιβάλλον χρησιμοποιούνται άλλες συσκευές με τηλεχειριστήριο (TV, ραδιόφωνο, στερεοφωνικό σύστημα, κλπ), μπορεί να δημιουργηθούν ορισμένες παρεμβολές*
- *οι ηλεκτρονικές λυχνίες και οι λυχνίες φθορισμού μπορεί να δημιουργήσουν παρεμβολές στις επικοινωνίες μεταξύ του τηλεχειριστηρίου και της συσκευής*
- *αφαιρέστε τις μπαταρίες στην περίπτωση που το τηλεχειριστήριο δεν χρησιμοποιείται για μακρό χρονικό διάστημα.*

### 5.2 INSERIMENTO/RIMOZIONE DELLE BATTERIE

Per il telecomando devono essere esclusivamente usate 2 batterie a secco LR03 AAA da 1,5 V che, una volta scariche, devono essere eliminate solamente tramite gli appositi punti di raccolta predisposti dalle Autorità Locali per i rifiuti di questo tipo.



#### ATTENZIONE:

Entrambe le batterie devono essere sostituite contemporaneamente.

Per inserire le batterie occorre aprire l'apposito sportellino a scatto che si trova nella parte posteriore del telecomando (fig.28).

Le batterie devono essere inserite rispettando scrupolosamente i segni di polarità indicati sul fondo del vano.

Richiudere il portellino a scatto una volta inserite le batterie.

### 5.3 ACCENSIONE/ SPEGNIMENTO DELL'APPARECCHIO

L'apparecchio può essere acceso o spento premendo B1 sul telecomando. Quando l'apparecchio è spento tutti i timer vengono resettati.

### INSERTING/REMOVING BATTERIES

Only use two dry LR03 AAA 1.5 V batteries to power the remote control.

Always dispose of discharged batteries using the collection points set up for this type of waste product by your Local Authority.

#### WARNING:

Always change both batteries at the same time.

To insert the batteries, open the flap on the back of the remote control (fig.28).

Strictly adhere to the polarity signs on the bottom of the battery housing.

Re-close the flap once the batteries have been inserted.

### SWITCHING THE APPLIANCE ON/OFF

The appliance can be switched ON or OFF for by pressing B1 on the remote control. When the appliance is OFF all the working timers are 'reset'.

### INTRODUCTION/ENLEVEMENT DES BATTERIE

N'utiliser, pour la télécommande, que 2 piles sèches LR03 AAA de 1,5 V qui, une fois déchargées, ne doivent être éliminées qu'aux points de collecte prévus pour ce genre de déchets par les Autorités Locales.

#### ATTENTION :

Remplacer les deux piles en même temps.

Pour l'introduction des piles, ouvrir le compartiment à dé clic situé au dos de la télécommande (fig.28).

Introduire les piles en respectant scrupuleusement les polarités indiquées sur le fond du logement.

Refermer le compartiment à dé clic après l'introduction des piles.

### ALLUMAGE/EXTINCTION DE L'APPAREIL

L'appareil peut être allumé ou éteint en appuyant sur B1 sur la télécommande. Quand l'appareil est éteint, tous les temporisateurs sont remis à zéro.

### EINSETZEN/ENTFERNEN DER BATTERIEN

Für die Fernbedienung dürfen ausschließlich 2 Trockenbatterien LR03 AAA mit 1,5 V verwendet werden, die nach ihrer Entleerung nur über eine von den örtlichen Behörden eingerichtete Sammelstelle für diese Art von Abfällen entsorgt werden müssen.

#### WICHTIGER HINWEIS:

Beide Batterien müssen gleichzeitig ausgetauscht werden.

Zum Einsetzen der Batterien die Klappe auf der Rückseite der Fernbedienung öffnen (abb.28).

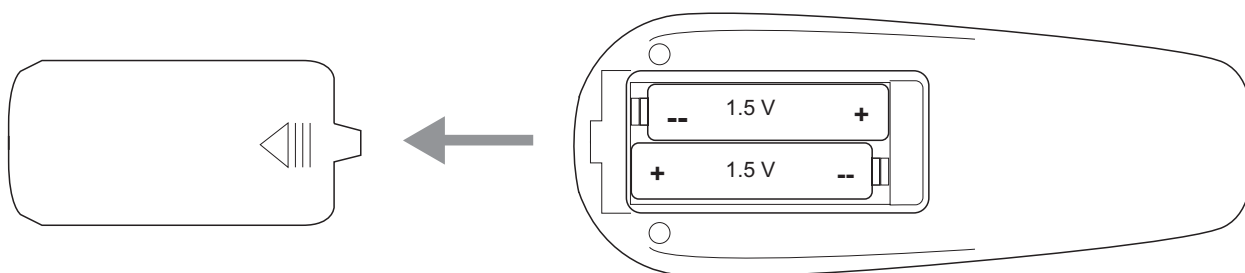
Die Batterien müssen so eingesetzt werden, dass die am Boden der Öffnung aufgezeichneten Polaritätshinweise beachtet werden.

Die Klappe nach dem Einsetzen der Batterien wieder schließen.

### EINSCHALTEN / AUSSCHALTEN DES GERÄTES

Das Gerät kann feingeschaltet oder ausgeschaltet werden, indem B1 auf der Fernbedienung. Bei ausgeschaltetem Gerät werden alle Timer zurückgesetzt.

28



**COLOCACIÓN/EXTRACCIÓN DE LAS BATERÍAS**

Para el telemando sólo se deberán utilizar 2 baterías en seco LR03 AAA de 1,5 V. Cuando estén descargadas, se deberán eliminar sólo en los correspondientes lugares de recolección predispuestos por las Autoridades Locales para los desechos de este tipo.

**ATENCIÓN:**

Ambas baterías se deberán reemplazar simultáneamente.

Para introducir las baterías se deberá abrir la respectiva portilla de resorte que se encuentra en la parte posterior del telemando (fig.28).

Las baterías se deberán introducir respetando los signos de los polos indicados en el fondo del alojamiento.

Volver a cerrar la portilla de resorte luego de haber introducido las baterías.

**ENCENDIDO/APAGADO DEL APARATO**

El aparato puede ser encendido o apagado pulsando B1 en el control remoto.

Cuando el aparato está apagado, se reinician todos los temporizadores.

**INSERÇÃO/REMOÇÃO DAS BATERIAS**

*Para o telecomando devem ser utilizadas exclusivamente 2 pilhas a seco, LR03 AAA de 1,5 V que, uma vez descarregadas, devem ser eliminadas apenas nos pontos específicos de recolha instalados pelas Autoridades Locais para os resíduos deste tipo.*

**ATENÇÃO:**

*Ambas as pilhas devem ser substituídas simultaneamente.*

*Para introduzir as pilhas deve-se abrir a portinhola do compartimento que se encontra na parte traseira do telecomando (fig.28).*

*As pilhas devem ser introduzidas respeitando escrupulosamente os sinais de polaridade indicados no fundo do compartimento.*

*Feche a portinhola do compartimento após a introdução das pilhas.*

**LIGAÇÃO/DESLIGAÇÃO DO APARELHO**

*O aparelho pode ser ligado ou desligado premindo B1 no telecomando.*

*Quando o aparelho está desligado, os temporizadores passam todos a zero.*

**INVOEGING/VERWIJDERING VAN DE BATTERIJEN**

Voor de afstandsbediening mogen uitsluitend 2 droge batterijen LR03 AAA van 1,5 V gebruikt worden die, als ze eenmaal leeg zijn, uitsluitend via de door de plaatselijke overheid ingestelde speciale verzamelpunten voor dit soort afval weggegooid mogen worden.

**LET OP:**

Beide batterijen moeten gelijktijdig vervangen worden.

Voor het plaatsen van de batterijen moet u het speciale klepje met kliksluiting aan de achterkant van de afstandsbediening openmaken (afb.28).

Bij het plaatsen van de batterijen moet u goed opletten dat de polariteitstekens onderin het vakje nauwgezet aangehouden worden.

Sluit het klepje met kliksluiting weer nadat u de batterijen weer geplaatst heeft.

**INSCHAKELING / UITSCHAKELING VAN HET APPARAAT**

Het apparaat kan voor ingeschakeld of uitgeschakeld wordt door op de afstandsbediening op B1 of op het controlepaneel. Wanneer het apparaat uitgeschakeld is worden alle timers gereset.

**ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ/ΑΦΑΙΡΕΣΗ ΤΩΝ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ**

*Για το τηλεχειριστήριο θα πρέπει να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά 2 μπαταρίες ξηρού τύπου LR03 AAA των 1,5V οι οποίες αφού εκφορτισθούν θα πρέπει να απορριφθούν αποκλειστικά στα ειδικά σημεία συλλογής που προβλέπονται από τις τοπικές αρχές για τα απορρίμματα αυτού του τύπου.*

**ΠΡΟΣΟΧΗ :**

*Και οι δύο οι μπαταρίες θα πρέπει να αντικαθίστανται ταυτόχρονα.*

*Για να τοποθετήσετε τις μπαταρίες πρέπει να ανοίξετε την ειδική θυρίδα που βρίσκεται στο πίσω μέρος του τηλεχειριστηρίου (εικ.28).*

*Οι μπαταρίες θα πρέπει να τοποθετούνται ακολουθώντας πιστά τα πρόσημα πολικότητας που εμφανίζονται στο κάτω τμήμα του χώρου των μπαταριών.*

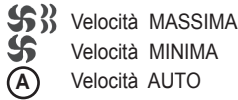
*Ξανακλείστε τη θυρίδα αφού τοποθετήσετε τις μπαταρίες.*

**ΑΝΑΜΜΑ/ΣΒΗΣΙΜΟ ΤΗΣ ΣΥΣΚΕΥΗΣ**

*Η συσκευή μπορεί να ανάψει ή να σβήσει πατώντας B1 από το τηλεχειριστήριο. Όταν η συσκευή είναι σβηστή γίνεται το reset όλων των timer.*

## 5.5 MODALITÀ VENTILAZIONE

Usando questa modalità l'apparecchio non esercita alcuna azione né sulla temperatura né sull'umidità dell'aria in ambiente, ma la mantiene solamente in circolazione. Questa modalità può essere selezionata premendo B2 fino a quando il simbolo di solo ventilatore (S) compare sul telecomando. In questa modalità operativa il ventilatore interno è sempre acceso ed è possibile selezionare la velocità desiderata del ventilatore in qualsiasi momento premendo l'apposito tasto B6. Queste sono le velocità possibili per il ventilatore.



Velocità MASSIMA  
Velocità MINIMA  
Velocità AUTO

## 5.6 FUNZIONAMENTO IN RAFFREDDAMENTO

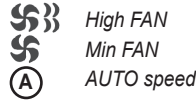
Usando questa modalità l'apparecchio deumidifica e raffredda l'ambiente. Questa modalità può essere selezionata premendo B2 fino a quando il simbolo di solo raffreddamento (\*) compare sul telecomando. Il ventilatore interno è sempre acceso alla velocità selezionata (premando B6). Il set-point di temperatura (Temperatura impostata) può essere regolato da 16°C a 30°C con variazioni di 1°C grazie a B4/B5, ed il relativo valore compare sia sul telecomando, sia sul display locale.

## 5.7 FUNZIONAMENTO IN RISCALDAMENTO

Usando questa modalità l'apparecchio riscalda l'ambiente. La modalità riscaldamento può essere selezionata premendo il tasto B2 del telecomando, fino a quando il simbolo di solo riscaldamento (G) compare sul telecomando. Il ventilatore interno si accende sempre alla minima velocità e dopo alcuni minuti si porta alla velocità di ventilazione selezionata (premando B6). Il valore della temperatura impostata può essere regolato da 16°C a 30°C con variazioni di 1°C premendo i tasti B4/B5. Il relativo valore di temperatura compare sia sul telecomando che sul display del pannello di controllo.

## VENTILATION MODE

*When this operating mode is used the appliance has no effect on the temperature or humidity of the environment, it merely circulates the air. This mode can be selected by pressing B2 until only fan symbol (S) is shown on remote control. In this working mode the internal fan is always switched on and it's possible to select the desired fan speed at any time by pressing the relative key B6. Here are the details about the available fan speeds.*



High FAN  
Min FAN  
AUTO speed

## COOLING FUNCTION

*In this mode the appliance cools and dehumidifies the environment. This mode can be selected by pressing B2 until the only cooling symbol (\*) is shown on remote control. The internal fan is always switched on, and runs at the selected speed (set by pressing B6). The temperature set-point (Tset) can be adjusted from 16°C to 30°C in 1°C steps by means of B4/B5, and its value is shown both on remote and local interfaces.*

## HEATING MODE

*When used in this mode, the appliance heats the room. Heating mode can be selected by pressing key B2 on the remote control, until the heating only symbol (G) appears on the remote control. The internal fan always switches on at minimum speed and after a few minutes goes to the selected ventilation speed (by pressing B6).*

*The set temperature can be adjusted between 16 °C and 30 °C with 1 °C variations by pressing keys B4/B5. The relative temperature appears on the remote control and on the control panel display*

## MODE VENTILATION

Dans ce mode, l'appareil n'exerce aucune action, ni sur la température, ni sur l'humidité de l'air dans la pièce, mais il se contente de le garder en circulation. Ce mode peut être sélectionné en appuyant sur B2 jusqu'à ce que le symbole de ventilateur seul (S) apparaisse sur la télécommande. Dans ce mode de fonctionnement, le ventilateur interne est toujours allumé et il est possible de sélectionner la vitesse souhaitée du ventilateur à tout moment en appuyant sur la touche prévue à cet effet, B6. Ce sont les vitesses possibles pour le ventilateur.



High FAN  
Min FAN  
Vitesse AUTO

## FONCTIONNEMENT EN REFROIDISSEMENT

Dans ce mode, l'appareil déshumidifie et refroidit la pièce. Ce mode peut être sélectionné en appuyant sur B2 jusqu'à ce que le symbole de refroidissement seul (\*) apparaisse sur la télécommande. Le ventilateur interne est toujours allumé à la vitesse sélectionnée (en appuyant sur B6). La valeur de consigne de température (Tset) peut être réglée de 16°C à 30°C, avec des variations de 1°C, au moyen de B4/B5, et la valeur correspondante apparaît aussi bien sur la télécommande que sur l'afficheur de l'appareil.

## FONCTIONNEMENT EN CHAUFFAGE

Dans ce mode, l'appareil réchauffe la pièce. Le mode chauffage peut être sélectionné en appuyant sur la touche B2 de la télécommande, jusqu'à ce que le symbole de chauffage seul (G) apparaisse sur la télécommande. Le ventilateur interne s'allume toujours à la vitesse minimale et, au bout de quelques minutes, se porte à la vitesse de ventilation sélectionnée (en appuyant sur B6). La valeur de la température paramétrée peut être réglée de 16 °C à 30 °C, avec des variations de 1 °C en appuyant sur les touches B4/B5. La valeur de température correspondante apparaît tant sur la télécommande que sur l'afficheur du panneau de commande.

## BETRIEBSART BELÜFTUNG

*Bei Verwendung dieser Betriebsart hat das Gerät weder auf die Temperatur noch auf die Feuchtigkeit der Umgebungsluft Wirkung, sondern hält die Luft nur in Zirkulation. Diese Betriebsart kann gewählt werden durch Drücken von B2 bis zum Erscheinen des Symbols Nur Ventilator (S) sowohl auf der Fernbedienung. In dieser Betriebsart ist der innere Ventilator stets eingeschaltet, und es ist möglich, die gewünschte Geschwindigkeit des Ventilators in einem beliebigen Moment durch Drücken der entsprechenden Taste B6 zu wählen. Dies sind die möglichen Geschwindigkeiten für den Ventilator.*



High FAN  
Min FAN  
AUTO-Geschwindigkeit

## KÜHLBETRIEB

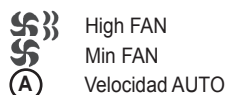
*Bei Verwendung dieser Betriebsart entfeuchtet und kühlt das Gerät die Umgebung. Diese Betriebsart kann gewählt werden durch Drücken von B2 bis zum Erscheinen des Symbols Nur Kühlung (\*) sowohl auf der Fernbedienung. Der innere Ventilator ist stets bei der (durch Drücken von B6) aus eingeschaltet. Der Temperatur-Setpoint (Tset) kann eingestellt werden zwischen 16°C und 30°C mit Abstufungen von 1°C dank B4/B5. Der entsprechende Wert erscheint sowohl auf der Fernbedienung als auch auf dem lokalen Display.*

## BETRIEB IM HEIZMODUS

*Bei Verwendung dieser Betriebsart heizt das Gerät die Umgebung. Die Betriebsart Heizung kann gewählt werden durch Drücken von B2 der Fernbedienung bis zum Erscheinen des Symbols Nur Heizung (G) sowohl auf der Fernbedienung. Der innere Ventilator schaltet sich stets bei der Mindestgeschwindigkeit ein und stellt sich nach einigen Minuten auf die (durch Drücken von B6) aus eingeschaltet. Der Wert der Einstelltemperatur kann reguliert werden zwischen 16°C und 30°C mit Änderungen um 1 °C durch Drücken der Tasten B4/B5. Der entsprechende Temperaturwert erscheint sowohl auf der Fernbedienung als auch auf dem Display der Bedienkonsole.*

## MODO VENTILACIÓN

En este modo de funcionamiento el aparato no ejerce ninguna acción sobre la temperatura ni sobre la humedad del aire en el ambiente, manteniéndolo solamente en circulación. Para seleccionarlo, pulse B2 hasta que el símbolo de sólo ventilador (S) aparezca en el control remoto como en el. En este modo operativo el ventilador interno siempre está encendido y es posible regular su velocidad en cualquier momento, pulsando el botón B6. Estas son las velocidades posibles del ventilador.



## FUNCIONAMIENTO EN MODO REFRIGERACIÓN

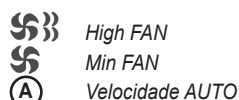
En este modo de funcionamiento el aparato deshumidifica y enfría el ambiente. Para seleccionarlo, pulse B2 hasta que el símbolo de sólo refrigeración (S) aparezca en el control remoto. El ventilador interno siempre está encendido a la velocidad seleccionada (pulsando B6). El ajuste de temperatura (Tset) puede ser regulado entre 16 °C y 30 °C, con variaciones de 1 °C, con los botones a B4/B5; el valor correspondiente aparece tanto en el control remoto como en el display local.

## FUNCIONAMIENTO EN MODO CALEFACCIÓN

En este modo de funcionamiento, el aparato calienta el ambiente. El modo calefacción se puede seleccionar pulsando el botón B2 en el control remoto, hasta que el símbolo de solo calefacción (S) aparece en el control remoto. El ventilador interno se enciende siempre a la velocidad mínima y, después de algunos minutos, alcanza la velocidad de ventilación seleccionada (pulsando B6). El valor de la temperatura regulada se puede regular de 16 °C a 30 °C, con variaciones de 1 °C, pulsando los botones B4/B5. El valor de temperatura regulado aparece tanto en el control remoto como en el display del panel de control.

## MODALIDADE DE VENTILAÇÃO

Usando esta modalidade, o aparelho não exerce nenhuma ação, nem na temperatura nem na humidade do ar no ambiente, mas mantém apenas uma circulação do mesmo. Esta modalidade pode ser seleccionada premindo B2 até aparecer o símbolo de só ventilador (S), no telecomando. Nesta modalidade operativa, o ventilador interno está sempre aceso e é possível seleccionar a velocidade desejada do ventilador em qualquer momento, premindo o respectivo botão B6. Estas são as velocidades possíveis para o ventilador.



## FUNCIONAMENTO EM ARREFECIMENTO

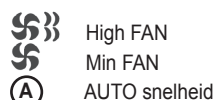
Usando esta modalidade, o aparelho desumidifica e arrefece o ambiente. Esta modalidade pode ser seleccionada premindo B2 até aparecer o símbolo de só arrefecimento (S), no telecomando. O ventilador interno está sempre aceso na velocidade seleccionada (premindo B6). O set-point de temperatura (Tset) pode ser regulado de 16°C a 30°C com variações de 1°C graças a B4/B5, e o seu valor aparece quer no telecomando quer no visor local.

## FUNCIONAMENTO EM AQUECIMENTO

Usando esta modalidade, o aparelho aquece o ambiente. A modalidade aquecimento pode ser seleccionada premindo o botão B2 do telecomando, até que apareça o símbolo de aquecimento (S) no telecomando. O ventilador interno acende-se sempre na velocidade mínima e após alguns minutos passa à velocidade de ventilação seleccionada (premindo B6). O valor da temperatura programada pode ser regulado de 16 a 30°C com variações de 1°C premindo os botões B4/B5. Aparece o respectivo valor de temperatura, quer no telecomando, quer no visor do painel de controlo.

## VENTILATIEWERKWIJZE

Door deze werkwijze te gebruiken, zal het apparaat geen enkele effect hebben, noch op de temperatuur noch op de luchtvochtigheid in het vertrek, maar de lucht alleen in circulatie houden. Deze werkwijze kan geselecteerd worden door op B2 te drukken tot het symbool van alleen de ventilator (S) op zowel de afstandsbediening ventilator altijd ingeschakeld en is het mogelijk de gewenste snelheid van de ventilator op ieder gewenst moment te selecteren door op de betreffende toets B6 te drukken. Dit zijn de mogelijke snelheden voor de ventilator.



## WERKING MET KOELING

In deze werkwijze zal het apparaat het vertrek ontvochtigen en koelen. Deze werkwijze kan geselecteerd worden door op B2 te drukken tot het symbool van alleen koeling (S) op zowel de afstandsbediening. De interne ventilator is altijd ingeschakeld bij de geselecteerde snelheid (door op B6). Het set point van de temperatuur (Tset) kan ingesteld worden tussen 16°C en 30°C met variaties van 1°C dankzij B4/B5, en de bijbehorende waarde verschijnt zowel op de afstandsbediening als op het plaatselijke display.

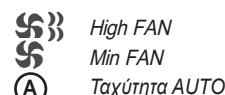
## WERKING MET VERWARMING

Met deze modaliteit verwarmt het apparaat de omgeving. De modaliteit verwarming kan geselecteerd worden door op de afstandsbediening op de toets B2 te drukken of door op het controlepaneel van de klimaatregelaar, tot het symbool van alleen verwarming (S) op zowel de afstandsbediening. De interne ventilator wordt altijd bij de minimumsnelheid ingeschakeld en gaat na enkele minuten op de geselecteerde ventilatiesnelheid staan (door op B6 te drukken). De waarde van de ingestelde temperatuur kan geregeld worden van 16 °C tot 30 °C met variaties van 1°C door op de toetsen B4/B5 te drukken. De betreffende temperatuurwaarde verschijnt zowel op de afstandsbediening als op het display van het controlepaneel.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΑΝΕΜΙΣΤΗΡΑ

5.5

Χρησιμοποιώντας αυτήν τη λειτουργία η συσκευή δεν ασκεί καμία ενέργεια ούτε στη θερμοκρασία ούτε στην υγρασία του αέρα μέσα στο χώρο, αλλά τον διατηρεί μόνο σε κυκλοφορία. Αυτή η λειτουργία μπορεί να επιλεγεί πατώντας B2 μέχρι να εμφανιστεί το σύμβολο μόνο του ανεμιστήρα (S) στο τηλεχειριστήριο. Με αυτόν τον τρόπο λειτουργίας ο εσωτερικός ανεμιστήρας είναι πάντα αναμμένος και είναι δυνατόν να επιλέξετε την επιθυμητή ταχύτητα του ανεμιστήρα ανά πάσα στιγμή πατώντας το κατάλληλο κουμπί B6. Αυτές είναι οι δυνατές ταχύτητες για τον ανεμιστήρα.



## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΨΥΞΗΣ

5.6

Χρησιμοποιώντας αυτή τη λειτουργία η συσκευή κάνει την αφύγρανση και ψύξη του περιβάλλοντος. Αυτή η λειτουργία μπορεί να επιλεγεί πατώντας B2 μέχρι να εμφανιστεί μόνο το σύμβολο της ψύξης (S) στο τηλεχειριστήριο. Ο εσωτερικός ανεμιστήρας είναι πάντα αναμμένος στην επιλεγόμενη ταχύτητα (πατώντας B6). Το set-point θερμοκρασίας (Tset) μπορεί να ρυθμιστεί από 16°C έως 30°C με μεταβολές 1°C χάρη στο B4/B5, και η σχετική τιμή εμφανίζεται στο τηλεχειριστήριο ή στην τοπική οθόνη.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΘΕΡΜΑΝΣΗΣ

5.7

Χρησιμοποιώντας αυτήν τη λειτουργία η συσκευή θερμαίνει το περιβάλλον. Η λειτουργία θέρμανσης μπορεί να επιλεγεί πατώντας το κουμπί B2 του τηλεχειριστηρίου, μέχρι να εμφανιστεί το σύμβολο μόνο θέρμανσης (S) στο τηλεχειριστήριο. Ο εσωτερικός εξαεριστήρας ανάβει πάντα στην ελάχιστη ταχύτητα και μετά από μερικά λεπτά τίθεται στην επιλεγμένη ταχύτητα εξαερισμού (πατώντας B6). Η τιμή της καθορισμένης θερμοκρασίας μπορεί να ρυθμιστεί από 16 °C έως 30 °C με μεταβολές του 1 °C πατώντας τα κουμπιά B4/B5. Η σχετική τιμή θερμοκρασίας εμφανίζεται στο τηλεχειριστήριο και στην οθόνη του πίνακα ελέγχου. Κατά την ενεργοποίηση αυτού του τρόπου λειτουργίας, εάν η θερμοκρασία περιβάλλοντος είναι μικρότερη από την καθορισμένη, το κλιματιστικό θα ανάψει και μετά από μερικά λεπτά θα αρχίσει να διαχέεται η ζέση.

## 5.8 FUNZIONAMENTO NOTTURNO

Questa modalità può essere selezionata dal telecomando (premendo B11) e può essere utilizzata solo in abbinamento alla modalità raffreddamento o riscaldamento.

Quando questa funzione è abilitata in modalità raffreddamento, il ventilatore interno viene forzato alla velocità minima e la temperatura ambiente impostata viene automaticamente incrementata di un grado dopo la prima ora e di un ulteriore grado dopo la seconda ora di funzionamento (a partire dall'attivazione della funzione o dalla successiva modifica della temperatura impostata).

Se invece la funzione è attivata in modalità riscaldamento, il ventilatore interno viene forzato alla velocità minima e la temperatura ambiente impostata viene automaticamente diminuita di un grado dopo la prima ora e di un ulteriore grado dopo la seconda ora di funzionamento (a partire dall'attivazione della funzione o dalla successiva modifica della temperatura impostata).

Per disattivare la funzione occorre premere nuovamente il tasto B11.

## 5.9 ACCENSIONE/SPEGNIMENTO LED PANNELLO COMANDI

Premere il tasto B7 per spegnere i LED sul pannello comandi.  
Premere nuovamente per accenderli.

## 5.10 FUNZIONAMENTO SWING

Premendo il tasto B3, il flap inizierà ad oscillare, premendo nuovamente il tasto B3 il flap smetterà di oscillare fermandosi nella posizione raggiunta in quel momento.

## 5.11 FUNZIONAMENTO CON TIMER

Questa modalità consente di programmare l'accensione o lo spegnimento dell'unità. Il tempo di ritardo può essere impostato, attivato ed annullato da telecomando.

## NIGHT-TIME MODE

*When this function is enabled in cooling mode, the internal fan is forced to minimum speed and the set ambient temperature increases automatically by one degree after the first hour and by a further degree after the second hour of operation (from activation of the function or from the subsequent change in set temperature).*

*If, on the other hand, this function is activated in heating mode, the internal fan is forced to minimum speed and the set ambient temperature decreases automatically by one degree after the first hour and by a further degree after the second hour of operation (from activation of the function or from the subsequent change in set temperature).*

*To deactivate the function, press key B11 again.*

## CONTROL PANEL LED SWITCH ON/OFF

*Press button B7 to switch off the LEDs on the control panel. Press again to switch them on.*

## SWING OPERATION

*When key B3 is pressed, the flap will start swinging, when key B3 is pressed again the flap will stop swinging and stop in the position it has reached.*

## FUNCTIONING WITH TIMER

*This mode enables a delayed switch ON or switch OFF operation to the overall unit. The time delay can be set, enabled and cancelled from the remote control.*

## FONCTIONNEMENT NOCTURNE

Ce mode ne peut être sélectionné de la télécommande (en appuyant sur B11) et il ne peut être utilisé qu'en association avec le mode refroidissement ou chauffage.

Quand cette fonction est activée en mode refroidissement, le ventilateur interne est forcé à la vitesse minimale et la température ambiante paramétrée est automatiquement augmentée d'un degré après la première heure et d'un degré supplémentaire après la seconde heure de fonctionnement (à partir de l'activation de la fonction ou de la modification suivante de la température paramétrée).

Si, par contre, la fonction est activée en mode chauffage, le ventilateur interne est forcé à la vitesse minimale et la température ambiante paramétrée est automatiquement diminuée d'un degré après la première heure et d'un degré supplémentaire après la seconde heure de fonctionnement (à partir de l'activation de la fonction de la modification suivante de la température paramétrée).

Pour désactiver la fonction, il faut appuyer de nouveau sur la touche B11.

## ALLUMAGE/EXTINCTION DE LA LED DU TABLEAU DE COMMANDE

Appuyer sur la touche B7 pour éteindre les LEDs du tableau de commande. Appuyer de nouveau pour les allumer.

## FONCTIONNEMENT SWING

Lorsque l'on enfonce la touche B3, le volet commence à osciller ; si l'on enfonce de nouveau la touche B3 le volet cesse d'osciller en s'arrêtant à la position atteinte à ce moment-là.

## FONCTIONNEMENT AVEC TEMPORISATEUR

Ce mode permet de programmer l'allumage ou l'extinction de l'appareil. Le temps de retard peut être réglé, activé et annulé sur la télécommande.

## NACHTBETRIEB

*Diese Betriebsart von der Fernbedienung (durch Drücken von B11) aus gewählt und nur in Kombination mit dem Kühlmodus oder Heizmodus verwendet werden.*

*Wenn diese Funktion im Kühlmodus aktiviert ist, wird der Innenventilator auf die Mindestgeschwindigkeit forciert, und die eingestellte Raumtemperatur wird um ein Grad nach der ersten Stunde und um ein weiteres Grad nach der zweiten Betriebsstunde (ab Aktivierung der Funktion oder der nächsten Änderung der Einstelltemperatur) erhöht.*

*Wenn die Funktion hingegen im Heizmodus aktiviert ist, wird der Innenventilator auf die Mindestgeschwindigkeit forciert, und die eingestellte Raumtemperatur wird um ein Grad nach der ersten Stunde und um ein weiteres Grad nach der zweiten Betriebsstunde (ab Aktivierung der Funktion oder der nächsten Änderung der Einstelltemperatur) abgesenkt.*

*Zur Deaktivierung der Funktion ist erneut die Taste B11 zu drücken.*

## EINSCHALTEN/AUSSCHALTEN DER BEDIEN Tafel

Drücken Sie die Taste B7 zum Ausschalten der LED auf der Bedientafel.

Drücken Sie erneut zum Einschalten.

## SWING BETRIEB

*Beim Drücken der Taste B3 beginnt die Klappe zu schwingen. Beim erneuten Drücken der Taste B3 hört die Klappe auf zu schwingen und hält in der zu diesem Zeitpunkt erreichten Position an.*

## BETRIEB MIT TIMER

*Diese Betriebsart erlaubt die Programmierung des Einschaltens oder Ausschaltens der Einheit. Die Verzögerungszeit kann sowohl von der Fernbedienung.*

**FUNCIONAMIENTO NOCTURNO**

Este modo de funcionamiento se puede seleccionar a través del control remoto (pulsando B11) y puede ser utilizado solamente en combinación con el modo refrigeración o calefacción.

Cuando esta función está habilitada en modo refrigeración, el ventilador interno se regula automáticamente a la velocidad mínima y la temperatura ambiente regulada aumenta automáticamente un grado después de la primera hora y otro grado después de la segunda hora de funcionamiento (a partir de la activación de la función o de la siguiente modificación de la temperatura regulada).

Por el contrario, si la función está regulada en modo calefacción, el ventilador interno se regula automáticamente a la velocidad mínima y la temperatura ambiente regulada disminuye automáticamente un grado después de la primera hora y otro grado después de la segunda hora de funcionamiento (a partir de la activación de la función o de la siguiente modificación de la temperatura regulada).

Para desactivar la función, es necesario pulsar nuevamente el botón B11.

**ENCENDIDO/APAGADO DE LOS LEDS EN EL PANEL DE MANDOS**

Pulse el botón B7 para apagar los leds en el panel de mandos.

Pulse nuevamente el botón para encenderlos.

**FUNCIONAMIENTO SWING**

Pulsando el botón B3, el deflector comienza a oscilar; pulsando nuevamente el botón B3, el deflector deja de oscilar y se detiene en la posición alcanzada en ese momento.

**FUNCIONAMIENTO CON TEMPORIZADOR**

Este modo de funcionamiento permite programar el encendido o el apagado de la unidad. El tiempo de retraso puede ser regulado, activado y anulado con el control remoto.

**FUNCIONAMENTO NOCTURNO**

*Quando esta função está habilitada na modalidade arrefecimento, o ventilador interno é forçado à velocidade mínima e a temperatura ambiente programada é automaticamente incrementada de um grau após a primeira hora e de mais um grau após a segunda hora de funcionamento (a partir da ativação da função ou da subsequente modificação da temperatura programada).*

*Se, pelo contrário, a função estiver activada na modalidade aquecimento, o ventilador interno é forçado à velocidade mínima e a temperatura ambiente programada é diminuída automaticamente de um grau após a primeira hora e de mais um grau após a segunda hora de funcionamento (a partir da ativação da função ou da subsequente modificação da temperatura programada).*

*Para desactivar a função é necessário premir novamente o botão B11.*

**ACENDIMENTO/APAGAMENTO DOS LEDS DO PAINEL DE COMANDOS**

*Premir o botão B7 para apagar os LEDs do painel de comandos.*

*Premir novamente para os acender.*

**FUNCIONAMENTO SWING**

*Carregando no botão B3, o flap iniciará a oscilar, carregando novamente na tecla B3 o flap parará de oscilar parando na posição alcançada naquele momento.*

**FUNCIONAMENTO COM TEMPORIZADOR**

*Esta modalidade permite programar a ligação ou a desligação da unidade. O tempo de atraso poderá ser programado, activado e anulado, no telecomando.*

**ACHTWERKING**

Deze modaliteit kan vanaf de afstandsbediening geselecteerd worden (door op B11 te drukken) en kan alleen gebruikt worden in combinatie met de modaliteit koeling of verwarming.

Wanneer deze functie in de modaliteit koeling ingeschakeld is, wordt de interne ventilator op de minimumsnelheid geforceerd en wordt de ingestelde omgevingstemperatuur na het eerste uur werking automatisch met een graad verhoogd en na het tweede uur werking met nog een graad (beginnende op het moment van activering van de functie of bij de volgende wijziging van de ingestelde temperatuur).

Als de functie daarentegen in de modaliteit verwarming ingeschakeld is, wordt de interne ventilator op de minimumsnelheid geforceerd en wordt de ingestelde omgevingstemperatuur na het eerste uur werking automatisch met een graad verlaagd en na het tweede uur werking met nog een graad (beginnende op het moment van activering van de functie of bij de volgende wijziging van de ingestelde temperatuur).

Om de functie te deactiveren dient men opnieuw op de toets B11 te drukken.

**INSCHAKELING/ UITSCHAKELING LED BEDIENINGSPANEEL**

Druk op de toets B7 om de LEDS op het bedieningspaneel uit te schakelen. Druk er opnieuw op om ze in te schakelen.

**SWING WERKING**

Door op toets B3 te drukken, begint de flap te oscilleren, door opnieuw op toets B3 te drukken, zal de flap ophouden met oscilleren en blijven stilstaan in de positie die hij op dat moment bereikt heeft.

**WERKING MET TIMER**

Me deze werkwijze kan de inschakeling of de uitschakeling van de unit geprogrammeerd worden. De vertragingstijd kan ingesteld, geactiveerd en geannuleerd worden door afstandsbediening.

**ΝΥΧΤΕΡΙΝΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

*υτή η λειτουργία μπορεί να επιλεγεί από το τηλεχειριστήριο (πατώντας B11) και μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο σε συνδυασμό με τη λειτουργία ψύξης ή θέρμανσης.*

*Όταν αυτή η λειτουργία είναι ενεργοποιημένη στη λειτουργία ψύξης, ο εσωτερικός εξαεριστήρας εξαναγκάζεται να λειτουργεί με την ελάχιστη ταχύτητα και η καθορισμένη θερμοκρασία περιβάλλοντος αυξάνεται αυτόματα κατά ένα βαθμό μετά την πρώτη ώρα λειτουργίας και κατά έναν περαιτέρω βαθμό μετά τη δεύτερη ώρα λειτουργίας (ξεκινώντας από την ενεργοποίηση της λειτουργίας ή από την ακόλουθη τροποποίηση της καθορισμένης θερμοκρασίας). Εάν αντίθετα η λειτουργία είναι ενεργοποιημένη στη λειτουργία θέρμανσης, ο εσωτερικός εξαεριστήρας εξαναγκάζεται να λειτουργεί με την ελάχιστη ταχύτητα και η καθορισμένη θερμοκρασία περιβάλλοντος μειώνεται αυτόματα κατά ένα βαθμό μετά την πρώτη ώρα λειτουργίας και κατά έναν περαιτέρω βαθμό μετά τη δεύτερη ώρα λειτουργίας (ξεκινώντας από την ενεργοποίηση της λειτουργίας ή από την ακόλουθη τροποποίηση της καθορισμένης θερμοκρασίας). Για να απενεργοποιήσετε τη λειτουργία χρειάζεται να πατήσετε και πάλι το κουμπί B11.*

**ΑΝΑΜΜΑ/ΣΒΗΣΙΜΟ LED ΠΙΝΑΚΑ ΕΛΕΓΧΟΥ**

*Πατήστε το κουμπί B7 για να σβήσετε τα LED στον πίνακα ελέγχου. Πατήστε και πάλι για να τα ανάψετε.*

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ SWING**

*Πατώντας το κουμπί B3, το flap θα αρχίσει να ταλαντεύεται, πατώντας και πάλι το κουμπί B3 το flap θα σταματήσει να ταλαντεύεται σταματώντας στη θέση στην οποία έχει φθάσει τη στιγμή εκείνη.*

**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΜΕ TIMER**

*Η λειτουργία αυτή επιτρέπει τον προγραμματισμό του ανάμματος ή του σβήματος της μονάδας. Ο χρόνος καθυστέρησης μπορεί να καθοριστεί, ενεργοποιηθεί και ακυρωθεί είτε από το τηλεχειριστήριο.*

5.8

5.9

5.10

5.11

### 5.11.1 Settaggio timer di accensione dal telecomando (fig. 29A)

Dopo aver acceso l'unità, selezionare la modalità operativa, la temperatura desiderata e la velocità di ventilazione con le quali l'unità si attiverà all'accensione programmata. Successivamente mettere la macchina in Stand-By. Premendo B8, impostare il ritardo desiderato (da 1 a 24 ore) dopo il quale l'unità si accenderà (partendo dalla conferma del timer).

Se non viene premuto alcun tasto entro 5 secondi la funzione di impostazione del timer terminerà automaticamente.

Il display del telecomando mostra il conto alla rovescia per l'accensione mentre il display del ventilconvettore mostra la scritta "tl".

Una volta trascorso il tempo impostato, l'unità si avvierà con le ultime impostazioni selezionate.

### Setting switch-on timer from remote control (fig. 29A)

*After switching on the unit, select the operating mode, the desired temperature and the ventilation speed with which the unit will activate automatically as programmed. Then set the machine into Stand-by.*

*By pressing B8, set the desired time delay (from 1 to 24 hours) after which the unit will switch ON (starting from timer confirmation).*

*If no button is pressed within 5 seconds the timer setting function will terminate automatically.*

*The display of the remote control shows the countdown to starting while the display of the fan coil unit shows the wording "tl". When the delay time set has elapsed, the unit switches ON with latest selected settings.*

### Réglage du temporisateur d'allumage sur la télécommande (fig. 29A)

Après avoir allumé l'unité, sélectionner le mode de fonctionnement, la température souhaitée et la vitesse de ventilation avec lesquels l'unité s'active lors de l'allumage programmé. Puis placer la machine en mode Stand-By (pause).

En appuyant sur B8, régler le retard souhaité (de 1 à 24 heures), au bout duquel l'appareil s'allume (à compter de la confirmation du temporisateur).

Si l'on n'appuie sur aucune touche dans les 5 secondes, la fonction de paramétrage du temporisateur se désactive automatiquement.

Le dispositif d'affichage de la télécommande affiche le compte à rebours de l'allumage, tandis que le dispositif d'affichage du ventilconvecteur affiche le message « tl ». Une fois le temps réglé écoulé, l'appareil démarre avec les derniers réglages sélectionnés.

### Setup timer für einschaltung (Abb. 29A)

Nach dem Einschalten der Einheit wählen Sie den Betriebsmodus, die gewünschte Betriebsart und die Belüftungsgeschwindigkeit, mit der die Einheit bei der programmierten Einschaltung aktiviert wird. Stellen Sie das Gerät anschließend auf Stand-by.

Stellen Sie durch Drücken von B8 die gewünschte Verzögerung (zwischen 1 und 24 Stunden) ein, nach deren Ablauf die Einheit sich einschaltet (ab Bestätigung des Timers).

Wenn innerhalb von 5 Sekunden keine Taste gedrückt wird, endet die Funktion der Einstellung des Timers automatisch.

Das Display der Fernbedienung zeigt die Rückwärtszählung für die Einschaltung an, während auf dem Display des Ventil-Konvektors die Aufschrift "tl" erscheint. Nach Ablauf der eingestellten Zeit startet die Einheit mit den zuletzt gewählten Einstellungen.

### 5.11.2 Settaggio timer di spegnimento dal telecomando (Fig. 29B)

Con l'unità in una qualsiasi modalità operativa, premere B9 per impostare il ritardo desiderato (da 1 a 24 ore) dopo il quale l'unità si spegnerà (partendo dalla conferma del timer). Se non viene premuto alcun tasto entro 5 secondi la funzione di impostazione del timer terminerà automaticamente.

Il display del telecomando mostra il conto alla rovescia per lo spegnimento mentre il display del ventilconvettore mostra alternativamente la temperatura impostata e la scritta "tl". Una volta trascorso il tempo impostato, l'unità si spegnerà.

### Setting switch-off timer from remote control (Fig. 29B)

*With the unit in any working mode, press B9 to set the desired time delay (from 1 to 24 hours) after which the unit will switch OFF (starting from timer confirmation). If no button is pressed within 5 seconds the timer setting function will terminate automatically.*

*The display of the remote control shows the countdown to shutting down while the display of the fan coil unit shows alternatively the temperature set and the wording "tl". When the delay time set has elapsed, the overall unit switches OFF.*

### Réglage du temporisateur d'extinction sur la télécommande (Fig. 29B)

L'appareil étant dans n'importe quel mode de fonctionnement, appuyer sur B9 pour régler le retard souhaité (de 1 à 24 heures) au bout duquel l'appareil s'éteindra (à compter de la confirmation du temporisateur). Si l'on n'appuie sur aucune touche dans les 5 secondes, la fonction de paramétrage du temporisateur se désactive automatiquement.

Le dispositif d'affichage de la télécommande affiche le compte à rebours de l'extinction, tandis que le dispositif d'affichage du ventilconvecteur affiche alternativement la température paramétrée et le message « tl ». Une fois le temps réglé écoulé, l'appareil s'éteindra.

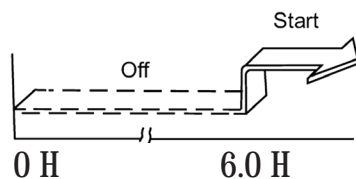
### Setup timer für ausschaltung von fernbedienung (Abb. 29B)

Stellen Sie in einem beliebigen Betriebsmodus durch Drücken von B9 die gewünschte Verzögerung (zwischen 1 und 24 Stunden) ein, nach deren Ablauf die Einheit sich ausschaltet (ab Bestätigung des Timers).

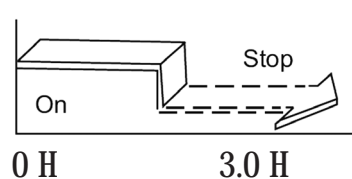
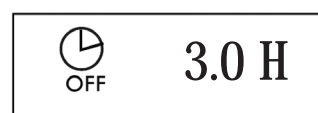
Wenn innerhalb von 5 Sekunden keine Taste gedrückt wird, endet die Funktion der Einstellung des Timers automatisch.

Das Display der Fernbedienung zeigt die Rückwärtszählung für die Abschaltung an, während auf dem Display des Ventil-Konvektors abwechselnd die eingestellte Temperatur und "tl" erscheint. Nach Ablauf der eingestellten Zeit geht die Einheit aus.

29 A



29 B





### Ajuste temporizador de encendido mediante el control remoto (fig. 29A)

Después de acceder a la unidad, seleccione el modo operativo, la temperatura y la velocidad de ventilación con las que la unidad se activará en el momento del encendido programado. A continuación, ponga la máquina en Stand-By.

Pulsando B8, regule el retraso deseado (de 1 a 24 horas); a continuación, la unidad se encenderá (a partir de la confirmación del temporizador). Si no se pulsa ningún botón en 5 segundos, la función de regulación del temporizador termina automáticamente.

El display del mando a distancia muestra la cuenta regresiva para el encendido, mientras que el display del ventilador-convector visualiza la indicación "tl".

Una vez transcurrido el tiempo regulado, la unidad se encenderá con las últimas regulaciones seleccionadas.

### Ajuste temporizador de apagado mediante el control remoto (Fig. 29B)

Con la unidad en cualquier modo operativo, pulse B9 para regular el retraso deseado (de 1 a 24 horas), transcurrido el cual la unidad se apagará (a partir de la confirmación del temporizador). Si no se pulsa ningún botón en 5 segundos, la función de regulación del temporizador termina automáticamente.

El display del mando a distancia visualiza la cuenta regresiva para el apagado, mientras que el display del ventilador-convector visualiza alternativamente la temperatura configurada y la indicación "tl". Una vez transcurrido el tiempo regulado, la unidad se apagará.

### Programação do temporizador de ligação no telecomando (fig. 29A)

*Depois de ter ligado a unidade, seleccionar a modalidade de funcionamento, a temperatura desejada e a velocidade de ventilação com as quais se activará a unidade na ligação programada. Depois, pôr a máquina em Stand-By.*

*Premindo B8, programar o atraso desejado (de 1 a 24 horas) após o qual a unidade se ligará (partindo da confirmação do temporizador). Se nenhuma tecla for pressionada dentro de 5 segundos a função de programação do timer terminará automaticamente.*

*O display do controlo remoto mostra o tempo remanescente para o arranque enquanto o display do ventilador convetor mostra os dizeres "tl".*

*Depois de decorrido o tempo programado, a unidade iniciará com as últimas programações seleccionadas.*

### Programação do temporizador de desligação no telecomando (Fig. 29B)

*Com a unidade em qualquer modalidade operativa, premir B9 para programar o atraso desejado (da 1 a 24 horas) após o qual, a unidade se desligará (partindo da confirmação do temporizador).*

*Se nenhuma tecla for pressionada dentro de 5 segundos a função de programação do timer terminará automaticamente.*

*O display do controlo remoto mostra o tempo remanescente para o desligamento enquanto o display do ventilador convetor mostra alternadamente a temperatura configurada e os dizeres "tl". Depois de decorrido o tempo programado, a unidade desliga-se.*

### Instelling van timer voor inschakeling, door de afstandsbediening (afb. 29A)

Nadat de unit ingeschakeld is, dient men de werkwijze, de gewenste temperatuur en de ventilatiesnelheid te selecteren waarmee de unit op het moment van geprogrammeerde inschakeling geactiveerd zal worden. Zet het apparaat vervolgens op Stand-by.

Door op B8 te drukken, kan de gewenste vertraging (van 1 tot 24 uur) ingesteld worden waarna de unit ingeschakeld worden (vertrekkende vanaf de bevestiging van de timer).

De instelwerking van de timer stopt automatisch, indien geen enkele toets binnen 5 seconden gedrukt wordt.

Het display van de afstandsbediening toont de aftelling tot de inschakeling terwijl het display van de ventilatorconvetor de tekst "tl" toont. Is de ingestelde tijd eenmaal verstreken dan zal de unit van start gaan met de laatst geselecteerde instellingen.

### Instelling timer voor uitschakeling, door de afstandsbediening (Afb. 29B)

Terwijl de unit in ongeacht welke werkwijze staat, op B9 drukken om de gewenste vertraging (van 1 tot 24 uur) in te stellen waarna de unit uitgeschakeld wordt (vertrekkende vanaf de bevestiging van de timer). De instelwerking van de timer stopt automatisch, indien geen enkele toets binnen 5 seconden gedrukt wordt.

Het display van de afstandsbediening toont de aftelling tot de uitschakeling terwijl het display van de ventilatorconvetor afwisselend de ingestelde temperatuur en de tekst "tl" toont. Is de ingestelde tijd eenmaal verstreken, dan zal de unit uitgeschakeld worden.

### Ρυθμιση timer αναμματος απο το τηλεΧειριστήριο (εικ. 29 A)

*Αφού ανάψετε τη μονάδα, επιλέξτε τον τρόπο λειτουργίας, την επιθυμητή θερμοκρασία και την ταχύτητα εξαερισμού με τις οποίες θα ενεργοποιηθεί η μονάδα κατά το προγραμματισμένο άναμμα. Στη συνέχεια θέστε τη μηχανή σε Stand-By.*

*Πατώντας B8, καθορίστε την επιθυμητή καθυστέρηση (από 1 έως 24 ώρες) μετά από την οποία η μονάδα θα ανάψει (ξεκινώντας από την επιβεβαίωση του timer).*

*Εάν δεν πατηθεί κάποιο κουμπί μέσα σε 5 δευτερόλεπτα η λειτουργία καθορισμού του timer θα περατωθεί αυτόματα.*

*Η οθόνη του τηλεχειριστηρίου δείχνει την αντίστροφη μέτρηση για το άναμμα ενώ η οθόνη του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας δείχνει την ένδειξη "tl".*

*Αφού περάσει ο καθορισμένος χρόνος, η μονάδα θα ξε κινήσει με τους τελευταίους επιλεγόμενους καθορισμούς.*

### Ρυθμιση timer σβησιματος απο το τηλεΧειριστήριο (Εικ. 29B)

*Με τη μονάδα σε έναν οποιονδήποτε τρόπο λειτουργίας, πατήστε B9 για να καθορίσετε την επιθυμητή καθυστέρηση (από 1 έως 24 ώρες) μετά από την οποία η μονάδα θα σβήσει (ξεκινώντας από την επιβεβαίωση του timer).*

*Εάν δεν πατηθεί κάποιο κουμπί μέσα σε 5 δευτερόλεπτα η λειτουργία καθορισμού του timer θα περατωθεί αυτόματα.*

*Η οθόνη του τηλεχειριστηρίου δείχνει την αντίστροφη μέτρηση για το σβήσιμο, ενώ η οθόνη του ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας δείχνει εναλλάξ την θερμοκρασία που έχει καθοριστεί και την ένδειξη "tl". Αφού περάσει ο καθορισμένος χρόνος, η μονάδα θα σβήσει.*

## 6 MANUTENZIONE

La manutenzione periodica è indispensabile per mantenere il ventilconvettore sempre efficiente, sicuro ed affidabile nel tempo. Essa può essere effettuata con periodicità semestrale, per alcuni interventi e annuale per altri, dal Servizio Tecnico di Assistenza, che è tecnicamente abilitato e preparato e può inoltre disporre, se necessario, di ricambi originali.

## 6.1 PULIZIA ESTERNA



Prima di ogni intervento di pulizia e manutenzione scollegare l'unità dalla rete elettrica spegnendo l'interruttore generale di alimentazione.



Attendere il raffreddamento dei componenti per evitare il pericolo di scottature.

Quando necessita pulire le superfici esterne del ventilconvettore con un panno morbido e inumidito con acqua (fig. 30).



Non usare spugne abrasive o detergenti abrasivi o corrosivi per non danneggiare le superfici verniciate.

## MAINTENANCE

*Routine maintenance is indispensable to keep the cooler-convector in perfect working condition, safe and reliable over the years. This can be done every six months for some interventions and annually for others, by the Technical Service Assistance, technically authorised and prepared, using always original spare parts.*

## CLEANING THE OUTSIDE

*Before every cleaning and maintenance intervention, disconnect the appliance from the mains by switching off the master switch.*

*Wait until the parts have cooled down to avoid the risk of burns.*

*When necessary, clean the outer surfaces of the cooler-convector with a soft cloth damp cloth (fig. 30).*

*Do not use abrasive sponges or abrasive or corrosive detergents to avoid damaging the painted surfaces.*

## ENTRETIEN

L'entretien périodique est indispensable pour maintenir le ventilateur-convecteur en permanence en bon état de fonctionnement, sûr et fiable dans la durée. Il peut être effectué selon une périodicité semestrielle, pour certaines interventions, et annuelle pour d'autres, par le Service technique d'assistance, qui est techniquement habilité et préparé, et peut en outre disposer, si nécessaire, de pièces de rechange originales.

## NETTOYAGE EXTERNE

Avant toute intervention de nettoyage et d'entretien, débrancher l'unité du secteur en désactivant l'interrupteur général d'alimentation.

Attendre le refroidissement des composants pour éviter tout danger de brûlure.

Quand cela est nécessaire, nettoyer les surfaces externes du ventilateur-convecteur au moyen d'un chiffon doux et humecté d'eau (fig. 30).

Ne pas utiliser d'éponges abrasives ou corrosives pour ne pas abîmer les surfaces peintes.

## WARTUNG

Die regelmäßige Wartung ist unverzichtbar, um den Ventil-Konvektor stets effizient, sicher und dauerhaft zuverlässig zu halten. Die Wartung kann halbjährlich oder in bestimmten Fällen jährlich vom Technischen Kundendienst durchgeführt werden, der technisch ausgebildet ist und gegebenenfalls Ersatzteile einsetzen kann.

## AUSSENREINIGUNG

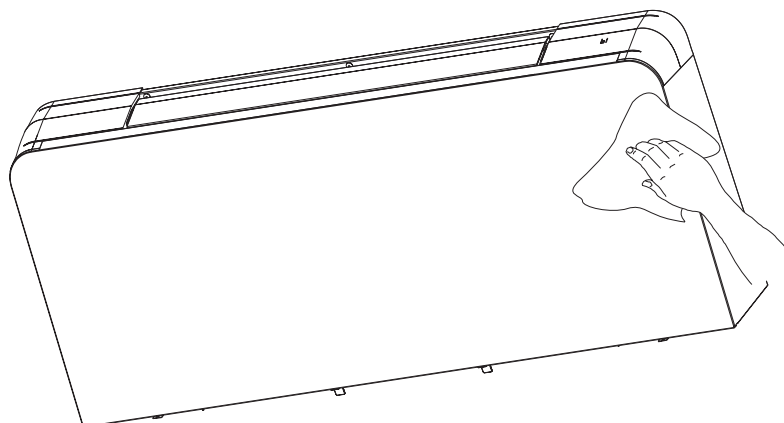
Vor jedem Reinigungs- oder Wartungseingriff ist die Einheit vom Stromnetz zu trennen, indem der Hauptschalter abgestellt wird.

Warten Sie die Abkühlung der Komponenten ab, um Verbrennungsgefahren zu vermeiden.

Reinigen Sie gegebenenfalls die Außenoberflächen des Ventil-Konvektors mit einem weichen, mit Wasser befeuchteten Tuch (Abb. 30).

Verwenden Sie keine Scheuerschwämme oder Scheuermittel, um die lackierten Oberflächen nicht zu beschädigen.

30



## MANTENIMIENTO

El mantenimiento periódico es indispensable para mantener el ventilador-convector siempre eficiente, seguro y confiable en el transcurso del tiempo. Estas operaciones pueden ser realizadas con periodicidad semestral o anual por el Servicio Técnico de Asistencia, que está técnicamente habilitado y preparado y dispone de los repuestos originales necesarios.

## LIMPIEZA EXTERIOR

Antes de cada intervención de limpieza y mantenimiento, desconecte la unidad de la red eléctrica apagando el interruptor general de alimentación.

Espere hasta que se enfríen los componentes para evitar el peligro de quemaduras.

Cuando es necesario, limpie las superficies exteriores del ventilador-convector con un paño suave y humedecido en agua (Fig. 30).

No use esponjas abrasivas ni detergentes abrasivos o corrosivos para no dañar las superficies pintadas.

## MANUTENÇÃO

*A manutenção periódica é indispensável para a conservação do ventiladorconvetor sempre eficiente, seguro e fiável ao longo do tempo. Essa poderá ser efectuada com periodicidade semestral, para alguns trabalhos, e anual para outros, pelo Serviço Técnico de Assistência, o deve estar tecnicamente habilitado e preparado e poderá também dispor, se necessário, de peças de origem.*

## LIMPEZA EXTERNA

*Antes de qualquer trabalho de limpeza e de manutenção, desligar o aparelho da rede de corrente eléctrica no interruptor geral de alimentação.*

*Aguardar que os componentes arrefeçam para evitar o perigo de queimaduras.*

*Quando necessário limpar as superfícies externas do ventiladorconvetor com um pano macio e humedecido em água (fig. 30).*

*Não usar esponjas nem detergentes abrasivos ou corrosivos para não estragar as superfícies pintadas.*

## ONDERHOUD

Het periodieke onderhoud is onmisbaar voor een altijd efficiënte, veilige en betrouwbare werking van de ventilatorconvetor op lange termijn. Enkele onderhoudingrepen kunnen op zesmaandelijke basis, enkele andere op jaarbasis en weer andere onderhoudingrepen moeten uitgevoerd worden door de Technische Service die de technische competentie en voorbereiding heeft en bovendien over originele reserveonderdelen beschikt.

## EXTERNE REINIGING

Voordat een reiniging of onderhoud plaatsvindt, moet de unit afgesloten worden van het elektriciteitsnet door de hoofdschakelaar van de voeding uit te schakelen.

Wacht tot de componenten afgekoeld zijn om het gevaar voor brandwonden te voorkomen.

Wanneer dit nodig is, moeten de externe oppervlakken van de ventilatorconvetor gereinigd worden met een zachte en met water bevochtigde doek (afb. 30).

Gebruik geen schuursponsjes of schurende of corroderende reinigingsmiddelen waardoor de gelakte oppervlakken beschadigd kunnen raken.

## ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ

*Η περιοδική συντήρηση είναι απαραίτητη για να διατηρείται ο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας πάντα λειτουργικός, ασφαλής και αξιόπιστος με την πάροδο του χρόνου. Αυτή μπορεί να γίνει με εξάμηνη περιοδικότητα, για ορισμένες επεμβάσεις και ετήσια για άλλες, από την Υπηρεσία Τεχνικής Βοήθειας, που είναι τεχνικά εξουσιοδοτημένη και εκπαιδευμένη και μπορεί να διαθέσει επίσης, εάν είναι απαραίτητο, γνήσια ανταλλακτικά.*

## ΕΞΩΤΕΡΙΚΟΣ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ

*Πριν από κάθε επέμβαση καθαρισμού και συντήρησης αποσυνδέστε τη μονάδα από το ηλεκτρικό δίκτυο σβήνοντας το γενικό διακόπτη τροφοδοσίας.*

*Περιμένετε την ψύξη των εξαρτημάτων για να αποφύγετε τον κίνδυνο εγκαυμάτων.*

*Όταν χρειαστεί καθαρίστε τις εξωτερικές επιφάνειες του ανεμιστήρα θερμών αγωγών με ένα μαλακό πανί και βρεγμένο με νερό (εικ. 30).*

*Μην χρησιμοποιείτε τραχιά σφουγγάρια ή πολύ δυνατά ή διαβρωτικά απορρυπαντικά για να μην προκαλέσετε φθορά στις βαμμένες επιφάνειες.*



### 6.1.1 PULIZIA FILTRO ASPIRAZIONE ARIA

E' obbligatorio verificare periodicamente lo stato dei filtri dell'aria e provvedere alla loro pulizia quando necessario, e comunque quando segnalato dai controlli elettronici installati (se presenti). La periodicità della pulizia dei filtri è in funzione delle specifiche condizioni di esercizio della macchina. Per effettuare la pulizia dei filtri aria, procedere come descritto nei paragrafi seguenti.

### 6.1.2 Estrazione celle filtranti

- Impugnare la linguetta del filtro (fig. 31 rif. A) e con una leggera pressione verso la parete posteriore far uscire dall'incastro la linguetta interna (fig. 31 rif. B);
- ruotare leggermente il filtro (fig. 31 rif. C);
- estrarre il filtro dalla sua sede (fig. 31 rif. D).

N.B. la quantità di filtri presenti è in funzione delle dimensioni della macchina.

### CLEANING AIR SUCTION FILTER

*The air filters must be checked at regular intervals and cleaned when necessary, and in any event whenever recommended by the electronic controls installed (if present). The frequency with which filters are cleaned will depend on specific machine running conditions. To clean the air filters, proceed as described in the following sections.*

### Taking out filter cells

- *take hold of the tab on the filter (fig. 31 ref. A) and by pressing lightly towards the rear wall snap the internal tab out of its fastening (fig. 31 ref. B);*
- *twist the filter slightly (fig. 31 ref. C);*
- *pull the filter from its seat (fig. 31 ref. D).*

*N.B. the number of filters present depends on the size of the machine.*

### NETTOYAGE FILTRE ASPIRATION AIR

Il est obligatoire de contrôler régulièrement l'état des filtres à air et de procéder à leur nettoyage quand cela est nécessaire et, de toute façon, quand cela est signalé par les contrôles électroniques installés (le cas échéant). La périodicité du nettoyage des filtres est fonction des conditions de fonctionnement spécifiques de la machine. Pour effectuer le nettoyage des filtres à air, procéder de la façon décrite aux paragraphes suivants.

### Extraction des cellules filtrantes

- Prendre la languette du filtre (fig. 31 réf. A) et, en appliquant une pression légère vers la paroi arrière, faire sortir la languette interne (fig. 31 réf. B);
- Tourner légèrement le filtre (fig. 31 réf. C);
- Extraire le filtre de son logement (fig. 31 réf. D).

Nota. La quantité de filtres présents dépend des dimensions de la machine.

### REINIGUNG DES LUFTANSAUGFILTERS

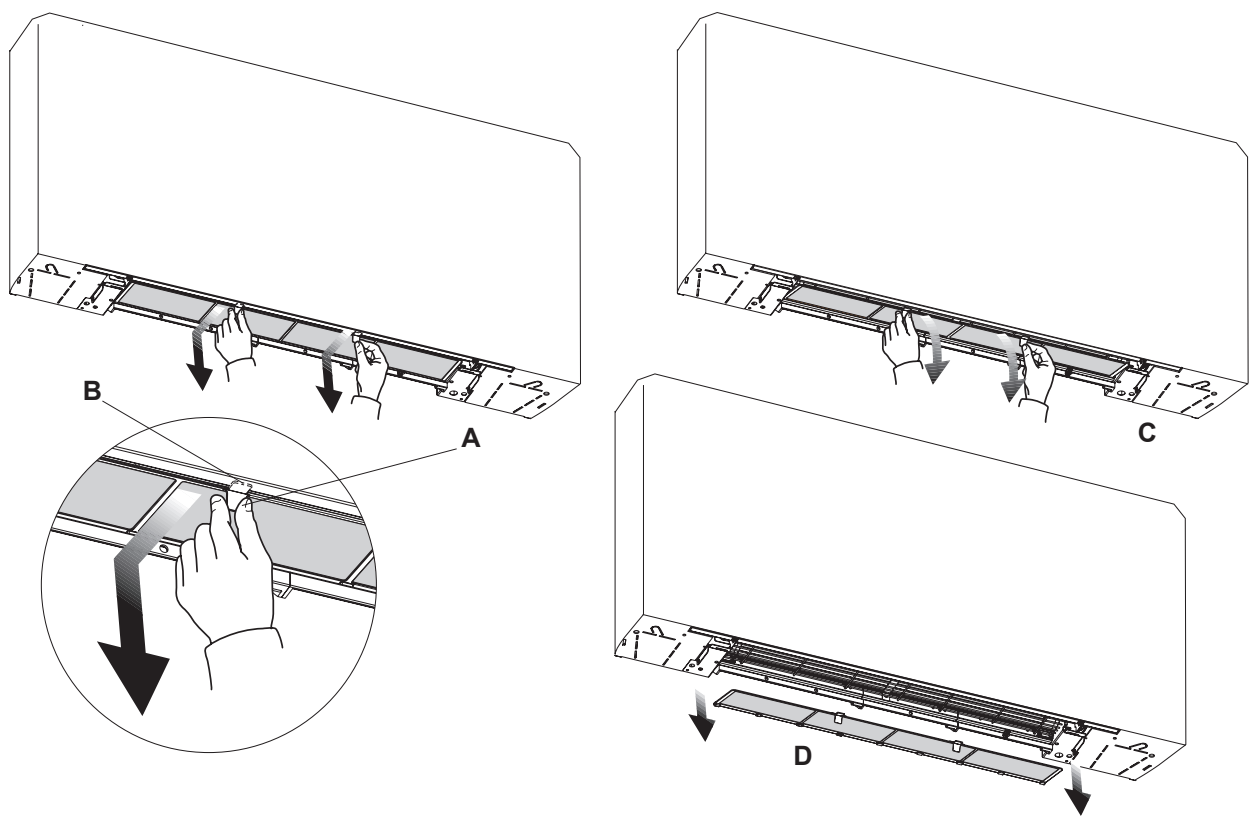
*Es ist obligatorisch, den Zustand der Luftfilter regelmäßig zu überprüfen und diese gegebenenfalls zu reinigen. In jedem Fall ist dieser Eingriff erforderlich, wenn die installierten elektronischen Kontrollen eine entsprechende Meldung ausgeben. Die Zeitabstände der Filterreinigung hängt von den spezifischen Betriebsbedingungen der Maschine ab. Zur Durchführung der Reinigung der Luftfilter ist wie in den nachstehenden Abschnitten beschrieben vorzugehen.*

### Herausziehen der Filterzellen

- *Ergreifen Sie die Lasche des Filters (Abb. 31 Pos. A) und lassen Sie die innere Lasche (Abb. 31 Pos. B) mit einem leichten Druck gegen die hintere Wand aus der Einspannung treten;*
- *Drehen Sie leicht den Filter (Abb. 31 Pos. C);*
- *Ziehen Sie den Filter aus seinem Sitz (Abb. 31 Pos. D).*

*N.B.: Die Menge der vorhandenen Filter hängt von den Abmessungen der Maschine ab.*

31



**LIMPIEZA FILTRO  
ASPIRACIÓN AIRE**

Es obligatorio verificar periódicamente el estado de los filtros de aire y proceder a su limpieza cada vez que sea necesario y cada vez que lo indiquen los controles electrónicos instalados (si están presentes). La frecuencia de la limpieza de los filtros depende de las condiciones específicas de funcionamiento de la máquina. Para realizar la limpieza de los filtros de aire, proceda tal como se describe en los párrafos siguientes.

**Extracción de las celdas de filtración**

- Tome la lengüeta del filtro (Fig. 31, Ref. A) y, con una ligera presión hacia la pared posterior, haga salir la lengüeta interna de su alojamiento (Fig. 31, Ref. B);
- gire ligeramente el filtro (Fig. 31, Ref. C);
- extraiga el filtro de su alojamiento (Fig. 31, Ref. D).

Nota: La cantidad de filtros presentes depende de las dimensiones de la máquina

**LIMPEZA DO FILTRO DE  
ASPIRAÇÃO DO AR**

*É obrigatório verificar periodicamente o estado dos filtros do ar e limpá-los quando necessário, e sempre que assinalado pelos controlos electrónicos instalados (se presentes). A periodicidade da limpeza dos filtros depende das condições específicas de funcionamento do aparelho. Para limpar os filtros do ar, proceder como descrito nos parágrafos seguintes.*

**Extracção das células filtradoras**

- *Pegar na palheta do filtro (fig. 31 ref. A) e premindo ligeiramente na direcção da parede traseira, desencaixar a palheta interna (fig. 31 ref. B);*
- *rodar ligeiramente o filtro (fig. 31 ref. C);*
- *extrair o filtro do seu alojamento (fig. 31 ref. D).*

*N.B. a quantidade de filtros presentes depende das dimensões do aparelho*

**REINIGING FILTER  
AANZUIGING LUCHT**

Het is verplicht regelmatig de staat van de luchtfilters na te kijken en deze te reinigen wanneer nodig en hoe dan ook wanneer dit door de geïnstalleerde elektronische controles gemeld wordt (indien aanwezig). De regelmaat van de reiniging van de filters is afhankelijk van de specifieke bedrijfsomstandigheden van de machine. Handel voor de reiniging van de luchtfilters zoals in de volgende paragrafen beschreven wordt.

**Extractie van de filtercellen**

- Neem het lipje van het filter (afb. 31 ref. A) vast en laat met een lichte druk in de richting van de achterwand het binnenste lipje uit de inklemming naar buiten komen (afb. 31 ref. B);
- Draai het filter een beetje (afb. 31 ref. C);
- Trek het filter uit zijn zitting (afb. 31 ref. D).

N.B. het aanwezige aantal filters is afhankelijk van de afmetingen van de machine.

**ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΦΙΛΤΡΟΥ  
ΑΝΑΡΡΟΦΗΣΗΣ ΑΕΡΑ**

*Είναι υποχρεωτικό να εξακριβώνετε περιοδικά την κατάσταση των φίλτρων του αέρα και να φροντίζετε τον καθαρισμό τους όταν είναι απαραίτητο, και σε κάθε περίπτωση όταν επισημαίνεται από τους εγκαταστημένους ηλεκτρονικούς ελέγχους (εάν υπάρχουν). Η περιοδικότητα του καθαρισμού των φίλτρων είναι σε συνάρτηση με τις συγκεκριμένες συνθήκες λειτουργίας της μηχανής. Για να κάνετε τον καθαρισμό των φίλτρων αέρα, προχωρήστε όπως περιγράφεται στις ακόλουθες παραγράφους.*

**Εξαγωγή κυψελών  
φιλτραρίσματος**

- *Πιάστε τη γλωσσίτσα του φίλτρου (εικ. 31 σχ. Α) και με μία ελαφρά πίεση προς το πίσω τοίχωμα βγάλτε από την εντομή την εσωτερική γλωσσίτσα (εικ. 31 σχ. Β),*
- *γυρίστε ελαφρά το φίλτρο (εικ. 31 σχ. C),*
- *βγάλτε το φίλτρο από την έδρα του (εικ. 31 σχ. D).*

*ΣΗΜΕΙΩΣΗ. Η ποσότητα φίλτρων που υπάρχει εξαρτάται από τις διαστάσεις της μηχανής.*

## 6.1.3 Pulizia celle filtranti

- Aspirare la polvere dal filtro con un aspirapolvere (fig. 32 rif. A).
- Lavare sotto acqua corrente, senza utilizzare detergenti o solventi, il filtro (fig. 32 rif. B), e lasciare asciugare.
- Rimontare il filtro sul ventilconvettore (fig. 33 rif. A), prestando particolare attenzione ad infilare il lembo posteriore (fig. 33 rif. B) nella sua sede (fig. 33 rif. C), mentre quello anteriore (fig. 33 rif. D) deve essere in appoggio al lembo interno del pannello anteriore (fig. 33 rif. E).



- **E' vietato l'uso dell'apparecchio senza il filtro a rete.**

## Cleaning filtering seats

- Suck up the powder with a vacuum cleaner (fig. 32 ref. A).
- Wash the filter (fig. 32 ref. B) with running water without using detergents or solvents, and leave to dry.
- Refit the filter to the cooler-convector (fig. 33 ref. A), taking care to insert the lower flap (fig. 33 ref. B) into its seat (fig. 33 ref. C), while the front one (fig. 33 ref. D) must be resting up against the internal flap on the front plate (fig. 33 ref. E).

- **It is forbidden to use the unit without the net filters.**

## Nettoyage des éléments filtrants

- Aspirer la poussière du filtre avec un aspirateur (fig. 32 réf. A).
- Laver à l'eau courante, sans utiliser de produits nettoyants ou de solvants, le filtre (fig. 32 réf. B), et laisser sécher.
- Remonter le filtre sur le ventilateur-convecteur (fig. 33 réf. A), en veillant à insérer le bord inférieur (fig. 33 réf. B) dans son logement (fig. 33 réf. C), tandis que le bord avant (fig. 33 réf. D) doit être en appui sur le côté interne du panneau avant (fig. 33 réf. E).

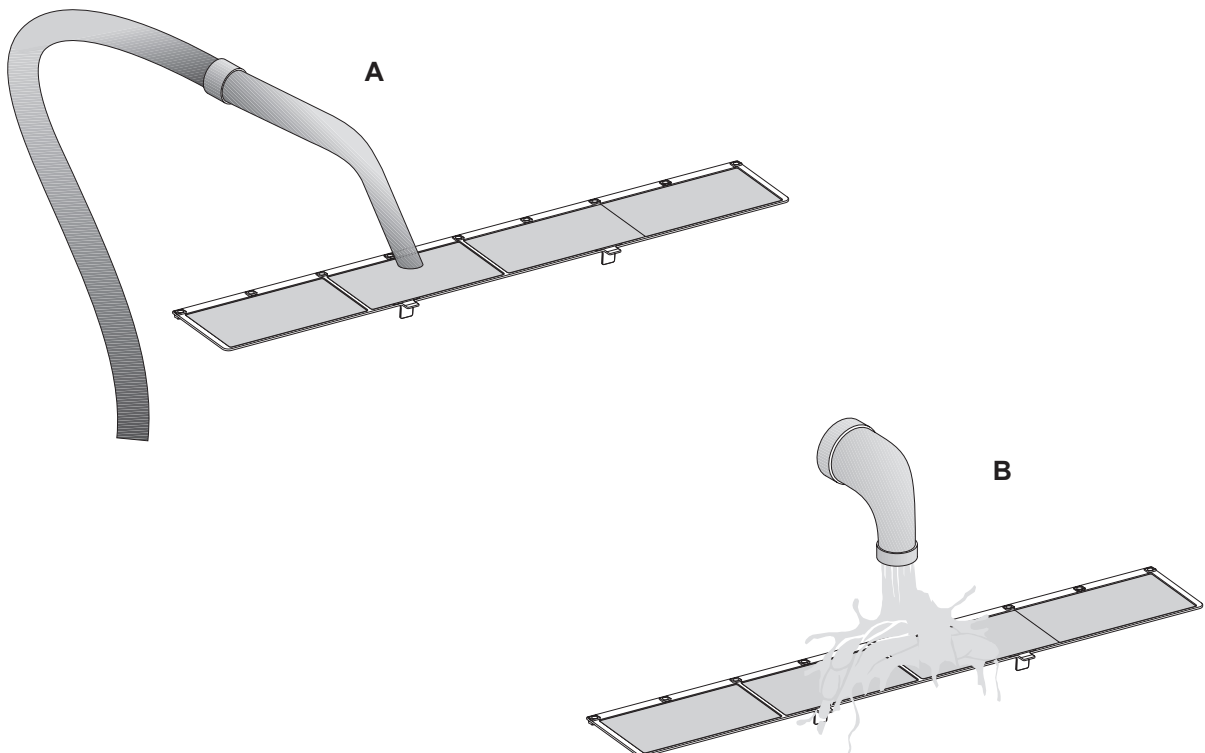
- **Il est interdit d'utiliser l'appareil sans le filtre à treillis.**

## Reinigung der Filtereinsätze

- Saugen Sie den Staub vom Filter mit einem Staubsauger ab (Abb. 32 Pos. A).
- Waschen Sie den Filter unter fließendem Wasser ohne die Verwendung von Reinigungsmitteln oder Lösungsmitteln (Abb. 32 Pos. B) und lassen ihn trocknen.
- Montieren Sie den Filter wieder auf dem Ventil-Konvektor (Abb. 33 Pos. A). Achten Sie dabei insbesondere darauf, die hintere Kante (Abb. 33 Pos. B) in ihren Sitz (Abb. 33 Pos. C) zu führen. Die vordere Kante (Abb. 33 Pos. D) ist hingegen gegen die innere Kante der vorderen Platte (Abb. 33 Pos. E.) zu stützen.

- **Die Verwendung des Gerätes ohne den Netzfilter ist verboten.**

32



## Limpieza tabiques filtrantes

- Aspire el polvo del filtro con un aspirador (Fig. 32, Ref. A).
- Sin utilizar detergentes ni solventes, lave debajo de agua corriente el filtro (Fig. 32, Ref. B), y deje secar.
- Vuelva a colocar el filtro en el ventilador-convector (Fig. 33, Ref. A), prestando particular atención al introducir el borde trasero (Fig. 33, Ref. B) en su alojamiento (Fig. 33, Ref. C), mientras que el delantero (Fig. 33, Ref. D) se debe apoyar en el borde interno del panel delantero (Fig. 33, Ref. E).

- Está prohibido el uso del aparato sin el filtro de red.

## Limpeza dos septos filtrantes

- Aspirar o pó do filtro com um aspirador (fig. 32 ref. A)
- Lavar o filtro (fig. 32 ref. B) em água corrente, sem utilizar detergentes nem solventes e deixar enxugar.
- Montar novamente o filtro no ventiladorconvector (fig. 33 ref. A), prestando especial atenção ao enfiar a ponta inferior (fig. 33 ref. B) no seu lugar (fig. 33 ref. C), mentre quello anteriore (fig. 33 rif. D) deve essere i appoggio al lembo interno del pannelo anteriore (fig. 33 rif. E).

- É proibido o uso do aparelho sem o filtro de rede.

## Reiniging filterdelen

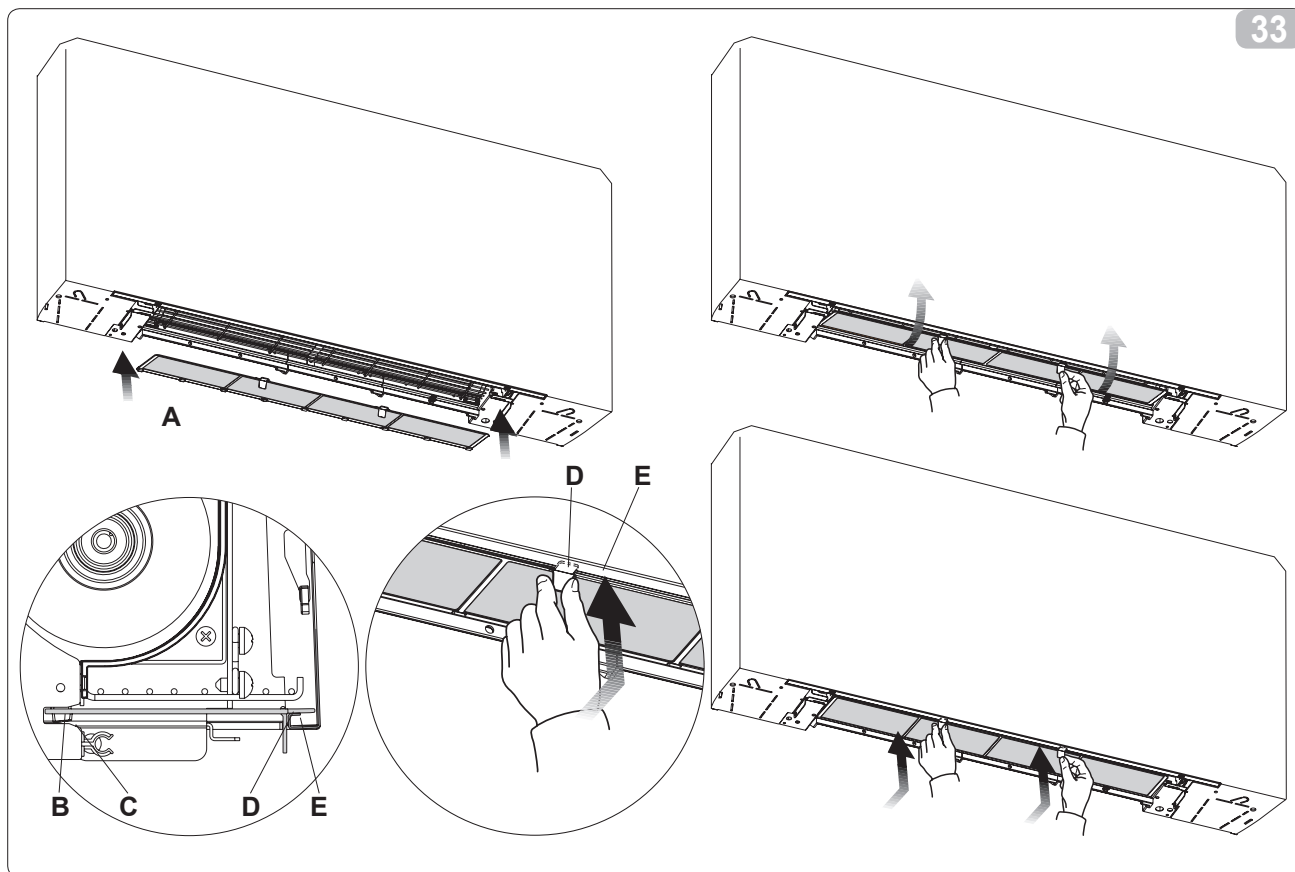
- Zuig het stof van het filter op met een stofzuiger (afb. 32 ref. A)
- Was het filter onder stromend water, zonder gebruik te maken van reinigingsmiddelen of oplosmiddelen (afb. 32 ref. B) en laat het drogen.
- Monteer het filter opnieuw op de ventilatorconvector (afb. 33 ref. A) en besteed bijzondere aandacht aan de plaatsing van de achterste rand (afb. 33 ref. B) in diens zitting (afb. 33 ref. C), terwijl de voorste rand (afb. 33 ref. D) op de binnenste rand van het voorpaneel moet rusten (afb. 33 ref. E).

- Het is verboden het apparaat zonder filters te gebruiken.

## Καθαρισμός διαφραγμάτων φίλτραρίσματος

- Αναρροφήστε τη σκόνη από το φίλτρο με μία ηλεκτρική σκούπα (εικ. 32 σχ. Α)
- Πλύνετε κάτω από τρεχούμενο νερό, χωρίς να χρησιμοποιήσετε απορρυπαντικά ή διαλυτικά, το φίλτρο (εικ. 32 σχ. Β), και αφήστε να στεγνώσει.
- Επανατοποθετήστε το φίλτρο στον ανεμιστήρα αγωγών θερμότητας (εικ. 33 σχ. Α), προσέχοντας ιδιαίτερα να περάσετε το πίσω άκρο (εικ. 33 σχ. Β) στην έδρα του (εικ. 33 σχ. C), ενώ το μπροστινό (εικ. 33 σχ. D) πρέπει να ακουμπά στο εσωτερικό άκρο του μπροστινού πάνελ (εικ. 33 σχ. E).

- Απαγορεύεται η χρήση της συσκευής χωρίς το φίλτρο με δίχτυ.



#### 6.1.4 CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO

- Mantenere costantemente puliti i filtri;
- mantenere, per quanto possibile, chiuse porte e finestre dei locali da climatizzare;
- limitare, per quanto possibile, in estate, l'irradiazione diretta dei raggi solari negli ambienti da climatizzare (utilizzare tende, tapparelle, ecc.).

#### ENERGY SAVING TIPS

- *Always keep the filters clean;*
- *when far possible, keep the doors and windows closed in the room being conditioned;*
- *limit where possible the effect of direct sun rays in the rooms being conditioned (use curtains, shutters etc.)*

#### CONSEILS POUR LES ECONOMIES D'ENERGIE

- Garder les filtres propres en permanence;
- dans la mesure du possible, laisser fermées les portes et les fenêtres des pièces à climatiser;
- dans la mesure du possible, limiter en été, le rayonnement direct des rayons solaires dans les pièces à climatiser (utiliser des rideaux, stores etc.).

#### ENERGIESPARHINWEISE

- *Halten Sie die Filter stets sauber*
- *Halten Sie Türen und Fenster der zu klimatisierenden Räume möglichst geschlossen.*
- *Begrenzen Sie im Sommer möglichst direkte Sonnenstrahlung in den zu klimatisierenden Räumen (verwenden Sie Vorhänge, Rolläden usw.).*



**CONSEJOS PARA EL AHORRO ENERGÉTICO**

- Mantenga los filtros constantemente limpios.
- En la medida de lo posible, mantenga cerradas las puertas y ventanas de los locales a climatizar.
- En verano, limite lo más posible la irradiación directa de los rayos solares en los ambientes a climatizar (utilice cortinas, persianas, etc.).

**CONSELHOS PARA ECONOMIZAR ENERGIA**

- *Manter os filtros sempre bem limpos;*
- *manter, na medida do possível, fechadas as portas e janelas dos locais a climatizar;*
- *limitar, na medida do possível, de Verão, a entrada dos raios solares directos nos locais a climatizar (utilizar cortinados, estores, etc.).*

**WENKEN VOOR DE ENERGIEBESPARING**





- Houd de filters altijd schoon;
- Houd ramen en deuren van de ruimtes die de klimaatregeling ondergaan zo mogelijk gesloten;
- Beperk in de zomer rechtstreeks zonlicht in de ruimtes die de klimaatregeling ondergaan (gebruik zonneschermen, luiken, enz.).

**ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΟΙΚΟΝΟΜΗΣΗ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ**

- Διατηρείτε σταθερά τα φίλτρα καθαρά,
- κρατάτε, όσο είναι δυνατόν, κλειστές τις πόρτες και τα παράθυρα στους χώρους όπου θέλετε τον κλιματισμό
- περιορίστε, όσο είναι δυνατόν, το καλοκαίρι, την άμεση ακτινοβολία των ακτινών του ήλιου στους χώρους όπου θέλετε κλιματισμό (χρησιμοποιείτε κουρτίνες, παντζούρια, κλπ.).





## 7 TABELLA DELLE ANOMALIE E DEI RIMEDI

Gli interventi devono essere eseguiti da un installatore qualificato o da un centro di assistenza specializzato.

Effetto	Causa	Rimedio
La ventilazione si attiva in ritardo rispetto alle nuove impostazioni di temperatura o di funzione.	- La valvola di circuito richiede un certo tempo per la sua apertura e quindi per far circolare l'acqua calda o fredda nell'apparecchio.	- Attendere 2 o 3 minuti per l'apertura della valvola del circuito.
La velocità di ventilazione aumenta o diminuisce automaticamente.	- Il controllo elettronico agisce in modo di regolare il miglior livello di comfort.	- Attendere la regolazione della temperatura o in caso di necessità selezionare la funzione silent.
L'apparecchio non attiva la ventilazione.	- Manca acqua calda o fredda nell'impianto.	- Verificare che la caldaia o il refrigeratore d'acqua siano in funzione.
La ventilazione non si attiva anche se nel circuito idraulico è presente acqua calda o fredda.	- La valvola idraulica rimane chiusa  - Il motore di ventilazione è bloccato o bruciato. - I collegamenti elettrici non sono corretti.	- Smontare il corpo valvola e verificare se si ripristina la circolazione dell'acqua. - Controllare lo stato di funzionamento della valvola alimentandola separatamente a 220 V. Se si dovesse attivare, il problema può essere nel controllo elettronico. - Verificare gli avvolgimenti del motore e la libera rotazione della ventola. - Verificare i collegamenti elettrici.
L'apparecchio perde acqua in funzione riscaldamento.	- Perdite nell'allacciamento idraulico dell'impianto. - Perdite nel gruppo valvole.	- Controllare la perdita e stringere a fondo i collegamenti. - Verificare lo stato delle guarnizioni.
Sono presenti formazioni di rugiada sul pannello frontale.	- La valvola termostatica integrata nel gruppo di collegamento tra pannello e batteria non chiude il flusso verso la parete. - Isolanti termici staccati.	- Sostituire il raccordo che integra la valvola termostatica nel gruppo superiore di ingresso acqua. - Controllare il corretto posizionamento degli isolanti termoacustici con particolare attenzione a quello anteriore sopra la batteria alettata.
Sono presenti alcune gocce d'acqua sul flap di uscita aria.	- In situazioni di elevata umidità relativa ambientale (>60%) si possono verificare dei fenomeni di condensa, specialmente alle minime velocità di ventilazione.	- Appena l'umidità relativa tende a scendere il fenomeno scompare. In ogni caso l'eventuale caduta di alcune gocce d'acqua all'interno dell'apparecchio non sono indice di malfunzionamento.
L'apparecchio perde acqua nella sola funzione di raffreddamento.	- La bacinella condensa è ostruita. - Lo scarico della condensa non ha la necessaria pendenza per il corretto drenaggio.  - Le tubazioni di collegamento ed i gruppo valvole non sono ben isolati.	- Versare lentamente una bottiglia d'acqua nella parte bassa della batteria per verificare il drenaggio; nel caso pulire la bacinella e/o migliorare la pendenza del tubo di drenaggio. - Controllare l'isolamento delle tubazioni.
L'apparecchio emette un rumore eccessivo.	- La ventola tocca la struttura.  - La ventola è sbilanciata.	- Verificare le eventuali interferenze facendo ruotare manualmente la ventola. - Lo sbilanciamento determina eccessive vibrazioni della macchina: sostituire la ventola.
Fl: Il ventilconvettore necessita di manutenzione, selezionare il programma stand-by, pulire il filtro aria come descritto sul manuale di manutenzione della macchina, e alla successiva riaccensione tenere premuto per 5 secondi i tasti   (fig. 1 rif. B1 e H1) fino al ripristino del funzionamento normale.		
E2: indica la presenza di un guasto della sonda di temperatura ambiente.		- Contattare l'assistenza
E3 è associato al guasto della sonda acqua.		- Contattare l'assistenza
E4 indica un guasto al motore o al sensore di velocità. In quest'ultimo caso l'apparecchio funziona regolarmente ma viene inibita la funzione di modulazione della velocità di ventilazione; premendo i tasti   (fig. 1 rif. B1 e H1) per 10 secondi la segnalazione di allarme viene cancellata.		- Contattare l'assistenza
E5 indica un'anomalia nella comunicazione con il comando remoto		- Contattare l'assistenza





## TABLE OF ANOMALIES AND REMEDIES

The interventions must be carried out by a qualified installer or by a specialised service centre.

Effect	Cause	Remedy
A delayed activation of the ventilation respect to the new temperature or function settings.	- The circuit valve needs some time to open and as a result the hot or cold water takes time to circulate in the appliance.	- Wait for 2 or 3 minutes to open the circuit valve.
The ventilation speed increases or decreases automatically.	- The electronic control adjusts the comfort level regularly.	- Wait for the temperature adjustment or in case of necessity select the silent function.
The appliance does not activate the ventilation.	- No hot or cold water in the system.	- Check that the water boiler or cooler are functioning correctly.
The ventilation does not activate even if there is hot or cold water in the hydraulic circuit.	- The hydraulic valve remains closed.  - the fan motor is blocked or burnt out. - the electrical connections are not correct.	- Dismount the valve body and check if the water circulation is restored. - Check the working efficiency of the valve by powering it separately with 220V. If it activates the problem could be the electronic control. - Check the windings of the motor and the free rotation of the fan. - Check the electrical connections.
The appliance leaks water during the heating function.	- Leaks in the hydraulic connections of the system. - Leaks in the valve unit.	- Check the leak and fully tighten the connections. - Check the state of the gaskets.
There are formations of dew on the front panel.	- The thermostatic valve built into the connection unit between the plate and the battery does not close the flow towards the wall. - Thermal insulation unstuck.	- Replace the union that joins the thermostatic valve to the water inlet upper unit. - Check the correct positioning of the thermo-acoustic insulation paying attention to that in the front above the finned battery.
There are a few drops of water on the air outlet flap.	- In situations of high humidity (>60%) condensation could form, especially at the minimum ventilation speeds.	- As soon as the humidity starts falling the phenomenon disappears. In any case the presence of a few drops of water in the appliance does not indicate a malfunction.
The appliance leaks water only during the cooling function.	- The condensation bowl is blocked. - The condensation discharge does not need an inclination for correct drainage.  - The connection pipes and the valve unit are not insulated well.	- Slowly pour a bottle of water in the low part of the battery to check the drainage; if necessary, clean the bowl and/or increase the inclination of the drainage pipe. - Check the insulation of the pipes.
The appliance makes a strange noise.	- The fan touches the structure. - The fan is unbalanced.	- Check for any interference by manually rotating the fan. - The unbalancing causes excessive vibrations of the machine; replace the fan.
F1: The fan coil unit requires maintenance, select the stand-by program, clean the air filter as described in the maintenance manual, and the next time the unit is switched on, hold down keys   (fig. 1 ref. B1 and H1) for 5 seconds until normal operation is resumed.		
E2: signals that the ambient temperature probe is faulty.		- Contact the service centre
E3 is associated with the water probe fault.		- Contact the service centre
E4 signals a fault with the motor or the speed sensor. In the second case the appliance runs normally but the fan speed modulation function is inhibited; pressing keys   (fig. 1 ref. B1 and H1) for 10 seconds will cancel the alarm signal.		- Contact the service centre
E5 signals a communication fault with the remote control		- Contact the service centre




## 7 TABLEAU DES ANOMALIES ET DES REMÈDES

Les interventions doivent être effectuées par un installateur qualifié ou par un centre d'assistance spécialisé.

Effet	Cause	REMÈDE
La ventilation s'active en retard par rapport aux réglages de température ou de fonction.	- La valve de circuit nécessite un certain temps pour son ouverture et donc pour faire circuler l'eau chaude ou froide dans l'appareil.	- Attendre 2 ou 3 minutes l'ouverture de la valve du circuit.
La vitesse de ventilation augmente ou diminue automatiquement.	- Le contrôle électronique agit de façon à régler le meilleur niveau de confort.	- Attendre le réglage de la température ou, en cas de nécessité, sélectionner la fonction Silent.
L'appareil n'active pas la ventilation.	- Il manque de l'eau chaude ou froide dans le circuit.	- S'assurer que la chaudière ou le réfrigérateur d'eau sont en fonction.
La ventilation ne s'active pas même si de l'eau chaude ou froide est présente dans le circuit hydraulique.	- La valve hydraulique reste fermée  - Le moteur de ventilation est bloqué ou brûlé. - Les branchements électriques ne sont pas corrects.	- Démonter le corps de la valve et s'assurer que la circulation de l'eau est rétablie. - Contrôler l'état de fonctionnement de la valve en l'alimentant séparément à 220 V. Si elle devait s'activer, le problème pourrait être dans le contrôle électronique. - Vérifier les enroulements du moteur et la libre rotation du ventilateur. - Vérifier les branchements électriques.
L'appareil perd de l'eau en fonction chauffage.	- Pertes dans le branchement hydraulique du circuit. - Pertes dans le groupe valves.	- Contrôler la fuite et serrer à fond les branchements. - Vérifier l'état des joints.
Des formations de buée sont présentes sur le panneau frontal.	- La valve thermostatique intégrée dans le groupe de branchement entre plaque et batterie ne ferme pas le flux vers la paroi. - Isolants thermiques détachés.	- Remplacer le raccord intégrant la valve thermostatique dans le groupe supérieur d'entrée d'eau. - Contrôler le positionnement des isolants thermo-acoustiques, notamment l'isolant avant, au-dessus de la batterie à ailettes.
Il y a des gouttes d'eau sur le volet de sortie de l'air.	- Dans des situations d'humidité relative ambiante élevée (>60%), il peut se produire des phénomènes de condensation, notamment aux petites vitesses de ventilation.	- Dès que l'humidité relative tend à baisser, le phénomène disparaît. En tout état de cause, la chute éventuelle de quelques gouttes d'eau à l'intérieur de l'appareil n'est pas un indice de dysfonctionnement
L'appareil perd de l'eau dans la seule fonction de refroidissement.	- Le bac des condensats est obstrué. - L'évacuation des condensats n'a pas la pente nécessaire pour le drainage correct.  - Les tubes de branchement et le groupe valves ne sont pas bien isolés.	- Verser lentement une bouteille d'eau dans la partie basse de la batterie pour vérifier le drainage ; si besoin est, nettoyer le bac et/ou améliorer la pente du tube de drainage. - Contrôler l'isolation des tubes.
L'appareil émet un bruit excessif.	- Le ventilateur touche la structure. - Le ventilateur est déséquilibré.	- Vérifier les éventuelles interférences en faisant tourner manuellement le ventilateur. - Le déséquilibre entraîne des vibrations excessives de la machine: remplacer le ventilateur.
F1 : Le ventilo-convecteur a besoin d'entretien, sélectionner le programme veille, nettoyer le filtre à air de la façon décrite dans le manuel d'entretien de l'appareil et, au rallumage suivant, maintenir enfoncées pendant 5 secondes les touches   (fig. 1 réf. B1 et H1) jusqu'au rétablissement du fonctionnement normal.		
E2 : indique la présence d'une panne du capteur de température ambiante.		- Contacter l'assistance technique
E3 est associé à la panne du capteur d'eau.		- Contacter l'assistance technique
E4 indique une panne du moteur ou du capteur de vitesse. Dans ce dernier cas, l'appareil fonctionne régulièrement, mais la fonction modulation de la vitesse est inhibée ; si l'on appuie sur les touches   (fig. 1 réf. B1 et H1) pendant 10 secondes, le signal d'alarme disparaît.		- Contacter l'assistance technique
E5 indique une anomalie dans la communication avec la commande à distance		- Contacter l'assistance technique





## TABELLE DER STÖRUNGEN UND BEHELFE

Die Eingriffe sind durch einen Fachinstallateur oder ein spezialisiertes Kundendienstzentrum durchzuführen.

Wirkung	Ursache	Behelf
Die Belüftung wird verspätet im Verhältnis zu den neuen Temperatur- oder Funktionseinstellungen aktiviert.	- Das Kreislaufventil erfordert eine gewisse Zeit für seine Öffnung und so für die Freigabe der Warm- oder Heißwasserzirkulation im Gerät.	- Warten Sie 2 oder 3 Minuten auf die Öffnung des Kreis-Ventils.
Die Belüftungsgeschwindigkeit nimmt automatisch zu oder ab.	- Die elektronische Kontrolle arbeitet so, dass das beste Komfort-Level einreguliert wird.	- Warten Sie die Temperaturregelung ab oder wählen Sie gegebenenfalls die Funktion Silent.
Das Gerät aktiviert die Belüftung nicht.	- Warmes oder kaltes Wasser in der Anlage fehlt.	- Stellen Sie sicher, dass das Heizaggregat oder der Kühler in Betrieb ist.
Die Belüftung wird nicht aktiviert, auch wenn sich im Wasserkreis Warm- oder Kaltwasser befindet.	- Das Wasserventil bleibt geschlossen	- Montieren Sie den Ventilkörper ab und prüfen Sie, ob die Wasserzirkulation wiederhergestellt wird.
	- Der Lüftermotor ist blockiert oder durchgebrannt.	- Kontrollieren Sie den Betriebsstatus des Ventils, indem Sie dieses separat mit 220 V speisen. Sollte das Ventil aktiviert werden, kann das Problem in der elektronischen Kontrolle liegen.
Im Heizmodus tritt Wasser aus dem Gerät.	- Die elektrischen Anschlüsse sind nicht korrekt.	- Überprüfen Sie die Wicklungen des Motors und die freie Drehung des Lüfterrads.
	- Undichtigkeiten im Wasseranschluss der Anlage.	- Überprüfen Sie die elektrischen Anschlüsse.
	- Undichtigkeiten in der Ventilgruppe.	- Kontrollieren Sie die Undichtigkeit und ziehen Sie die Verbindungen bis zum Anschluss fest.
Auf der Vorderblende bildet sich Tau.		- Überprüfen Sie den Zustand der Dichtungen.
Einige Wassertropfen auf der Luftauslassklappe sind vorhanden.	- Das in der Verbindungsgruppe zwischen Heizplatte und Batterie integrierte Thermostatventil schließt den Fluss in Richtung der Wand nicht.	- Kontrollieren Sie die korrekte Positionierung der thermoakustischen Isolierungen mit besonderer Beachtung der vorderen Isolierung über der gerippten Batterie.
	- Wärmeisolierungen abgelöst.	
Aus dem Gerät tritt Wasser im Nur-Kühlungs-Modus.		- Sobald die relative Feuchtigkeit wieder sinkt, verschwindet der Effekt. Das Auftreten einiger Wassertropfen im Innern des Geräts sind jedoch in keinem Fall Anzeichen einer Betriebsstörung.
	- Bei hoher Luftfeuchtigkeit (> 60 %) kann es zur Bildung von Kondensflüssigkeit kommen, insbesondere bei minimalen Belüftungsgeschwindigkeiten.	- Geben Sie langsam den Inhalt einer Flasche Wasser in den unteren Teil der Batterie, um die Entwässerung zu überprüfen. Reinigen Sie gegebenenfalls die Schale und verbessern Sie das Gefälle des Entwässerungsrohrs.
	- Die Kondenswasserschale ist verstopft.	- Kontrollieren Sie die Isolierung der Rohrleitungen.
	- Der Kondenswasserabfluss hat nicht die erforderliche Neigung für die korrekte Entwässerung.	
Aus dem Gerät ist ein zu starkes Geräusch zu hören.	- Die Anschlussrohrleitungen und die Ventilgruppe sind nicht gut isoliert.	- Überprüfen Sie eventuelle Übermaße, indem Sie das Lüfterrad von Hand drehen
	- Das Lüfterrad berührt den Rahmen.	- Der unrunde Lauf führt zu starken Vibrationen des Geräts: Wechseln Sie das Lüfterrad aus.
F1: Der Ventilkonvektor erfordert einen Wartungseingriff. Wählen Sie das Stand-by-Programm, reinigen Sie den Luftfilter gemäß Beschreibung in der Wartungsanleitung der Maschine und halten Sie nach der anschließenden Wiedereinschaltung die Tasten   (Abb. 1 Pos. B1 und H1) bis zur Wiederherstellung des Normalbetriebs für 5 Sekunden gedrückt.	- Das Lüfterrad läuft unrund.	
E2: Weist auf das Vorhandensein eines Defekts der Raumtemperatursonde hin.		- Rufen Sie den Kundendienst
E3 ist mit einem Defekt der Wassersonde verknüpft.		- Rufen Sie den Kundendienst
E4 zeigt einen Defekt am Motor oder am Geschwindigkeitssensor an. Im letzteren Fall funktioniert das Gerät regulär, aber die Modulationsfunktion der Belüftungsgeschwindigkeit wird gehemmt. Beim Drücken der Tasten   (Abb. 1 Pos. B1 und H1) für 10 Sekunden wird die Alarmmeldung gelöscht.		- Rufen Sie den Kundendienst
E5 zeigt eine Störung in der Kommunikation mit der Fernbedienung an		- Rufen Sie den Kundendienst





## 7 TABLA DE ANOMALÍAS Y SOLUCIONES

Eventuales intervenciones deben ser realizadas por un instalador cualificado o por un centro de asistencia especializado.

Efecto	Causa	Solución
La ventilación se activa con retraso con respecto a las nuevas regulaciones de temperatura o de función.	- La válvula de circuito requiere un cierto tiempo para su apertura y, por lo tanto, para hacer circular el agua caliente o fría en el aparato.	- Espere 2 o 3 minutos para la apertura de la válvula del circuito.
La velocidad de ventilación aumenta o disminuye automáticamente.	- El control electrónico regula el mejor nivel de confort.	- Espere la regulación de la temperatura o, si es necesario, seleccione la función SILENT.
El aparato no activa la ventilación. La ventilación no se activa incluso si en el circuito hidráulico hay agua caliente o fría.	- Falta agua caliente o fría en la instalación. - La válvula hidráulica permanece cerrada.  - El motor de ventilación está bloqueado o quemado. - Las conexiones eléctricas no son correctas.	- Falta agua caliente o fría en la instalación. - Desmonte el cuerpo de la válvula y verifique si se restablece la circulación de agua. - Controle el estado de funcionamiento de la válvula, alimentándola separadamente con 220 V. Si se activa, el problema puede estar en el control electrónico. - Verifique el bobinado del motor y la libre rotación del ventilador. - Controle las conexiones eléctricas.
El aparato pierde agua durante la función de calentamiento.	- Pérdidas en la conexión hidráulica de la instalación. - Pérdidas en el grupo válvulas.	- Controle la pérdida y apriete a fondo las conexiones. - Controle el estado de las juntas.
Presencia de rocío en el panel frontal.	- La válvula termostática integrada en el grupo de conexión, entre el panel y la batería, no cierra el flujo hacia la pared. - Aislantes térmicos despegados.	- Sustituya el racor que une la válvula termostática al grupo superior de entrada de agua. - Controle la correcta posición de los aislantes termoacústicos, con particular atención al aislante delantero, sobre la batería con aletas.
Hay algunas gotas de agua en el deflector de salida de aire.	- En situaciones de elevada humedad relativa ambiente (>60%), se pueden verificar fenómenos de condensación, especialmente a las mínimas velocidades de ventilación.	- Apenas la humedad relativa tiende a descender, el fenómeno desaparece. La eventual caída de algunas gotas de agua dentro del aparato no es señal de disfunción.
El aparato pierde agua sólo durante la función de enfriamiento.	- La cubeta de condensación está obstruida. - La descarga de la condensación no tiene la inclinación necesaria para el correcto drenaje. - Las tuberías de conexión y los grupos de válvulas no están bien aislados.	- Vierta lentamente una botella de agua en la parte baja de la batería para verificar el drenaje; si es necesario, limpie la cubeta y/o aumente la inclinación del tubo de drenaje. - Controle el aislamiento de las tuberías.
El aparato emite un ruido excesivo.	- El ventilador toca la estructura. - El ventilador está desequilibrado.	- Verifique las eventuales interferencias haciendo girar manualmente el ventilador. - El desequilibrio determina excesivas vibraciones de la máquina: sustituya el ventilador.
F1: el ventilador-convector requiere mantenimiento; seleccione el programa STAND-BY, limpie el filtro de aire tal como se describe en el manual de mantenimiento y, en el siguiente encendido, mantenga pulsado durante 5 segundos los botones   (fig. 1, ref. B1 y H1) hasta el restablecimiento del funcionamiento normal.		
E2: indica la presencia de una avería de la sonda de temperatura ambiente.		- Contacte con el servicio de asistencia
E3 está asociado a la avería de la sonda de agua.		- Contacte con el servicio de asistencia
E4 indica una avería en el motor o en el sensor de velocidad. En este último caso, el aparato funciona normalmente pero se inhibe la función de modulación de la velocidad de ventilación; pulsando los botones   (fig. 1, ref. B1 y H1) durante 10 segundos, se cancela la indicación de alarma.		- Contacte con el servicio de asistencia
E5 indica una anomalía en la comunicación con el mando remoto		- Contacte con el servicio de asistencia





## TABELAS DOS PROBLEMAS E DAS SOLUÇÕES

As intervenções devem ser efectuadas por um instalador qualificado ou num Centro de Assistência especializado.

Efeito	Causa	Solução
A ventilação inicia atrasada em relação às novas programações de temperatura ou de função.	- A válvula de circuito necessita de algum tempo para a sua abertura e portanto para pôr a circular a água quente ou fria no aparelho.	- Aguardar 2 ou 3 minutos pela abertura da válvula do circuito.
A velocidade de ventilação aumenta ou diminui automaticamente.	- O controlo electrónico actua de modo a regular o melhor nível de conforto.	- Aguardar a regulação da temperatura ou, em caso de necessidade, seleccionar a função Silent.
O aparelho não acciona a ventilação.	- Falta água quente ou fria no equipamento.	- Verificar se a caldeira ou o refrigerador da água estão a funcionar.
A ventilação não se activa mesmo se no circuito hidráulico está presente água quente ou fria.	- A válvula hidráulica mantém-se fechada  - O motor de ventilação está bloqueado ou queimado. - As ligações eléctricas não estão correctas.	- Desmontar o corpo da válvula e verificar se recomeça a circulação da água. - Verificar o estado de funcionamento da válvula alimentando-a separadamente com 220 V. Se, se activar, o problema pode estar no controlo electrónico. - Verificar a bobina do motor e se a ventoinha roda bem. - Verificar as ligações eléctricas.
O aparelho perde água na função de aquecimento.	- Fugas na ligação hidráulica do equipamento. - Fuga no grupo das válvulas.	- Verificar a fuga e apertar as uniões a fundo. - Verificar o estado das juntas.
Estão presentes formações de humidade no painel frontal.	- A válvula termostática integrada no grupo de ligação entre o painel e a bateria não interrompe o fluxo na direcção da parede. - Isolantes térmicos destacados.	- Substituir a união que integra a válvula termostática no grupo superior de entrada da água. - Verificar a posição correcta dos isolantes termoacústicos com especial atenção ao frontal acima da bateria com palhetas.
Estão presentes algumas gotas de água na aba de saída do ar.	- Em situações de humidade relativa elevada no ambiente (>60%) podem verificar-se fenómenos de condensação, especialmente nas velocidades mínimas de ventilação.	- Logo que a humidade relativa tender a descer, o fenómeno desaparece. De qualquer modo, a eventual queda de algumas gotas de água no interior do aparelho não são um indicador de mau funcionamento.
O aparelho perde água apenas na função de arrefecimento.	- A bacia de recolha da condensação está entupida. - O despejo da condensação não tem a inclinação necessária para uma drenagem correcta. - As tubagens de ligação e o grupo das válvulas não estão bem isolados.	- Deitar lentamente uma garrafa de água na parte inferior da bateria para verificar a drenagem; se necessário limpar a bacia e/ou melhorar a inclinação do tubo de drenagem. - Verificar o isolamento das tubagens.
O aparelho emite um ruído excessivo.	- A ventoinha toca na estrutura. - A ventoinha está desequilibrada.	- Verificar possíveis interferências rodando a ventoinha à mão. - O desequilíbrio provoca vibrações excessivas do aparelho: substituir a ventoinha.
FI: O ventiloradiador necessita de manutenção, seleccionar o programa stand-by, limpar o filtro do ar como descrito no manual de manutenção da máquina, e na próxima ligação manter premido durante 5 segundos os botões   (fig. 1 ref. B1 e H1) até restabelecer o funcionamento normal.		
E2: indica a presença de uma avaria da sonda de temperatura ambiente.		- Contatar a assistência
E3 está associado à avaria da sonda da água.		- Contatar a assistência
E4 indica uma avaria no motor ou no sensor de velocidade. Neste último caso o aparelho funciona regularmente mas é inibida a função de modulação da velocidade de ventilação; premindo os botões   (fig. 1 ref. B1 e H1) durante 10 segundos é apagada a sinalização de alarme.		- Contatar a assistência
E5 indica uma anomalia na comunicação com o comando remoto		- Contatar a assistência

## 7 TABEL VAN AFWIJKINGEN EN OPLOSSINGEN





De ingrepen moeten uitgevoerd worden door een gekwalificeerd installateur of door een gespecialiseerd assistentiecentrum.

Effect	Oorzaak	Oplossing
De ventilatie wordt vertraagd geactiveerd ten opzichte van de nieuwe instellingen van de temperatuur of de functie.	- De klep van het circuit heeft een bepaalde tijd nodig om open te gaan en om vervolgens warm of koud water in het apparaat te laten circuleren.	- Wacht 2 of 3 minuten op de opening van de klep van het circuit.
De ventilatiesnelheid neemt automatisch toe of af.	- De elektronische controle reageert om het beste comfortniveau in te stellen.	- Wacht tot de temperatuurregeling plaatsvindt of selecteer in geval van nood de silent-functie.
Het apparaat activeert de ventilatie niet.	- Er ontbreekt warm of koud water in de installatie.	- Controleer of de ketel of de waterkoeler in werking zijn.
De ventilatie wordt niet geactiveerd, ook indien er warm of koud water in het hydraulische circuit aanwezig is.	- De hydraulische klep blijft gesloten  - De ventilatormotor is geblokkeerd of doorgebrand. - De elektrische aansluitingen zijn niet correct.	- Demonteer het klephuis en controleer of de watercirculatie hervat wordt. - Controleer de staat van werking van de klep door deze afzonderlijk met 220 V te voeden. Indien de klep geactiveerd wordt, zou het probleem bij de elektronische controle kunnen liggen. - Controleer de motorspoel en of de ventilator onbelemmerd kan draaien. - Controleer de elektrische aansluitingen.
Het apparaat verliest tijdens de verwarmingsfunctie water.	- Lekkage uit de hydraulische aansluiting van de installatie. - Lekkage in de kleppenunit.	- Controleer de lekkage en span de verbindingen volledig. - Controleer de staat van de pakkingen.
Er heeft zich dauw op het frontpaneel gevormd.	- De ingebouwde thermostaatklep in de aansluitunit tussen paneel en batterij sluit niet de stroom in de richting van de muur. - Losgeraakte thermische isolatie.	- Vervang de aansluiting die deel uitmaakt van de thermostaatklep in de unit van de bovenste waterinlaat. - Controleer de correcte positionering van de thermisch akoestische isolatie met speciale aandacht voor die van de voorzijde boven de batterij met vinnen.
Er zijn enkele waterdruppels op de flap van de luchtuitlaat aanwezig.	- In situaties met een zeer hoge relatieve vochtigheid in de omgeving (>60%) kan condensvorming optreden, met name bij de minimum ventilatiesnelheden.	- Zodra de relatieve vochtigheid de neiging tot dalen vertoont, verdwijnt het fenomeen. Indien enkele druppels water in het apparaat vallen, is dit hoe dan ook geen teken van een slechte werking.
Het apparaat verlies alleen tijdens de koelfunctie water.	- Het condensbakje is verstopt. - De condensafvoer heeft niet de benodigde helling voor de correcte drainage. - De aansluitleidingen en de kleppenunit zijn niet goed geïsoleerd.	- Giet langzaam een fles water in het lage deel van de batterij om de drainage te controleren. Reinig zonodig het bakje en/of verbeter de helling van de drainageleiding. - Controleer de isolatie van de leidingen.
Het apparaat maakt een excessief geluid.	- De ventilator raakt de structuur.  - De ventilator is niet in balans.	- Controleer eventueel aanwezige interferenties door de ventilator met de hand te laten draaien. - De onbalans veroorzaakt overmatige trillingen van de machine: vervang de ventilator.
F1: de ventilatorconvectoren heeft onderhoud nodig, selecteer het stand-by-programma, reinig het luchtfilter zoals beschreven wordt in de onderhoudshandleiding van de machine en houdt bij de volgende inschakeling de toetsen   (afb.1 ref. B1 en H1) 5 seconden ingedrukt tot de normale werking opnieuw ingesteld wordt.		
E2: duidt op de aanwezigheid van een defect van de sonde van de omgevingstemperatuur.		- Neem contact op met de assistentie
E3 is toegekend aan het defect van de watersonde.		- Neem contact op met de assistentie
E4 duidt op een defect van de motor of de snelheidssensor: in dit laatste geval werkt het apparaat normaal maar wordt de modulerende werking van de ventilatiesnelheid verhinderd; door 10 seconden op de toetsen   (afb. 1 ref. B1 en H1) te drukken, wordt de alarmplichting gewist.		- Neem contact op met de assistentie
E5 duidt op een storing in de communicatie met de afstandsbediening		- Neem contact op met de assistentie



## ΠΙΝΑΚΑΣ ΤΩΝ ΑΝΩΜΑΛΙΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΥΣΕΩΝ

Οι επεμβάσεις πρέπει να εκτελεστούν από έναν ειδικευμένο εγκαταστάτη ή από ένα ειδικευμένο κέντρο υποστήριξης.

Πρόβλημα	Αιτία	Λύση
Ο ανεμιστήρας ενεργοποιείται με καθυστέρηση σε σχέση με τους νέους καθορισμούς θερμοκρασίας ή λειτουργίας.	- Η βαλβίδα κυκλώματος απαιτεί έναν ορισμένο χρόνο για το άνοιγμά της και κατά συνέπεια για να κυκλοφορήσει το ζεστό ή το κρύο νερό στη συσκευή.	- Περιμένετε 2 ή 3 λεπτά για το άνοιγμα της βαλβίδας του κυκλώματος.
Η ταχύτητα ανεμιστήρα αυξάνεται ή μειώνεται αυτόματα.	- Ο ηλεκτρονικός έλεγχος ενεργεί έτσι ώστε να ρυθμίζει το καλύτερο επίπεδο άνεσης.	- Περιμένετε τη ρύθμιση της θερμοκρασίας ή σε περίπτωση που χρειαστεί επιλέξτε τη λειτουργία silent.
Η συσκευή δεν ενεργοποιεί τον ανεμιστήρα.	- Λείπει ζεστό ή κρύο νερό στη μονάδα.	- Ελέγξτε ότι ο λέβητας ή το ψυκτικό νερού λειτουργούν.
Ο αερισμός δεν ενεργοποιείται ακόμη και αν στο υδραυλικό κύκλωμα υπάρχει ζεστό ή κρύο νερό.	- Η υδραυλική βαλβίδα παραμένει κλειστή  - Ο κινητήρας αερισμού είναι μπλοκαρισμένος ή έχει καεί.  - Οι ηλεκτρικές συνδέσεις δεν είναι σωστές.	- Αποσυναρμολογήστε το σώμα βαλβίδας και ελέγξτε εάν επαναφέρεται η κυκλοφορία του νερού. - Ελέγξτε την κατάσταση λειτουργίας της βαλβίδας τροφοδοτώντας την ξεχωριστά στα 220 V. Εάν ενεργοποιηθεί, το πρόβλημα μπορεί να είναι στον ηλεκτρονικό έλεγχο. - Ελέγξτε τις περιελίξεις του κινητήρα και την ελεύθερη περιστροφή της φτερωτής. - Ελέγξτε τις ηλεκτρικές συνδέσεις.
Η συσκευή χάνει νερό κατά τη λειτουργία θέρμανσης.	- Διαρροές στην υδραυλική σύνδεση της μονάδας. - Διαρροές στο γκρουπ βαλβίδων.	- Ελέγξτε τη διαρροή και σφίξτε μέχρι τέλους τις συνδέσεις. - Εξακριβώστε την κατάσταση των φλαντζών. - Αντικαταστήστε το ρακόρ που ενσωματώνει τη θερμοστατική βαλβίδα στο άνω γκρουπ εισόδου νερού. - Ελέγξτε τη σωστή τοποθέτηση των θερμοακουστικών μονωτικών με ιδιαίτερη προσοχή στη μπροστινή πάνω από τη μπαταρία με πτερύγια.
Υπάρχουν σχηματισμοί πάχνης στο μπροστινό πάνελ.	- Η θερμοστατική βαλβίδα που είναι ενσωματωμένη στο γκρουπ σύνδεσης ανάμεσα στο πάνελ και τη μπαταρία δεν κλείνει τη ροή προς το τοίχωμα. - Θερμικά μονωτικά αποσπασμένα.	- Ελέγξτε τη σωστή τοποθέτηση των θερμοακουστικών μονωτικών με ιδιαίτερη προσοχή στη μπροστινή πάνω από τη μπαταρία με πτερύγια.
Υπάρχουν μερικές σταγόνες νερού στο flap εξόδου αέρα.	- Σε καταστάσεις υψηλής σχετικής υγρασίας του περιβάλλοντος (>60%) μπορούν να διαπιστωθούν φαινόμενα συμπύκνωσης, ειδικά στις ελάχιστες ταχύτητες ανεμιστήρα.	- Μόλις η σχετική υγρασία τείνει να κατέβει το φαινόμενο εξαφανίζεται. Σε κάθε περίπτωση η ενδεχόμενη πτώση ορισμένων σταγόνων νερού στο εσωτερικό της συσκευής δεν αποτελούν ένδειξη κακής λειτουργίας.
Η συσκευή χάνει νερό μόνο κατά τη λειτουργία ψύξης.	- Η λεκάνη συμπύκνωσης έχει βουλώσει. - Η εκκένωση της συμπύκνωσης δεν έχει την απαραίτητη κλίση για τη σωστή αποστράγγιση.  - Οι σωληνώσεις σύνδεσης και το γκρουπ βαλβίδων δεν έχουν μονωθεί καλά.	- Ρίξτε αργά ένα μπουκάλι νερό στο χαμηλό τμήμα της μπαταρίας για να ελέγξετε την αποστράγγιση <sup>o</sup> εάν χρειαστεί καθαρίστε τη λεκάνη και/ή βελτιώστε την κλίση του σωλήνα αποστράγγισης. - Ελέγξτε τη μόνωση των σωληνώσεων.
Η συσκευή εκπέμπει έναν υπερβολικό θόρυβο.	- Ο ανεμιστήρας αγγίζει το σκελετό. - Ο ανεμιστήρας δεν είναι ισοροπημένος.	- Ελέγξτε τις ενδεχόμενες παρεμβολές στρέφοντας με το χέρι τη φτερωτή. - Η διάκμανση προκαλεί υπερβολικούς κραδασμούς της μηχανής αντικαταστήστε τη φτερωτή.
F1: Το αερόθερμο ανεμιστήρας αγωγών θερμότητας χρειάζεται συντήρηση, επιλέξτε το πρόγραμμα stand-by, καθαρίστε το φίλτρο αέρα όπως περιγράφεται στο εγχειρίδιο συντήρησης της μηχανής, και στην επόμενη επανενεργοποίηση κρατήστε πατημένο για 5 δευτερόλεπτα τα κουμπιά   (εικ. 1 σχ. B1 και H1) μέχρι την αποκατάσταση της κανονικής λειτουργίας.		
E2: δείχνει την παρουσία μιας βλάβης του αισθητήρα θερμοκρασίας περιβάλλοντος.		- Επικοινωνήστε με την υπηρεσία υποστήριξης
E3 είναι συνδυσασμένο με τη βλάβη του αισθητήρα νερού.		- Επικοινωνήστε με την υπηρεσία υποστήριξης
E4 δείχνει μία βλάβη στον κινητήρα ή στον αισθητήρα ταχύτητας. Σ' αυτήν την τελευταία περίπτωση η συσκευή λειτουργεί κανονικά, αλλά παρεμποδίζεται η λειτουργία διακύμανσης της ταχύτητας εξασρισμού· πατώντας τα κουμπιά   (εικ. 1 σχ. B1 και H1) για 10 δευτερόλεπτα η επισήμανση συναγερμού διαγράφεται.		- Επικοινωνήστε με την υπηρεσία υποστήριξης
E5 δείχνει μία ανωμαλία στην επικοινωνία με την απομακρυσμένη εντολή		- Επικοινωνήστε με την υπηρεσία υποστήριξης





OLIMPIA SPLENDID spa  
via Industriale 1/3  
25060 Cellatica (BS)  
[www.olimpiasplendid.it](http://www.olimpiasplendid.it)  
[info@olimpiasplendid.it](mailto:info@olimpiasplendid.it)

I dati tecnici e le caratteristiche estetiche dei prodotti possono subire cambiamenti. Olimpia Splendid si riserva di modificarli in ogni momento senza preavviso.